



ORTHO-
GRAPHIA,
Y

Pronunciacion
Castellana.



Impressa, con preuilegio de su
Magestad, para los Rey-
nos de España.

ENBURGOS.

Año de 1582.

PRIVILEGIOS.

Para Castilla.



L R E Y. Por quanto por parte de vos Iuán Lopez de Velasco nuestro Chronista mayor de las Indias, nos fue hecha relación diciendo, que deseando se reparasse la falta grande que auia de Orthographia y buena pronouciacion en la escriptura y lengua Castellana, auades hecho vn tratado dello que en esto se podia aueruir, intitulado Orthographia y pronouciacion Castellana, para que los que togian la pluma, y los que enseñauan a leer y esereuir, supiesen como lo hauian de hazer. Y nos suplicastes vos mandásemos dar licencia para imprimir la dicha obra y privilegio, para que nadie sin vuestro contentimiento lo imprimiessé ni vendiessé en estos nuestros reynos, o como la nuestra merced esse: lo qual villo por los del nuestro consejo, y como en el dicho libro se hizo la diligencia que la pragmática ahora en su presente hecha dispone: fue acordado que deuianos dar esta nuestra cedula: por la qual damos licencia y facultad a vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, o a quien vuestro poder huviere, para que por tiempo de diez años primeros siguientes, que se cuentó desde el día de la fecha desta nra cedula en adelante, y no otra persona alguna puedan imprimir y vender el dicho libro en estos nuestros Reynos, so pena que la persona, o personas que sin tener vuestro poder lo imprimieren, o vendieren, o hizieren imprimir, o vender, o traxeren de fuera parte impresso, pierdan la impressión y los moldes y aparejos con que lo hizieren: incurran mas cada vno dellos en pena de treynta mil maravedis, la tercia parte para la persona que lo acusare, y la otra tercia parte para nuestra camara y fisco, y la otra tercia parte para el juez que lo sentenciare. Con tanto que todas las vezes que durante el dicho termino lo hizieredes imprimir, despues de impresso, lo traygays a rassar al nuestro Consejo, y corregirlo con el original que en él presentastes, que va rubricado de las hojas y firmado al fin del de Iuan Fernandez de Herrota nuestro Escriuano de camara de los que residen en el

duc-

nuestro consejo, y no lo podays vender en otra manera
sopena de incurrir en las penas contenidas en las leyes y
pragmaticas de nuestros Reynos. Y mandamos a los de
nuestro Consejo, Presidente y Oydores de las nuestra
Audiencias, Alcaldes, Alguaziles de la nuestra casa y co
te, y a todos los Corregidores, Asistente, Governadores
Alcaldes, Alguaziles, y otras qualesquier justicias desto
nuestros Reynos, que vos guarden y cumplan y haga guar
dar y cumplir esta nuestra cedula, y contra lo en ella con
tenido no pasen en tiempo alguno, ni por alguna manera.
Fecha en Mostoles a catorze del mes de Mayo de mil y qui
nientos y setenta y ocho años. Y D E L R E Y. Por man
dado de su Magestad. Antonio de Erafo.

Para Aragon.

NO S don Philippe, por la gracia de Dios, Rey de
Castilla, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hieru
salem, de Vngria, de Dalmezia, de Croacia, de Leon
de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Ga
licia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de
Corcega, de Murcia, de la n, de los Algarues, de Algezira,
de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Islas, Indias
y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria,
Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan, Conde de
Barcelona y de Flandes y de Tirol, señor de Vizcaya y
de Molina, Duque de Athenas y Neopatria, Conde de
Rosellon y Cerdania, Marques de Oristan, y Conde de Go
ciano. Por parte de vos Iuan Lopez de Velasco nuestro
Chronista mayor de Indias, nos a sido hecha relaciõ, que
por reparar el abuso grande y falta que ay de Orthogra
phia y buena pronunciacion en la lengua Castellana, aueys
hecho y compuesto vn libro, o tratado de lo que en ello
se puede aduertir y deue saberse, intitulado Orthogra
phia y Pronunciaciõ Castellana, de que redundará (segũ
dezis) mucho prouecho y vtilidad, para que lo que de a
qui adelante se escriuiere en nuestro Romance Castellano,
sálga mas correcto, y mejor escripto que hasta aqui: y
porq en ello aueys padecido mucho trabajo y gasto, nos
aueis hecho supplicar, que para que dello tengays algun
prouecho y vtilidad, fuessemos seruido de dar licencia y

facultad, para que vos y quien de vos tuiesse poder para ello y no otra persona alguna, lo podays y puedan imprimir y vender en nuestros reynos de la corona de Aragon. Y nos teniendo consideraci6n a lo sobredicho, y a vuestro buen zelo, que tenays del comun aprouechamiento, y que el dicho libro a sido reconocido por nuestro mandado, y dado por bueno y muy necessario y prouechofo, lo auemos tenido por bien. Porende con tenor de las presentes de nuestra cierta sciencia, deliberada merte, y consulta, damos licencia, permisso y facultad a vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, para que por tiempo de diez años, oontadores del dia de la data de las presentes en adelante, vos, o la persona, o personas que vuestro poder tauieren, y no otro alguno podays y puedan imprimir en los dichos nuestros reynos y señorios el dicho libro de Orthographia y pronuñciaci6n Castellana: con que primero que se veda, ayays de traer y presentar ante los del nuestro supremo consejo de Arago el primer libro que se imprimiere juntamente c6 el original, el qual va señalado de mano de Miguel Gort nestra Secretario, para que se vea si la dicha impressi6n estã conformes con el dicho original, que a sido aprouado: prohibiendo y vedando que ningunas otras personas lo puedan hazer sin vuestro poder por todo el dicho tiempo, ni los puedan meter en dichos reynos de otros algunos donde se huieren imprimido para los veder, y si despues de publicadas las presentes, huriere alguno, o algunos, que durante el dicho tiempo intentaren de imprimir y vender el dicho libro, o meterlo imprimido para vender, como dicho es, incurra en pena de treientos florines de oro de Aragon diuididos en tres partes yguales, es a saber, la primera parte para nuestros cofres reales, y la segunda parte para vos el dicho Iuan Lopez de Velasco, y la tercera al acusador, y de mis de la dicha pena, si fuere impresor pierda los moldes y libros que asũ fuerẽ imprimidos: e a nos por el mesmo tenor de las presentes, dezimos y mandamos a los illustres, spectibiles, nobles, magnificos y amados consejeros qualesquisiere lugares tenientes, Capitanes generales, nuestros Regentes, nuestra Cancilleria Regente, el officio de la general gouernacion, y portantes vezes de nuestro general Gouernador, Alguaziles y otros

Qualesquier oficiales nuestros en los dichos nuestros reý
 nos de la corona de Aragon, constituydos y constituyde
 ros, y a sus lugares tenientes y Regentes los dichos offi-
 cios, so incurrimiento de nuestra yra e indignacion y pe-
 na de mil florines de oro de Aragon de los bienes de los
 que lo contrario hizieren irremisiblemente exigideros,
 y a nuestros cofres reales applicaderos, que la presente
 nuestra licencia, gracia y prohibicion y todo lo en esta co-
 tenido tengan, guarden y obseruen tener, guardar y obser-
 uar hagan y contra ella no vengam por manera, o razon al-
 guna, si nuestra gracia les es cara, y demas de nuestra yra
 e indignacion en la pena susodicha, dessean no incurrir.
 En testimonio de lo qual auemos mádado despachar las
 presentes con nuestro sello comun en el dorso selladas.
 Dat. in fant Lorenzo a dezi seys días del mes de junio, a-
 ño del nacimiento de nuestro señor Iesu Christo mil y
 quinientos y setenta y ocho. Yo el Rey. Dominus Rex
 mandauit mihi Michaeli Gort. Vise per Comitern genera-
 lem Thesaurarium sentis. Sapena. Terca & Pla. Regentes
 Cancellarium, & me pro Conservatore generali. Vidit Co-
 mes generalis Thesaurarius. Vidit Sentis Regens. Vidit
 Sapena Regens. Vidit Terca Regens. Vidit Pla. Reges
 Vidit Gort, pro conservatore generali.

Para Portugal.

E V el Rey faço saber aos que este aluara virem, que
 eu ey por bem e me praz, por fazer merce a loão
 Lopez de Velasco meu Choronista: que por tempo
 de dez annos, que començaraõ da feitura deste,
 imprimidor nem liureiro algũ nem outra alguma pessoa de
 qualquer calidade que seja, naõ possa imprimir nem ven-
 der nestes meus reynos e senhorios de Portugal, nem tra-
 zer de fora delles, o liuro que o dito loão Lopez ora fez,
 chamado Orthographia Castellana, saluo aquellas pe-
 soas que para isso tiuerem seu poder e licençã: e qualquer
 imprimidor, liureiro ou pessoa que imprimir ou vender o
 dito liuro nestes reynos ou de fora delles, o trouxer impre-
 so sem licençã do dito loão Lopez, perdera para elle to-

dos os volumes que lhe forem achados: se alem d'isso paga
ra e encorrera empena de cincoenta cruzados, a metade
pera minha camara, e a outra metade pera quem acutar.
E mando a todas minhas justiças, officiaes e pessoas a que
o conhecimento d'isto pertencer, que cumprão, guardem
e fação inteiramente cumprir e guardar este alvaraz como
se nelle oõtem, o qual ey por bem que valha e renha força
e vigor, como se fosse carta feita em meu nome per mim aff
mada e passada pela Chancelaria, sem embargo da o de
nacaõ do segundo iuro titulo vinte, que o contrario dis-
poem. Ioã da Costa o fez em Lixboa a xv. de Dezembro
de. M. D. LXXXI. Rey. Per despacho da mesa, Damiã de
Aguiar. Lourenço Correa.

Erratas y faltas que se han de enmen-
dar, o añadir de mano, porque por occa-
sion dellas no se engañe el
Lector.

Pag.	Principio de rēglon.	Erratas.	Enmiendas.
1	que	llama	llaman
1	la	orthographia	orthographia
7	la	leletra	letra
15	la	subgecto	sugeto
33	entrambas	distincta	distinta
35	de	lo	la
36	quando	dessauerecido	dessauorecido
37	serua	barbaro	barbaro
39	gone	burgone	burdone
40	tron	ubfalo	búfalo
41	algunas	reyno	Reyno
42	rar	Barrera	barrera
45	ordinaria	berdugo	verdugo
46	caçaba	fortaleza	fortaleza
46	couertura	couertura	cobertura
47	quiuir	Guadalquivir	Guadalquivir
47	consonante	al	el
48	delos	Gregos	Griegos
49	labras	entrambos	entrambas
54	de	orecebir	o recibir
55	Fuente	Fuenterabia	Fuenterrabia
62	por	Castella	Castellana
75	ble	reufando	rehufando
76	ay	confussion	confusion
78	strio	çaragoça	Çaragoça
79	zo	Cessar	Cosar

Pag.	Renglon.	Erratas	Enmiendas.
81	lla	dulca	dulca
83	sta	piçarros	Piçarros
86	de	corca	corca
86	caparaçon	çafra	Çafra
86	zir	cahinas	çahinas
87	bien	çocodouer	Çocodouer
87	ledo	coq,	çoq,
89	como	granaça	granaças
91	çuniga	Cuniga	Çuniga
92	en	la,x.	la,X.
96	çar	anologia	analogia
96	ceres	çamora	Çamora
96	ceres	çalamea	Çalamea
96	ço	çayas	Çayas
97	Murcia	Marcella	Marcela
97	ca	galmuça	gamuça
97	que	adiccicion	adicion
98	lançon	muçuelo	moçuelo
99	na en	en,z.	en,c.
99	ce que	la,z.	la,c.
102	cafc	dexado	dexando
105	labras	la	las
107	que	DAEVS,EVLGVS	DAEVS,EVLGVS
107	de	DAEVS,EVLGVS	DAEVS,EVLGVS
108	de	afine	affine
108	afligir	afligere	affligere
120	Y	annq	aunque
121	do	Castella	Castellana
121	nerar	genera	genere
121	Latin	Egpito	Egipto
121	antes	Geluem	alfi
121	dulgencia	ceñogil	cenogil
123	Cessar	Cessar	Cesar
124	Por	trafinutacion	transmutacion
124	Griego	espongia	spongia

Pag.	renglon	Erratas	Enmiendas
125	color	<i>gialo</i>	<i>giallo</i>
127	Donde	Donde	De donde
140	que	abil	nabil
140	ca	finifica	finifican
141	nuncie	efeto	effeto
144	creuir	herror	error
146	<i>bahari</i>	<i>bahari</i>	<i>bahari</i>
149	<i>filice</i>	<i>frondere</i>	<i>findere</i>
149	como	<i>fele</i>	<i>felle</i>
150	<i>bincat</i>	<i>bincat</i>	<i>bincat</i>
150	<i>bincat</i>	incado	hincado
151	cho	ortiga	hortiga
153	consonātes	en hiesto	enhiesto
154	como	<i>pedicca</i>	<i>pedica</i>
160	jota	jota	iota
164	iufcula	Latina:	Latina y
167	pio	Pytagoras	Pythagoras
170	dos	otro lenzillo	o lenzillo
177	n.	donde	dedonde
182	da	viene ha	viene a
184	porque	m.	n.
185	la	ha pronunciar	a pronunciar
186	Delphin	tambien	tan bien
186	Elephante	tambien	tan bien
196	do	ha algunos	a algunos
196	juntas	se diria	se daria
199	que se	ff. como las	ff. las
200	romper	en casar	encasar
200	preſſo	<i>impreso</i>	<i>impresso</i>
202	Narcifſo	Narizifſo	<i>Narkifſo</i>
203	mience	aſſaetado	aſſaeteado
204	hechar	hechar	echar
206	doſe	la	las
210	No	pabla	palabra

Pag.	Reñglon	Erratas	Enmiendas
210	na	Theolo	Theologo
210	son	Matthias	Marthias
211	Castella	Cattella	Castellana
213	qual	consonante	vocal
214	alreues	digamma, AEolico,	digamma AEolico,
214	sonante	llega ha	llega a
215	stumbre	naturaleça	naturaleza
216	ase	auçar	auazar
216	uar	grauc	grauc
216	yvaquero	vaca	vacca
216	y vagaroso	vagear	vaguear
218	quequendo	boluer ha	boluer à
218	que es	benabulo	venabulo
219	se tomó	bonino con, b.	venino
219	rano	primauara	primavera
219	de a	vergear	verguear
220	llaç	hechar	echar
224	de one	fauila	fauilla
224	uatico	syluas	Syluas
224	Alemama	toruisco	toruisco
224	Alemama	veneras	Veneros
225	Del	naueob	naueb
226	ybas	ybas	ibas
227	sin	claramentes	claramente
227	nunciar	asii. A	asii: a
233	de passo	por	para
234	dores	effecutar	efecutar
234	tar	con vna o dos, ff.	
235	claran	con en ellas	concellas
236	minars	examinari	examinare
236	se	donde	que
237	ra	inestricabile	inextricabilis
238	mar	extimare	extimare
245	xula	box	box

Reñglon	Erratas	Enmiendas.
y zffi	lafcher	laiffer
antiguo	Xucro	Su ro
ziendolo	cessâr. Dize	cessâr dize
la.g.	enzias	en enzias
mordax	minacie	minacia
h. zes	face	fasee
plazer	apazible y desapazi ble.	apacible y desapaci- ble.
enteriza	hechadizo	echadizo
bra	zorrilla	Zorrilla
satiffazer	satiffazery desplazer	desplazer
alos	alos	alás
de la	señalles	señales
es en	Motalto	Montalto
bres	ellos	ellas
y tambien	san	San
bien	bien hablado	bien hablado
bien	bien quisto	bien quisto
son	hechalla	échalla
Quando	escriuiendose	escriuiendo, se'
mas	hechar	echar
labra	hechafeles	echafeles
ciais	aluiais	aluiiais
quatro	fyla	fylaba

En la

En la tabla.

Erratas	Enmiendas
Almazan	Almaçan
ariza	Ariza
assi mesmo	assimesmo
auazar. 260	auazar. 216. a
benino. 219. a	
biedmas	Biedmas
bolar. 82. c	bolear. 56. c
caraua	carauo
chaues portugues	Chaues. 223. a
çafra	Çafra
çalamea	Çalamea
çaldiuar	Çaldiuar
çamora	Çamora
çamudios	Çamudios
çarates	Çarates
çaragoça	Çaragoça
çauala	Çauala
çauillos	Çauillos
çayas	Çayas
Cessar	Cesar
Ciudadreal	Ciudarreal
çocodouer	Çocodouer
Daca	daca
defecto defeto	defecto deffeto
defectuoso,	deffectuoso
desperdicion	desperdicio
entretejer	entretexer
enuejecer	enuegecer
esposa y esposa	esposa
esposo y esposo	esposo
fisco	fysico

Fuenterabia	Fuenterrabia
gitano	Gitano
jardiu	jardin
impossibli	imposible
jora	iota
lidia	Lydia
Mosieur	Mostur
peso y pefso	peso
pefa y peflar	pefar
piçarros	Piçarros
Pytagoras	Pythagoras
fymbalizar	fyymbolizar
recabar. 55. a.	recabar. 54. c
taragona	Taragona
tiefo y tieffo	tieffo
tyro	Tyro
vadillos	Vadillos
Erraras	Enmiendas
y clarfe	velarfe
yenero	venero
Verano	verano
xadraque	Xadraque
xalon	Xalon
xorrilla	Zorrilla.



Faltas en el libro y en la tabla.

apacible. 263. a	deslauada. 223. b
bahari. 146. a	ditado. 64. a
buas, buoso. 40. a	encabeçar. 55. a
buas buuoso. 40. a	emprefa. 207. b
ceffar. 79. b	emprefar. 207. b
defalabar. 58. c	genero. 121. b
defcabeçar. 55. a	grauc. 216. a

def.

interessc. 200. c
interessado. 200. c
nouena. 224. a
nouenario. 224. a
ocasion. 69. c

prefa. 207. b
preñsa. 207. b
fylua. 224. c
Valdiuia. 217. a

Assi mesmo, en todos los lugares donde, ha .han, estuuiere
ren sin seguirseles la particula, de. han de estar sin, h. a. an.
donde siguiendose la dicha particula, de. no estuuieren con
h. se les ha de poner, como en el capitulo de la, H. quedá
dicho.

Tambien muchas vocales, en que deuiera señalarse el a
cento, van sin el ; y algunas por no auer letras fundidas con
accentos, como la, v. de vfo, y la, y, de ley, o Rey.

A LA MAGESTAD
del Rey don Philippe II.
nuestro señor.

S. C. R. M.



ON desseo que la lengua
Castellana, platicada en la
mayor parte del mūdo (en
que vuestra Magestad bien
auenturadamente reyna)
se escriua bien, como lo me

rece, para que assi se mejore y ennoblezca: y
las gentes estrangeras, que por gusto, o neces-
sidad dessean saberla, la puedan aprender sin
el embavaço que hallan en su escriptura in-
cierta y variable: y porque no sea tan justa la
culpa, que las otras naciones ponen a la Ca-
stellana, en que siendo la lengua tal, ande (co-
mo anda) mal escripta: e recopilado este tra-
ctado de su pronunciacion y orthographia:
persuadido y casi cōpelido a ello de la autori-
dad y respecto del Cardenal Arçobispo de
Tole-

Toledo Don Gaspar de Quiroga: que a. queri
do que se haga y se dedique a vuestra Mage
stad: con fin de que entre las muchas cosas de
policia diuina y humana, que en tiempo de vue
stra Magestad, por su gran prouidencia, se
an puesto en raxon y mejorado, tendra por
bien, que en el tambie se enmiende y reforme
la escriptura Castellana. Humilmente sup
plico a vuestra Magestad, accépte este peque
ño trabajo, con la gracia que merece el desseo
del bien publico con que se a hecho, y a vue
stra Magestad se ofrece. que aunque ni en el
volumen, ni en el argumento sea obra digna
de su grandexa: todauia la materia, por los lie
nes que del escreuir resultan, merece ser fauo
recida y estimada. Y assi tratando della Quin
tiliano diz e, que estas artes no paran perju
zio a los que de passo las trata, sino a los que
de proposito se quedan en ellas. En Madrid
1. de Enero M D LXXII.

Pro-

PROLOGO ALLECTOR.

Dela eccelencia del escreuir , e importancia de la Orthographia.



QUANTO fuera menos el fructo del entendimiento, y uso de razon, que da ser al hombre. si le faltara el hablar con que explicar sus conceptos: tanto los prouechos del hablar fueran mas cortos, si al hablar no se siguiera la inuencion soberana de las letras: por quien tienen vida, duracion y permanencia las palabras: pues sin ellas passaran como el ayre que las forma, y palabras y conceptos se perdieran. Y assi en lo primera se atajara el acrecentamiento y perfeccion de los lenguages, que son como instrumento con que el entendimiento obra tanto mejor, quanta ellos son mejores y mas ricos. Y por esto el estudio y cuydado en mejorarlos es muy digno del hombre, y a que se deue atender publicamente, porque assi como tales el hombre, a tal pa-

rebe, y entre tales nacido y criado, qual su ra-
zon y plática se muestra: tales tambien pare-
cen de ordinario las naciones, quales son los
lenguages que platican: que todos, en la ven-
taja que hazen vnos a otros, siguen casi siempre
el valor y policía de sus prouincias. de do pro-
cede el amor que tienen las que algo valen
a estimar y ennoblecer los suyos, y el cuyda-
do que los que algo saben, ponen en aprender
y saber bien las lenguas, y con mucha ra-
zon: puds jamas cosa mal dicha pudo parecer
bien hecha ni pensada. En effeeto, aunque el
hablar sea natural, como es al hombre, y la pri-
mera excellencia suya sobre todos los anima-
les: el bien hablar; que es la mayor vetaja ex-
terior de vn hombre a otro, no lo es, sino adqui-
rido y procurado: ni se pudiera alcanzar fal-
tando la buena y perfecta pronouciacion:
como de necesidad faltára sin la escriptura,
que determina las letras de que constan las pa-
labras, y expressamente declara la pronun-
ciacion verdadera de las letras, que no siem-
pre se percibe por la oreja, ni aun se echo de
ver por quien la yerra: como se ve en los que
hablan

hablan lenguas eſtrangeras, que primero las entienden y platican, que lleguen a pronunciarlas, de manera que no ſe les eche de ver la eſtrangeria. Y aſſi de palabras mal entendidas y mal pronunciadas a nacido la variedad y cõfuſion de los lenguages. Y por eſto entre los Barbaros ſin letras, en cada comarca y parentela ay ſu lengua propia, y todas cortas y deſuenuradas como ellos.

Tambien ſi la eſcriptura no perpetuara las palabras buenas, inuentadas de vnos y biẽ traydas y aplicadas de otros, y la variedad de figuras eficaces tomadas de vnas coſas para otras, y las phraſes, o maneras de dexir propias y ſentencioſas de tiempos y de hombres differẽtes, que es todo el caudal de los lenguages, nunca ſe ennoblecierã ni llegarã a la riqueza y abundãcia a que algunos an llegado.

Carecieramos aſſi meſmo ſin las letras de las artes y ſciẽcias que tenemos y de todos los bienes y prouechos que nos cauſan para el cuerpo y para el alma: porque aunque alguno pudiera cõ vida y experiencia larga glcaçar por ſi ſolo a ſaber algo en vna, o en otra ſciẽ-

cia, fuera poco, y en pocas: y todo a la postre se acabara, acabado el inventor: si por medio de la escriptura no se juntara, no se juntaran. las experiencias de vnos hombres y tiempos con las de otros para que de todas, conferidas y resueltas, se fundassen las sciencias tan cumplidas y ricas como estan. lo que sin letras no fuera posible: mayormēte siendo las vidas ya tan cortas, que aun no bastan a comprehender enteramente lo que en cada vna està determinado.

Assi mesmo carecieramos de historia, motivo grande para bien obrar, y que tanto concierne a la prudencia humana, al premio de la virtud, y escarmiento de los vicios: pues no auiendo escriptura, no huiera memoria de cosa hecha, o fuera corta, confusa y sospechosa, y lo mas cierto acabar todo en olvido: como lo que passò en dos mil años, o mas que el mundo (a lo que se sabe) estuuo sin letras. que de todo lo que se hizo y supo en aquel siglo largo, no se sabe mas, de solo lo que Dios quiso que se conseruasse de sus hechos en la memoria de aquellos santos Patriarchas, trasladado, co

mo en libros fidedignos por tradicion de vnos
en otros.

Y no solo faltára la memoria de lo antiguo
y passado, mas ni aun de lo presente huuiera
cuenta ni razon en nada, ni trato ni comera
cio entre las gentes, ni medio para conuencer
vn hõbre a otro de cosa prometida, dicha, o he
cha, ni escriptura publica ni autentica en iuy
zio ni fuera del. Y tras esto las ordenanças y
establecimientos buenos se perdieran, y las le
yes que nos guian en las costumbres y nos mã
tienen en paz, y rigen en justicia, sin escripto,
que inuolablemente las guardára por la flaque
za humana, torcidas y quebrantadas, viuerã
a perderse y se acabáran. Y assi parece que
la diuina prouidencia quiso, porque su ley no
quedasse fiada de sola la memoria fragil de los
hõbres, que quando vino a dar la ley de Moysen,
que se llama de escriptura, estuuiesse ya halla
da la inuenciõ Diuina de las letras, que tal pue
de llamarse: pues Dios se a querido seruir de
ellas, para su ley y escriptura de viejo y nuevo
testamento, que es lo que basta solo, y todo lo
que se puede dexir en honra y alabança de las

letras: sin las quales fueramos (con ser hom-
bres) como brutos. Y no es menester mas para
entēder lo que somos por ellas, y les denemos,
de ver lo que son sin ellas, y les falta a los que
no las tienen.

Del inuētor primero del escreuir no se sabe,
ni si es inuencion de mas que un hombre solo
ayudada de muchos, y puesta en perfecion
poco a poco con el tiempo, como lo parece: iues
los Hebreos escriuieron primero con solas cō-
sonantes, y despues añadieron los puntos de
que usan por vocales, y esto y el ser suya la pri-
mera escriptura que tenemos parece señal,
que las letras ayan nacido entre ellos, y que de
ellos las ayan despues tomado otras naciones.
Como quiera que sea, quando los bienes que
por ellas tenemos no fueran tantos ni tan grã-
des: el escreuir por si, sin mas, en razon de in-
uencion, es la mas alta que a podido descubrir
la industria humana, y (si se considera) increy-
ble, que si por ver como vemos, escreuir tan de
ordinariu, no se creyesse que es possible hazer
se: o con saberlo, no se entendiessa como se ha-
ze: no se pudiera creer, que veynete figuras, o

X

pocas

pocas más de letras tan fáciles y sencillas pudiesen dar noticia (como la dan) de quanto Dios tiene criado, y el entendimiento humano no comprehende. Y assi la mayor marauilla deste mundo para las gentes del nueuamente descubierto fue el escreuir, y ver que los ausentes sin verse se conozcan y puedan comunicarse: en tanto que creyerõ que el papel, o carta hablaua, sin pensar que pudiesse ser de otra manera. Y cierto es grande artificio, que no solo los viuos mas los muertos puedan hablar nos y enseñarnos, haziendonos herederos y capaces de todo lo que supieron y alcanzaron, mas pãssase por ello sin mirarlo, porque antes de tener discurso de razon para juzgarlo, ni saberlo estimar, lo vemos puesto en obra, o lo sabemos hazer, naciendo y criandonos con ello. Y desto y de la gran bondad del arte, que bien y mal tratada sirue y aprouecha, procede el poco caudal que della se haze, y la poca atenciõ que en saberla bien se pone: que ay muchos, que aunque escriuen, no entienden que es escreuir bien o mal, ni en que consiste.

Por que de dos partes essenciales, de que co-

sta el escreuir, y las figuras de las letras, que son como materia, y se lo llaman, y otras las palabras escriptas, que son forma y como figura entallada en la materia. Al hazer las letras llaman comunmente bien o mal escreuir. y no està en ello, sino en el escreuir las palabras con las letras con que deuen escreuirse, que es la parte mas essencial y el todo en esto. Y por serlo los Griegos, que tanto se preciaron de su lengua, y de escreuirla bien, la llamarõ Orthographia, que quiere dezir buena escriptura: y assi la diferencia que va della al hazer de la letra, es como la que ay de la forma a la materia, que es la mesma que del cuerpo al alma, que en este arte lo es el escreuir correcto. y el errar en ello es hazer contra el fin que el escreuir pretende. Y por esto como culpa graue se castigan los yerros con nõbre affreitoso de mètira: pues lo es no dezir lo cierto la escriptura. lo que no es en el hazer mala la letra, que quando de mala y ruyn, no dexa leerse, al fin no engaña: ni el no hazerla buena es mas que pintar mal. Finalmente aunque la letra buena y galana agrada ala vista, y de

ue procurarse: no va tanto, siendo competete,
en que sea por el cabo muy pintada, como en
que las letras sean las que deuen. Y assi vna es-
criptura correct.a y verdadera, aunque de le-
tra no del todo buena es tolerable y apacible: y
la viciosa y desconcertada, quanto de letra me-
jor, es mas desagradable y enojosa: y el poner
todo el tiempo y cuydado en solo dibuxar las
letras, sin mirar en lo demas, es como el Esta-
tuario, que olvidado del inteto y fin de su arte,
poniendo gran fuerza en el valor de la mate-
ria, hiziese en vn pedaço de oro vn monstro,
queriendo hazer vn cauallo.

Por esto, y porque (como queda dicho) por la
escriptura buena, o mala se ganan o se pier-
den los lenguages: muchas personas graues
an escripto de Orthographia, y puesto cuy-
dado en ello, como lo pone siempre los doctos
y curiosos. y Principes y Emperadores proue-
yeron publicamente cosas concernientes a la
buena escriptura de sus lenguas. Y assi se re-
fiere de Octauiano Augusto, que priuò de offi-
cio aun Legado Consular, porq̄ escriuio mal
escripta vna palabra Latina comun y muy

* Campi/lo
mirò à
Augusto.

vulgar: que aunque fue culpa reprehensible en hombre publico y de cargo, el castigo parece riguroso, si por falta de advertencia, que la del hecho se arguye, no tenia otras mayores, que pudierõ dar motiuo justo a deponerle: sea el castigo justo, o no lo sea, que al fin fue cõ causa, y el exemplo muy en favor de la Orthographia. porque quiẽ mal escribe, mal pronuncia: y quien pronuncia mal, mal habla: y quiẽ no habla bien, parece que no entiende. Y por esto, todos los que escriuẽ, y mas los nobles y los cortesanos deuen preciar se de hazerlo con cuydado. los que hazen buena letra, porque gozen del trabajo que an puesto en aprenderla: y los que no la hazen tal, porque del todo no lo hagan todo mal. y vnos y otros, por hazer cõ curiosidad y biẽ hecha, la cosa de mas primor, mayor contentamiento y mas provecho que en el mundo se trata: y la que mas merece ser favorecida y bien tratada de todos en comũ, y mas de los doctos, que por las letras, honrandose dellas, se llaman hombres de letras y letrados, con los demas que por ellas se valen y acrecientan: cuya negligencia y descuydo en esto

es mas culpable, quanto la obligacion que tienen a ello mayor y mas sabida.

Lo que en Castilla se a siempre hecho con descuydo, o por la continua ocupacion de las armas, o inclinacion de la gente a empresas arriscadas: y lo mas cierto por la costumbre antigua, y grauedad Castellana, que le parece affectacion el regalo, y la curiosidad, blã dura: y assi aunque la lègua Castellana por so la naturaleza, sin arte ni cuydado, como otras cosas naturales de España, por la bondad sola del suelo, es eccelète, y merecedora que se mire por ella: y el escreuirla mas facil que el de otra ninguna lengua, por escreuirse casi en todo como se habla, y ser tan larga que ninguna de las vulgares lo es mas, ni mas vniforme en las prouincias en que se platica desde el Cantabrico, Occeano hasta el mar Mediterraneo: cõ todo esto, no puede negarse, que su escriptura no ande incierta y variable, y aun en cosas errada en todo tiempo, y mucho mas en este, quando menos deuiera, escriuiendo cada vno lo que le parece y se le antoja, sin ley ni regla que le obligue a cosa cierta, y a vezes sin razon.

ni fundamēto della: no solo entre gente comū
desobligada sino entre personas de letras y of
ficios de papeles: y con mayor desorden entre
los que del escreuir se dizen escriptores, escri
uanos y escriuientes: que puestos todos en pin
tar la letra, van en lo demas tan descuydados,
que aun el nombre de su arte no conocē: ni sa
ben que quiere dezir Orthographia: ni mirā
en que vayan las palabras escriptas con sus le
tras, ni que sobren, o que falten: ni se curan de
espacios, ni de puntos, ni de otras aduertēcias,
que cada vna basta para alterar y trocar el
sentido verdadero de lo escripto. Mas dōde se
vén mayores faltas, y donde nacen todas y se
crian, es en los propios maestros dela escuela,
que en sabiendo escreuir vna plana de letra
muy compuesta, sin saber mas, ni aun saberse
si ellos merecen, o no el officio que se toman,
abren, escuela publica: y con esto, los niños, en
quien se imprime como en cera quanto oyen
y vén, cobran, por imitacion de sus maestros,
faldades y siniestros en el leer y escreuir, con
que se quedan despues toda la vida, sin poder
se corregir ni emendar dellos. Y assi deue mi

var-

rase, y con tiempo, que los primeros maestros
delos niños sean inteligentes y curiosos en el
leer y en escreuir, y en saberlo biẽ enseñar: por
que es adonde se echan los primeros fundamẽ
tos delas lenguas, y sobre lo que se arma la gra
cia enel hablar, que importa mucho. Y por esto
le parece a Quintiliano, que no solo los mae
stros delos niños que los muestrã, mas los que
los firuen, y las amas que los criã deuen ser de
buen trato y buẽ language: que por serlo Cor
nelia, madre delos Gracos, vinieron ellos a
ser tan eloquentes.

Y afsi por lo que se deue en comun al escre
uir, y en particular a la lengua Castellana por
su bondad, naturaleza y nombre: y porque
siendo ella tal, parece culpa de la naciõ que an
de mal escripta: y mengua, que no auiendo
ningun natural hasta ahora escripto cosa de
momento para poderla biẽ escreuir, aya estrã
geros que lo an querido hazer, por la afficion
que le tienen. Y principalmente por la opi
nion y prouecho que a la lengua se seguira en
escreuirse bien se a recopilado este tractado
de su pronunciacion y orthographia: y mas
prin-

principalmente porque lo a querido y mandado el Illustrissimo y Reuerendissimo Señor Don Gaspar de Quiroga, Cardenal y Arzobispo muy digno de Toledo, Primado e Inquisidor general de España: a quien entre sus muchos y muy graues cuydados, no a faltado memoria y advertencia para escreuir siempre bien la lengua, y querer que se escriua. Y assi, si en este tractado huuiere algo que haga al caso, todo puede dexirse, que se deue al auerlo su señoria Illustrissima mandado.

Y aunque parece empresa difficil, y en alguna manera confiada, pensar dar asiento en cosa tan varia y llena de opiniones: y por este la obra vaya en riesgo de contradicion y iuzios varios: toda uia, cõ esperança de que podra aprouechar, se a publicado, antepuesto el prouecho comũ, qualquiera que en ello aya, al interesse de la estimacion propia, que todo y el trabajo que a costado (si sirue de algo) se dara por bien empleado.

Y aunque tambien todo lo contenido en el se a conferido y platicado con personas de letras graues y curiosas, que residen en corte y

fue-

fuerà della: todauia por ser la materia nueua,
y de pocos aduertida, y de ninguno tratada de
propósito hasta ahora, sino de muchos y en lar-
gos tiempos estragada, y de suyo varia y mu-
dable: serà possible que no se aya aduertido ta-
do lo que pudiera, o que lo resuelto no sea a sa-
tisfacion de todos: bien se puede dezir a lo pri-
mero, que respecto de lo mucho que comun-
mente se ignora, no es poco lo que sea apütado:
pues es lo que bastará para escreuirse bien el
Castellano: y tanto, que aun sobrarà algo para
los mas inteligentes y curiosos: y en lo següdo
afirmarse, que en resolver y aueriguar la ver-
dad de todo sea hecho cüplida diligéncia, y que
cosa no se a puesto sin fundamento y causa ra-
znable, de manera que todas cõdran en su de-
fensa, razón a que attenerse, y pareceres de hõ-
bres graues cõ que ampararse. Como quiera que
sea, el intento todo desta obra, a sido el bien pu-
blico: y assi el lector se contente con que si ha-
llare algunas cosas menos, hallará tambien o-
tras de que el por ventura no estará aduerti-
do: y considére, antes de sentéciar lo que le des-
agradare, que ay tantos pareceres como hom-
bres,

bres, y quã facil es el engañarse, en las cosas hechas prppias por interese, o costũbre. y si fuere zeloso del bien comũ, auise delo que le pareciere cõueniente, al autor deste librilla, residẽte en corte: para que de todas partes ayudada se ponga en raxon y en obseruãcia la escriptura Castellana, que no es la empresa tan difficil como prouechosa: pues los niños, con solo darles a tiempo buenos maestros, sabran escreuir bien, tan presto como mal: y los mayores, cõ solo mirar en ello, se hallarãn en pocos dias aduertidos delo mas importante, y muy attentos a escreuir ellos biẽ, y querer que todos lo hãgan.

Y si en esta impressiõ primera, por falta de original correcto, huuiere algo que no sea conforme a los preceptos del arte, en las demas se pondra, y podra poner mas cuydado.

I

ORTHOGRAPHIA,
Y PRONVNCIACION
CASTELLANA.



L A R T E del escre-
uir, que delas inuencio-
nes. de los hombres es la
de mayor primor y pro-
uecho, se diuide en dos
partes principales: vna el
format de las letras y saberlas biẽ hazer,
que comunmente llama escreuir: y otra
la orthographia, sin la qual ninguno, por
buena y pintada letra que haga, puede
llamar se buen escriuano.

Dela primera, por ser puramente pra-
ctica y no poderse dar en ella regla per-
petua, por mudarse cada dia las formas
de las letras en todas las naciones, como
los trages y costumbres, no ay que dezir
aqui, mas de que la buena letra, para ser-
lo, deue tener siete condiciones o calida-
des, sin faltarle ninguna, que son, forma,

A pro-

2 *Orthographia*

proporciõ, y igualdad, espacio, claridad, orden y limpieza: la forma que sea buena y agradable a la vista, propia y conueniẽte para lo que se escriuiere: porque segun el vso, no todas las formas vienen bien para todas las materias: y tambien que la forma sea pura y senzilla sin mezcla de otras formas.

La proporcion de las letras se considera en el gruesso de las lineas o rayas de cada letra conforme al tamaño della, de manera que no seã muy gruesas, ni muy delgadas: y en que las partes de las letras se respondan cõ deuida proporcion, como en los rasgos que suben o baxan del renglon, que han de ser yguales con los cuerpos de las letras que van en el, segun regla de buenas impressiões: que aunq̃ en la letra de mano no siẽpre se guárde, o no pueda guardarse, es lo mas perfecto: y tambien en que el grandor de la letra se proporcione con el tamaño del papel, o cosa en que se escribe: q̃ no parece biẽ le

tra

tra muy grãde en pagina muy pequeña.

La ygualdad assi mesmo se ha de guardar en la letra en otras tres cosas, en el todo y partes delas letras semejätes, que no sean vnas mayores que otras, y en el sitio que no estẽ las vnas mas altas ni mas baxas que las otras: de do nace el escreuir derecho, o torcido: y en la postura que esten ygualmẽte leuantadas, o echadas, derechas, o inclinadas.

El espacio o blãco de vna letra a otra en vna parte deue ser en rigor, como el gruesso delas lineas dela mesma letra: y el de vna parte a otra, como lo que ocupa el cuerpo de vna letra o algo mas: aunque entre las partes que acaban o comiẽçan clausula o razon, puede ser como el blanco de dos letras y mas: el espacio de vn renglon a otro en los buenos moldes es al doble del gruesso de los renglones: y si fuere algo mas, no sera mucha falta porque los rãsgos que suben o baxan no se encuentren y traen vnos cõ otros, y

4 *Orthographia*

sea necesario diuidir y apartar las letras de vna parte, que es gran falta: como tambien lo es, no apartar las partes vnas de otras y aunque la mano no puede yr tan attentada en el escreuir como el molde, se adierte de lo mas perfecto, para que entendiendolo se procure.

La claridad en la letra y escriptura cōsiste, en que las figuras de las letras estē biē formadas, y cada letra por si, y en que la escriptura estē toda por letra: y assi la claridad della se pierde por otras tres causas: la primera, por los rasgos y bueltas que se hazē por gala, o necesidad para la prisca del escreuir, por no perder tiēpo leuando la pluma del papel: de que no se deue vsar sino en la letra corrida, y en ella no siempre, sino quando los rasgos fuerē de manera que no desbaraten la figura de las letras, como de ordinario se haze: la segūda, por las ligaturas y trauazones que se hazen de las letras vnas con otras: por no leuantar la pluma del papel: que en la letra

letra asentada no deuen ser muchas, ni de qualesquiera letras, sino de las que se pueden bien juntar: que algunas naturalmente no pueden ni deurian ligarse con ninguna, como la, o. la tercera, por las cifras y abreuaturas que ya no se vsan en las impressiones: y con razon se deuen escusar, quãdo no son comunes y muy conocidas, y aũ necessarias, como las de los titulos y cortesias, que en cartas no parecen bien por letra.

La buena orden y concierto de la escriptura esta en los renglones, margenes y guias: los renglones que sean derechos, y iguales y parejos, y que comiencen y acaben todos juntos: saluo los de los principios de los capitulos, que deuen apartarse algo mas de lo que los otros se apartan vnos de otros, y salir dos o mas letras a fuera en la margen-, acabando con los demas todos en vn y qual: sin que jamas se parta sylaba ninguna en fin de renglõ, porque es muy reprobado: como si de

6 *Orthographia*

esta parte y syllaba, no. se pusiesse la, n. en fin del renglon que se acaba, y la, o. en el principio del que se sigue. El partir las dicciones o partes en el fin de los renglones, aunque en las impresiones se vsa por no desigualarlos, en las escripturas de mano se tiene por mas curiosidad el no partir las, y es de algunos vsado.

Las margenes del papel, o cosa en que se escriue parecen bien y son siempre mejores grãdes que pequeñas, y iguales y derechos, que parecen muy mal torcidas: y assi se deue marginar siẽpre el papel para escreuitle con regla, o dobladura, no llegando al fin del con los renglones, ni acabandole de escreuir con vn dedo de blanco por lo menos: porque no se cõrte la letra cercenandolo, y porque quẽde mas lugar para acabar las partes en los renglones: si se quisiere hazer.

Vsase poner al fin de cada plana debaxo del vltimo renglõ al cabo del, la pabra primera de la plana que se sigue o algũa parte

de.

ORTOGRAFIA DE LAS LETRAS

della (si es muy larga) que los impressores llamá reclamo: porq̄ sirve de guia para entēder lo que viene, y cōcertar las hojas y pliegos que se siguē vnos tras otros.

La limpieza en la letra y escriptura, que la haze parecer siempre muy bien, consiste en que la letra sea cortada, y los rasgos seguidos, sin estropieço ni maculatura ninguna, y toda la escriptura limpia de borrones y de emendaturas y rayaduras, ni adiciones entre renglones, ni en las margenes, y sin manchas de sudor ni de otra cosa que offúsque ni ensúzie la blancura de la carta, o papel: y sobre todo que sea la escriptura muy verdadera y correcta: que es lo que en vniuersal se puede aduertir en esta parte primera, para los que precian dose dello quisieren escreuir biē y curiosamēte: remittiēdo la cuenta y razō de las formas de letras diferentes y la suerte de la pluma, cōrte y postura della para escreuirlas, a los maestros de escuela, cuyo ofício es enseñarlas.

8 *Orthographia*
DE LA ORTHO-
graphia y pronun-
ciacion.



A *Orthographia*, que de las dos partes del arte del escreuir es la mas noble, quiere dezir correcta o concertada escriptura, de dos palabras Griegas, la primera *orthos*, que significa cosa derecha y verdadera, y la otra *graphia*, que quiere dezir escriptura, o pintura. La necesidad y provecho della es manifesto: por que por medio de la buena escriptura se sustentan las lenguas y mejoran, y al contrario por la *Kakographia*, que es mala, o viciosa escriptura, se corrompē y destruyē. Y por esto el fin y officio de la *Orthographia* es determinar las letras, puntos y distinciones, de que se ha de vsar en la escriptura, para tres effectos: el primero,

con-

Castellana.

9

conferuar y mostrar el origen y principio de las palabras, para la inteligencia y vſo dellas: el ſegundo ſuſtentar y tener en pie la buena pronunciacion, para enſeñarla a los que por yñorancia la van corrompiendo: y el vltimo, concertar y disponer la eſcriptura, de manera que ſea mas clara de entēder, y mas apazible para leer: de donde ſe ſacan dos partes principales en que conſiſte la orthographia: la primera, que trata del officio y vſo de las letras: y la otra, de los puntos y diſtinciones de la eſcriptura, por cuya falta muchas vezes ſe altera y trueca el ſentido verdadero de lo eſcripto.

Tiene ſu principio y fuerça principal la Orthographia, en el conocimiento verdadero de la lengua: y aſſi dixo Quintiliano, que la razon del bien eſcreuir anda ſiempre junta con el bien hablar, del qual depende: de manera que es impoſſible eſcreuirſe como deue la lengua que no ſe entēde: aunque tampoco ſolo el

A 5 en.

entēderla, basta para escreuir la biē, sin noticia particular de lo que se platica en cada vna: porque el vfo y costumbre, que en los lēguages es absoluto tyrāno, estiē de su juridicion a la escriptura, y assi se apodera de cosas en ella, que no basta razon para no seguir lo que se vfa: en tanto que no solo se á de escreuir a satisfacion del oydo, pero aun es necessario contentar a los ojos: como en la, g. de Mag^{co}, y las dos, ll. de Ill^e, que no se pronūcian ni siuen de mas que de buē parecer. Y por esto el primero fundamento de la Orthographia, es que en quanto ser pueda, se escriua como se habla, o pronuncia, o como se deue pronunciar y hablar: porque ay muchos que todo lo hazen mal, lleuando por regla lo que vfan. Y el segundo fundamento, y no menos fuerte que el primero el vfo y costumbre, no tomado de solo lo que quieren introducir los que con ambicion de letras y de lēguas se apartan del comun hablar y escreuir,

ni tampoco del abuso y corruptela de la gente iñorante , sino de lo que los doctos y curiosos platican: de donde toma su fuerça el vso verdadero, que entonces sera mas admittido, quando mas fundado y puesto en razon fuere. Y assi sera el tercero presupuesto la razon sobre que el vso se fundare : que aunque de los tres aura de ser el mas flaco por la conueniēcia del primero y violēcia del segundo, toda via tēdra lugar en las cosas que por diuersas opiniones, o costumbres de tierras el vso estuuiere en duda, y no del todo declarado: que dōde lo estuuiere no ay mas que seguirle: y assi toda la dificultad desta materia casi consiste en determinar qual sea o no sea vso, y que cosas estan o no estan ya en el. Y aunque lo que en esto ay que dezir no es mucho, ni en el numero de las cosas, ni en la dificultad de entenderlas : en el determinarlas no an faltado diuersos pareceres, queriēdo cada vno hazer ley de su costumbre:

vnos

vnos que la lengua Castellana se escriua en todo y por todo como se habla, quitando todas las letras que no se pronuncian ni firuen: otros que se hagan figuras nueuas para las voces de letras que no las tienen propias sino prestadas: como el Antonio de Lebrixa, que fue de parecer que para las voces de la, ch. y dos, ll. y ñ. tilde se hiziesen figuras nueuas y senzillas: y aunque determinô las, que auia de ser, aprouechô poco el parecer y determinacion: porque contra la fuerça del vso no ay derecho ni razon. Otros con espíritu de doctos y leydos, án querido que todas las palabras que traen origē de otras lenguas se escriuan como en ellas: a que tampoco á dado lugar vso y costumbre, y con razon: porque por este camino se escluyen de la escriptura Castellana cosas tan admittidas ya en ella, que es por demas quererlas reformar: y se proponē otras pronunciaciones nueuas, que no podria llevar en manera alguna: como

mo en las personas de los verbos acabados en, va, amaua, daua, yua: y los demas que en la lengua Latina estan todos con b. *amabat, dabat, ibat*, cō otra multitud de palabras que án trocado otras letras sin remedio de poderse corregir, ni boluer a su primitiua y original escriptura, que en parte el saber las que son no sirue sino de ocasion para mas errar cōtra lo que se vsa. Y assi visto que ni lo vno ni lo otro se puede seguir en todo sin inconueniente, con acuerdo de personas doctas y curiosas, con quien se an conferido las cosas mas essenciales deste arte, á parecido, que conforme a los fundamentos sobre dichos, en la escriptura y Orthographia Castellana se tenga principal respecto, a conseruar quanto mas sea possible la pureza dela lengua: escriuiendola senzilla y naturalmente, como se habla o deue hablar: y que se lleue respecto al vsō puesto en razon o sin ella, en quanto aya lugar: que en partes ay donde no la admite; y

Icra

sera por demas quererlo reportar: quedã do toda via libertad para corregir el vso en lo que anduuiere errado , quando en ello no aya nouedad que offenda , y el exercicio de las letras le ayudãre: pues tã poco no ay porque cerrar la puerta a que las lenguas no se mejoren y enriquezcan cada dia: y assi se quitaran de la escriptura Castellana donde pudiere hazerse, las letras que no siruen: y donde se suffrierẽ se conseruarã la Orthographia de las palabras de otras lenguas: para que su pronunciacion verdadera se introduzga: asentãdo por constante y aueriguado lo que lo fuere, y lo que q̄dare en opiniones dando lugar a que se vse dellas: pues como puede vna palabra hablarse de dos maneras , puede tambien escreuirse con dos diferencias de escriptura: facilitãdo el arte con redẽzirla a reglas las mas generales que ser pueda , sin embaraçarla con terminos de grãmatica, ni de escuelas, sino donde no se pudieren escusar: presu-

Castellana.

15

presuponiendo que esto se escriue no para los doctos que lo saben, sino para la gente sin letras que lo iñora. Y quãdo por la nouedad dela materia y subgecto variable no se aya acertado en todo, toda uia se aura hecho algo en lo que quedare cierto y determinado: para que la escritura Castellana sea mas y qual y conforme: de manera que la licẽcia de escribir cada vno lo que quisiere no de causa a que la corruptela en esto sea mayor cada dia.

P A R

16 *Orthographia*
PARTE PRIMERA
de la Orthographia.

*Delas figuras y voces de-
las letras.*

LA primera y mas esencial de las dos partes de la Orthographia que por excellencia se llama así, trata de las figuras, vózes, ofícios y vso de las letras. Y para esto se á de entender, que como los lenguages se án y do mezclando y haziendose vnos de otros, las palabras y la pronüciacion y escriptura dellas pasando de vnas lēguas a otras, án corrido con desigualdad y diferencia: porque donde las palabras án quedado enteras, la pronunciacion á salido diuersa o con alguna diferencia: y donde la pronüciacion se á guardado no le á respóddido la escriptura: y donde á respondido, á falta do lo

do lo de mas: de donde á nacido que en muchas lēguas son mas, o menos las diferencias de voces, que las figuras de las letras que las representan, y que no todas las letras fuerē de vna manera en todos los lenguages.

Las voces y differēcias de sonidos en la lengua Castellana son veynte y seys, y otras tãtas las figuras de las letras que las representan: aunque los nombres dellas no son mas de veynte y quatro.

Las voces distintas, son la de la, a. y de la, b. y de la, v. consonãtes que diffiere de la, b. la ðla, c. sin cedilla, k. y, q. que estoda vna: la de la, ç. con cedilla, que es differēte de la, z. la de la, d. e. f. y la de la, g. con a. que diffiere de la que tiene con, e. que tambien es diuersa de la, x. La de la, ch. y l. dos, ll. m. n. ñ. tilde, o. p. r. dos, rr. s. t. u. vocal. Y las figuras de letras que representan estas voces, son, a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, u, x, y, z. cuyos nombres por letra, son, a, be, ce,

de. e. efe. ge. o gi. hache. con aspiracion,
 porque declare los dos officios que tie-
 ne. i. iota. j. larga, ka. ele. eme. ene. o. pe.
 qu. ere. erre. efe. larga, y ese. pequeña. te. v.
 cerrada, y u. abierta. equis, que se nombra
 ria mejor, exis: porq̄ no aya nombre d̄ le-
 tra que ella no le escriua, y zeda, o zeta, co-
 mo se llama en el abecedario Griego.

De cada vna destas letras ay vna figura
 grande, que llaman mayuscula, o capital
 o versal diferentes, segun las diferencias
 de las formas de letras.

Las dela letra Aldina, o Cursiua, son.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K.
 L. M. N. O. P. Q. R. S. T.
 V. X. Y. Z.

Las otras ordinarias son.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l.
 m. n. o. p. q. r. s. t. v. y. z.

Del vso de las quales se tratará adelante
 en su lugar.

ES comun y primera diuision de todos los alphabetos en vocales y consonantes. Las vocales del Latin y Castellano son cinco, a. e. i. o. u. que se llamã vocales, porque por si solas tienen voz: todas las de mas son consonantes: cuyo nombre quiere dezir, que no pueden sonar, ni manifestar la voz que tienen, sino se juntan con alguna vocal: como, b. c. t. que si se les quita la, e. del fin, quedã mudas y sin sonido.

Y assi en otra diuision que hazen de las consonantes, llaman mudas a las que no tienen sonido ninguno sin la vocal, como, b. y semiuocales a las que por si solas tienen alguna manera de voz, aũque no se les arrime vocal, como, f. Las mudas, segun la pronunciacion Castellana, son, b. c. sin cedilla, f. g. con; a. o. u. k. p. q. t. y la, v. consonante, y las semiuocales son, ç. con cedilla, g. con, e. y con, i. y la, j. larga quando esta por, g. la, l. m. n. r.

si. x. z.

Las vocales cada vna puede comēçar, mediar y acabar sylaba, o dicciō: para inteligencia delo qual se á de saber, que sylaba quiere dezir cōprehension de letras en vna voz: como la sylaba, no. ð las letras n. y, o. y aūque dos, o mas letras no pueden juntarse en sylaba sin vocal, puede vna sola vocal hazer sylaba, y comēçar, y acabar palabra, como, a. quando se dize, a el, o a ella. adōde la, a. y la, o. es cada vna de por si, no solo sylaba, sino palabra. Y assi como delas letras se forman las sylabas, de las sylabas se componen las palabras, o dicciones, que comunmēte llaman partes. que cada vna sera de tantas sylabas quantas vocales tuuiere fueleas, y pronunciadas de vn golpe, como la diction, tu. dos. tres. que son de vna sylaba cada vna, porque tienen vna vocal: aūq algunas de mas de dos y de tres letras: y, luna. de dos sylabas y, tēporal. de tres, porque tiene tres vocales. Y dixose vocales sueltas, porque algun

ren dos y mas en vna sylaba, como es en la palabra, bueno. adonde la, u. y la, e. se pronuncian juntas de vñ golpe: y assi aunque, bueno. tiene tres vocales, no tiene sino dos sylabas: y, ley. y, rey. cada palabra es de vna sylaba, aunque con dos vocales, y, buey. otra sylaba sola, aunque con tres vocales: con otras muchas que ay, que quãdo assi se juntan se llamã diphtõgos, las que son de dos vocales, que quiere dezir sylaba de dos sonidos, o voces: y triphongos las sylabas de tres vocales, que se hallan en la lengua Castellana y Francefa: de que adelante se tratarã.

Las consonantes cada vna cõ vna vocal inmediata pueden formar sylaba; y començar diction: pero interpuesta la, l. o la, r. entre la consonante primera de la sylaba, y la vocal en que va a herir, solas la, b. c. f. g. p. como en, tabla. cábra, y la, d. y la, t. con sola la, r. como en, Andres. y tres. Despues de, l. m. n. q. r. s. x zeda, o zeta, ni la, l. ni la, r. se interponen jamas: co-

mo en los capitulos de cada letra se yra apuntado. Assi mesmo no todas las consonantes acaban dición, o sylaba en el Castellano, sino solas la, d. l. n. r. s. x. z. como, dad. tal. pan. por. las. ox. paz. sin que en, b. c. f. g. h. k. m. p. q. t. se acabe sylaba ni palabra ninguna. Y assi las que las tienē del Latin, o de otra lengua en finde sylaba, o dición, son asperas y malas de pronunciar: y en partes no las puede sufrir la pronunciacion y escriptura Castellana, como en, auctor. contradictor: a donde la, c. no es menester: aunque en otras no se puede escusar, como en, tacto. y pacto. y en otras, que aunque no se pronuncien, no se pueden dexar de escreuir: como la, g. de magnifico, y otras tales, que no se án podido quitar ni conseruar generalmente en todas las palabras, sino en algunas, de que se hara lista en su lugar: ni tampoco conuertirlas en las consonantes, que se les siguen, a immitacion de los Italianos, que escriuē, dor-

to.

to. con dos, tt. la primera por la, c. que tiene en el Latin, y beninno. con dos, nn. la vna por la, g. de *benigno*. que aunque no á n falrado parecetes, de que así si se hiziesse en el Castellano, no se á determinado por la nouedad: y porque no se pudiendo hazer generalmente (como queda dicho) se á tenido por mas conueniente, conseruar las letras originales, que las palabras tienen en sus lenguas: porque conste mas de su origen, y su pronunciacion verdadera se reciba.

Es así mesmo en el Castellano dificultosa y aspera la pronunciacion de las sylabas, que tienen tres consonantes, o mas con vna vocal, quando no estan las dos antes de la vocal, y la otra despues: como, bras. tres. y así se pronuncian mal las de tres consonantes todas antes, o despues de la vocal: como *scribere*. *strepito*. latinos fin, e. al principio: que por esto el Castellano se la pone a

24 *Orthographia*

estos y otros tales, no los pudiendo sufrir de otra manera.

No dobla el Castellano en medio de las dicciones, o partes consonante ninguna de necesidad, salvo la, l, y, r. quando tienē voz mas que de senzillas. Y así las letras duplices, o dobladas, que son, dos bb. dos, cc. y las demas consonantes son muy poco vsadas, salvo las dos, ff. que son mas menester como en su lugar se dira. Y aunq̄ no án faltado pareceres que se dexen de escreuir todas las duplices, por aliuar de cuydado a los escriuientes, y porque no se pronuncian, y porque auie dose introduzido en los lenguages principalmente por hazer luéga la vocal precedente, deteniendose en ella con pronunciar de espacio: esto á caydo casi del todo en las lenguas vulgares: y así hazē poca falta en la escriptura y vso Castellano, que o por naturaleza, o costūbre no admite bien embaraços en la escriptura. Cō todo esto no á parecido, que del todo se

do se quitē las duplices: porque aunque aora no se pronūcien, podria, andādo el tiempo mejorar se el vfo: y al fin no pueden causar pronunciacion errada, y por lo menos dan seña de la lengua de do án venido a las palabras que las tienen. Y assi quiē quisiere podra vsar dellas, no en todas las palabras que en otras lēguas las tienen, que en algunas seria intolerable, sino en las que se pudiere suffrir, o por costumbre, o en razō de algun significado differente, o por la cantidad de la vocal precedēte, que toda via parece biē si se pronuncia larga y de espacio.

Las letras que mas pueden y se suffren duplicar en la escriptura Castellana fuera de la, r, y, l. segun lo que esta en vfo, son f, y, s. y las que menos, b, c, d, m, n, p, r, y me nos que todas la, g, y las que de ninguna manera, k, q, v. consonante, x, z. que ni en la Castellana, ni en otra lengua se duplican, saluo la, k. en el Tudēco, y la, z. en el Italiano. Y aunque al fin del capitulo de

cada letra se aduertira, de las que se podrá duplicar: sera la regla mas cierta, que no se dupliquen en palabra ninguna, que no se sepa que las tiene en la lengua original, de donde el Castellano las huuie: re tomado.

De ser la pronunciaciõ Castellana poco affectada, o forçada viene a ser que todas las voces de que vsa son casi comunes con las ordinarias de los otros lenguages: que aunque le quieren atribuyr por propias las de, ch. ñ. tilde, y la de las dos, ll. al fin el Italiano y Griegos deste tiempo vsan dellas: aunque no tan generalmente como el Castellano, que si alguna voz tieneparticular suya, a lo menos en la manera de pronunciarla es la de la, ç. con cedilla, y la de la, g. con, e. y con, i. que aunque en otras lenguas se pronuncia, es con diferente sonido: de manera que a penas ay estrangero, que las a ciente a pronunciar. De las quales y de todas las demas letras se dira en su lugar, lo que de

la pronunciacion , figura y vfo de cada vna huuiere que faber , trayendo en las palabras que fer pudiere y fuere neceſſaria la etymologia y origen dellas, no mas de que ſe vea la razón de ſu eſcritura, donde la huuiere: y donde no, lo que vale razon contra el vfo : que por lo ordinario ſigue la analogia, que es ſemejança, pronunciendo y eſcriuiendo vnas palabras como otras que les parecẽ: ſean, o no ſean diferentes, como en muchas partes ſe verã.

La Orthographia de los primitiuos y deriuados, y la de los ſimples y compueſtos, deue ſer ſiempre vna: y llamanſe primitiuos las palabras primeras de donde nacen otras: como cauallo: de quien nace, cauallero. cauallerizo y ſimples, las palabras ſenzillas, como, prouar. y proua. y cõpueſtos, las palabras hechas de dos: como, aprouar. y reprouar. de, a. y prouar, que todas ſeãn de eſcribir con, u. como ſu ſimple, prouar.

De

Orthographia

De la, A.

A




E la, A, primera letra, y primera vocal, y delas otras vocales no se ofrece que se pronun-
 zir mas, de que la pronun-
 cion de todas es abierta la boca :
 vnas mas, o menos que para otras: de donde
 nace la diferencia de sus voces y soni-
 dos: para la, a, abierta la boca del todo
 sin encogimiêto ninguno, como prime-
 ro se ofrece: que por esto en todos los al-
 phabetos tiene el primero lugar : cuya
 voz y sonido es vno mesmo en todos
 los léguages: y si en el nuestro ay algo que
 aduertir della, no es por diferencia algu-
 na que en su pronunciacion y voz aya, si
 no por la dũda que se ofrece en pala-
 bras, sobre si algunas sylabas dellas án de
 estar escriptas con, a, o con otra vocal:
 que no pertenece a este tratado, sino al
 de la propiedad y vſo de la lengua Caste-
 llana.

C

De

De la, B.



A, B. se pronuncia como en el Latin, Griego e Italiano, al abrir de los labios cerrados y juntos, no por la parte de arriba, ni con tãta fuerça como en el Latin, ni el Italiano, sino por el medio de los labios y blandamente, allegandose algo al sonido de la, v. consonante, que se parece al de la, b. en que antes de herir en la vocal siguiente, con quien se forma, no tiene de salir aliento alguno de la boca: porque son entrambas mudas.

Vlã la, b. su voz cõ todas las cinco vocales inmediatas, e interpuesta la, l. y la, r. y es de las cõsonantes, cuya pronunciaciõ parece, que naturalmẽte rehufa la lēgua Castellana en fin de sylaba, o diccion: y assi en las palabras que la tienen, que todas son tomadas de la lengua Latina: en unas se conuierte en, v. como es en ausencia, de *absentia*, y ausente, y ausentarse. a-
don-

- A** dō de no es menester la, b. porque se dize mejor ausencia. cōsi, u. que no con, b. En abstinēcia. abstenerse. abstinēte, con los de mas deduzidos del no se puede usar la, b. porque sin ella sonaria y parraria mal, astinencia, y astinēte. Y lo mismo en, obtener. de *obtinerere*. que es alcanzar, y salir cō algo: obseruāte, observar, y obseruācia, de *obseruare*. y en obstāte, cosa que embaraça y se pone delante: obstinado, y obstinadamente, de *obstinato*, que es porfiado y pertinaz: obsceno, y obscenidad, cosa suzia y encenagada, que no pueden estar sin, b. aūque el Antonio se la quitō: quanto mas que estas son palabras puramente Latinas, y quien quisiere vsar de ellas a se de esforçar a pronunciarlas y escreuirlas, como en el Latin. En absolucion, y absuelto, del *absoluere*. latino, que es desatar librando, tã poco se puede quitar la, b. porq̃ sin ella quedan mal y muy desautorizadas las palabras, absolucion. y absolutamente, y en absoluer. de donde se

dixo absoluciō, podria escusarfela, b. por el vfo passandola en otra, s. d̄ manera que se escriuiesse cō dos, assoluer: como en efecto se platica : si toda via no pareciere que esta mejor cō, b. y vna, s. substancia, y sustācia. de *substantia*. Latino, puede estar cō, b. y sin ella: pero en differētes significados: cō ella quando se tratāre de facultades y de sciēcias: como en el predicamēto de sustācia, y sin ella quando significa re virtud, mātenimiento y fuerça: como tiene, o no tiene sustācia: de dō de se dixo, sustācial y sustancioso, y sustāciar. Y de la mesma manera se á de conseruarla, b. en subiecto. palabra latina, quādo se tomāre en la significaciō en que vfan del los Logicos y naturales, por cosa que se supone para otra: pero quādo, sugero, quisiere dezir obediēte, o subdito, ni deue tener, b. ni la á menester: como t̄poco, sugetar, ni sugesion. que todós decien den de vno: pero, subdito. que es lo mesmo que sugeto en Latin y Romance, ni hablado ni escri-

32 *Orthographia*

A escripto se puede sufrir sin, b. y assi se de-
ne escreuir cō ella: y lo mesmo, obiecto,
y, obgeto. que de vna y otra manera la á
menester, porq̄ sin ella no parece nada.

Conser la pronunciacion de la, b. en
fin de sylabatã difficil y dessabrida en la
lengua Castellana, los antiguos la escri-
uierō en ciertas palabras, en que despues
B de, b, o, p. se seguia en el Latin, i. que se la
quitaron, dexando la, b. o, p. precedente,
buelta en, b. como en, *de bdo. de debito,*
cobdicia, de cupiditate. dubda, de dubito.
cobdo, de cubito. rabdo, de rapido. que es
arrebatado: adonde aunque dexaron la
b. no la pronunciauan enteramente, sino
con vn sonido medio entre, b. y, v. conso-
C nante. Al fin no pudiendo sufrir el vso la
b. en fin de sylaba, la á quitado en algu-
nos del todo, diciendo y escriuiendo, co-
dicia. o cudicia. duda. codo. recado. o re-
caudo: y en otras la á cōuertido en, v. co-
mo en el precedēte, recando, deudo, beo-
do: y aūque *ciuitas*, que en latin es ciudad

notiene, b. sino, v. se la pusieron a imitacion de los sobredichos, escriuiendo, cibdad. y lo mesmo en biudo. de viduo. que algunos escriuē, bibdo. mudada la, v. cōsonante del principio en, b. y la, u. vocal antepuesta a la, d. no teniendo de donde allí pueda venir la, b. que por esto se puede excusar en estos y entos de mas, escriuiendolos como se platican, biudo. biuda. cudicia, o codicia. ciudad. deudo, du da.

3 Estan allegado y semejante el sonido de la, b. al de la, v. consonante, por la vezindad que tienē en el lugar y condició de pronunciarse, y la pronunciacion de entrambas tan poco distinta en la lēgua Castellana, por descuydo y negligencia del pronunciarlas biē, mas que por la naturaleza dellas: que a penas ay quien perciba con la oreja la diferencia de sus voces: de donde á nacido la confusio y error que en la pronunciació y escriptura de estas dos letras ay generalmentē

todo el Reyno, y mas entre Burgaleses y gente de Castilla. Y assi ay pocos que pronuncian y lean el Latin, de manera que los estrangeros no echen de ver la falta que en esta parte todos tienen, confundiendo la v con la b. hablando y escriuiendo: de manera, que por dezir, *vobis*. que quiere dezir, vosotros, pronuncian, *bois*. que significa, bueyes, o vacas. Y aunque por estar ya tan enuegecida y arraygada ésta costumbre, a muchos les parece imposible, que la boca pronuncie estas letras de manera que el oydo perciba la diferencia de sus voces: lo vno y lo otro es, no solo posible (pues las mas de las naciones estrangeras lo hazen) pero facil a quien con mediano estudio y qualquiera diligencia quisiese mirar en ello: y acostumbrarse a pronunciarlas con la postura de boca y labios que a cada vna pertenece: teniendo primero noticia en particular de las palabras que se deuen pronunciar y escribir con, b. o con, y consonante. Ya que por

andar

Castellana.

35

andar el vfo tan inconstante y vario en esto, no se puede hazer entero fundamento del, porque vnas palabras tienen la, b. por tenerla originalmente en las lenguas de donde la Castellana las á tomado: otras por transmutacion de vnas letras en otras: y otras por otras razones, que no se ofrecen siempre a quien lo quiere entender, quanto mas a quien no cura dello.

Las palabras que tienen, b. de la lēgua Latina, de donde son tomadas las mas de las que lo tienen en el Castellano, son. **Abbad.** *abbadia.* *Abbadessa.* de *abbate.* y los deduzidos del, *abbadēgo.* y *abadejo.* **habil.** de *habili.* y *habilitar.* e *inabil.* *inabilitar.* *habitar.* y *habitacion.* **abominar.** de *abominari.* *abhorrecer.* de *horrescere.* y *aburrir.* de *abhorre.* **abortar.** de *abortire.* y *aborton.* **abundar.** y *abundancia.* y *abondo.* de *abundare.* **abusion.** de *abusione.* **alabastro.** *arbol.* de *arbo.* y *arbolada.* y *enarbolar.* y *Arbolanchas,* *lipa.*

C 2

ge.

ge. arrebatat. de *raptare*. que es lo mesmo.
 y rebato. Bachiller. de *baccalauro*. badajo.
 de batir: y este. de *batuere*. que es batir. y
 de aqui. batel. y batalla. y batallar. comba-
 te. y combatir. debate. y debatir. y emba-
 te dela mar, y rebatir, y rebato. *batuarium*.
 es batan, y batanar. y badil, del batir, que
 es lo mesmo, o del Hebreo. *bedil*. Baça, Ba-
 çanes y Bacça, ciudad de Biatia. baya, de
baiulare, lo deduze Sancto Isidoro, que
 es traer: como puerto. de *portare*. que es
 lo mesmo. balança. de *bilance*. que quiere
 dezir cosa de dos platos. baladron. de *bla-
 rerone*. balar, del Latino *balare*, y desbali-
 do, quando significa excessiuo desseo, y
 gana de algo: como, desauido, y desalado.
 quando se dize, desuzlido, por desfaucere
 cido, á de estar con, v. como alli se dize.
 balsamo. del Latino, y baño, de *balneo*. y
 bañar, y albañar. baron, y baronia, de *Bar-
 rone*, hombre valiente. Bartholome, de
Bartholomeo. barca. Latino antiguo, y bar-
 quero. Barcelona, ciudad de *Barcine*. bar

ua. de *barba*. y *baruo*, barnado, y embar-
 uascar, con, v. a la postre. y ruybaruo. de
reubarbaro. aunque en el Latin está todos
 con, b. en entrambas syllabas, que se con-
 serua en *barbaraso*, *barbaria*, y *Barbora*.
Basilio. *Bejar*. quiere dezir que de *Bigerra*
 nõbre antiguo, que aunq̃ parece que en
 el nõbre conuiene, no conuiene en el lu-
 gar en que los autores antiguos ponen a
Bigerra, y en el que agora tiene *Bejar*: pe-
 ro deste ni de los otros nombres de pue-
 blos no se leua intento, aqui a determi-
 narlo que fuere, mas de en quanto se ha-
 lle alguna razon, o congetura para facer
 la escriptura dellos. *beldad*, y *bello*. tiene
 la, b. de *bello*, diminutiuo de *beno*, que es
 bueno: y de aqui, *bondad*, *bien*, *bonaça*,
 y sus deriuados y compuestos, a *bonan-
 çar* y *abonar*, *bienhechor*, *beneficio*, *Bo-
 nifacio*, *beneuolo*, *bendezir*, *bendito*, y
Benito, *Benaunte*, pueblo de *Beneuento*.
 y *Benauides*, linage. *benigno*, por manso
 de *benigno*. però venino, quando es poste

ma, ha de estar con, v. de veneno, Beru-
 ria, y Beruerisco. Berça, de brassica. Berga-
 mo, pueblo de Italia, de *Bergamum*. beril,
 de berillo, Bernardo. bernia, cobertura de
 paño grueso, de *Ibernia*, prouincia, de
 donde se traen. besar, de *bastare*. y bestia,
 y bestial, de *bestia*. betũ, de *bitumen*. bigor-
 nia, de *bicornis*, que es yunq̄ de dos cuer-
 nos, o puntas: aunque comunmente se
 pronuncia con, v. por parecer, que viene
 de vigor. Biruista, de *Birouista*. bisnieto,
 de bis, que es dos vezes, y nieto: como bis-
 abuelo, dos vezes abuelo: y como, bisfie-
 sto, dos vezes sexto, porque contauan los
 Latinos dos vezes el sexto dia de las Ka-
 lendas de Março, que es el veyntiquatro
 de Hebrero, dia de *Santo Marchia*. boca,
 de *bucca*, y boquear, y bocal, o brocal, bu-
 che, y beço, boçal, y boço, y calaboco,
 bozina, de *buccina*, y rebuznar. Bozmedia-
 no, y bozingleo, de voz, que antiguamē-
 te se á escripto en el Castellano con, b. y
 ya se buelue a escreuir con, v. por la co-
 stum;

sumbre de verla: escripta assi en el Latin: y no es mala escriptura: pues como en lo general queda dicho, quando el vso se inclinare a mejorarse, se le deue dar entrada: por el acrecentamiento de los lenguages, que si huuiessen de estar siempre fixos, nunca se mejorarian: aunque en esta palabra se deua admitir la, v. haura de ser con esta diferencia (porque ay partes donde no se puede escular la, b, antigua) que quando voz se dixere por grito, o palabra rezia y descompuesta con exceso, se escriua con, b. como hasta aqui se an escripto, bozes, y bozear, bozeria, y bozingleo, y bezerra, que con, v. pareceran mal: y fuera desto se escriua con, v. como en el Latin: porque parece y suena mejor Bohemia, tiene la, b. de Bohemia: como, Bolenia, de Bonania. borde, burdegano, y borde. que es bastardo, de *bunegone*, bestia mular, y de aqui, burdel: Borgia, o Borja, ciudad del Reyno de

A Aragon de *Belfino*. Borgoña, de *Burgundia*, borraja, de *borragine*. bugeta, de *buxo*, que es box, y de alli debuxar, o dibuxar. bucy, de *boue*, boyada, y boyero, y buytró. buo de *bubone*, y abuhado. ubfalo, de *bubalo*, y bufar. bullir, y bullicio, de *bullire*, que es lo que el agua haze hiruiendo, y de alli çabullir, y descabullirse. Burgo, y Burgos, de *Burgis*. y Bustos, de *busto*, que es sepulcro, y de alli por origen, o por la analogia Bustamantes. linages. cobijar, de *cubiculo*. Danubio, rio. tribunal, de *tribunali*. tributo, y tributar, y atributar y cõtribuyr. de *tribuere*, y tributario, y retribuyr. eban, de *ebeno*, Griego y Latin. Eboli. ciudad de Italia, de *Ebalo*, aunque muchos le escriuen con, y. pero no ay porque quitarle su escriptura: pues no es tã antiguo en Castilla, que por muy conocida se le deua quitarla, y. embudo, y embutir, de *imbuto*, o *imbuere*. Ibiça y fla, de *Bbuso*. libello. diminutiuo de libro. Lombardia, de *Longobardia*. liberal y liberalidad, de *liberalis*

Castellana.

41

realitate. obedecer, y obediencia, de *obedire.* A
rebelar, y rebelde, y rebellion, de *rebellare,*
que es renouar la guerra, quando reuelar,
es descubrir secreto, á de estar con, v. co-
mo en su lugar se dira. resbalar, de *re,* y *la-*
bi, que es deslizarse cayendo. rebollo, que
en el language antiguo y particular de B
algunas partes del reyno es roble, del Lati-
no. *robore,* y rebolledo, de *roboreto.* rubi,
de *rubero,* cosa encendida en color. saba-
do, de *sabbatho.* Sabina, Sebastian, y Fa-
bian, de *Sebastiano* y *Fabiano.* sobornar, de
subornare. subir, de *subire.* turbar, de *turba-*
re, y turbado, y cōturbar, y turbio, de *tur-*
bido, y enturbiar. Urbina, apellido de
Urbina, pueblo de Italia, y si otras pala-
bras ay que tengan, b. por tenerla en el C
Latin que no seran muchas, aunque aya
algunas.

Del Griego tienen, b. en el Castellano
las palabras siguientes. alambique, de *amb-*
bix, que es caliz, antepuesto el articulo a-
raigo. *al.* alfabeto, que es abece, dicho

C 5 affi.

42 Orthographia

- A** assi de los nombres de la, a. y de la, b. que en el Griego se dizen, *alpha*, y *beta*: como el Castellano se nombra de las tres primeras letras, a. b. c. Babilonia, de *Babel*. que en el Hebreo se interpreta confusions, por la de las lenguas que alli haüo. *bacia*, y *bacin*, del Griego *bacchia*, le deduze Sancto Isidoro que es vaso, o cosa de *Bacho*: pero mas parece, de *bathy*, que es fondo, por el que tiene aquella vasija: y del mismo, *bathy*, *baço*, color y parte interna del cuerpo, *baylar*, que en Italiano es *ballare*, de *ballo*. que es arrojarse levantando en alto: de do parece que tenga la, b. *bala*, *ballesta*, y *bola*, que la puede tener, de *boleo*. *bambanear*, o *bambalear*, de *bambaino*. *Barrabas*, y *Bernabe*. *barragan*, de *barrachem*, que es correr saltando. *barro*, de *baro*, que es cosa graue, y pesada, y de ay *barranco*, *barrial*, *barreño*, *barril*, *embarrar*, *albarrada*, *Barrera*, y *Barreras*. li-
naga.

linage, barrio, de *barrei*. que es casa fuerte, torre en el campo: y por ventura de allí el Arauigo, albarrana, casa fuerte en el campo, y Barrientos. bafa, de *bafi*. bava, de *ba-baxo*, hablar mal. baufan de *banafos*, que es charlatan, y embaucar. bautizar, bautifmo, y baptista, de *baptizo*. bilma, de *pi-lima*, atadura. bolsa, de *birfa*, cuero. bomba, del sonido que haze, que en el Griego es *bombein*: y del mesmo, bombardada, y bombardero, o lombarda. buñuelo, de *buno*. montecillo. bosque de *boske*, pasto y dehesa, bobo, del mesmo, que es manco. jubon, de *hibo*, que es la corcoba del camello, y lo hueco del cuerpo, y de allí, giba, y giboso, y aljuba. tūba, de *tyntbo*: que es tumulo de enterramiento, o tūba, y de allí, tūbar, por caer de alto a baxo, y retūbar por el sonido, que dentro de las tūbas se haze. boda, dicen que es palabra Hebrea, que quiere dezir lo mesmo, y de allí bodigo, el pan de la boda, que ya es todo el pã que se ofrece en las

44 *Orthographia*

A las yglésias: y si otros algunos ay que no se ayan ofrecido.

Del Frances parece que pueden traer, b. basta, bastir, que es henchir, o del Griego, *bastazo*, sustento, y de alli abastar, basto, abasto, y baston, bastecer y bastimento, y bastida. adobar, de *adober*: aũque todos la deuen traer del *adaptare* Latino, y

B de aqui adobes. albarda, albardõ. bãco, y banquete, y bancal, barra, verga de hierro, y entrada de puerto: y barrena, y barreira que tambien la puede tener. de aqui *Beaumonte*, que es belmonte, y corruptamente se dize y escriue viamonte, por la analogia de via. birrete, y bonete. bornear, y borneo, y bõte. por pipote. de do

C se dixo botica, y botiller, que tambiẽ pueden traer origen de *Kibotos* Griego, que es arca: o del Tudesco *puten*, que es bafija de beuer, y de alli bota, por pipa de nauiro, y bota de vino, y botas de camino, y botin, y boton, a semejança de bõte: y de alliboto, lo que no es agudo, porque se

remacha y pone en forma de boton , y deste boto. por torpe , que en tudesco es **A** *bot*, y rebotar, por enturbiarse. y cambio, que en Franceses palabra antigua y cambiar. *borra*, que es *bourra*, lana: de do parecē deduzidos. *borracho*, borrar, y *borrō* y *borrax*. *borla*, boflar, o broflar, o bordar, y *bordon*. *borro*, borrego, borrico, y *burriel*, paño de lana negra. *burla*, y *burlador*, que tambien le ay en Italiano, y si algunos mas ay. **B**

Del Italiano pueden tener, b, alomenos ántese de escreuir con ella. *bizarro*, de *bizarro*, que es hōbre, o muger de extraordinaria braueza. *boya*, por el berdugo de *boia*, que es lo mesmo, y botar, por el resaltar que haze la pelota, de *borro*, que es golpe, o toq̄: de do se dize bote de lanca: si ya botar, no estomado del mesmo sonido que la pelota haze saltando: como quiera que sea se á de escreuir con, b. mas quando, votar, es dar parecer: de do se dixo, voto, ha se de escreuir con, v, como **C**

- A** mo en otro lugar se dira. bifoño, de *bifogno*, que algunos le truecan la, b. en, v. diciendo, visoño, por parecer que sea de *visu*: pero no se deve pronunciar, ni escribir sino con, b. Embaxador, de *ambasciatore*, y embaxada. robar, de *robba*, que es ropa, o menage de casa : como capear, de *capa*. gambeta, de *gamba*, que es pierna.

- B** Del Arauigo, adonde no ay, v. consonante, sino todo, b. la tienen. albaquia, que quiere dezir, residuo, o parte pequeña. albeytar, de *beytar*, lo mesmo, o del Latino, *veterinaria*, la albeyteria. albogue, de *buc*, albondeguilla, de *bonduc*, cosa redonda. albur, de *buri*, y Alburquerque. alberca, de *berq*. lo mesmo, o del Hebreo, *berac*. Albornoz, del Hebreo, *bornoz*, y alcaçaba, que quiere dezir forraleza. albaque, ambar, arambel, de *ambel*, que es couertura de poyo. arrabal, de *rabaat*, Arauigo, que en Hebreo es el resto del pueblo. atabal, de *rabal*, pandero. badana,
- de

de bitana. y baldres. bellota, de bollota, Ara-
nigc-o. Hebreo, bezaar, palabra Persica,
piedra medicinal: que en el Hebreo quie-
re dezir, virtud cōtra veneno. y Guadal-
quiuir, rio grande, de *Guadal*, rio, y *guibir*,
que es grande.

Es propiedad conocida de la lengua
Castellana vŕar mas de la, b. que de la, v.
cōsonāte, para al principio de las diccio-
nes, siguiendo se alguna de lastres vōca-
les, a. o. u. y mas de la, v. que de la, b. para
el fin: como se entiende de muchas pa-
labras, que án passado de otras lenguas a
la Castellana, trocando al principio de-
ellas, la, v. en, b. en el principio y en el
fin la, b. en, v. ð do se sigue, que son pocas
las que en el Castellano tienē dos sylabas,
que entrābas esten con, b. como, Bāba, ni
con, v. consonāte, como, aprouaua. sino
que de ordinario, quando la vna sylaba
esta con, b. la otra tiene, v. consonante: co-
mo, barua. Y assi en las palabras venidas
de otras lenguas, que tienen en ellas dos
sylab.

48 *Orthographia*

- A** sylabas cō, b. o con, v. consonāte el Castellano, casi siempre conuierte la vna letra en la otra, que no es imperfeccion de la lengua, sino primor y gala: a imitacion de los Gregos, que siempre que concurren juntos dos espiritus densos, o aspiraciones, conuierten el vno en tenue, y cō razon: porque las vozes y palabras muy repetidas (como las demas cosas que lo son) cansan y causan fastidio. Y assi de *bibere*, Latino entrambas sylabas con, b. dixo el Castellano. *beuer*. la primera syla ba con, b. y la segūda con, v. y en *biuit*, de *viuere* Latino, con, v. entrambas sylabas, conuirtio la primera en, b. que siempre queda al principio de la palabra, y la, v. despues della, sin que jamas estê primero que la, b. en tāto que en las palabras: dō de estan al contrario, lestrueca la pronunciacion los lugares, porque no quēde la, v. al principio, y la, b. despues della: como en, *beruena*, de *verbena*, Latino y en *vendaual*, que que quiere dezir, vientoto de

to de abaxo, se pronuncia comunmente con, b. y en otros la, b. del medio se puso al principio, y la, v. que era la primera se passó al medio: como realmente se haze en la palabra verbo, que aunque por ser tan conocida en el Latin, nadie la escribe sino como en el estâ, ninguno la pronuncia en el Castellano sino con, b. al principio, y, v. a la postre: como en haze beruos, por estar enojado.

Los nombres compuestos de dos palabras, que entrambos comiençan en, v. como Valuerde, de valle, y verde: los que entienden la composicion los escriuen siempre con, v. al principio: pero el comun hablar siempre es con, b. al principio, y, u. al fin.

Quando por començar la palabra segunda de la composiçion en, b. es fuerça dexarla en su lugar: si la primera comiença en, b. quedanse entrambas, como en bisabuelo, y si en, v. conuiertese en otra b. teniendo por mejor, que quède la pa-

- A** labra con dos, que no que la, v. preceda a la, b. como en Valbuena, que es lo mesmo, que en el Portugues, *Balboa* adonde, porque la, b. de buena no quéde a la postre, se conuierte la, v. del principio en, b. alomenos en el ordinario hablar, ya que se escreua cõ, v. por ser cõpuesto de valle. como también se haze en *vagabundo*, de
- B** *vagabundo* Latino, que comunmente dicen, *bagamundo*. en la palabra, vocablo, de *vocabulo* Latino, se quéda la, v. al principio, y la, b. a la postre: porque despues de, v. consonante, no se puede seguir, l. y añ que por ser palabra tā conocida en el Latino, no se atreue nadie a escreuirla con, b. al principio, se pronũcia siempre cõ ella, por la propiedad y costumbre de la lengua: demas de que le ayuda a ello parecer que es deriuado de boca, y no de *vo-*re Latino: y también ser muy pocas las palabras Castellanas que comiēcen en, vo. con, v. consonante sino con, b. casi siempre, como arriba quéda dicho.

Castellana 51

De la propiedad, o inclinacion sobre dicha, que la lēgua Castellana tiene a començar las palabras con, b. y acabarlas con, v. consonante, viene a ser la mas frequente transmudacion de letras vnas en otras, la de la, b. en, v. en el fin de las palabras (como quedá dicho) y la. v. en, b. al principio. Y assi todas las que se siguen, casi han trocado la, v que tienen en el Latin, en la, b. del Castellano. abestruz, de *auc*, y *struthio*. abucasta, de *auc*, y *casta*. y abutarda, de *auc tarda*. abispa, de *vespa*. abuelo, y abolorio, y bisabuelo, de *auo*, cuya, u. se canuierte en, b. porque la, v. consonante, se halla muy pocas vezes junta con, o. y con, u. vocal: y por esto en, abogado, y abogar, y abogacia, de *aduocato*, buelue tambien en, b. conio baho, de *va pore*, la, p. en, h. y abahar, y baldio, la cosa ociosa, y que no haze nada, de *validi mendicantes*, que llamaron antiguamente a los pobres demandadores sanos y que podian trabajar, y de alli, baldios, los caños

D 2 que

52 *Orthographia*

que no se cultiuan, y de balde, lo que no cuesta nada, y baldado, lo que no puede hazer su officio, y baldon, qualquiera reprehensio, y palabra affrentosa. en entre- nalo, o inuentalo se conserva la, v. de *Vallo*, de donde traen todos origen. baluar- te, aunq̄ parece del mesmo, se ha escripto siempre cõ, b. balume, y embalar, de *Volumine*. barniz, de *Vernice*, y embarni- zar. y barrer, de *Verere*. barbecho, de *Ver- bactum*, trocados los puestos de la, v. y, b. porque no quede la, v. en el principio de la diction. berraco, de *Verre*. bexiga, de *Vesica*. berruga, de *Verruca*, y de alli por v̄- tura, berrueco, y berrocal, y berroqueña. biuda, de *Vidua*, y embindar. bolar, de *Volare*, buelo, y rebolar: y por la analogia de estos Bolaños: como boluer cõ, b al prin- cipio, de *Voluere*. porque no queden dos sylabas con, b. juntas. y de alli buelta, y re- buelta, y reboluer, emboluer, y desembol- uer: bulcar, y rebulcar, y trabucar, que tã- biẽ parece destos: como rebol, y arrebol, y arre-

y arreholar, bossar, o rebossar, de *versare*,
 o *versare*, antiguo, buytre, o bueytre, de
vulture, que también pudo trocar l, v. en, b.
 por la analogia de buey, bultro, y abultar,
 de *vultu*, calabaza, que algunos les parece
 que puede ser de calu por lo que le pare
 ce, y este de *caluaria*, y de aqui calabaza.
 re. en embiar, de en, y via, poner en cami
 no, se trocô l, v. de via, en, b. por occasiô
 de la, n. precedente, buelta en, m. como
 quando precede a la, b. n. p. y assi en auiar,
 donde no ay, n. se cõserua la, u. como en
 el Frâces, que escreue *enuoyer*, por embiar.
 por la, mesma occasiô de la, n. precedete,
 buelta en, m. se trocô la, u. de *inuidia*. Lati
 no. en embidia Castellano, y embidioso,
 y embidiar. y en embite, y embidar, de *in
 uitare*, y rebidar, y cõbidar, y cõbite. y en
 euitar, que es dîl mesmo *inuitare*, se ha que
 dado la, u. por no auer, n. antes della, y por
 ser de las palabras nuevas venidas del La
 tin: de donde aunq. aya algunas mas en
 que se mude la, v. en, b. no seran muchas.

Del Italiano parece que traen, b. por v. bermejo, de *vermiglio*, aunque tambien éste será del Latino *vermiculo*, vn gusanillo de que se haze la grana. y trovar, y trobador, y troba, de *trouare*, que es hallar. trabajar, y trabajo, tiene la, b. por la, u. que en el Francés tiene *travailler*, deduzido (aló que dizē) de *transuigilare*, que es desvelarse en algo. y vogar, por remar, que es palabra Italiana.

La p. de las palabras Latinas, y de otras lenguas passa en muchas palabras Castellanas en, b. y algunas vezes en, v. pero muy pocas, o ninguna, la, b. se conuierde en, v. consonãte. Las palabras traydas del Latin, que tienē, b. por, p. son abeja, de *ape*, y abejon, y abejurico. vn aue que se come las aucjas. abertura, y abierto, de *aperto*, o *aperire*. apercebir, de *percipere*, cōpuesto, de *capere*, y cōcebir, y recibir, o recebir, y recabar. Badajoz ciudad. tiene la, b. de la p. de *Pax Iulia*, o *Pax Augusta*, su nombre antiguo. cabaña Latino antiguo, de *capere*, y

re. y caber: de dōde deduzen a *cupa*, que es cuba, cubo y cubero y capa. y cabeça, de *capite*, cabeçon, cabeçadas y cabeçal. y del mesmo *capite*, o *capo* Italiano, cabo y cabero, lo postrero, y acabar. y de *capitulo*, cabildo: como de *capistro*, cabestro, y encabestrar. cobertor de cubrir, que en Latin es *cooperire*. corcoba, parece de *cucurbita*, que es calabaza, y corcobo. y escoba, de *escopa*, y Escobares y Escobedos linages. estibar, por apretar la lana en las sacas, tiene la, b. de *stipare*, o de *stiebo* Griego, que es lo mesmo: y de allí estribo de pared y de caualleria, y deste estribar. Fuente rabia, que antiguamente se dixo *Fons rapidus*, o como en la lengua Provincial se llama Honda ribia, que es sitio en arenado. lobo, de *lupo*, lobado y alobado y lobanillo y gordo lobo, vna yerua. mancebo, de *mancipio*, y mancebia y amancebado, nabo, de *nabo*, y nabina y Nabedas linage, arriba, de *ripa*, como *ad ripam*, y riba y ribera y Riberas linage,

- A** arribar, y derribar, Ribadeo, y Ribagorça, y Ribadauia. Roberto, de *Ruperto*. rebentár, y rebenton, por ventura del *repen*re Latino, que es cosa acelerada, y sin pensar. saber, de *sapere*, y sabio, y sabor, de *sapore*. soberano, de *superno*. soberuía, de *superbia*, adonde la, b. segunda del Latin se cõuirtio en, u. porque no quedassen dos bb. en vna dicció: y de allí en soberuicer se. tibio, de *teprido*, y tibieza, y entibiar. xabon, de *sapone*. y xibia, de *sepia*: con otros algunos si ay, que no seran muchos, quando algunos aya.

Del Griego tienen, b. en lugar de, p. Obispo, de *Episcopo*, que es atalaya y guarda, y Arçobispo, guarda mayor. bola, que puede ser, de *bole*, cosa arrojadiza, o de *polco*, andar a la redonda. y de *bolta*, que en el Latin se dize *bula*, la campanilla del agua, puede auerse dicho, bollo, como ampolla, y abollar. Lisboa, ciudad de Portugal, o Lisboa, a la Portuguesa, de *Olisipona*, su nombre antiguo. Ioba, y Iobu.

dura cerrada, de *lope*, lo mesmo. barato, y **A**
 baratar, desbarate, y desbaratar, y barate-
 rias, parece tener la, b. en lugar de la, t. que
 tiene *taratto*, en el Griego, que es reboluer
 y conturbar: de do se dixo baraja, y bara-
 jar. y assi en el Castellano antiguo se de-
 zia hombre reboltofo, y de mala barata,
 y de aqui por ventura alboroto, y alboro-
 ço, y alborbolas, y embaraço, y embara- **B**
 çar, embargo, y embargar, y no embargã
 re. albacea, del Araungo *guaci*, la, g. buelra
 en, b. que pocas vezes se vee. y acibar, del
 Araungo *seber*.

Ay demas destas otras palabras escri-
 ptas con, b. en el Castellano, por vfo, co-
 stumbre, o razõ, que no se offrece, como
 alabar. Baçan, de *Baстан*, Barahonas, appe- **C**
 llidos. bastardo, y bastardia. Beltrã y Bel-
 tranes y Bermudo y Bermudos y Berlã-
 ga. belugo, berros y berrazas y Berrio. *be*
sa, por vena. Biedmas, bieldo, bigote, y
 bobeda, que antiguamente se dezia, bõ-
 bada. buril, Bureua, burujo, y burbuja,

58 Orthographia

A cartabõ, quarta parte del circulo. chibo, y chiribia, quando es rayz, y quando aue chiriuia cõ, u. Gamboas, Ybarras y Quebedos apellidos, rabo, rabear y rabaño, orebaño y arrebañar. tabaque, y Taborlan, y otros algunos que deue auer.

Para noticia general de las palabras que se han de pronunciar y escreuir con **b. o con, y. consonante**, se facan de lo sobredicho en este capitulo las reglas siguientes: que aunque no sean todas generales, ayudarán la memoria, y facilitarán el arte.

j Despues de, **y. consonante** no se sigue jamas, **i. ni, r.** sino siempre, **b.** como en tabla, y cabrá, saluo en auré, y deuré, cõ sus deriuados.

ij Despues de, **r.** nunca se sigue inmediatamente, **b.** saluo en arbol, y en arbitro, cõ sus deriuados. En las demas palabras donde pareciere que puede auer, **b.** siempre será, **u. consonante**, como en yerua, yeruas.

De

De la inclinacion dicha de la lengua Castellana a començar las palabras con **A**
 b. y acabarlas con, v. consonante, se sigue **iiij**
 que ay muy pocas que tengan dos sylabas, o mas, todas con, b. o con, v. consonante: sino que siempre la vna está cō, b. y la otra con, v. las que tienen dos, bb. y se han de escreuir con ellas son, abubilla, alborbolas, Babylonia, bambanear, o bambalear, Barbara, barbaria, Barrabas, Bernabe, Biblia, Bilbao, bisabuelo, bomba, bōbarda, Borbon, y borboton, y habitable, porque despues de, v. consonante no se figa, l.

De la sobredicha inclinacion se saca **B**
 la quarta regla, que auiendo, b. y, v. consonante en vna diction, ca si siempre la, b. **iiij**
 precede y está en la primera sylaba: y que **C**
 son muchas mas las palabras que comiençan en, b. siguiéndose, a. o. u. en la primera sylaba que en, v. cōsonante: y al cōtrario muchas mas las que comiençan en, v. siguiéndose, s. e. i. y que en, vo. no comiençã
 mas

60 *Orthographia*

A mas de cinco palabras, y en, vii. tres con-
tenidas en las reglas de la, v.

De las palabras que se han de pronun-
ciar y escreuir con, v. consonante se dira
en el capitulo della.

De sertã aspera en fin de sylaba, o dic-
cion al Castellano la, b. prouiene que aũ
de las pocas palabras, en que el Latin la
duplica no admitta sino qual, o qual co-
mo es en *Abbad*, y los deduzidos del, dõ
de se ha començado ya a escreuir dupli-
ca, que en abreniar, y en los demas dõde
en el Latin se duplica la, b. de nin-
guna manera la sufrira el

Castellano.

De

De la, C.



A, C. tercera letra en el alfabeto Castellano, es de las mudas la segunda, y de las senales no cales la primera: que de entrambas cosas participa, por dos voces diferentes, que tiene como en el Latino, y aun tres, si se le atribuye el que haze cō la,ñ. El vn sonido, y mas proprio (como lo declara su nombre) es el que haze con cedilla, en el nombre çapato: y el otro, el que haze sin cedilla, como la, K. del Griego, donde se llama *Kapa*: y por ésto el Antonio quiere que sea ésta su voz propia: que aunque lo sea en el Griego por el nombre que alli tiene, por la mesma razon en el Castellano donde se llama, c. serà su voz propia la que tiene con cedilla. Como quiera que sea, la que se haze sin ella, se forma en medio del paladar con el medio de la lengua de fari-

man-

62 *Orthographia*

- A** mādola de golpe: que si se haze mas a dētro, passa en el sonido que haze la, g cō la a. o. u. cō las quales tres vocales solas exercita la, e. la voz de, k. y para con la e. y cō la, l. si rue siempre por ella la, q. in. puesta antes de la vocal siguiente vna, u. que no se pronuncia ni se siente poco ni mucho, como en, que. y quien, y aun siguiendo, a. despues de la, u. siempre si rue la, q. por la, c. como en, qual, quanto, y otros de que en su lugar se dira. Interponiendose, l. o. r. siempre haze su officio la c. con todas las vocales sin admitir nunca la, q. como claro, Clemente, clima, Clodio, concluyo, la cra. la cre, criua, cancro, cruz. Del sonido que haze con la h. se dira en su lugar: y en éste lo que arriba se apuntô, que vna de las consonantes que el Castellano pronuncia mal, siguiendo otra consonante es la, c. sin cedilla: y assi no ay palabra Castellana, ni sylaba que acabe en ella: de donde ha nacido duda y diferencia en el escreuir la
- en

en algunas palabras que la tienen del Griego y Latin, que algunos han querido a imitacion de los Italianos convertirla en otra consonante como la que se le sigue, dexandola doblada: pero esto en el Castellano seria mucha nouedad. porque ay palabras en que la, c. no se puede escusar, aunque mas desfabrida sea: como en tacto y en otras al contrario, B
 dōde de ninguna manera se puede sufrir aunque les pertenece de su origen: como en delito, de *delictō*: y otras que no estaran mal con ella, ni sin ella: como rector, o rector, de regir. y tambien ay palabras que en vna significacion la han menester, y en otra no. de las que no la han menester que todas casi son Latinas, son C
 autor, de *auctore*. contradictor, de *contradictore*. y contradiccion; de *contradicere* cōtradezir. congetura y congeturar, de *coniecturare* echar juyzio sobre algo. y defunto, de *defuncto* el que ha acabado la vida, o cumplido su cargo: en los
 qua-

64 *Orthographia*

- A** quales no solamente no es menester la c. del Latin, mas erraria quien se la pudiesse: porque son ya muy Castellanos y vsados en ésta pronunciacion y estarian mal qualquiera sonido de la, c. y lo mesmo seria en conjunto, de *coniuncto*, cosa junta. y en peto, de *pectore*, que es pecho por armadura, de donde se dize petoral: aunque tampoco estara mal cõ
- B** c. quando quiere dezir la cruz, o reliquia que se ponen en el pecho los Obispos: pero de ninguna manera se puede quitar la, c. en pacto, por concierto. y en tacto, por tocamiento, que sin ella el vno coincide con pato, que por otro nombre llaman ganso: y el otro ni dize, ni parece nada escriuiendose tato. y lo mesmo será en electo, que es elegido, que sin, c. se que darâ electo, que es elado, o espâtado. y secta, que es opinion y parecer, también se deve escreuir con, c. antes de la, t. porque sin ella se encuentra con seta, o geta especie de hongo, y cõ seta, que en Latin,

tin, es cerda de puerco, y también, Hektor, A
 se deue, o puede escreuir cō, c. como af-
 fectado, y affectacion, affecto, y affectuo-
 so, de *affectare*, que es señalarle, o hazer
 algo con demasiado cuydado: dōde la
 c. esta muy bien, porque parece que ayu-
 da a su significacion: pero estaran bien
 cō ella, o sin ella, colector, o coletor, que
 es recogedor, de *coligere*. effecto, o effeto, B
 effectuar, y effectuar, de *efficere*, acabar de
 hazer algo. perfecto, o perfeto, cosa acaba-
 da, e imperfecto, y defecto, y defectuoso,
 lo que estâ fâlto, que aunque con, c. estan
 mas a lo Latino, sin ella estaran mas a la
 Castellana: como se án de hablar, aũque
 se escriuan con, c. sino es quando se dize
 perfecciō, como en el Latin, que les estâ C
 bien la, c. escripta y pronunciada: porque
 quãdo se dize, perficion, a lo antiguo, de
 ninguna manera la á menester: como
 santo, y santificat, que aũque algunos lo
 escriuen con, c. es mas impropia alli que
 en otras palabras: por juntarse tres conso-
 nantes.

nantes juntas: q̄ (como queda dicho) se
 pronuncia mal en el Castellano. *sucesso*,
suceeder, y *sucessor*, aunque está bien con
 vna, c. sola, no estara mal con dos, *succe-*
der, *successo*, y *successor*: pero en equi-
 nocial, o equinoecial, y equinocio, o
 equinoccio, que quiere dezir y igualdad
 de las noches, no parece que seant tanto
 menester en distrito, que se platica sin, c.
 no estara mal cō ella antes de la, t. como
 está en el Latin, *districto*, que es termino
 de juridiccion, que tãbien puede escreuir
 se, *juridicciō*, con dos, cc. y aunque de la
 mesma manera se dize *retor*, y *corretor*,
 sin, c. se podran escreuir *rector*, y *corre-*
ctor, cō, c. que no se puede dexar de escre-
 uir en *recto*, y *correcto*, que es derecho,
 porq̄ son mas nueuos en la lengua, y que
 dan muy descompuestos sin la, c. en no-
 turno, de *nocturno*, cosa de noche tãbien
 se puede escusar la, c. aũque ya este es, de
 los que parece que por diuersa significa-
 cion se le deve diferente escriptura: co-

mo sería diciendo, aues nocturnas, o nocturno de finados: que el primero parece que está mejor sin, c. y el segundo cō ella: y de estos son auto, y acto, que es hecho, deriuado de *acto*, de *agere*, que es hazer, que cō fert toda vna palabra, el vso y costūbre á mudado la, c. en, v. quando significa auto de Inquificion, o pronunciado por justicia: y quando se toma por los exercicios que hazen los estudiantes, que se áan de graduar, que llaman actos, y por las actas que las ordenes de religion hazen en sus capitulos, no pueden pronunciarse con, u. porque no significarán lo que quieren dezir, ni escreuirse sin, c. ato, que quiere dezir atar: y lo mesmo será acto, entre gente de letras, y en materia de sciēcias significando existēcia, y actos de potencias, cō las demás cosas que significan a dōde de fuerça á de tener, c. antes de la t. porque alli no se vfa desta palabra como Castellana, sino como Latina: y tambien la deue tener a stualmēte, deriuado

de *acto*, que aūque es palabra admittida,
 entre gente lega es nueuamente venida
 al vso Castellano: y sin la, c. no tiene buen
 sonido, como accion, deduzida assi me-
 smo, de *acto*, que sin ella coincide cō a-
 cion, de *estribo*: y assi no deue escreuirse
 menos que con dos, cc. que aunque esta
 tambien en ficcion, no estara mal ficcion
 con vna. en aspecto, que es miramiento y
 figura, diziendo hōbre de buen aspecto,
 y en respectable, tã poco se puede quitar
 la, c. antes de la, t. porque demas de que-
 dar la, c. que estã antes de la, t. defabriga-
 da sin, c. tienẽ estas palabras algun encue-
 tro y mala sonancia con la palabra espe-
 tar. en respeto no es menester tanto la, c.
 porque á mucho que se platica hombre
 de buenos, o malos respetos: aunque tam-
 poco estara mal con ella. Por la mesma
 razon de vso y significado diferente. aū-
 que en docto, que es enseñado, no se pue-
 de quitar la, c. por ser pura palabra Lati-
 na, en Dotor, o Doctor, no es siempre ne-
 cessa-

cessaria: porque es mas antiguo ya en la
 lēgua Castellana: otro tal succede en do
 trina, que quando significa buena crianca
 y castigo, y la casa donde los niños se do
 trinã, no á menester, c. ellani doctores,
 que se llamã los que enseñan a los Indios,
 ni dōrinar: pero quando quiere dezir
 sciencia, y enseñança: como diziēdo, do
 ctрина fana, o de algun fante: parece que
 se puede escreuir con, c. y assi tambien en
 subiecto, que aunque es lo mesmo que
 sugeto, se á de escreuir con, ct. quando an
 tes de la, c. tu niere, í. que entonces sera pa
 labra Latina, y término escolástico: pero
 quando estuviere con, g. no la á menester:
 porq̄ es palabra Castella, que quiere de
 zit subdito, o vassallo. en lición; quando
 significa la que lee el maestro al dicipulo;
 no tiene necesidad de mas de vna, c. y cō
 dos estara mal: pero quando se dize lec
 ciō, que ya dizen muchos, por lectura: co
 mo lecciō sagrada, parece a algunos que
 estara bien con dōs, cc. vna por la que se

70 *Orthographia*

A nia antes de la, t. en el vocablo Latino; *leñho*, y otra por la, t. que se conuirtio en *x*, y en lector, no parece que se le pueda quitar la, c. antes de la, t. accidente; ó accidente, tambien puede escreuirse cō dos *c*o, como con vna. y lo mesmo acento, o acento: por palabras puramente Latinas, y no vfadas sino entre estudiantes.

B o. En las dicciones, tratar, tratado; de dō dese dize, trato, bueno, o malo; y en los compuestos del, conto, contratar, cōtrato, retratar, terratado, por pintado, y retrato, y menos en maltratar, y malttado, no se escriue antes de la, t. c. ni es menester: porque no se pronuncia: pero tratado, por obra de escriptura libro, o parte del, citara mejor con ella: como tambien retractar, y retractado, por desdezir se de algo dicho, a differēcia de retratar, por pintar en fruto, y frutificar, tã poco es necessaria la, c. y si se le pusiere podra sufrir se, diziendo el fructo de sus obras: aũ que en fruta, ni frutos del campo, de nin-

C

guna manera parecra bien escripta, ni
 hablada: pero deuen tener dos, cc. las pa-
 labras, diction, de *dictione* Latino: y fac-
 cion, de *factione*: a differēcia de faciones
 con vna, c. quando sinifica figuras del ro-
 stro, de do se dixo afacionado, por her-
 moso. resurreccion, conforme al parecer
 de algunos deue tener dos, cc. porq̄ con
 vna sola queda muy defacompañada la
 e. que le precede. en distincion, de *distin-*
ctiōe, ni en distinto, que es cosa de por
 sí, no son menester dos, cc. por la, n. que
 tienen antes de la, c. que si se les pone, que
 darán juntastres consonātes mudas, que
 es contra la naturaleza de la lengua. Ca-
 stellana. ni en afflicion, de *afflictione*, tam-
 poco parece que es menester la, c. porq̄
 de muy antiguo se á escripto y hablado
 siempre sin ella. ni en introducion, de *in-*
roductiōe, costumbre nueva. ni en redu-
 cion, o reduccion, de *reductiōe*, no haze
 falta la, c. porque parece que la, v. que se
 pronuncia luenga les basta: como en in-

- A** struccion, aunque tampoco les está mal las dos, cc. reduccion, instruccio, que en instructo, por ser conocido en la lengua dizē que no se le puede quitar la, c. antes de la, t. victoria, y victorioso, aunque son palabras antiguas, y en la pronunciacion no tienen, c. se án comenzado a escreuir con ella: y no les parecen mal, salvo quando faere nombre de la ciudad de Vitoria, que alli se puede quitar, aūque no sea mas de por la diferencia. Y aunque octaua, comunmente se platica sin, c. parece que es bien que la tēga en octava, y octuario, por palabra Latina, pues la ay, Castellana, ochaua, y ochauo. En las palabras donde ay, x. en Latin, que vale por c. y, se án querido algunos que la, x. passe en, c. y se escriuan con dos, eccelente, eccesso, y ecceder, exceptar: pero las Castellanas son, ecelente, eceder, y ecceso como en la, x. se dira.

De la, ç. cedilla.

A

EL sonido y voz que la, ç. con cedilla haze, es (como quedó a dicho) el propio que la de su nombre, que se forma con la estremidad anterior de la lengua, casi mordida de los dientes, no apretados, sino de manera que pueda salir algũ B. aliento y espíritu: como en lo alto del paladar se forma la, s. de donde nace la dificultad que los estrangeros sienten en pronunciar la, ç. cedilla, diziendo siẽpre se. por. ce. y así no ay en el Latin, Griego Italiano, ni otras lenguas vulgares, con que poder escreuir los nombres de personas, linages, y otros que en el Castellano C. tienen, ça. ço. çu. cuyo espíritu en el pronunciar a de ser blando y lleno, porque si se esfuerça, y adelgaçandose sale con algun zũbido, o siluo: cõviertese en la voz y sonido de la, z. que se forma arrimada a los dientes, pero no metida entre ellos:

E s y así

- A** y assi por esto se viene a confundir con ella como abaxo se dira. La, c. vsa desta voz teniêdo debaxo cedilla có la, a. o. u. y con la, e. y con la, i. sin cedilla, que no la á menester: porq̃ no puede sonar de otra manera, y exercita esta voz con todas las cinco vocales puras, sin interposicion de la, l, ni, r. y sin hallarse en fin de syllaba, ni
- B** diction: porque la, z. si rue por ella quando se offrece, y sin que le preceda, s. por vn cierto siluo y sonido desapazible, que se causa del concurso destas dos letras: como dello es argumento no auer en palabra Castellana, sça, ni, sço, ni, sçu; en tanto que en descabullir, que es compuesto de des, y çabullir, se quitò la cedilla a la, c. por no poderla sufrir despues de, ç. y si en las palabras compuestas con des, y dis, que comiençan en ce, o ei, puede auer, sce, y sci, como en descenir, descercar, descifrar, disciplinar, y en las que mas ay: aunque la, s. se escriua antes de la c. y podria pronunciarse como en el Latin:

tin:

tin: no se pronuncia del todo en el ordi-
 nario hablar Castellano, si de proposito
 no se haze, como se verifica en discipu-
 lo, y disciplina: y no es maravilla que al
 Castellano le sea este sonido desapazi-
 ble, pues el Italiano reusandole, pronun-
 cia la, sc. casi como si fuese, x. o, g. como
 lo haze en *ambasciata*, que le pronuncian
 casi como embaxada: y assi no errará
 mucho quien estas y las demas palabras
 semejantes las escriuiere como se hablan
 dicipulo, diciplina, sin, s. y con ella tam-
 bién si quisiere, aunque no se pronuncie:
 como quierẽ algunos que se escriua, dis-
 cernir, que como los sobre dichos se di-
 ze siempre dicierno, discernir, casi como
 sinô tuuiesse, s. En sola la palabra scien-
 cia, no parece que se puede escusar ya la
 s. porque aunque en el hablar no se pro-
 nuncie, la costübre de verla escripta assi,
 haze que parezca mal sin ella: y no á de
 ser la pequeña, sino la larga. en cetro, *æscop-
 tro* Latino, no es necessaria la, s. di princi-
 pio,

pio, ni la, p. del medio. En ciertos vocablos que responden a los que los Latinos llaman verbos *inchoatiuos*: como padezco, merezco, y todos los otros semejantes, se á introduzido contra razon vná, s. antes de la, c. en lugar de la, z. del principio, diziendo, paresci, meresci, merecce, anocheceia, amancecia, como en Latin se di-

B ze, *repscit. frigescit.* de donde se puede auer pegado esta costumbre: que aunque á mucho que se vsa, es fuera de razón, y así se á y do dosufando cada dlla, y es comua parecer que se quite del todo en los sobre dichos, y en los semejantes, la, s. antes de la, c. hablando y escriuiendo, merece, amancece, parece, con los demas.

De ser tan propinco y parecido el sonido de la, ç. cedilla al de la, z. viene a no percebirse por todos, la diferencia que ay del vno al otro: y el error y confusió que ay en la pronunciacion dellas, no solo entre gente sin letras, pero entre curiosos y obligados a saberlo: de cuya causa

no puede fiarse la escriptura de sola la **A** pronunçiaçión, sin recurrir al origen que las palabras traen de otras lenguas, que las mas son de la Latina. Las que originalmente tienen en ella, c. son accidente, de *accidenti*, y de *accipere*, o su primitiuo, *accepto*, *acceptar*, *apercebir*, *concebir*, *recebir*, *anticipar*, *eceptar*, *ecepcion*, y *receptar*. *açor*, de *acitore*, y *açorado*. *anteceder*, y *antecessor*, del Latino *cedere*, y de aqui *cedibones*, que es *cessio* de bienes. *preceder*, *anteceder*, y *suceder*, y *sucessiõ* y *sucessor*, y *sucesso*, *procession*, y *processo*, de *proceder*. *anunciar*, y *anunçiaçión*, de *anunciare*, y *Nuncio*, y *renunciar*, y *renunçiaçion*, y *denunçiaçion*. *açuela*, diminutiuo de *ascia*, instrumento para cortar. *Aparicio*, *apareçimiento*, de *apparitione*. *artificio*, y *artificial*, de *artificio* Latino. *accento*, y *cõcento*, que es como *cãto*. *beneficio*, de *beneficio*, y *maleficio*, *cõe* aunque vienẽ del *facere* Latino, que es *hazer*. y en Castellano se escriue con, *z*. **bocel,**

- A** bocel, y boçal, de boca. y boceçar, o bo-
steçar, de *ositare*. bereço, o breço, d' *vlice*.
calçada, de *calce*, que es cal. calçar, y calça-
do, de *calciare*. cancel, y chanciller, y chã-
cilleria, de *cantello*, capacidad, y capacif-
simo, de *capace*. çaragoça, de *Cesar augusta*
su nõbre antiguo. carcel, de *carcere*, y en-
carcelar, y defencarcelar. carnicero, de
B *carnifice*, y carniceria. cebolla, diminuti-
uo, de *cepa*, que es lo mesmo en el Latin.
y cepa, de *cepe*, y de alli cepo, cipote, cepi-
llo, acepillar, y Cepedas, linage. cespèd, y
Cespedes, de *espite*. Cecilia nombre pro-
pio, cegar, y ciego, de *caco*, y aciegas. ceja,
de *cilio*. celar, y celada, de *celare*, que es
encubrir. celda, de *cella*, lo mesmo, y cille-
ro. celebrar, y celebre, de *celebrare*. cielo,
de *cælo*, celestial: celibe, el que esta por
C casar, y celibato, el mesmo estado. y ce-
leridad, de *celere*. cimiento, de *camento*, y
cimentar: aunque ciminterio es de *came-
terio* Griego, que quiere dezir dormito-
rio de muertos. célebro, de *cerebro*. cena,
de

Castellana. 79

de *cena*, y cenar. ceniza, de *cinere*, cenizié
 to, y cendrada, y acendrado. cēso, y cen-
 fura, y céfor, y centurio, y centauro, y cē-
 tro, de los Latinos. cētella, de *scintilla*, y cē-
 tellear. ceñir, de *cingere*, ceñidero, cinta, y
 cincho, y cenceño. si viene de alli. cera,
 Latin, y cerote, y Ceron linage, y encerar
 cercenar, y cercen, de *circinare*, que es cō
 passar, y cerceta, cercillo, aūque algunos
 le quieren deduzir del Hebreo. cerca, de
circa, y acercar. cerco, de *circo*, y cercar
 descercar, y circulo, y circuncidar. cer-
 ner, de *cernere*, antiguo y cernada, y cer-
 nicalo, cernejas, cerimonia, Latin. cere-
 zo, de *ceraso*. ceruiz, de *ceruice*. Cessar,
 nombre propio, de *cessare*, y cessacion, y
 cejar, y ciar. cesta, de *cista*. cetreria, de *ac-*
cipitraria, que es la bolateria, cetro, de
sceptro. cenno, de *cibo*, y ciuera, y ceuada:
 cecion, de *accessione*, las dos, ss. en, ca-
 cidra, *citreá*. chaça, de *jaça*, y recha-
 ça, y rechaçar. cieno, de *ceno*, y en-
 cenagar. ciento, de *centum*, y docientos
 con

coa, e. que aunque está muy en costumbre escribirse cō, z. esto nacio de que antiguamente se dezia duziētos, y despues d̄ la, v. es muy ordinaria la, z. pero ya que se á buuelto a dezir docientos, parece que cessa aquella razon, y que no ay porque escribirlo ni pronunciar docientos con z. mas que a quatrocientos y los demas,

} que todos se án escripto con, c. como de ello es argumento la, c. de la abreuviatura Castellana, de ciento, y docientos: y de aqui Cifontes, que es cien fuentes, y cenreno: porque segun Plinio dize, acude á ciento por vno. cietuo, de *cerno*, y Ceruantes, Ceruatos, y Ceruera. cierto, de *certo*, certidumbre, certero, acertar, concertar, y desconcertar. cigarra, de *cicada*. cigueña, de *ciconia*. cilicio Latin. y cierço, de *circio*. citar, y citacion, de *citare*. citola, de *cithara*. cisne, de *cigno*. ciudad, de *ciuitate*, y ciuil. coce, de *calce*; y de aqui alcanca, y alcançar, y Quinquoces, apellido, codicilo, diminutiuo de *codice*, que es libro

bro. y combleça de la muger casada, de *con*, y *pelice*, que es manceba del marido, concilio, y concejo, de *concilio*, y concegil. contumacia, de *contumace*. decenete, y decencia, de *decer*. decenider, de *descendere*, y ascender, ascension. discipulo, y disciplina, de *disciplina*. Dacia prouincia. dulce, y dulçor, y dulçura, de *dulce*. encella, de *fiscella*. encender, o acender, y encienfo, y encensario. encentar, o decetar, de *inceptare*, y recentar, aũque parece de reziente. enrançiarfe, de rancio, y este de *rancido*: ento nces. por la que tiene en el fin *tunc*, que es lo mesmo. espacio y espaciarse, de *spatio*. y especie, especial, especias, de *specie*, y especieria. Escocia. exercicio, y exercitarfe, de *exerceri*. facil, de *facili*, facilidad, facilitar, y difficil. Fenicia, y Frãcia, y Frances, y Francisco. de los Latinos, garçosojos *glauçi*, y garça, y garçota, porque tiene los ojos garços, y garçõ. Grecia, inocente, inocencia. lacio, de *flaccido*, que es lo mesmo. lança, de *lancea*, lanceta, y lan-

çadora, y lançon, y Lançarote, lance, lançar, y alañçar, y abalançar, trença. licencia, Licenciado, licito, ilícito, todos Latinos: como lince. Lucia nombre propio. Lucena, de *luce*, Latin: aunque sus derivados se escriuen con, z. Macedonia, malicia, y malicioso. mãçano, de vn hombre que se llamo Maciano, y Mançanares, y Mançaneque, y de aqui Almaçan, que quiere dezir el mançano. Marcello del Latino, diminutivo de Marco. y mancebo, de *mancipio*, manceba, mancebia, y amancebado. medicina del Latino verdadero, y melezina del corrupto, con, z. por la analogia de otros. merced, de *mercede*, metecer, y merecido, y desmerecer, de *mercor*. merceria, de *merce*. necessario, y necesidad, de *necessitate*. necio, de *nescio*, y necedad, nouicio. ocidente, o occidente, con dos, cc. ocio, y ocioso, y oficio, oficial, oficioso, officina, de los Latinos: como onça, de *uncia*. orçuelo, de *orcio*, que es vaso pequeño, y orça, paces.

y paç

y pacífico, y paciēcia, de *pax*, aunq̄ paz. c.
 stâ cō, z. pãça, de *pax*, piçarra, y piçarros,
 de *pice*. peces, y picina, de *pisce*. pocilga, de
porco, q̄ es puerco: precio, apreciar, y pre-
 cioso, de *pretio*, y menospreciar, y despre-
 cio: Principe d̄l Latino, y Princesa, y prin-
 cipal; que todos tienē origen, de *principio*.
 prefacio, que vulgarmēte dizen profacio,
 y profaçar, de *prafatio*. pronūciar y pronū-
 ciaciō, de *pronunciatio*, prouincia, y pro-
 vincial. resucitar, d̄ *resuscitare*. roçar, de *rū-
 care*, buelta la, c. sin cedilla en, ç. y rōccar;
 y rōccero. rocio, de *rosido*, que es rociado,
 y puede ser que de aqui se aya dicho ru-
 cio el cauallo de aquella color. sacerdo-
 te, y sacerdocio. Sicilia, y Suecia, de los
 mesmos en Latin. vencer, y los que mas
 ay con, ç. cedilla fuera de los dichos. por
 tenerla en el Latin: que aunque no puedē
 ser muchos seran algunos. Demas de to-
 dos los verbos acabados en, zco, que pa-
 recen a los que en el Latin llaman incoa-
 cinos verdaderos, o fingidos, como a bor-

rezco, de *ab* y *horresco*, que estos todos formanel infinitivo en, cer. con, c. en las quales, como arriba queda dicho, sin proposito, aunque por ocasion de la que tienen los Latinos, la ponē antes de la c. no la dexiēdo tener, ni siēdo menester: y estos son como, amanecer, anochecer, baitecer, amorteecer, apeteecer, aprouecer, en beuecer, ennuanecer, y desnuanecer, en blanquecer, embobecer, acaecer, y descarecer, crecer, de *crefcere*, y acrecentar, adolecer, adormecer, y entomecer, agradecer, y desagradecer, carecer, conocer, de *cognoscere*, y desconocer, y reconocer, padecer, y compadecer, conualecer, y preualecer, dentecer, como canecer, o oucanecer, fallecer, y desfallecer, fauorecer, y desfauorecer, enmohecer, y enmudecer, de *mutfcere*, empecer, y empobrecer, encallecer, carecer, y encarecer, endurecer, enternecer, enflaquecer, ennobecer, entristecer, escarnecer, esclarecer, escurecer, fornecer, magreecer, de *macrefcere*,

cerere. mecer, de miscere. nacer, de nascere,
offrecer. pacer, de pascere, y del apacentar,
perecer, pertenecer, parecer, y compade-
cer, y tallecer : y los demas que ay desta
fuerte: que aunque sean muchos, seran fa-
ciles de reducir a estos por la analogia y
femejãça dellos: de los quales casi todos
salen y se forman vnos nombres acaba-
dos en, cimiẽto, que todos án de estar co-
mo ellos con, c. como nacimiẽto, de na-
cer, encarecimiento, de encarecer, falle-
cimiento, acaecimiẽto, y los demas, que
no ay para que referirlos: pues son faciles
de deduzir de los verbos sobredichos.
 Tambien de la, c. sin cedilla, o, q. tienen
 algunas palabras la, ç. cedilla, que son ber
 ças, de *brastica. caçuela, y caçoleta. de caca*
bo. beço, de buca. cinco, de quinque y tor-
cer, de torquere, torçal, torcedor, retorecer
 y retoçar.

De la, k. *Capa.* del Griego, que se pronũ
 cia como, c. sin cedilla, o, q. tiene, c. Cy
 priano, de *Cypro*, que es Chipre. y cypres,

de *Cypariso*, y *Narcisso*, de *Narkisso*.
 De la lengua Arauiga parece que de-
 nen tener, c. açacan, de *çaquã*, aguador.
 açafate, de *çafait*, que es limpiar y colar
 olores. açelga, de *celque*. açemit, de *cemit*,
 la flor de la harina. açeña, *cinia*. açequia,
ciquia, açofar, *çofar*. açote, de *ciat*, que es a-
 çotar, o del Hebreo *çot*, que es açote. açũ-
 bre, *çumr*. Albacea, *guaci*. alcaçaba. es for-
 taleza, y alcaçar. cata real. alaçor, alcorça,
 de *corca*, pan de cera. alcacel, de *cacil*. alca-
 hiceria, de *caiceria*, que es lonja de merca-
 deres alcuça, tomado del Hebreo *coça*.
 aldiça, de *diça*, que es junco. Almançor,
 capitán vécedor. almohaça, *mahaça*, ras-
 ca de cera. almotacen, *mureceb*. alquicer del
 mesino. arracife, de *racif*, que es alçada.
 caparaçon, de *cabarçon*. çastra, quiere de-
 zir embarcadero. çahinas gachas, o hor-
 diate. çalea, de *çalha*, qualquier pelleja. çã-
 lema, cerimonia de humildad, de *çalon*,
 que en el Hebreo es salutacion. çaquiza-
 mi, de *çaqçami*, que es techo. çaraguelle,
 es bra-

esbragas, tomado del Hebreo, *carabalia*.
 çaratan, cangrejo. cēdal, de *cedaloci*, que
 es batihoja, y cenefa, que trae origen del
 Hebreo. Cid, gran capitan. y cifra que tã-
 bien es Hebreo. çocodoner, plaça de To-
 ledos, de *coq*, que es feria, o mercado. cuz-
 cuçn, que es hormigos de masa. liça, de
lie, o *liçaq*, que es çanja. taça de *tiçaz*, tara-
 çana, o ataraçana, de *daracinaa*. y otros al-
 gunos si los ay: que bien puede ser, y tam-
 bien que alguno destos no sea Arauigo.

Por transmutacion de otras letras en-
 la, c. la tienen muchas palabras Castella-
 nas y las mas dellas venidas del Latin, a-
 donde porque la, ti. siguiendosele otra
 vocal se pronuncia siempre como, c. el
 Castellano la pronuncia y escriue con
 ella: como en las palabras siguientes, que
 no diffieren de las Latinas mas de en so-
 lo la, c. que tiene en el Castellano por la, t.
 del Latin, auaricia, de *auaritia*: gracia, de
gratia, y de alli desgracia, y gracioso. y
 Garcia, apellido, astucia, bullicio, desper-
 dicio,

dicio, exercicio, espacio, fornicio, que es
 de *fornicatione*, quitada vna syllaba, justia,
 y justiciar, negocio, noticia, palacio, ter-
 cio, terciã, y d̄ allitercero, terciar, terce-
 ria, terciopelo, y terciado, y terciãna, y vi-
 cio, vicioso, y enuiciarfe, que todas son
 palabras puramente Latinas, sin differir
 delas Castellanas en mas que en la, c. por
 B t. como las que acaban en, ncia, abundã-
 cia, de *abundantia*. anciano, de *antiano*, au-
 fencia, decēcia, differencia, cōueniencia,
 y auenēcia, diligencia, consonancia, con-
 stācia, continencia, distācia, dolencia, ele-
 gācia, herencia, estancia, escancia, y escā-
 ciar, Laurencia, licencia, paciencia, paciē-
 te, impaciēcia, y Palencia, de *Palentia*, per-
 tinencia, pestilencia, potencia, impoten-
 cia, y Potenciana, querencia, y reuerēcia,
 sentencia, menudencia, tenencia: con to-
 dos los demas acabados desta manera, o
 que todos son traydos delos Latinos ver-
 daderos, o fingidos. En otros algunos
 que se acaban en, çã. se pierde la, i. como
 en

en esperança, de *esperantia*, alabança, bonança, abonança, criança, dança, y de allí dançar, confiança, y de *confiantia*, de *confidentia*, labrança, de *laborantia*, y por la etymologia deſtos, granças, y granças que parecẽ auerſe hecho de granos: como granãça, matãça, de *maſtantia*, mudãça, de *mutantia*, oluidança, peonça, perdonãça, ſemejança, ſiguẽça, de *Saguntia*. templança, de *temperantia*. tardança, vengança, de *vindicantia*, verguẽça, y de aqui vergonçolo, y deſvergonçado: y tambiẽ fuerça, de *fortia*, eſfuerça, forçar, forçado y eſforçado.

Las palabras acabadas en, cion. ſon mas regularmẽte puras Latinas, ſáluo en la, t. por, c. como abſolucion, de *abſolutione*, atencion. accuſacion, de *accuſatione*, colacion, eſcuſacion, adivinacion, apelacion, condicion, conſecacion, dexaciõ, bendicion, diſcrecion, y deſcripciõ, maldicion, bullicion, alteracion, adoracion, adopcion, anunciacion, aſcenſion; con-

cepcion, colocacion, constitucion, com-
 posicion, contencion, y contencioso, cõ-
 uenciõ, conuersacion, contrataciõ, con-
 tribucion, cessacion, citacion, dedicaciõ,
 deliberacion, de marcacion, detencion,
 deuocion, desesperacion, desolacion, de-
 struccion, dilacion, disposicion, disputa-
 cion, distracion, distincion, edificacion,
 estacion, efencion, ficciõ, efecuciõ, guar-
 nicion, inducion, o induccion, instruciõ,
 o instruccion, imaginacion, intenciõ, in-
 clinacion, inuencion, leccion, o liciõ, de
lectiõne, mencion, nacion, nauegacion,
 oracion, particion, y parcionero, y par-
 cial, perdicion, racion, de *ratione*, y de alli
 racionero, aunque, en razon. se conuierte
 esta mesma, t. en, z. como allise dira, y pu-
 nicion, purgaciõ, reduciõ, o reducciõ, re-
 creaciõ, relacion, restituciõ, resurreccion,
 retenciõ, traslacion, rē tacion, trayciõ, vn-
 ciõ, vacacion, y vocaciõ. y los demas que
 desta analogia huuiere, que todos sepue-
 den tener por verdaderos Latinos, o he-
 chos

chos algunos a imitacion dellos. En algunas palabras la, ti. buelue en, c. solamente perdida la, i. como en Março, de *Martio*, Marçal. ponçoña, de *potione*, q̄ es beuida; y punçon, de *punctione*, y punçar. començar, de *con* y *iniciare*. mastuerço, de *nastur* *rio*. y assi tambien la, t. se conuierte en, c. en plaça, placera. de *platea*, y emplaçar. y en lienço, de *linteo*. En otras passa llanamente la, t. en, c. como alçar, de *alto*, y caçar, cãça, y caçador, de *captare*, que quiere dezir entre otras sinificaciones, prender por engaño: y de alli caçador, de *captator*, que tambien quieren deduzirlo de otras lenguas. adereço, de *recto*, y adereçar. y cabeça, de *capite*, o cabeçon, cabeça, cabecera, y descabeçar. y codicia, de *cupiditate*, y codiciar, y codicioso. y naçora, de *nata*, porque nada sobre la leche. y çuniga, de *stunica*,

La, θ. *thita*, del Griego que en el sonido es como casi la, c. con cedilla, y en el Laringes, t. aspirada, y se escriue con, th. siem-

A. pre passa al Castellano en, c. como en açotea, mirador, de *thexo*, que es mirar. alborço. y alborçoado, de alboroto, y este del Griego *taratto*.baço, de *batho*, profundo y color, haça, embaçado, y embaçar. garanços, de *erebinthos*.moço, y moça, de *mothax*, que es sieruo, y de alli remoçar. y Homçoas lineage.

B. Del Griego assi mesmo se conuierte en, c. la, x. *chi*, que es como, c. aspirada, y el Latin la escriue con, ch. como en Arçobispo, de *Archiepiscopo*, el mayor de los Obispos. Arcediano, de *Archidiacono*. arçipreste, *archipresbyter*. y arçipielago, de *archipelagus*, el golpho mayor. bacin, y bacia, de *bachia*. le deduce Sant Ildoro. braço, de *brachio*. y de alli, abraçar, embraçar y puede ser que embaraçar, como estropçar, y estropieço, o entropçar, y tropeçon, parecẽ de entrepisar. cedula, de *schedula*. cima, de *cyma*, que es el cogollo y parte mas alta de las yeruas, en especial de la berça: de do se vino a dezir, encima

C

y cimera, la diuifa que se pone encima de los yelmos: aunque mas parece venir de *chimera*, vn monte, o animal compuesto de varias formas. cirugia, y cirujano. de *chirurgia* cisma, de *schisma*, que es diuisiõ, de do se dixo, *chismeria*. çumo, de *chimo*, que es lo mesmo en el Griego: y al morcielago, llama el Arauigo *murchical*.

Passa la. s. de otras lēguas ala Castellana muy de ordinario en, c. como, açomar, de açomar, y este de *sommo*, que en el Latin es *summo*, lo mas alto. açuire, de *sulphure*. açucar, de *saccharo*. cedazo, de *setaceo*, cosa de cerdas, y ced acero. Cerdeña, de *Sardinia*. cerrar, de *ferr*, q̄ es cerradura de hierro. cerrojo, y cerraja, encerrar, y desencerrar. y de *ferra*, cerro, y cerrion. citue las, como *syriolas*, traydas de Syria. Corcega, de *Corfica*. çueco, de *soco*, almuerço y morcilla, de *morse*. Ibiça, de *Ebuso*. Gonçalo, de *Gonsaluo*, o *gundisaluo*. torçon, de *torfione*. Taraçona, de *Turiasone*. trance, de *transire*.

94 *Orthographia*

- A** *transfire*, q̄ es passar, y de alli, traçar, por cortar, y traça, y traço, y troço; troçar, y papel de estraça, tambien açucena, del Atauigo *susen*. y horoçuz, de *horâqfus*. y de *foto sopra*, que en Italiano es alto abaxo, çoçobra, y çoçobrar, que es trastornarse el nauio. quiza, de *chisa*? quien sabe en Italiano. y quicio, que puede ser del Italiano. y *uscio*, entrada, o puerta, y resquicio, y quicial, y desquiciar. rocin, en Tudesco es *rousin*, cauallo pequeño. Y aunque las voces de la, c. y, z. son tan parecidas; et cõuertirse la vna letra en la otra, es con desigualdad: porque passa en muchas más palabras la, c. en, z. que al cõtrario. Del Latin no ay palabra que tenga, c. por, z. del Griego la tiene açufeifo; de *zixifa*. celos, celoso, y recelar, de *zelo*, que es embidia y passion nacida de amor: y fuera destes todas las demas traydas deste nõbre *zelo* se escriuen con, z. zelo, del seruicio de Dios, zeloso de la virtud, y zelador de la honra: porq̄ aunque todostienẽ origen de

Castellana.

95

de *ze*lo. el celo, *cō*, *c.* es el antiguo en la lē- **A**
gua : que por auer casi ninguna palabra
Castellana que comiēce en, *ze*. *cō*uirtio
el *v*fo *la*, *z*. en, *c.* y de poco aca á comēça-
do a *vs*arse en las otras significaciones que
tiene y se escriuen con, *z*. como estâ en el
Griego, y Latin : y aunque ésta distinció
seá hecho a caso, viene a proposito para
distinguir la differēcia de significaciones
desta palabra y de sus deriuados.

B
Del Italiano puede tener, *c.* por, *z*. *pieça*,
di pezza, o *pezza*, q̄ es lo mesmo, y de alli,
pedaço; *peçon*, y *pecilgo*, como *retaço*.
Assi mesmo algunas palabras *cō*puestas
de, *za*. particula Griega *aumētatiua* true-
can *la*, *z*. en, *ç*. *çabullir*, que es meterse mu-
cho, *çahōdar*, mucho ahōdar, y *çaherir*,
mucho herir, *çahorar*, y *çahori*, *çafio*, *ça* **C**
hon, *çahurda*, *çaranda*, *çanca*, y *çanco*, y
çācajo, de *za*, y *anco*, que es, curno, y de
alli *çācadilla*, y *çapato*, y *çapata*, *çaga*, y *ça*
guero, del Hebreo *sag*. q̄ es lo mesmo, *ça*-
marro puede ser *çamar*, q̄ en Hebreo
es la.

A eslana, y de alli çamarrear. y açada del Italiano *zappa*, que es lo mesmo.

○ Del Arauigo tienen, c. por, z. açastrã, *çafahan*, almáciga, *maxteque*, çaguã, o açaguan, de *çahan*, patio, o de *ixtiguau*, portada, conuertida la, z. en, c. por no comẽ çar, con, z. la palabra, o por la analogia de otros que comiençã assi: como çagal, de *çagal*, que quiere dezir valiete. Villaiçan, de villa y *hicçan*, que es fortaleza.

B Ay otras palabras, cuya origen o no esta aueriguada, o no es a proposito para su escriptura, tomada del vsu y costumbre de auerse siempre visto escriptas en el Castellano con, c. que son, acetre, acẽgar, y aceço, que claramente parece del sonido del aliento cansado, accealar, Caçeres, Caçorla, çamora, çalamea, Conçentayna, çamudios, çarates, Carranças, çaranda, çanja, çarça, çarçamora, y çarço, çauida, çayas, çatico, ceccar, del sonido mesmo, cẽlemin, cerdas, cimitarra, cisco, çura, y çurita, y çurana, y çurrar, y çurron,

ron, curriaga, choça, Decas, Mendoca, Murcia, Marcella, peseneço, regaçõ, y arregaçar, raça, porseñal, que parece de raya, y solloço, y solloçar, imitado de la mesma cosa, y Riaca, derio, tocino, y tocuelo, y Tremecen, cõ otros algunos, en que parece que se á puesto la. c. por adiccion, como carduçar, coraçõ, escaramuça, caperuça, gamuça, o camuça, de gamo, cõ los que mas huviere, de los vnos y de los otros, que de ningunos serã muchos.

De lo contenido en este capitulo, y de lo que se apuntara en el de la. z. se puede hazer las reglas siguientes para compendio y uso de las palabras que se an de hablar y escreuir con, c. que aunque no sean generales, seruiran toda via para el intento.

Que son muy pocas las palabras que en el Castellano comiençan en, z. porque en, za. no ay mas de siete, y ocho. en, ze. solas dos, o tres. en, zi. ninguna. en, zo. o-

tras dos, o tres, y en *zn*, y *zn*, o dos, co-
 niendo todas en las reglas del capitulo de
 la *z*, todas las demas que tuieren algu-
 na de estas letras sera *c*.

Precediendo *n*, casi siempre se sigue
g, como en, esperan^{ca}, faluo en nueue, o
 diez palabras contenidas en el dicho ca-
 pitulo de la *z*.

Precediendo *r*, tambien se sigue, casi
 siempre, *c*, como en garea, faluo, como
 en una dozena de palabras que tienen *z*,
 contenidas en el dicho capitulo.

Despues de *fo*, nunca ay ninguna de
 estas letras, o si la huviere sera siempre, *c*,
 como en ciencia, dicipulo.

Ningun diminutivo, como hombre-
 zuelo, hombrezillo, ni aumentativo, co-
 mo: hombrazo, se escriuen con *c*, sino la
 tienen sus primitiuos: como lan^çuela, y
 lan^çon que la tienen de la^ça, y mo^çuelo,
 de mo^ço, tor^çuelo de torcer, pe^çuelo,
 de pie^ça, y los demas.

Quando despues de *c*, o *z*, se sigue *i*,
 con

con otra vocal, casi siempre la preceden-
tes, & como justicia, negocio: salvo, ex-
los deduzidos de palabras que se acabā
en z como juyzio, de juez, luzes y de luz,
y algunos otros pocos, conuiene a saber,
clereza, Galizia, en hazido, y aziago, re-
ziente, rezio, cō todos los que a la c. o, z.
precede, u. que todos se escriuen con, z.
como, ruzio, y fuzio.

Las palabras y verbos acabados en, ar.
y las acaban con, ç. como traçar, y otras
con, z. como atemorizar: pero las que a-
caban en, er. todas estan cō, c. como, ama-
necer. y los de mas arriba apuntados, sal-
uo, hazer, cozer, iazer, y plazer.

En, cir. no ay palabra que acabe, sino
es Almon: cir, por almonacid. las demas
estan con, z. sin que se offrezca ningun-
a en, ç.

Las palabras Castellanas: donde pare-
ce que sufrira doblar la, ç (queriendo lo
hazer) son accomodar, Ecclesiastico, oc-
cidente, occaso, ocurrir, succinto: y si

100 *Orthographia*

alguno ay otro demas de los apuntados
arriba: que otros muchos ay en el Latin,
y otras lenguas, donde no lo sufriria la
Castellana: como en accepto, acrecentar,
acufar, ocupar y otros: que aunque tie-
nen la, c. doblada en el Latin, en el
Castellano parece que no
viene bien.



De la, D.



A letra, D. tercera en el orden del alfabeto, y tercera consonante, cuya voz y fonido es como el que tiene en los otros lenguages, se forma con la parte anterior y mas delgada de la lengua en los dientes altos desarrimandola dellos de golpe, pero con espiritu y aliento blãdo, porque si se esfuerça mucho, conuiertese en el de la, r. Hiere la voz desta letra en todas cinco vocales puras y con interposicion de sola la, r. como en piedra, que la, l. no la admite, ni ay palabra en Castellano que en vna sylaba tenga, d. y, l. juntas, en tanto que quando a las segundas personas de los verbos que se acaban en d. tomad, tened, y otras tales se figuen articulos relativos, que comiencen en, l. el vfo traspone los lugares a la, dl. y por dezir, tomadlo, tenedlo, dicen tomadlo, te-

neldo. De las consonantes mudas es sola la, d. la que se halla en fin de syllaba, o diction, como en venid, tomad, ciudad, lealtad, amistad: Y por ser tan blanda y suave la voz desta letra fita en partes de mitigar el rigor de las que se juntan con aspero sonido: como es en vendra, tendra, pōdra, y los derivados dellos vendria, &c. que deuiendo ser las palabras regulares, venira, de venir, como sentira de sentir, y tenera, de tener, como entendera, de entender: y auendose les quitado la, i. a la vna y a la otra la, e. por contraerlas, o acortarlas, quedaron, venra, y tenra, como rústicamente aun se habla toda via: y por que la, r. despues de la, n. suena demasado, tanto que no se puede pronūciar como senzilla, queriendo templar su rigor, trocaronles los puestos: y dixeron verna, terna. como muchos oy lo platican: pero porque toda via las palabras quedauan asperas: a causa de que la, r. y la, n. nūca se juntan sin deffabrimiento: dexado a cada

cada vna en su lugar mienose de por medio la, d. y con su blandura quedaron tratables y suaves: como se platican y deuen escrivirse las palabras vendra, y tendra, y pondra, con sus compuestos, auendra, conuendra, contendra, compondra, y sus deriuados, auendria, cõuendrias, pondrias y los de mas si ay algunos.

Es biẽ conocida por el oydo la, d. dõ. de quiera que esta y assi ay pocas dõdas en su escriptura y lo, con sola noticia de la lengua y atencion a lo que se platican: y por esto no ay mas que dezir deisducir de algunas palabras en que haria gran falta si faltasse, que son administrar, administrador, y administracion, y los deriuados destos, admirar, y admiracion, acquerir, y adquirido, aduerso, y aduersario, y aduersidad, y aduertir, y aduertimiento, aduenedizo, aduenedimicõto, que sin, d. quiere dezir concordia, o acontecimicõto, y aduiento, ahuyetar. Assi mefmo, mayorazgo, infantazgo, de anazgo

104 *Orthographia*

arcedianazgo, arciprestazgo, almoxarifazgo, priorazgo, no se án de escreuir cõ, d. mayorazgo, priorazgo: como en estos y en los de mas se hazia antiguamente, que ya la, d. á pasado en, z. y assi se á de escreuir mayorazgo, priorazgo, y los demas: aunque por infantazgo, que comun méte se platica, dizen algunos (y no mal) infantado.

••••• Son muy pocas las palabras en que se puedan poner dos, dd. juntas: y si alguna ay, sera addicion, y additamēto, y reditos, que aun estaran mas ala Castellana con vna d. sola.

De

Castellana.
De la, E.

105



A, E. segunda de las vocales se pronuncia como que da dicho abierta la boca, pero no tanto como para la, a. estrechando el passo del aliento cō en grossar vn pōco la lēgua hazia el paladar alto: y no mucho, por q̄ sonaria la, i. Su sonido es comū en el Latin y el Italiano, y manifesto al oydo: y por esto las dudas, que en el v̄so y escriptura della sepueden offrecer, nō nacē de sí: sino d̄ muchas palabras, que vnos la hablā cō, i. en lugar de la, e. y otros al cōtrario: como veniēdo, o viniēdo, teniendo, o tiniēdo, y la conjunciō copulatiua, y. que quādo la palabra q̄ se le sigue comiēça en, i. se muda la, y. en, e. a la antigua diziēdo, fieles, e infieles, docto, e ñorāte, y no fieles, y infieles, sabio, y ñorāte: por excusar el hiato d̄ vna, i. tras otra: q̄ no es mala cōsideraciō, aunq̄ no pertenece a este tractado (como q̄ da dicho.

G 5

De

Orthographia De la, F.



- A, F. quarta de las consonantes, y segunda de las semiuocales, se forma con los diētes de arriba en la parte interior del labio baxero atrimados a el de manera, que el aliento pueda salir: que es con lo que diffiere de la pronunciacion de la, v. consonante, con quien tiene tanta afinidad en esto, que los Griegos *Æoles* llamaron *vau* a la, f. porque se seruian della como de, v. y porque su figura parece compuesta de dos *gammās*, que son, gg. en el alphabeto Griego, cuya figura es, F. y puestas dos juntas vna encima de otra formā la figura de la, F. y assi la llamaron despues el digamma *Æolico*: y los Latinos se siruieron della en lugar de la, v. consonante, buelto lo detras adelante siempre, y a vezes lo alto a baxo, como consta por *epitaphios*, e *inscripciones antiguas*, en que

que se halla escripto. D A E V S, E V E-
G V S, A I X I T, por Dauus, vulgus, vixit.

El sonido de la, f. es manifiesto y común en la lengua Latina y vulgares: y el mismo que tiene agora en la Griega la, φ phi, que es, p. aspirada, cuyo oficio y voz es el mismo que el de la, f. Latina y Castellana: aunque (según Quintiliano dize) antiguamente fue muy diferente. Vsa la, f. del que tiene con todas las cinco vocales puras, y con interposicion de la, l. y, r. como en flaco, y franco. Los nombres venidos de la lengua Griega a la Latina, o de entrambas a la Castellana. comunmente se escriuen con, ph. aunque algunos, y no sin fundamento, áñ querido que en todos se quiten: y que en su lugar se vse de la, f. por facilitar mas la escriptura: pero a otros no les á parecido: queriendo que en las palabras quedé rastro de su origen: y así las palabras Griegas que tuuieren la letra, phi. se escriuirá con ella: como philosophia, orthographia, y las demas de que en el
capi-

A capitulo de la, p. se hara lista.

Las que pueden tener dos, ff en el Castellano, aunque no estaran mal con vna sola son, affamar, de ad, y fama. con dos ff. la primera por la, d. de la preposicion, ad. y la otra por la que tiene fama: y assi en los demas compuestos desta preposicion, ad. que son, affable, y affabilidad, de

B *affabile*, affa, y affamar, affectado, afectar, affectacion, affectuoso, y affectuosamente, y affecto Latin. affeminado, y affeminar, de *effeminare*. y affrenta, y affrentar, como: dar en la cara, o frente, afficiõ, afficionado, y afficionar, de *afficere*. affixar, de *figere*. afinidad, y affines, de *afine*. afirmar, afirmacion, de *firmare*. affligido, affligir, y afflicion, de *affligere*. affloxar, de floxo, affluencia, y affluente, de *fluere*.

De, des, y dis, se componen defflorar, defflorado, de des, y florar, la, f. de la preposiciõ buelta en, f. diffamar, o diffamar. differir, diferencia, y diferente, de *differre*. difficil, dificultoso, y dificultad, de *diffi-*

difficile. *diffinit*, y *diffinicion*, de *dis* y *fini*.
re: aunque tambien ay *definir* con, e. y *cō*
 vna, f. *sola*. *diffuso*, de *diffundere*.

De la preposicion, *ex*. se componen *cō*
dos, ff. *efficacia*, y *efficaz*, de *efficace*. *effi*-
gie, de *effigie*. *effusion*, de *effundere*.

De la preposicion, *ob*. eitan compue-
stas *ob* *dos*, ff. *offender*, *offendido*, *offen*-
sa, y *offensor*, de *offendere* Latino. *offre*-
ter, *offrenda*, y *offrecimiento*, de *offerre*.
officio, *oficial*, y *oficioso*, y *oficina*, de
officio. *offusear*, y *offuscado*, de *obfuscare*.

De la preposicion, *sub*. *suffragio* Latino.
suffrimento, *suffrido*, y *suffrir*, de *sufferre*,
 y *sufficiente*: que aunque (como queda
 dicho) en el Castellano hasta aqui se es-
 critien con, f. *senzilla*, no le estara mal

si a todos la doblada en la pronun-
 ciacion, y en la escri-
 ptura.

De

A De la, G. y la, j. larga.



A, G. septima letra del, a b c. en parte es consonante muda, y en parte semio cal: por dos voces differētes que tiene la primera y mas propia suya (segun el nombre que tiene en el Castellano) es la que suena con g. y cō i. en gente, y gigante, y la otra la que haze con la, a. en gala, que es la mesma que haze en el Griego donde se llama *gamma*, que por esto quiere el Antonio que sea su voz propia: que si lo fuere, sera en el Griego por el nombre que alli tiene. Esta se forma en lo interior de la boca desarrimādo la rayz de la lengua de golpe, casi de la manera que se forma el sonido de la, c. sin cedilla: como alli queda dicho, con quien se conforma mucho en esto, y en que assi como la, c. sin cedilla interpretada la, l. y, r. forma sylaba con todas cinco vocales: y inmediatamente no

Castellana.

III

es no más de con las tres, a. o. u. y para las A
otras dos se vale de la, q. con vna, u. así la
g. con todas cinco vocales interpuesta
la, l. e. exercita ésta voz, como en gracia,
Gregorio, grito, negro, grumete, y sin in-
terposicion dellas con solas las sobredi-
chas, a. o. u. como en gala, gota, gula, y pa-
ra formar ésta voz con la, e. y con la, i. po-
nese entre ella y la vocal en que á de he- E
rir vna, u. que llaman liquida, o muerta,
porque no se siente al pronunciar: sin la
qual siempre la, g. siguiéndose le las dichas
vocales, e. i. forma la voz que le da su
nombre en Castellano, aunque no siem-
pre la, u. después de la, g. queda liquida, o
muerta, que en palabras ay donde se á
de pronunciar como el Italiano la pro-
nuncia en guerra, y el Castellano en ague-
re, guero, inguento, Siguença, verguen-
ça, deguellan, y algunos otros nombres.
que en el reyno de Toledo, y otras par-
tes, en lugar de, h. les ponen, g. como en
hucuo, hucflo, Hucte, que dizen gucuo,
gucflo,

A guesso, Guete, y otros algunos de que se tratará en el capítulo de la, h.

• Siguiéndose, i. despues de la, u. inmediata ala, g. jamas se pronūcia la, u. y siguiéndose la, a, o la, o. siempre se ha de pronunciar como en agua, antiguos; y assi es nueva pronunciacion, la que algunos curiosos, quierē introduziten en esta palabra; antiguo, antigua. pronunciádolos como fino huuiesse, v. despues de la, g.

B la, g. quando responde a la *gamma* Griega de las consonantes mudas; que en fin de sylaba el Castellano pronuncia mal, como arriba se apuntó: y assi no la ay en palabra ninguna pura Castellana en el fin ni en el medio de sylaba, o diction; y por esto anda huyendo siempre della el vfo: y en algunas palabras Latinas que la tienē se la quita a vezes del todo hablando y escriuiédo, como en malino; en otras dōde no la puede escusar, la suffre, aunque nunca pronuncia da claramente, porque parece mal y como en digno,

digno. en algunas, aunque no la pronuncia, la tiene de sufrir por lo menos escrita: como en magnifico, y en partes ay tambien donde puede ponerse y quitarse sin inconueniente. De las primeras es malino, de *maligno*, y malinidad, donde la, g. no solo sera escusada, pero estaria mal, porq̄ es palabra antigua usada y escrita mucho ha sin ella: y por la mesma razon se quita y puede escusar en significar, significacion, y significado, de *significare*, que es dar señal: aunque tampoco quedará mal con ella, aunque en la pronunciaciõ ha de ser muy poco señalada: aumento, y aumentar, de *augmento*, parece que estará toda via mejor sin ella: en las palabras benigno, y benignidad, no puede dexar de pronunciar y escreuir la, g. quien dellas quisiere vsar: porque sin la g. benigno: que quiere dezir blando y afable, queda en benino. que en el sonido se encuentra con venino, que en vna significacion es cosa enconada, y casto con

trario que benigno, en magno, que es grã
 de, y en magnanimidad, tampoco la, g.
 se escusa: como quando se dize Carloma
 gno; por la coincidencia que tiene con
 mano. Tampoco se puede quitar la, g. de
 fragmento, portroço, o pedaço, de que
 algunos quieren vsar nueuamente en el
 Romance, y sin, g. ni dicho ni escripto pa
 rese nada, como repugnãcia, y repugnar
 de *repugnare*. dedonde no se deue quitar
 la, g. por la mesma razon, en digno, e in
 digno, aunque no se pronuncie por to
 dos la, g. parece mal ya la escriptura sin
 ella; por la costumbre de verla escripta:
 como signo, y signar, y resigno, y resigna
 cion, por el encuentro que hazen con re
 sina. en magnifico. tambiẽ, aunque la, g.
 no sirua de nada, no se puede quitar ya
 por la fuerça del vso, que haze que la es
 criptura parezca mal sin ella: y lo mesmo
 en Mãgdalena, aunque no se pronuncia
 sino Madalena. y agnus Dei, que aunque
 comunmente se pronuncia sin, g. parece
 que

que se deue escreuir con ella, por estarle la palabra tan en los terminos Latinos: sin embargo de que quiẽ quisiere quitar se la no errará contra la pronunciacion, alomenos quando se tomáre no por la reliquia, sino por el joyel, o caxa en que se pone, en desiño, de siñar, aunque viene de *signo*, que en Latin es señal y tiene, gmo. es menester en el Castellano, porque en este y en iñorar, iñorancia, e iñorante, de *ignorante*, se ha conuertido la g. en, ñ. tilde, como los Italianos pronuncian la, gn.

La otra voz de la, g. con, e. y con, i. que por la que tiene su nombre se le atribuye e por propia en el Castellano, es de las muy femitiozales, y dificultosa, y casi imposible de pronunciar a los estrangeros, como el Castellano la pronuncia, que aunque otras naciones pronuncian, ge. o, gi. es allegandose al sonido que la, cha. tiene en la nuestra, ó en otras formas, que casi nunca se conforman con el Castellano. Formase esta voz con el medio de la len

gua, inclinada al principio del paladar
 no apegada a el, como para formar la, c.
 sin cedilla, que se forma allí: ni arrimada
 a los dientes, que es como los estrágeros
 la pronuncian: sino al paladar, de mane-
 ra que pueda salir el espíritu y aliento. cō
 que se haze: ni tampoco muy metida en
 la garganta, porq̄ suena allí la, x. con quiē
B tiene mucha semejança en el sonido, y
 con la, ç. cedilla conformidad: en que co-
 mo ésta representa su voz sin otra ayuda
 con la, e. y la, i. y para las otras tres vocales
 es menester que tenga cedilla: assi la, g. cō
 e. y con, i. haze siempre su officio de, ge.
 o, gi. y para con la, a. o. u. sirve en su lugar
 la, j. larga sin differēcia ninguna en la voz
C y sonido: de manera que se puede dezir
 que assi como la, c. sin cedilla y la, ç. sirven
 por vna letra en el officio y voz de la, k. o.
 c. sin cedilla con todas las cinco vocales
 assi la, g. y la, j. larga cumplen el officio y
 voz que la, g. tiene en su nōbre de, g. ella
 con la, e. y con la, i. y la, j. larga con la, a. y
 con

con la, o. y con la, u. fin que jamas la, g. se
junte cō ellas, ni la, j. larga con, e. ni con, i.
Aunque algunos quieren que las pala-
bras deriuadas de primitiuos que se escri-
uen con, j. larga, se escriuan cō ella, como
consejero, de consejo: y tambien que por
que consejo, y hijo. salierō de los Latinos
consilio, y *filio*, la sylaba, li. buelua siempre
en, j. larga: y que de *muliere*. se aya de es-
creuir mujer con, j. larga, pero a todo se
satisfaze, con que la voz destas letras, que
es toda vna sin diferencia, es de la, g. y no
de la, j. larga, y assi lo declaran sus nōbres:
y siendo assi, y auiendo venido la, j. a ser-
uir por la, g. no ay para que vsar della dō
de la, g. puede hazer su officio: ni ay mas
inconueniente que la, j. de los primitiuos
consejo, y aguja, se buelua en, g. en los de-
riuados, cōsegero, y agugero, por seguir-
se, e. que lo ay en que la, g. de *chirurgia*, y
horrhagine, se buelua en, j. en cimajano, y
bortaja, por seguirse, a. adonde si la, g. pu-
diera hazer su officio, sacra la, j. e. en fa-

da: y assi aũque concejo, y toronja, primitiuos se escriuen con, j. jamas sus deriuados, concegil, y torógil, se han escripto sino con, g. y por la mesma razon, aunque la sylaba, li de *consilio*, y *filio* Latinos passa en, j. en consejo, y en hijo, y otros tales: no es por particular naturaleza della, sino porque auiedo de passar la dicha sylaba, li en la voz de la, g. siguiendose, a. o. u. con que la, g. no puede seruir, escriuense la, j. larga, que si pudiera nunca la, j. se admittiera. Y assi ageno, de *alieno* Latino, jamas se ha escripto sino cõ, g. como se deue escreuir muger, y los demas donde se siguiere, e. y que ésta sea la verdadera escriptura Castellana se prueua: cõ que no ay palabra en ella que comience en j. larga, siguiendose, e. ni, i. y tambien que con boluer la, i. iota del Latin en, j. larga en las palabras Castellanas, en que se le sigue, a. o. u. como en jacer, de *iacere*. jordã de *iordane*. juez, de *iudice*, y otros muchos siguiendose, e. boluio en, g. en magestad

que

que se ha eſcripto ſiempre cō ella: y aſſi ſe le pone en la abreuatura ordinaria que de ella ſe haze: quãdo todo eſto ceſſe, porq̃ la regla quede general, y ſin excepcion, pues en el ſonido y voz deſtas letras no ay differēcia, ni en el differēciarlas vtilidad ninguna, deuen eſcreuirſe (como quēda dicho) la, g. con, c. y con, i. ſiempre, y la, j. larga con las demas vocales: y ſi toda via alguno quiſiere ſeguir la opinion contraria, deue ſer como queda dicho en ſolas las palabras deriuadas de otras que eſtan con, j. y en las que tuuieren, li. en el Latin. En el nombre ſagrado de Jeſus, y de Hieruſalē, y otros algunos Hebreos no ſe deue, ni puede poner, g. aunque ſe pronuncian como ſi eſtuieſſen con, j. larga como en el capitulo de la, i. ſe dira.

La, g. como quēda dicho, jamas ſe eſcriue en fin de ſyl. ba. o diction Caſtellana: porque en la voz primera que haze er galā, ni eſcripta, ni pronunciada ſe halla y en la ſegunda que haze en genit, aunci

se pronúcia, no se escriue en palabra ninguna: por q̄ la, x. sirue en su lugar: como en Relox, y patax, almofrex, de la manera que la, z. sirue por la, c. en fin de las dicciones, o sy labas.

Y annq̄ puede ser que la, x. se aya pronunciado antiguamente en el Castellano como en el Arauigo mas metida a la garganta, y mas dēsa que aora, o porque aquella se va perdiendo, o porque la lengua Castellana no quiere sonido tan gruēso ni lleno, hanse venido allegando las voces destas letras, de manera que apenas el oydor percibe la diferencia que ay entre ellas: y de no percebirse ha nacido duda y error en la pronunciacion: y por el consiguiente en la escriptura de muchas palabras que se reconocen erradas, y no se puedē reducir facilmente a su verdadera escriptura, sin particular noticia de como se deue pronúciar cada vna.

Las palabras que tienen, g. originalmente en la lēgua Latina, de q̄ de las ha tomado

Castellana.

121

do la Castilla son, affligir, de *affligere*. Ange- A
 gel, de *Angelo*, y Archangel. Argel, de *Ar-*
gieria. Carragena, de *Cartagine*. coger, de
colligere, y descoger, encoger, y recoger.
 digerir, de *digerere*, digestion, indigesto,
 diligente, diligencia, y negligente, y negli-
 gencia, de los Latinos, elegir, de *eligere*. en-
 gendrar, de *generare*, generacion, y rege- B
 nerar. y de *gener*. General, generoso, gen-
 te, gentil, y gentileza. ingenio, como en el
 Latino: y rufficamēte, engueño. Egipto, del
 Latino, y Gitano. fingir, de *fingere*, y fingi-
 miento. Gelues, que dizen auerse dicho
 antes *Geluem*. gorgear, de *gurgite*, que es
 como tragadero. gemir, de *gemere*. giba,
 de *gibba*, y de aqui giboso, y jubon, o de
hibo, la corcoba del camello: la aspiración C
 buelta en, g. y de aqui ajobar, y aljuba. ge-
 sto, gigante, de los Latinos. girifalte, de *gi-*
rifalcone. Girona, ciudad de *Gerunda*. in-
 dulgencia, inogil, alo antiguo, y ceñogil,
 o fenogil, de *genualia*, ceñidero. de la rodi-
 lla, y todos de inojos, antiguo: que son

13. Y

H 5 las

- A.** las rodillas, dedō de ha quedadō ainojar por arrodillar. legitimo, de *lege*, y legista, y legislador. ligero, de *aligero*, cosa que tiene alas. margē, de *marginē*. origē, de *origine*, original. refrigerio, y refrigerar, de *frigido*. regir, de *regere*, y de alli, regidor, corregir, y corregidor, y registro, y registrar. religion, y religioso, de *religione*. sage. antiguo, de *sago*, a deuino. Tanger puerto. de Africa, de *Tingis Cæsarea*, su nombre antiguo. Trugillo, de *Turris Iulia*. yngir, de *ingere*. vigilia. virger, de *virgine*. Vrgel que se dixo *Bergidium* (segun algunos afirman) aunque como queda dicho aqui no se pretende aueriguar la antigüedad de las palabras, mas de buscar alguna razon de su escriptura.
- C.**

Del Griego tienen, g. genciana, de *gentiana*. gengibre, *zengiberi*. geraphiega, *hierapieris*. ginete, *genitis*, cauallo ligero. cirugia, de *chirurgia*, que es obra de manos. y gages, del Francés, *gage*, que es sueldo y ganancia.

Y del

Y del Arauigo algebra, de *gibir*, cõcer
 tador. al fange, de *hangel*, terciado. y Gi-
 braltar, que finifica cërro de la victoria, o
 entrada. y Gibraleon, sierra de colores. al
 gibe, tomado del Hebreo *gib*, que quiere
 dezir cisterna.

De la, i. jora del Latin tienen, j. larga y
 se han de escreuir con eila y no con, x. la
 ca ciudad. de *Iccetani*. jazer, de *iacere*. ja-
 cinto, de *hiacinto*. jaspe, de *hiaspis*. Ioseph,
 de *Iosepho*. Iuan, de *Ioanne*. jubileo, de *ju-
 bilare*. Iudio, de *Iudæa*. juro, de *jure*. juridi-
 co, injuria, injurioso, injusto, justicia, juz-
 gar, juez, judicial, jurar, y juramento, y
 perjurar, juego, de *ioco*. justa, y justar, de
juxta, que es juro. jueues, de *Ioue*, o *Iupiter*,
 que es el planeta de aq̃l dia. Iulio, de *Iulio*
Cæsar. como junio, de *Iunio*, y juncia, jun-
 tar, y junta, de *junctor*: con algunos que de
 ue auer mas congetura, de *coniectura*, cõ
 segero, de consejo, y los demas. borraça,
 de *borragine*. Bejar, de *Bizerra*. Ecija, de
Astigi y tomorgujo, de *mergere*. y sobaçar
 de

A

B

C

A de *sub*, y *agitare*, con los que más huviere de estos.

Del Arauigo tienen, j. larga aljama, de *al* y *jamaha*, lenguaje oscuro en Hebreo. aljonge, jonjoli. almojabana, de *mugeb. bene. jauali*, de *jubeli*, que quiere dezir cofa montes. y de allí aljaua, cosa de monte rra. Guadalajara, *Guadalhijara*. y jazmin, de *iasme* Griego, con facion de flores de violetas blancas.

B Por trasmutacion de vnas letras en otras tienen la voz de la, g. con, j. larga las palabras siguientes, monge, de *monacho*, monja y mongil la, c. por, g. herege heregia, de *heresi*, la, f. por, g. y aljofar, de *alygeu har*, que es lo mesmo en Arauigo, majada, de *magalia*, la voz primera de la, g. mudada en la segūda, como lonja, de *longa*. Tajo, rio, de *Tago*. jamon, de *gamba* Italiano, que es pierna: aunque mas cerca viene, de *jambe*, Frances: que todos son del Griego *kampi*, cosa corba. esponja, del Griego *espongia*, en baraja, de *tarachi* Grie

go, que es rebuelta y confusión, se trocò
 la, ch. en, g. como en alforjas, de *horch*
 Arauigo, y de alforjar, alhaja, de *haxa*,
 que es joya, la, x. buelta en, j. por, g. negui-
 jon, de las dos, ll. de neguillõ, y de rayar,
 rajar, la, y p̄ylon, en, j. larga. trujaman, de
trufman, frances antiguo, que es interpre-
 te: adonde se conuirtio la, f. en, j. larga, co-
 mo añojo, de *annoso*, cosa que tiene años.
 y añojo, el bezerro de vn año.

Del Italiano tienen la, j. larga en lugar
 de, gi. alojar, de *alogiare*, y este de *logis*, que
 en Frances es posada. boltejar, de *boltegiar*
re, y forcejar. cordojo, de *cordoglio*, jaldõ
 color amarilla, de *gialo*, lo mesmo. jorna-
 da, de *giornata*, camino de vn dia. jardin,
 de *giardino*: y del frances *jardin*. joya, de
giota, alegría y cõtemto. pujar, de *pogiare*,
 salir en alto, y de alli puja, pujança, y em-
 puxon, con, x. por la analogia de fluxo, y
 puxo. ventaja, de *vantagio*. Cõuierrese as-
 si mesmo muy de ordinario las sylabas
 le, y, li. del Latin en la voz de la, g. vnas ve-
 zes

- A** zes en ella, y otras en la, j. segun las vocales que se figuen, como ageno, de *alieno*, y enagenar, y muger, de *muliere*, y mugeril. aguijon, de *aculeo*. y aguijar, y aguijada. ajo, y agete, de *alio*. parejas, de *parilia*, y por la analogia deste aparejar, de *parare*. arueja, de *erulia*, consejo, y confesero, de *confilio*. como concejo y concegil, de *concilio*. coscoja, de *quisquilia*, y cóscójár. ceja, y cejanto, de *cilia*, y sobrecejo. despojo, y despojar, de *spolio*. hijo, de *filio*. ahijar, y prohijar. hoja, de *folia*, y Hojeda linage, deshojar, hojaldre, y hojuelas. tajar del Latino antiguo, *taleare*, que es cortar, y de alli tajada, retajar, y taja. fajar, o jassar, ijada, de *ilia*. y cugujada, de *cucullione*, que es capitote. majar, de *maleo*, que es martillo, y majadero, y majuelo, y majuelas. y mejor, de *meliore*, mejorar y mejoría. mijo, de *milio*. mojar, de *molire*, que es emblá decer, remojar, y remójo. paja, de *palias*, y pagizo. pegujar, de *peculio*. semeja, de *similia*, y semejar, y dessemejar. como de *roua*
glia

glia Italiano, touaja, con los que mas de
 citos huuierē con, j. larga. en manjar, **A**
 de *mandere* Latino, que es comer, se hizo
 de la, d.

Donde mas palabras tienen, g. o, j. lar-
 ga en el Castellano es de los diminutiuos
 Latinos acabados en, uo. uia, precedien-
 do la, c. la, g. o la, t. que pasan en la voz de
 la, g. como abeja, de *apicula*, abejera, abe
 jon. aguja, de *acula*. diminutiuo de *acu*, **B**
 que es aguja, y agugero, agugera, aguge-
 rar. artejo, de *articulo*, y de la fortija, como
 sobre artejo, y enfortijar. bermejo, de *ver*
miculo, vn gufanillo de que se haze la gra-
 na, y bermejar. cangrejo, diminutiuo
 de *cancro* y ruego, de *rueda*, o *rotulo*, y de
 alli, arrojar. corneja, de *cornicula*. quajo,
 de *coagulo*, y quajar. cerneja, como crine-
 ja. cerraja de cerradura, como *seracula*, **C**
 y cerrojo. conejo, de *cuniculo*. espejo,
 de *speculo*. forja, de *foreiula*, que es
 tenaza pequeña. grajo, de *graculo*, y
 Gragedas, linage. hurojo, de *fenicula*.
 holie-

hollejo, de *foliculo*. lenteja, de *lenticula*. manojó, de *manipulo*, y por la analogia de estostramojo, de *trama*. y redrojo, de *retro*, que es como atrafado. meaja, o miga ja, del diminutiuo de *mica*. nauaja, de *nuacula*. ojo, de *oculo*, y ogear, y ogeras, y desojarse buscando algo, aojar, y antójo, y ojeriza, y enojo. oreja, de *auricula*, orejudo, oregear, orejon, y oregera. oueja del diminutiuo de *oue*, y ouegero. pelleja, de *pellicula*, y pellegero, y despellejar. piojo, de *pediculo*, y piogento, reja de ventana, o otra cosa del diminutiuo de *rete*, que es red, como verja, de *virgula*, diminutiuo de *virga*. Escríuese comunmente rexa con, x. quando es de ventana, y enrexar: y con, j. quando es de arado: y parece que deve ser al contrario, si la otra es de *rete* (como queda dicho) y ésta de *repsare*, que es yr arrastrando por el suelo: como va el arado, adonde la, p. f. pássa siempre en, x. y assi, o se deuen escreuir entrambas con, j. o la del arado con x. y

x. y della rejon. teja, de *regula*, tejar, y Tejada, y tejo. tinaja, del diminutiuo de *tina*. y viejo, de *vetulo*, y vieja, y enuegecerse. y vulpeja, de *vulpe*, y los demas que destos huuiere.

A imitaciõ destos diminutiuos sobre dichos tienen, j. larga, otros formados de diminutiuos fingidos, que no los ay en la lengua Latina. como mortaja, de muerro, y sonaja de sonar, y los acabados en ajo: como andrajo, andrajoso, de *drap*, Frances, o trapo. y de escoba, escobajo. de çanca, çancajo, çancajoso. cegajoso, legajo, lauajo, pegajoso, de pegar, espantajo, rendaxo, de arrendar, que es remedar. renaquajo, y escarauajo, y trabajo, y otros desta manera. Y assi mesmo los diminutiuos acabados en, eja. como donzelleja, de donzella. canaleja, de straleja, comadreja, ruyneja: y los demas todos que huuiere como estos en, eja. o en, ejo. como Castillejo, Marmolejo, Melgarejo, ruynejo: y assi mesmo los que salen y se acaban

I en

en,ija.como vedija,de *vellere*,o *villo*, que es vello.clauija,de *clauicula*,llauezuela.la garija,baratija,sabandija,cosa que anda por debaxo. estornija,de torno ,y harija. hornija,y los demas, con los que de estos tambien se acabã en,ijo.como entrefijo,escõdedijo,guijo,argadijo,y cortijo:que en el Arauigo es *cortix toril*. con los aumentatiuos que destos proceden añadida vna,n.como mojon , de mote, o monte: como montejon, cerrejon, de cerro.tendejon,de tienda,alfanjon,asnejon,y burujo,y burujon,y escaramujo: y los semejantes,que todos se han de escreuir con,j.larga,quãdo no fueren hechos de nombres que en la vltima sylaba tengan,x.como de caxa,caxon.y floxon,de floxo, que en estos y los demas se conserua la,x.de su principio.

Ay demas destos algunas palabras sin origen,o que si le tienen no se ofrece, o no haze al proposito de su escriptura, que ha de ser con,g.o,j.larga, por hallar se

se escriptas de antiguo cō ella: como son **A**
Bugia, pueblo en Affrica, cotejar. Euengi
rola. Gilofe, o Girofe, yna prouincia de
negros. Iifonja, toronja, torongil, giron,
Girones, Rēgifos, agruuejo. Andujar, Iaē,
jaulā, Inlepe, Najara, naranja, rojalgar, tre-
bejo, guija, guijarro, Guedeja. Pantojas,
linage.

Y aunq̄ (como queda dicho) la g no se **B**
escriue en fin de diction, en palabra nin-
guna Castellana, sino que la x. siue por **ii**
ella, quando para hazer los deriuados
de los que tienen x. en el fin, se añade al-
guna letra al primitiuo: de manera que la **ii**
x. final venga a quedar dentro de la dic-
cion, buelue siēpre la x. en la g, por quē **2**
seruia, como de relox, relōges, relogillo,
y relojero. passage, lenguaje; viage, que
antiguamente se dezia y escreuia, passax,
lenguax, viax, con los que mas huuiere
como ellos, breuage, corage, corretage,
fardage, heruage, linage, mensage, men-
sagero, y mensageria, o monage, page, pa-
I 2 tage

A taje, plumage, potage, saluage, trage, via-
ge: pero en los deriuados de primitiuos
que tuuierē la, x. de fuyo, hãse de escreuir
con ella, como en su capitulo se dira.

Las reglas que se pueden dar para no-
ticia general de las palabras que se deueñ
escreuir con, g. o. j. larga son estas.

i Que ay muchas mas palabras que co-
miençan en, g. o. j. que en, x. porq̃ en ella
no comiençan sino como dos dozenas
de palabras cõtenidas en las reglas de la, x.

ii Despues de, n. r. casi siempre se sigue
g. o. j. larga, como angel, tarja, saluo en
quatro, o cinco en que ay, x.

iii Assi meñmo las mas de las palabras dõde
puede auer, g. o. x. en la vltima sylaba se a-
cabã en, g. o. j. saluo algunas q̃ acabã en, x.
cõprehendidas en las dichas reglas della.

De las palabras que en la lēgua Latina
tienē dos, gg. solamēte se ofrecē en la Ca-
stellana agratur, y figestion, que parece
podrã sufrir las dos, gg. aunque toda via
estan mas a la Castellana con vna.

De la, H.

A



A, H. que en el alfabeto Latino no se cuēta por letra, ſino por ſeñal de aſpiraciō, lo eſtā bien en el Caſtellano quādo eſtā ſola: y de mas deſto es conſonante muda, quando antes de ſi tiene, c. ſin cedilla: con la qual representa la voz que ſu nōbre declāra en la poſtrera ſylaba del, que es la meſma que en el Italiano, y Griego deſte tiempo haze la, c. con, e. y con, i. la qual ſe forma arrimando toda la parte anterior de la lengua en el principio del paladar, junto a los dientes de arriba, apartandola de golpe (como que da dicho) que ſe forma la, c. ſin cedilla en medio del paladar: y aſſi por la vezin dad que tienē eſtas dos letras en el lugar de ſu formacion, las juntan para eſta voz que ſe atribuye a la, h. por la raziō de ſu nombre. Exercitala con todas las voca

B

C

A les puras sin interposicion de *s*, *n*, *r*, *saluo* en algunas palabras venidas del Griego a la lengua Latina y Castellana que tiene *r*. despues de la letra que los Griegos llaman, *xi*. que en figura y pronunciaciõ, es casi como la, *x*. del Castellano: y se tiene por, *e*, aspirada: y assi en el Latin se escribe con, *ch*. y se pronuncia con muy diferente sonido que en el Castellano: de lo qual sucede que si se conserua la, *h*. en la escriptura de algunas palabras, la pronunciacion della sale muy diferente de como ha de ser: y si en otras se quita no parecen nada, y pierden en grã parte la significacion y rastro de su origen. Y assi es fuerça, que en algunas aya de cõseruarse y pronunciarle, y en otras se aya de quitar, porq̃ no se pronuncie: y que en otras se quede en la escriptura: pero que no se pronuncie sino como en el Latin. De las primeras es Christo, adonde no puede, ni es menester quitarse la, *h*. porque la, *r*. nõ da lugar a que se pueda pronunciar como

como, ch. y aunque pudiera, no conuenia, por el myſterio de ſu ſignificaci6n, que con, h. quiere dezir vngido, y ſin ella no: y por lo que importa conſeruar intactas, en la ſignificacion y eſcriptura eſta y otras ſagradas palabras, el Castellano no ſolo ha conſeruado la, ch. en Chriſto, como el Latin, mas aun vſa de los meſmos caracteres y figuras de letras Griegas, en la abreuatura que de Chriſto haze: eſcriuiendo, x̄p̄o. como el Griego x̄p̄s. *Chriſtos* cō x. y, p. no porque en eſte diuino nombre la aya, ſino porque la figura de la, x. Latina es como la, x. *chi* del Griego, que es, ch. en el Latin. y la, P. Latina es, R. y aſſi la abreuatura es Chriſto. Por la meſma razon ſe deue conſeruar la, ch. en *chriſma*, que quiere dezir vncion, y en *Chriſoſtomo*, y en los de mas como ellos: pero deue quitarse del todo en caridad, y caritativo, de donde aun en el Latin la comienzan a quitar. en parrochia, de *paruchi* Griego, que es compania, por auerſe eſcripto

A

B

C

con, ch. vnos dizē perrocha, y otros parrocha, y parrochanos: deuiendo se dezir parrochia, y parrochianos, como si la, ch. fuera, q. que tãbien le estã muy mal. Y por esto a parecido que se escriua cõ, ch. parrochia, y parrochianos, monarcha, monarchia, Achilles, architeto, architettura, chimera: pero que no se pronuncien sino como si la, ch. fuesse, q. como en maquina, palabra Griega, que aunque le pertenece la, ch. por la razõ que a los de mas parece que estã ya muy usada cõ, q. y que no ay para que escreuir la de otra manera. chronica, que quiere dezir escriptura de tiempos, y chronista, escriptor dellos, de *chronos*, que en Griego significa tiempo, si se escriuieren, coronica, y coronista como vulgarmente se pronuncian con vna, o. que le han añadido antes de la, r. no se deue escreuir con, h. porque no se pronuncie a la Castellana: pero si se escriuieren, chronica, y chronista, conforme al Griego, y mas emendada escriptura, deue

deue ponerse siempre, h. pues la, r. no da lugar a que la, ch. se pronuncie como si uelen: pero chronicon, y chronologia, palabras puras de la lengua Griega, y apenas oydas en la Castellana, sera bien que se escriuan como quedan aqui escritas. Petrarca, no se ha de escreuir con, h. despues de la, c. porque en el Italiano no siempre se escriue con ella: y porque siẽpre se pronuncia como sin ella.

La, h. sola sin, c. como quẽda dicho, no es letra sino seña de aspiracion, cuyo officio es alentar y esforçar el espiritu con que se forman las vocales, que de las consonantes ninguna se aspira en la lengua Castellana, adonde es comunmente tan tenue y delgada la aspiracion, que en algunas partes aunque la aya no se echa de ver. Y assi se ha venido a perder en muchas palabras, y a parecer a muchos por demas el escreuirla en ninguna, lo que no conuiene: porque en otras, aũque pocas, estan gruessa la aspiracion, que llega

a cōuertirse en, g. como abaxo se dira , el adelgazar se tãto que no se perciba las mas vezes, prouiene de no admitir bien la lēgua sonido ninguno muy lleno y affectado: y principalmente de que precediendo a la, h. alguna consonante, que no sea la, l. se forma con diffiçultad, y no se echa de ver ni suena, como en mandã hazer, quieren hablar, adonde la, n. que precede a la, h. impide el espiritu della , de manera que poco ni mucho se pronuncia: pero quando estã entre dos vocales claramente se pronúcia, y es menester: como en quiere hablar, mãda hazer. y a vezes se esfuerça tanto que viene a formar sylaba por si , como si fuesse consonante: como en Cada hãlso , que con la aspiracion tiene quatro sylabas, y sin ella tres, juntãdose en vna las dos, aa. de en medio.

Assi mesmo en algunas palabras dõ de se juntan las vocales, u. e. ha puesto el vso vna, h. antes de la, u. no para pronunciar la, sino para impedir que no se haga la, v.

con-

consonante, juntandose en sylaba con la e. como en huele, de oler, sin, h. y ha podido tanto el verla escripta, que en muchas palabras se ha venido a pronunciar, y engrossar la, h. tãto, que ha llegado a parecer, g. de do ha nacido el error que en el reyno de Toledo, y en otras partes ay enplaticar y escreuir con, g. gueuo, guesso: que no se deue dezir, sino hueuo hueso, huesa, huebra, huerta, huerto, hueco, huerrano. huesped cõ, h. al principio. y vi huela. en ahora, o agora, ha sucedido lo mesmo si la, g. no le viene de la, c. de *hac hora*. En effeçto aunq̃ lo mas ordinario es ser siẽpre la aspiraciõ muy tenue y delgada, es en partes necessaria, y tã conueniente, que aunq̃ no se conozca, ni se pronuncie, se, deue escreuir: porq̃ parece biẽ escripta y pronunciada: como en hõbre, que si con attenciõ se mira, quãdo se dize, es muy hõbre, se echa dever, alomenos estã le bien: porq̃ (como dixo Auogelio) los Latinos introduxerõ la aspiracion en sus pala-

- A** palabras para efforçar la finificacion de ellas: y assi las tienē muchas Castellanas, por tenerla en el Latin las originales: de donde procedē: como habil, habilidad y habilitar, del *habili* Latino, que la pueden tener sin ningun inconueniente: aunque el Antonio se la quitó, en abil, y en inabilitar, porque no se pronuncia por la n. que está antes de la, h. no hara tanta falta si faltare: pero en hábito, por costūbre y habituado, y habitar, habitacion, no ay porque se quite: aunque en abito, quando es vestido, parece que se puede quitar: quando no sea mas de por diferenciarse de hábito, por costumbre.

C Auer, y hauer con, h. y sin ella, significa diuersas cosas: y tienen differētes principios. Y aunque el mas conocido parece del *habere* Latino, como el uso le ha trocado la, b. de la postre en, v. consonante, le ha quitado la, h. del principio en las mas de las palabras, con tanta variedad en la escriptura, que a penas se puede de-

termi-

terminar cosa cierta que seguir. Quando auer significa abundancia, presencia, ser, estar, tener, poseer, y adquerir, parece que deue ser del, *est*, o *adest*. Latino, como ay pan, ay trigo, auia cosas, a bra guerras, e venido, an buelto, por soy y son bueltos, a mucho, auia poco. por es pasado mucho, o poco tiempo, a le algo, o no le a nada, por es, o no es fu pariente, que as? o que auia? como que tienen? o que tenían? auran, o en auiendo hazienda, por ganarla, o poseerla: con las demas palabras derivadas destas que siempre se hã escrito, o hablan sin, h. y aunque huue, huuiste, huuo huuiera, huuiesse, con sus deriuados comunmente se escriuen con h. el vso se la ha puesto: no para que se pronuncie (como no se pronuncia en efeto) sino para que con ella la, u. primera no se haga consonante, juntandose en sylaba cõ la otra, u. que se le sigue. Quando ha- uer quiere dezir deuer, con obligaciõ de cosa por hazer, que claramente parece del

A

B

C

de *habere* Latino: como he de hazer, has de querer, por deuo, y deues querer, siempre tiene despues de si, la particula, de. y se escriue con, h. como hauer de morir, heme de holgar, haste de sufrir, hanse, o hauranse, o hauranse de contentar, huue me, y huuimonos de venir, huuierāse, de perder, haviēdolos de tomar, y si huuiesse de ser: cō las demas palabras derivadas destas, que todas parece se deue escreeuir cō, h. aunq̄ aya, ayas, ayamos, ayays, ayā: comunmente no se escriuen cō ella: o por el encuētro que haze con haya, arbol, o por otra razō, o tino que el vso sigue. He nao se escriue cō, h. como vehemēcia, de *vehementia*. Hercules, heredar, heredero, y heredad, de *hereditate*. que aunq̄ el Antonio se la quita, puede muy biē quedar se con ella; porque suena bien: alomenos precediendole vocal. Y tambien herege, y heregia, de *heresi*, que son de las palabras, en que conforme a los presuuestos generales, puede muy bien enmen-

dar.

darse el uso: y mejorarse la lengua Hieru-
 salen, Hipocras, cierta beuida llamada
 assi del inuentor della Hipocrates, mo-
 hino, amohinar, y desamohinar. de *mohi-
 no*, el mulo, o mula del rostro negro, di-
 cho assi de *bino*, hijo de cauallo y asna:
 hombre, de *homine*, con, h. porq̄ de mas
 de lo que queda dicho, está ya tan intro-
 duzida, que no se podra ya quitar del
 uso: nies bien pues se inclina a lo mejor
 honesto, y honestidad, del Latino *honesto*,
 con, h. estaran muy biē escriptos, y ha-
 blados con ella: aũque tambien se la qui-
 tan: porque en deshonesto, y deshonesti-
 dad no se pronũcia, por la, s. que le prece-
 de: que aunq̄ por esto se puedan quedar
 sin ella, parece que les haze falta en la es-
 criptura: como en honor, honra, deshō-
 ra, honrar, y deshorrar, de *honore*, de diō:
 de tãbien la quita el Antonio. en ornato,
 y ornamento, no se ha de poner: porque
 no viene de honra sino de *ornare*, que es
 adereçar, en hora, y ahora está la, h. de
 hac ho-

hac hora, en *a* de *h*ora: aũ que pudiera quitarsele, pues no se pronuncia por la, *s.* precedente: toda *via* parece biẽ con ella *hor*diate, de *hordeo*, que es ceuada. humano, y humanidad, de *humanitate*, de adonde tambien la quira el Antonio, y sin razon, porque se ha dexado de pronunciar y escreuir por inaduertencia y horror, y claramente es esta de las palabras en que estã muy bien la aspiracion, como en *humildad*, *humilde*, y *humillar*, que todos traẽ origen de *humo*, que en Latin es suelo y tierra. Y aunque en *inhumano* la, *n.* precedente impide que no se pronuncie la, *h.* no parece biẽ la escriptura sin ella: como tampoco ay porque dexarla de poner en *prohibir*, de *prohibere*. y en *inhibir*, de *inhibere*, no es menester tanto: porque no se puede pronũciat biẽ por la, *n.* que se le antepone. en *reprehẽder*, y *reprehensio*, no se puede quitar la, *h.* aunque *reprehendere*: de *do* viene no la tuiera: porque no quedassen las *dos*, *cc.* inmediatas. humor de

de *humare*, y humedecer, y humido, con algunos otros, si mas ay, que pocos pueden ser que la tengan del Latin.

Del Griego tienen, h. por el *espíritu* dēso que allí tienē. *hypocrita*, que quiere dezir simulador. *hypocresia*, *hypoteca*, o *hypotheca*, prenda que se supone a la deuda. *historia*, relacion de cosas passadas: que aunque el Antonio se la quita, no ay porque no la pueda y deua tener: como historiador. *Holandia*, y *holanda*, del Tudesco. *hyssopo*, y *erua*. Hebraico, y Hebreo, tambien tienen, h.

Del Arauigo tienen, h. *alhaja*, de *haja*. *Alhama*, *Alhābra*, *albahaca*, de *habaca*, trapuestas las syllabas, y *albahaquero*, *albahaquilla*. *alcahaz*, de *cahaz*. *gallinero*. *alcohol*, de *cohol*. *alhamar*, o *alfamar*, de artículo *al*, y *hamara*, cosa de colores, y al hombro. *alheli*, de *albuli*. *alheña*, *hiña*. *al mohada*, *mohada*. *almohaça*, *mohaça*. *al holi*, granero, de *hori*, que es del Latin *horreo*. *alholuas*, *holua*. *alhuzema*, *huzjma*

146 *Orthographia*

atyahā, *rayhan*. atahona, *rahona*. azahar.
habari. horro, ahorrar, y horros, de *horr*,
 Arauigo, y *hori* Hebreo, que es franco y li-
 bre de seruidumbre. houero, cauallo, de
houeri. rahoz, de *rahiz*, cosa vil. rehen, de
rahan. hogaza, de *hobaiza*, y este de *alho-*
bi, que es pan. Pero dedonde mas pala-
 brastienen, h. en la lengua Castellana es
 de la, f. del Latin que se cōuierte en, h. en
 las palabras siguientes. hablar, de *fabular*.
 habla, de *fabula*, y hablador. haz, hace, ha-
 cezillo, y hazina, de *face*. hazer, de *face-*
re, que es lo mesmo, y de aqui hacienda,
 hazendado, hazendoso, del hazer, cōtra-
 hazer, rehazer, hechizos, y hechizera, ha-
 zaña, y hazañoso, que todos traē origē de
 hazer. como hecho, de *facto*, por hecho
 señalado, y de hecho, haziendo su volun-
 tad, que se encuenrā y confundē en la es-
 criptura, escriuiēdose vnos por otros, cō
 echo, echar, sin, h. por arrojar, de *iacio*, que
 es lo mesmo. y cō, echar. por inclinarse, e-
 chādose, de *iacto*, y con, a echo. sin dexar
 nada:

nada: que puede ser del vno , o del otro, como va todo a echo , que ha de estar sin, h. y se escriue muy de ordinario con ella, por occasiõ de la que ha de tener de hecho: y tambien aechar por limpiar el trigo, y aechaduras, ha de estar sin, h. por ser compuesto de, a. y échar, como arrojar lo que no fuere grano : que es lo mesmo que desechar, tãbien cõpuesto de des, y del mesmo echar, por arrojar: como echar a parte lo que no fuere bueno: de do se dize desecho, por desprecio lo peor: y se toma y escriue muchas vezes erradamente con, h. de hecho: que cõ ella quiere dezir, no cosa desechada, sino lo que se ha deshecho, de deshazer. Los quales todos por ser tan semejantes y parecidos son muy ocasionados a errarse en la escriptura, y escreuirse vnos por otros : y assi los aduertidos destas diferencias hã menester llevar cuidado para no errar en ellos: quanto mas los que no lo fuerõ.

en hacha de hierro, de ascia, que es a que-

148 *Orthographia*

la para dotar, le ha puesto el vfo, h. en el principio fino es de *achten*, en Tudesco, o del Frances *hache*. hacha de cera tiene la, h. por la, f. de *fisce*, que el Italiano pronuncia, como si estuiesse escripta *fasche*. haya, de *figus*, arbol, y ahedos. halagar, y halaguero, de *fallax*, que es engañador: porque los halagos son como engaños. halcõ, de *falcone*, por las vñas en falcadas, como hoz. hãbre, de *fame*. Hanibal, de *Hanibale*. ahogar tiene la, h. de las dos, ff. de *suffocare*. harina, de *farina*. y harnero, como harinero. harto, y hartar, de *farto*, que es embutido, y Villa harta. hasta, de *fasta* antiguo, que parece del *vſque*, o *ist-hac*. haltio, de *fastidio*. hatõ ganado, que parece de *facto*. haua, de *faua*, haz, y haca, y házia, de *facie*, que es cara, o delante ra de algo. y hazino, entristecido en el rostro. cañaheja, o caña herra, de *canna*, y *ferula*. cohecho, y cohechar, aunque es de *cogere*, que entre otras significaciones quiere dezir cõpeler, y no tiene, h. se la ha pue

sto el vfo , por la analogia de hecho , o por escufar el hiato de la, oc. que quedáran juntas: como en cohete, que tambien la tiene, aunque parece que es deduzido del mesmo *cogere*, por estar apretado , o por la fuerça con que salta. de hefa, de *defensa*, cosa defendida y vedada. heuilla, y heuilleta, de *fibula*. hebra, de *fibra*. Hebre-ro, de *Februarius*: y aunque algunos por la analogia deste ponen, h. en Enero, no la deue tener. heder, de *ferere*. helechio, de *filice*. hembra, de *fæmma*. hender, de *frēdere*. heno, de *fæno*, y de alli Henares. y hinojo, de *fæniculo*, diminutiuo de heno, e Hinojofas: pero no se deue poner en inojos, ni ay nojar, por caer de rodillas: porq̃ no viene deftos, como quèda dicho en otra parte. herir, de *ferire*, çaherir, y mahirir. hermoso, y hermosura, de *formoso* heruir, de *feruere*, y heruor. heces, de *fecce* como hiel, de *fele*. herrẽ, de *farrigine*. hicro, de *ferro*, y herrar, herradura, herrada herramienta, herramental, herrero, o her

150 *Orthographia*

rumbre, y todas las demas cosas que se hazen de hierro: pero yerro, por error, y errar. por no acertar, ha se de escreuir y pronunciar sin, h. porque es de *errare*, dō de no la ay: que muchas vezes por ser tan semejantes se to.nan y escriuen los vnos por los otros. higos, y higa, de *fico*, y higuera. hogado, de *ficato*. hijo, y hija, de *filio*, ahijar, y prohijar, y hidalgo, que se interpreta hijodalgo. hilo, de *filo*, hilar, y en hilar. hincar, e hincado, del antiguo Castellano *fincar*, de *figere*, que es hincar, o fixar: de do parece que venga ahinco, ahincar, y hito, y Hita pueblo, y hitajo, y ahitar: sino son del Germanico antiguo *binchar*, que es incado: por la analogia de esto se ha puesto, h. en hinchar, hinchado, y deshinchar, aunque *inflare*, de do parece que vienen, no la tiene, tampoco como *implere*, de do se puede hauer dicho henchir, o hinchar. hoz, de *falx*, hozino, ahozinado, y hocico, hocicar, hogar, de fuego, que antiguamente se dixo
por

por fuego, de *foco*. hoyo, de *fouea*, y ahoyar. hollin, de *fuligine*. hoja, de *folia*. hojeda, hojuelas, hojaldre. y hollejo, de *faliculo*, diminutiuo de *folio*, y deshojar, quando es quitar las hojas: que quando es cãsar la vista, ha de estar sin, h. deshojar. honda para tirar, de *fundus*. y hondo, de *fondo*, ahondar, y çahõdar. hongo, de *fungo*. horadar, de *forare*, y horado. horca, de *furca* y ahorcar, y hurgar, y hurgonero, horma. de *forma* y ahormar. hormiga, de *formica*, y hormigon. horno, de *furno*, hornero, en hornar, hornija, y hornaça, hornezino, de *fornice*. hosco, de *fusco*. hostigar, de *fusticare*, que es castigar con palo, o verga. y aũque *vtica*, de do se ha dicho ortiga, no tiene, h. se la ha puesto el vso: por vëtura ha semejeça de hostigar. huyr, de *fugere*, huyda, y ahuyentar. Saheziles, de *san*, y *felix*. humo de *fumo*, humero, humear, ahumar, y sahumar. hundir, de *fundere*, y çahundir, y rehundir. hurañõ, como *foraneo*. cosa de fuera, de *foras*

fucra. y hurõ, de *furo* Latino antiguo, por ser como ladron; y assi hurtar tiene la, h. de la, f. de *fure*, que es ladron, de *furuo*, ob scuro, como lo que anda a escuras, y de alli çaborda. hufo, y husada, de *fuso*, y a- hufar, ahufado, y husillo: quando vfo es costumbre, no ha de estar con; h. de *vsu* Latino, que no la tiene, ni vfança, ni abu- so, ni vfas, ni desufar.

Del Arauigo tienen, h. por, f. alhorza, de *fucça*. y çanahoria, de *ix fornia*. alhon- digã, de *fondaq*, que es bodega. truhan, de *trufa*, y *trufare*, Italiano antiguo; por cosa de burla. haldas del Tudelco *fald*, o del Italiano *falde*. buho, y abuhado, tienen la, h. en lugar de la, b. de *bubon*. y rehusar de la, c. de *recusare*: como tam- bien parece hauerla trocado, cohom- bro, de *cucumere*. y moho, de *musco*. pero de, g. tiene, h. hermano, y hermana, de *ger mano*, y hermandad; y ahermanar. y hic- ma, de *gemma*. hiniesta, o giniesta, vna ye, va que en el Latin es *ginista*. y alcabue-
te,

te, de *faguit*, Araugo. alhostigo, o alfofúgo, del Latino *pistacia*, la, p. buelta primero en, f. y deipues la, f. en, h. en hollar, y huella; parece que esté la, h. en lugar de la l. de *folea*, suela, de do deven traer origen.

Por escusar los hiatos, que las vocales hazen jūtas, se interpone la, h. en algunas palabras donde se juntan dos: como en Bohemia cō, h. de *Boemia* Latino sin ella, sino es de *Boiohemo*, en otras para impedir que la, i. y la, u. vocales, quando se les siguen otras vocales en el principio, o medio de las dicciones, no se conviertan en consonantes, como en hiesto, que siempre se ha escripto con, h. porque la, i. no se pronuncie como la, j. larga; juntandose en sylaba con la, e. y assi en enestar, por enhiostar, no se le deue poner, h. aunque les pertenece a todos, si vienen de *hasta* Latino, por lança, que aunq̄ antiguamente se ha siempre escripto sin, h. se buelue ya ha escreuir con ella, como en el Latin y no le estará mal, por ser ésta de las pala-

154 *Orthographia*

bras, en que inclinandose el viso a ello, se puede mejorar la escriptura: y si en ella se pusiere, deue tambien ponerse en hastil, pues conocidamente es deduzido de *hastil*, pero no parece que se suffrira ponerse en astilla, por estar tā platicada a sin ella: y porque, aunque parece que trae origen del sobredicho *hastil*, podria ser de *astilla*, que en Latin es astilla, y no tiene, *h*, tampoco ay para que ponerla en enastar. por *la*, n. precedente a *la*, a. aũ que tampoco estará mal con ella.

En las palabras en que despues de, u. vocal se sigue, o. siempre *la*, u. se pronũcia aspirada, no le precediendo consonante: como huello, y los demas dõde se halla. Y assi *la*, h. sirve en ellos de aspiracion, y de que *la*, u. no se junte en syllabá con la e. siguiente, aunque en los deriuados dõde falta *la*, u. falta tambien la aspiracion, como en *pihuela*, de *pedieca*, y *apiolar*, o *empiolar*, *con*, h. y lo mesmo en *vihuela*, *con*, h. o *viyuela*, y en *violero*, ni *violeta*,
no es

no es menester: por la mesma razón se ha puesto en hueco , y hueca, que aunque *ocare* Latino, que es levantar, y amolentar la tierra, no la tiene, se la ha puesto el uso, porque no se lea *veco*: y en ahocar su derivado, aunque no aya, u. también se ha de escreuir con, h. por henchir el hyato de la, a, y, o. jūtas. Lo mesmo ha sucedido en hueco, de *ouo* Latino sin, h. que en partes del reyno se pronuncia *gucuo*, no se deuiendo escreuir, ni hablar, sino *hueuo*: y en ouar, y desouar, no se escriue, h. ni en ouero , vn vassillo para poner los huevos, que quando es cavallo houero, tiene, h. del Arauigo, como queda dicho. en Hueca ciudad, del antiguo *Osea*, se ha puesto tambien la, h. por los respectos sobredichos: como también se huiera puesto en huerta, y huerto, si de *huo* o la *ru* uiera en el Latino *hortus*, de do son tomados: aunque la tiene su derivado *hortulanus*, que es ortolano; en este ni en ortaliza, y los mas deduzidos de los no se pronuncia

A cia ni efereriue. Por la mesma razon se pone tambié, h. en huerfano, de *orphano*, Griego, y se dexa de poner en orfandad: y aunque huesso se escriue cō, h. porque no se lea velo, ossario no la ha de tener. pero huessa si, por la razon sobre dicha, y por la, f. de *fossa*, de donde viene, quiere dezir hoy a. y huésped, de *hospite*. hospital de *hospitale*, hospedar, y hospitalidad. en huelo, hueles, huele, de oler, sin, h. y en las demas palabras deste verbo, que comienzan en, y, se escriue la, h. antes della, y no se escusa la aspiracion: porque realmente se pronuncia.

B En otras palabras Castellanas se pone la, h. por alentar y esforçar la significacion de ellas, a imitacion de los Latinos: como helo, hela, de los Latinos *ellum*, *ellam*, que es lo mesmo.

C Otras palabras ay, que por vso y costūbre, o por otra razon se escriuē con, h. como son, haca, hallar, de la, f. del fallar, antiguo, hanega, que tambien antiguamen

te se dixo fanega, cō, f. y hanegar, por me
 dit a hanegas, y hanegada de tierra: quan
 do anegarse es ahogarse, ha de estar sin
 h. haragan, haron, harda, harija, que pare-
 ce de arida, y Hariza. harpa, de *arpfen*, pa-
 labra Gotica, o Tudesca. y arpar, arpon, y
 arpadura, sin, h. aunq̄ el primero, y todos
 puedē ser de *arpazo*, palabra Griega, que
 es arrebatat, o despedaçar, como de fie-
 ras. bohordar, que antiguamēte se dezia
 bofordar, con, f. hatacar, con, h. aunque
atacare Italiano, de do parece que viene,
 no la tiene. hieltro, o fieltro. hipo, del mes-
 mo sonido parece que tenga la, h. Horoz
 co, linage, con, h. y hobachon, cosa floxa
 coma la oua, que si viene de alli, tampo-
 co tiene, h. ha de tenerla holgar, holgan-
 ça, y holgura, que parecē del mesmo son-
 do que el aliēto haze descāsando, tahir
 tambien se pronuncia y deue etcreui
 con, h. que la tendra de *fur*, ladron, si co-
 mo dizen tahir, y hurtar, no diffieren ei-
 mas de en la transposicion de las sylaba:

Ay tambien palabras que por tener aspiracion en el Latin , de do son tomadas , dan occasion a errar su escriptura a los que no aduerten a que el vfo la ha quitado : como adherente , que aunque viene de *adherente* con, h. que es cosa pegada, no se ha de escreuir con ella, ni anclar , de *anhelare*. aborrecer, de *abhorreere*. conortar, de *con*, y *hortari*. Elena, de *Helena*, España. Españoles, aunque es de *Hispania*. y oy, de *hodie*. yedra, de *hedera*. yerua, de *herua*. inuierno, de *hiberno*. azes esquadron , de *acie* , que es lo mesmo en el Latin , aunque se ha escripto antiguamente con, h. por la analogia de otros que le parecen , no parece que se deue escreuir con ella : por differenciarle de hazes, nombre, y verbo. y porque azero, que es del mesmo *acie*, no la tiene. traer, y atraer, de *trahere*. yerto, de *hirto*, y badea, que algunos escriuen con, h. por ventura por auerla tenido antiguamente del Arauigo *batia*. en edad , de *etate*, la ponen

nen muchos, sin proposito: puede haver
tenido ocasion de querer henchir el
hiato, que se haze quando edad, y la pre
posicion, de se juntan, diziendo de edad,
que es muy ordinario: con todo
esto no se deve escreuir con
ella de ninguna
manera,

Dela **F**

De la, I. iota,
y, Y. pñilon.



A, i. tercera de las vocales se forma como las demas, abierta la boca, menos que para la e. y allegando mas la lengua al paladar, para estrechar el passo del alieño, y adelgazar el espiritu con que se forma. Tiene ésta letra tres figuras, para tres officios de que vñsa, conuiene a saber la, i. jota, o pequeña, y la, j. larga, para seruir por la, g. (como en ella quédá dicho) y la otra, y. que en el Griego llaman y pñilon, y en el Castellano, y. Griega, o grande, a diferencia de la pequeña. que en voz y sonido no diffieren en nada: aũ que son para diferentes lugares: y esto prouiene de ser ésta letra vocal, y consonante, o casi consonante, como lo es quando hiere en otra vocal: con la qual realmente forma sylaba, como en ya, ye, yo, yu. el Antonio

nio Nebrifense, excluye a la ypsilon de la escritura Castellana, y quiere que la, i. iota, firua de vocal, y consonante como en el Latin: adonde jamas fuena como j. larga, que es el fundamento con que el Antonio se mouio: pero aprouecha poco razon contra el vfo, que aun en el Latin se pronuncia la, i. iota, como si fuese, j. larga: y assi en las palabras, *eius, eiusdem, eiusmodi*. y las semejantes, donde se deue pronunciar, como si fuese ypsilon, se pronuncia como, j. larga, diciendo; *ejus, ejusdem, ejusmodi*, de que abominan los estrangeiros, y con razon. Lo mesmo es en, *iuro, iustitia, iura, iusto*: que leyendo el Latin los pronuncian vulgarmente ala Castellana. Y assi *maiestas* en Latin con, i. y magestad en Romãce con, g. se leẽ de vna mesma manera. Y *iace*, palabra antigua de epitaphios, que se deue pronunciar como en el Latin, ha venido a dezirse jace, como con, j. larga, hasta llegar la mala costumbre a corromper el nombre propio que

- A** la pequeña tiene en el Griego, llamado la *i*, jota, con, *j*, larga por, *iota*, que se ha de pronunciar como si estuviere escrita con, *y*. Y así por ésta puerta se ha medido la, *y*, Griega en la escritura Castellana, para aclarar y distinguir con ella, éstas y otras palabras semejantes: y por ésta causa, no hubo lugar lo que el Antonio intentó: porque escriuiendose como el quería, siguieranse dudas y error de significados, en las palabras *ajo*, que pudiera leerse *ajo*, y *ayo*, y *oio*, *ojo*, y *oyo*, *raia*, *raja*, y *raya*, y *cua*, pudiera decirse *caja*, y *caya*, y *cuia*, *cua*, y *euya*, *coiuntuta*, también dixeran otra cosa, y, *oya*. que algunos quieren que se escriba con *iota*, quando es de tres syllabas, de *oyr*, a diferencia de *oya*, también podrá decirse *oja*, que aunque no tenga, *h*, al principio, coincide en el sonido con *hoja*; y lo mesmo sucederá en *huya*, o *huya*, de *huyr*. Al fin la escritura Castellana admite de mejor gana el uso de la, *y*, grande, que de la pequeña.
- Y pues

Y pues que en la voz dellas no ay diferencia ninguna, sera la regla general, que la, i. iota sirua en todas las partes donde fuere vocal, y huuere de herir en consonante en ella, como, di, si, tu, y la, y grãde, donde ella por si sola hiziere sylaba, como es en, y da, y ra: y quando fuere cõiuncion entre dos pates; como Pedro, y Iuan: y quando huuere de herir en otra vocal pura, y no con sonido de, g. o, j. larga: como en, ya, ye, yo, yu, sin que la, i. iota nunca hiera en otra vocal juntandose con ella en sylaba, como ypsilon, saluo en maiuscula, nombre Latino, y en su nombre propio, iota: en los quales ni en otro ninguno de Latino, ni vulgar nunca se ha de escreuir ni pronunciar como, j. larga, saluo en el diuino nombre de I E S V S. donde por la reuerencia deuida al mystero de su sinificacion, no se puede, ni deue quitar la, i. iota, que tiene del Griego, ni passarla en, g. aunque comunmente se pronuncia como, j. larga, sino conseruat

la en su escriptura pues se han conserua-
do en su abreuviatura I H s, los mesmos ca-
racteres y figuras de las letras Griegas: que
la, H. de en medio, que es como la ma-
iuscula de la, h. Latina ðha dado occasiõ a
que al principio le escriuã cõ ella, no la de-
uiendo tener: no es, h. sino ita, o era, que
responde a la, e. del Latin. En effeto la co-
stumbre de pronunciar la, i. pequeña, co-
mo, j. larga ha passado tan adelante, que
en Hieremias, Hierusalẽ, y algunos otros
vocablos Hebreos, no ha sido parte la, h.
que tienen al principio, para que la, i. pe-
queña no se pronúcie como, g. o, j. larga.
Y assi en Hieronimo, que muchos le escri-
uen con, h. al principio, se tiene por mas
acertada escriptura con, G. Geronimo, a
la Castellana, como se pronunciõ y escri-
uió antiguamẽte, y le escriue el Italiano.
Demas desto en todas las sylabas, adõ
de la, i. pequeña, podria pronunciar se co-
mo, j. larga, vsa el Castellano de la, y. co-
mo yua, yuamos, y los demas deriuados
del

Castellana. 105

del, ynuerno, ynuernar, Yuiça, y otros: sal
uo donde precede, h. como en hierre, hie
de, que aun alli no está del todo segura,
como queda dicho: y demas desto si
pre que precede otra vocal, se vsa de la y.
como en quereys, mandays, ay, oy, adon
de parece que aun alli se teme, de que la
i. pequeña, no se pronuncie como s. lar
ga. Y generalmēte en todas las partes dō
de ésta letra hazes y laba sola, sin hēre vo
cal en ella: como en los principios de las
palabras parece, que el vso Castellano se
inclina y apaña mas a vsar de la ypsilon
que de la iota, como en yr, de ir, Lagno.
Y assi por esto, como también porque las
palabras comiençan mejor en letra gran
de que pequeña, siguiēdo se otra que sea
mayor como en ygleſia, ygal, que por
seguirse, g. se escriuē muy de ordinario
con, y aunque en desigual, ya estará me
jor la pequeña, por estar dentro de la dic
cion: y por ésta razon, en ysla, viene me
jor la ypsilon, que la iota, y también, por,

L 3 que

que yndias, y yndios, estando la, n. mal
 escrita se podra leer yndios, parece que
 viene mejor la y. grãde que la pequeña:
 que todo esto se apūta por cōueniencia,
 mas que por necesidad, que de hazer as-
 sí siempre ay. En las palabras venidas del Latin, con
 la negatiua al principio, como irregular,
 irracional, irremocable, idiota: o con m,
 como imposible, impaciente, impoten-
 te, insipiente, inhumano, y otros tales, que
 todos son negando lo que significan, no
 deue ponerse ypsilon, jamas, sino òta: y
 porque la, i. pequeña se confunde entre
 m, m, y, n, n, cō quiẽ se liga de ordinario,
 deue se siẽpre poner su pũtillo encima,
 y nifica tilde, pudiẽdose hazer, y encima
 de la ypsilon, ni tilde ni pũtillo jamas:
 Ay assi mismo palabras de otras len-
 guas, que las mas y casi todas son Gri-
 gas, y nombres propios, escritas cō alpha
 lon, que en el Castellano no se les deue
 quitar, como Cybele, madre de los dio-
 ses.

ses. Cyclades, ynfulas. Cyclope, vn gigante. A
 te. cilindro, rodete; o cosa rolliza. Cyni-
 co, vn Philosopho. dyfcolo, de fassolega
 do, e inquieto. gyro, o gyrrar, boitear, o
 andar a la redonda. Hydropefia, enfermi-
 dad de vn agua, que se cria entre cuero, y
 carne. hymno cancion, o canto en alaba-
 ça de alguno. hypocrita, hypocrefis, que
 quiere de zir fingidor. hypoteca, preda, o
 resguardo. hyffopos, o hyffopillo, yerna. B
 Lycaonia, prouincia. Lycurgo, nombre
 propio de vn legislador. Lydia, prouin-
 cia, lympha, el agua. lynce, lobo cerual,
 o otro animal de aguda vista, lyra, instru-
 miento musico. Lyfia, y Lyfias nombres
 propios: como Lyfimaco, y Myrtha, vna
 muger, y cierta droga. Myfia, prouincia. C
 myfterio, y myftico, lo que se hazia secre-
 to en los sacrificios, y de alli myfterioso.
 nympha, esposa. Pyramo, nombre pro-
 pio. Pyrro, hijo de Achilles. Pytagoras,
 Philosopho. Syla, vn Romano. fylaba,
 vnion, o comprehensio de letras. fylo-

gismo, argumentaciō sylua, arboleda, o
bosque syluestre, Syluano, Syluetio, y syl
nia, de *sylua*. simbolo, de los Apostoles,
el Credo, y symbolizar. sincero, puro y
limpio, como sincera. synodo, congre
gacion, o junta. Syria, prouincia. Syrtes,
baxos de Berucia en la mar. Tydeo, no
bre propio. tympano, pandero, o adufre,
y de alli por semejança la cosa que se le
parece. Tytano, tyrania, y tyranizar,
ordenar, en Griego antiguamen
te era Rey. Tyto, ciudad.
Dela

De la, K.



Vnque la, K. (como se dixo al principio) anda casi desterrada del alphabeto Castellano por escusada, embaraça poco en el; y no ay para que quitarla; pues puede suceder hauerse de escreuir alguna vez en escriptura Castellana la palabra Kyrios, o Kyties, que cõuendra escreuirlos con, K. porque sin ella no parece bien: pero Kalendas, y Kalendario, aunq̃ en el Griego y Latin se escriuen con, K. no estará mal con, e. Calendas, y Kalendario. No ay que dezir en particular de esta letra, ni de su voz, por ser la mesma que tiene la, c. sin cedilla, como en ella queda dicho.

L De la



A, L. vna de las consonantes semiuocales, tiene dos sonidos differētes, vno tenue, otro senzillo, y comun a todas las lenguas, con vna, l. sola, como en lana, y otro lleno, y doblado, que hazen las dos, ll. juntas, siempre en Castellano, y en el Griego, siguiendo seles, e. i. y en el Italiano, quando se juntā, gli que todas tres letras las pronuncian como el Castellano las dos, ll. y el Portugues, lh. Entrambas voces se forman con la lēgua arrimada al paladar, la primera, junto a los dientes altos, con parte de la lengua: y la segūda, con toda ella, y con todas cinco vocales puras, pero sin admittir en medio l. ni, r. No deuen esgrevir se dos, ll. en palabra ninguna Castellana, donde no se ayā de pronunciar: porque no se de occasiō a pronunciacion errada: saluo en Ille.

abrc;

abreuiado: adõ de el vso la ha introduzi
do, como la, g, del Magnifico: de las qua
les fuera de la abreuiatura de titulos y
cortésias, no deue vsarse en ilustre, ni ilu
strar, porque no se lean, ni hablen, como
se haze en alegar, que por hauerse escri
pto con dos, ll. dizen algunos allegar, por
alegar, y se haria en colegir, y colétor; si
se escriuiesen con dos, ll. y otros que en
Latin las tienē: y en el Castellano no son
menester, ni aun en la palabra mil, sino
quando fuere millar. Es sola esta letra la
que en principio de parte se halla
doblada, como es en lla-
ma, y llaga.

De



A, m. de las consonantes semiuocales, la que menos lo es, se forma fuera de la boca, abriendo de golpe los labios apretados con todas las vocales, sin interposicion de otra letra. Y aunque su voz y sonido es en el Castellano como en el Griego y Latin y otros lenguages: es vna de las letras que en fin de syllaba, o dicio se pronuncia con mas dificultad, y no es marauilla, pues para la lengua Latina la llama dura Quintiliano, por el mugido con que cierra las dicciones que acaban en ella, que el Castellano comunmente acaba en, n. diciendo *Deun*, por *Deum*, *ipsum*, por *ipsum*. Y aunque por ser ésta falta tan comun, no se echa mucho de ver entre los naturales, los estrangeros miran en ella, y la ven, con la costumbre que tienen de pronunciar la, m. al fin de las dicciones, como la podrian tener en Casti-

lla,

lla, los que supieffen la lengua Latina, si **A**
los maessos de la grammatica la pronun-
ciassen como deuen, y enseñassen a pro-
nunciarla a sus discipulos, quando son
niños.

Antes de, b, p, y, m. en el Latin y Grie-
go siempre se escriue, m. en lugar de, n.
porque dizen que no puede sonarla, n.
de otra manera, haviēdose de cerrar los **B**
labios para pronunciar la, b, o, p. y aūque
en el Castellano si con attencion se mira,
se conoce claramente el sonido de la, n.
antes que la, b, m, p. comiēcen a sonar en
enbion, enmendar, enperador, y tenpra
no: y ninguno que no sea enseñado ati-
nó jamas a escreuirlos de otra manera:
porque naturalmente no se escriue sino **C**
lo que por el oydo se percibe: todavia
parece a los doctos y curiosos, que se ha
ga en la lengua Castellana, lo que en las
otras: y que siempre antes de, b. y, p. se es-
criua, m. en lugar de, n. y esto ha de ser siē-
do la, nb, o, np. de vna mesma diccion, o

174 *Orthographia*

palabra, que si vna acaba en, n. y otra comienza en, b. o en, p. la, n. de la precedente no se muda en, m. en que yerran algunos de muy obseruantes de la regla, escriuiendo em parte, em poder. por en parte, en poder: y en las palabras tan biẽ, y tambien, que quando es coniuñtion, y vna palabra sola: como diziendo, el lo quiere; y yo tambien, ha de estar con, m. pero quando son dos palabras, como en haze lo tan bien, ha de estar cõ, n. y lo mesmo en tampoco, quando se dize, yo tampoco lo quiero: pero quando dizẽ tienelo en tan poco, ha de estar cõ, n. porq̃ son dos partes.

En algunas palabras Latinas donde se junta la, m. con, p. como es *assumptio*, *redemptio*, se conuierte la, m. del Latin, en n. diziendo, asuncion, redencion, como parece, deuen escreuirse: aũque por auer comenzado a quitar la, p. destas palabras en el Latin, pareciendo que basta la, m. por entrambas, podra el que fuere curioso escreuir en el Castellano, *asuncion*,

con

con, m. en lugar de la, n. que se pronun- A
 cia : porque en ello se conforma con la
 escriptura Latina , que se comienza a
 vsar : pues quando no se pronuncie sino
 como, n. no se aura perdido nada, de sum-
 ma, quitan vna de dos, m m. y escriuē de
 ordinario suma: pero en summo Pontifi-
 ce, y summo bien, no estaran mal , ni en
 Grammatico, y Grammatica, porque en P
 el Griego las tienen: comodo , y como-
 damente, y comodidad, pueden quedar
 se con vna: y cō dos tampoco estarā mal.
 la palabra omnipotēte, y omnipotencia,
 que vulgarmēte se pronūcia onipotente,
 no se deuē escreuir sin, m porq̄ la pronū-
 ciacion se vaya corrigiēdo, pero en sole-
 ne solemnidad, y cōdenar, condenaciō, y C
 cōdenado, aunq̄ en el Latin tienen, m. an-
 tes de, n. en el Castellano no la han mene-
 ster: en indemne, que entre Juristas se plati-
 ca por libre de daño, y saluo. o no se deue
 platicar, o se deue hablar y escreuir cō, m.
 antes de la, n. porq̄ sin ella no parece nada.

De

Orthographia

De la, N.

A



B

C

A, n. tiene como la, l. dos voces. o sonidos diferentes a la oreja, pero formados casi de vna mesma manera: porque el primero de la n, sola se haze con la extremidad de la lēgua arrimada en el principio del paladar, y aparrandola de golpe, el otro de la, ñ. tilde, se forma en la mesma parte, pero con mas parte de la lengua, y mas apegada, y firme en el paladar, entrambas voces las exercita con todas las vocales puras, sin interposicion de, l. ni, r. la primera de la, n. sola es comun a todos los lēguages, y la otra particular del Castellano, y en parte comun al Griego, que ahora se platica, quando la, n. estâ antes de, e. i. y al Italiano con, gn. que la pronuncia como ñ. tilde, con todas las vocales, como se dixo en el capitulo de la, g. No ay que dezir en particular desta letra, ni de su ortho-

tho.

thographia, más de que no ay palabra Castellana, que tenga dos, nn. juntas, ni las áya menester, aunque en el Latin las tenga: y assi se escriue inocente, con vna n: aunque *innocens*, donde viene, tiene dos: tampoco, m. y, n. juntas en vna syllaba las suffre bien la lengua Castellana; como se dixo en la, m. adonde tambien se dixo que la, n. antes de, b. y, p. se conuierte en, m. demas desto la, n. antes de s. en vna mesma syllaba, y siguiendose otra consonante se pronuncia mal en Castellano: y assi la quitaron primero de la proposicion Latina, *trans*, quedando en tras, fuera y dentro de composicion: como trasportar, trastocar, traspasar, trasnochar, y otros tales: aunque en otras no se le puede quitar la, n. como es en transformar, y transformado, y transferir, instruyr, instructo, y y los que de aqui se deriuau, nien consta, constante, inconstante, constelacion, cōstreñir, constituyr, y constituciones: por-

que sí la, n. ni parecen bien, ni dicen nada.

No valen dos, nn. por vna, con tilde, como algunos lo han querido introducir, porque la, ñ. tilde no se haze solamente de dos, nn. como año, de *anno*. y estaño, de *stanno*. sino tambien de, gn. como iñorar, iñorante, de *ignorare*. tamaño, de *tan magno*, y mas ordinariamente, de ni, y de, ne, como señor, de *senior*. y alimaña, de *alimania*: que se hizo de *animalia*, Latino, traspueltas de sus lugares la, j. y la, n. y Alemaña, vulgarmente de Alemania. y tiña, de *tinea*. vale la tilde por, n. sobre qualquiera vocal, aunque no se deue poner sobre ninguna de las figuras de la, i. porque encima de la ypsilon, y de la, j. larga, no ay para que esté: y en la pequeña embaraça el puntillo, que se le pone encima, ni sobre las otras vocales se deue poner, sino quando la, n. fuere fin de sylaba, y se siguiese consonante, como en rato tiêpo: y lo

Castellana. 179

y lo mejor es no vsar della , sino a ne-
cessidad, faltando la, n. en alguna pala-
bra, donde no pueda caber. Vale assi
mesmo la tilde por, m. siguiendo
se, b, o, p. como seria en
cābiar, y cāpear.

M a

De

Orthographia
De la, O.



E la, o. quarta de las voçales, no se ofrece que dezir, mas de que su pronunciacion, y la de la, v. se haze abierta labo-
 ca, como en las demas vocales, alargan-
 do los labios para fuera vn poco en for-
 ma redonda para la, o. y para la, u. algo
 mas apretados y fruzidos. Es la vez de
 la, o. comũ al Castellano y Latin, y otras
 lenguas, como tambien lo es su figura, y
 della no ay que dezir, mas de que quan-
 do es disjuntiva, o diuisiua, como en Pe-
 dro, o Iuan, se conuierte en, v. quando se
 le sigue, o. como diziendo, diez, v
 onze, por escusar el hiato de
 diez, o onze.

De

De la, P.



LA, P. vna de las consonantes mudas, se forma fuera de la boca, de la manera que la, b. abriendo los labios de golpe: aunque mas apretados, y con mas espíritu que para la, b. y assi se parecē mucho estas dos letras en la pronunciacion y sonido, y en el vso, y exercicio de su voz, con todas las cinco vocales puras, e interpuesta la, l. y la, r. y en que entrambas son difíciles de pronunciar al Castellano en fin de sylaba, o diccion, siguiendo se otra consonante: de donde la orthographia de la, p. anda varia y dudosa en las palabras venidas de otras lenguas: y aunque en algunas el vso la ha conuertido en otra letra: por no pronunciarla en otras, no se puede escusar, pronunciada, o escripta por lo menos. en *cantiuar*, y *cantiuo*, la, p. de *capitular*, Latino, se con-

uirtio antiguamente en, u. cōmo la, b. de *absentia*, en ausencia: y aunque ya se dice, y escriue captiuo, y captiuar, con, p. no se podra reprehēder, quando no se hiziere lo mesmo se haze en bautismo, y bautizar: adō de la, p. de *baptismo*, y *baptizare*, se ha conuertido en, u. en el comun hablar antiguo, que ya se va escriuiendo cō p. en mentecato, de *mentecapto*, Latin, parece se puede escusar la, p. porque se platiēa sin ella: pero de ninguna manera se deue conuertir en, u. diziēdo mentecauto: porque es lo contrario de lo que quieren dezir, que *mentecapto*, significa hombre impedido en el entendimēto, y *mentecauto*, aduertido, o prudente. en escento, y escencion, de *exempto*, de ninguna manera se suffice poner, p. ni en setimo, de *septimo*, ni en escultura, por la antiguedad que tienē ya en el vso del hablarse sin ella, en escripto, y escriptura, aunque comunmēte no se pronunēta la, p. estā ya tan vñda, que la escriptura viene ha parecer mal

sin ella: y aunque tã poco se puede conde-
 nar el escreuirla sin, p. como se habla: to-
 da via en caso de duda y opiniones, el
 pronunciarla y escreuirla, no tiene incon-
 ueniẽte. No se puede escusarla, p. en pre-
 scripcion, inscripcion, que se va introdu-
 ziendo ya, y en descripcion, y descripto,
 que quierẽ dezir pintura, o escriptura de
 alguna tierra, o prouincia, que sin, p. se en-
 cuentra con discrecion, con quien la cõ-
 funden de ordinario, los que no sabẽ La-
 tin, tomãdo el vno por el otro. en aceto
 tã poco puede escusãrse la, p. porq̃ sin e-
 lla quẽda en aceto, que quiere dezir uina
 gre: y lo mesmo en acepcion, y eceptiõ,
 que sin, p. quedan en cecion: y tambiẽ se
 deue escreuir en concepto, y concepciõ,
 que aunque vulgarmente no se pronun-
 cia, sino conceto, y mas rusticamente cõ-
 cebicion, se deue conseruar la, p. porque
 la pronunciacion se mejõre, o por lo me-
 nos la escriptura no parezca defferuosa.
 como lo parece tambien en ecepto, y

excepcion, si se le quita la, p. en corrupto; corruptela. y en precepto, y preceptor; y en receptor, por recaudador, no viene mal, y en recepta: pero en recetoria, y receptor, para tomar testigos, ni se acostumbra, ni es menester. en adoptar, y adopcion, no se puede quitar: pero no es menester en pronto, que en latin es *prompto*, porque basta la, m. y, t. que quedan juntas para henchir la pronunciacion.

Quando se sigue, f. a la, p. es mas difficil de pronunciar: y assi la ha quitado el vfo, hablando en psalmo, y Psalmista, y Psalterio: pero no queda bien la escriptura sin ella: aunque con ésta diferencia, que Psalterio, quando estuviere con, p. sea el libro de los psalmos de David: y quando sin ella, salterio, el instrumento musico, con que se tañe. Dela dificultad que ay en pronunciar la, p. antes de la, f. ha nacido el error que en el vulgo ay en la palabra, eclipse. que en el Griego quiere dezir de scaecimiento, o falta; y en el

Castellano vulgar casi ninguno la acierta a pronunciar, por la dificultad y embaraço de la, p. antes de la, f. que no se le puede quitar: y aunque en la palabra eclipsar, no haze tãta falta, como en eclipse, es bien que en entrambas se escriua: porque la pronunciacion dellas se acierte.

En el capítulo de la, f. queda dicho, que la escriptura Castellana se ha puesto en duda sobre la orthographia de las palabras Griegas, que tienen la letra, phi. a que corresponde, en todo y por todo la f. Latina: y aunque bastaua ella sin admitir escriptura estrãgera, ha parecido a los curiosos, y desseosos de que en las palabras se conserue la memoria de su origẽ, y que se escriuã cõ, ph. las palabras siguientes, y otras algunas si huuiere, sin que se entienda por ello, que estaran mal con f. aunque se escriuan con ella.

Alphabeto en Griego, que es la orden y lista de las letras del A. D. C.

Cacephaton, que vulgarmente dizen, ga

- A** çafatō, y quiere dezir palabra mal sonāte.
 Cosmographia, y Cosmógrapho, descripción del mundo.
 Dalphin, y Dalphinado, pronincia de Frãcia: como la escriuen los Franceses.
 Delphin, vn pescado que estará tambien con, f.
 Diphthongo, donde no se puede escusar, ph. por ser en fin de sylaba; que en el Castellano no ay palabra que en fin de sylaba tenga, f.
 Elephante, que estará tambien y mas a la Castellana con, f.
 Epitaphio, cosa puesta sobre sepulcro, es ya mas conocido cō, ph. que sin ella
 Lympha, por el agua clara.
C Nympha, o ninfa Griego, es esposa.
 Phalaris, nombre propio de vn Tyrāno.
 Pharaon, Rey de Egypto.
 Phelippe, o Philippe, que se interpreta amigo de cauillos.
 Phenis, aue, y Phenicia, que se nombro della.

Philadelpho, nonibre propio.

Phileno, tambien.

Philon, lo mesmo.

Philosophia, y **Philosopho**, amor y amor de la ciencia.

Physonomia, sciencia de las señales del rostro: que rustica, y vulgarmente dizen **philosomia**, de *Physis*, natura. de donde se dixo, **fyfico**, que aunque es ya muy antiguo en la lengua con, f. no estarâ mal, quando le escriuieren con **ph. phyfico**.

Phineo, Rey.

Propheta, y **Prophetizar**, en Griego, el que dize las cosas por venir.

Orthographia, y **Orthógrapho**.

Theophilato, nombre propio.

Theophrasto, lo mesmo.

Triumpho, y **Triumphar**, que estaran tã bien con, f. triunfar.

Huesano, annq̃ en el Griego y Latin estã con, **ph.** no se deve escreuir con ella, por ser tan antiguo con, f. en la lengua.

No

No ay en palabra ninguna Castellana
 dos, pp. juntas, ni son menester en ella: pe-
 ro si en alguna venida del Latin se offre-
 cieren, podranse poner y no po-
 ner, como en supplicar, ap-
 plicar, aparato, y o-
 trotales.

De

De la, Q.



LA, Q. que se puede dezir par-
te de la, c. sin cedilla: porque
no tiene otro oficio sino a-
yudarle a cumplir el suyo,
forma la voz en el medio del paladar,
con el medio de la lengua, como la, c. la
fuya, que en todo es como ella, aunque
no con mas vocales de la, c. y la, i. inter-
puesta entre ella, y la vocal vna, u. liquida
su sonido ninguno: y esto sin interposi-
cion de la, l. ni, r. que quando se interpo-
nen siempre sirve la, c. como en ella que-
da dicho: y aunque entre contadores
estâ admittida la, q. en cuenta, y cuento.
como dello es argumento, la abreviatur
ra que dellos se haze: no se deue escreuir
nunca con, q. sin embargo, de que el vso,
o abuso, por mejor dezir, es en contra-
rio: pues claramente traen principio de
côtar con, c. de manera que siempre que
la,

190 *Orthographia*

la, u. huuiere de sonar, como en cueua, cuesta, y los de mas hã de ser, c. sin que la, u. despues dela, q. suene jamas, sino fue re siguiẽdose, a. como es en quatro, quatro, quarenta, quartana, quaderno, qual, quando, quanto: cuyas abreuaturas son señal de que se hã de escreuir con, q. que aũque el Antonio quiso que se escriuiesen cõ, c. no parece que siguió razõ, porq̃ en el Latin, de dõ de vienen estã todos cõ q. en quatro, estã la, c. algo mas vsada que la, q. y aunque quajo, y quajada, vengan de *coagulo* Latino, con, c. todos parece que se deuen escreuir con, q. quatro, quarenta, quaresma, Pasqua, Pasqual, asqua, que aunque se escriuẽ muchas vezes cõ c. siendo pocas las palabras semejantes, importa que la regla quede general y sin excepcion: aũque no por esto la palabra casi, se ha de escreuir con, q. como algunos lo hazen, porque en el Latin la tiene *quasi*, pues en la pronunciaciõ no ay memoria della.

Ay para la, q. dos abreuviaturas, o tildes, vna arriba á lo largo del renglon, como esta, q̄. que le sirve por, u. y, e. y dize, que, y otra por de bajo, q, para dezir, quide: la primera no se deue vsar quando estuviere en diction de dos syllabas, o mas, como quema, saquear, trinquete; que no estaran biẽ escriptas, q̄ma, la q̄ar, trinq̄te. quando fuere palabra de vna syllaba sola, y no siempre, sino siendo coniuccion, o adverbio, que responde al Latino, *quòd*. parece que se suffre mas la abreuviatura: como en creo que me engañan, que quando fuere nombre, como en digo que creo, y que quiere que mandan? y quando estuviere en lugar de otra palabra por quien hiziere relacion, siempre ha de estar por letras: como el hombre, discreto que quiere saber, ha de estudiar: y el que quisiere ser rico, trabaja: adonde el vn, que, y el otro hazen relacion del hombre, y han de estar escriptos por letras.

Orthographia

De la, R.

A



A, R. delas consonantes semiuocales, y vna delas dos que se interponen dentro de vna syla ba, entre la consonãte y vocal que la forma, se pronuncia tremolando la parte anterior, y mas delgada de la lengua, en lo

B

alto del paladar, con aliento y espíritu delgado: quando fuere vna, r. senzilla, como en, entera. y con rezió y vehemente, quando fuere duplice, cõ dos, como en tierra. Entrambos son cõnocidos, y vni formes en todos los lenguages, con todas las cinco vocales: sin que en medio

C

se pueda atrauesar la, l. ni otra letra. En el principio de las palabras y dicciones siẽpre vna, r. sola se pronuncia, y vale como dos: como en el Griego, y Latin: y assi es iñorancia y error, poner mas de vna al principio de parte ninguna.

Assi mesmo, generalmente la, r. despues de

la, d. l. n. s. x. que son las cōsonātes, que acaba
 ban diccion, se pronuncia mal, y con pe- **A**
 na, con las vnas, quando es duplice y cō
 lās otras senzilla, porque despues de la, d.
 no puede sonar sino senzilla, como en
 madre, padre, y otros muchos, que dupli
 ce no ay palabra en Castellano que la tē-
 ga. y assi si, Ciudad real se pronuncia co-
 mo vna palabra, comunmente se dize **B**
 Ciudarreal, con dos, rr. y sin, d. y si como
 dos palabras distintas, Ciudad, y real, en
 la escriptura no es menester mas de vna
 r. pues al principio de parte tiene fuerça
 de dos.

Despues de la, l. tambien se pronuncia
 cō pena la, r. senzilla, y siempre suena co-
 mo dos: y assi no ay para que escreuir la **C**
 doblada, en las pocas palabras en que se
 halla, como en palra, paltero, a la anti-
 gua, de palabra, palabrero, quitadas la
 ab del medio: que ya se dize parlar, parla,
 y parlero, trocados los puestos de la, l. y,
 r. por el desabrimiēto con que se pronū-
 cian, **N**

A cian, precediendola, l. como también se ha hecho en burla, burlar, y burlador, que a la antigua dizen bulra, y bulrador.

Así mismo la, r. despues de, n no puede sonar sino como dos: y por esto no ay para que doblarla en honra, y deshonra, y deshonrar, enramar, enredo, enredar, enrajar, enrejar, Henrique, enriquecer, **B** Manrique, enrisca, enristrar, enronquecer, y entoscar, y enruynar: y en los demas, donde a la, n. se siguiere, r. que por formarse juntas, casi en vn mesmo lugar de la boca, andan rifando siēpre: de donde nacio la transmutacion y diferencia de verna, y vendra, que en la, d. queda apuntada.

C Es así mismo la, r. despues de la, s. difficil de pronüciar senzilla y doblada: y así no ay palabra Castellana que lastenga jütas, y aun quando se ofrecen dos dicciones, que la primera se acaba en, s. y la otra comieça en, r. sino se cõta el hilo del hablar, de ordinario se pierde, y dissimula la, s.

la, s. como diziendo, cortas ramas, que fue
na, cortarramas, y si algo fuena la, s. la, r.
fuena siépre como dos, como en Israél,
que el Castellano pronuncia Irraél, y es
vna de las palabras Latinas, que por esto
se pronuncian malentre Castellanos.

No ay letra consonante que se aspire
en el Castellano: como en la, h. se dixo.
Yaunque del Griego hã venido a la lègua
Latina algunas, porque la, h. despues de
la, r. no le sirve demas que de hazerle que
fuene como dos, y esto se suple con dos
rr, parece cosa escusada poner, h. con, r.
en ninguna palabra. Si en alguna se hu-
uiesse de poner, serã en rhetorica, y
rhetorico: pero en ella y en las

demas parece escu-
fada.



A, s. consonãte de las semiuocales, la que mas lo es, se forma con lo delgado de la lengua, poco arrimada al paladar, juto a los diētes altos, de manera, que pueda passar el aliēto que la forma: por que si es mas abaxo en los mesmos dientes suena la, c. con cedilla, que las naciones estrangeras no pueden pronunciar, si no como, s. El sonido della es notorio, y casi comun a todas las lenguas, cō las cinco vocales puras, sin interposicion de, l, ni, r, y el vfo y orthographia della, facil y llano.

Precediendole, n, o, r. se le pega dellas vn poco de aspereça, o siluo, como en cãfancio, y farfa: de cuya causa ha parecido ha algunos que la, s. senzilla en medio de la diction, o parte, suena mas que dos juntas: lo que no puede ser, porque se diria que alguna letra senzilla sonasse mas que

que doblada, contra toda razon de buena orthographia, y costumbre comũ de todas las lenguas.

No se pronuncia bien la, *s.* en la lengua Castellana entre dos consonantes, y assi no ay palabra ninguna que comieçe en *s.* siguiendose consonante: y por esto en las venidas del Latin, se añade *vn.*, e. antes de la, *s.* para poderla pronũciar, como en espíritu, de *spiritu.* esperar, de *sperare.* estudiar, de *studere.* escreuir, de *scribere.* escripto, escriptura: con todos los demas, que son muchos: y todos de uẽ escreuir, se cõ, e. antes de la, *s.* como se hablã: pero no añadirse la a las palabras Latinas en el leerlas, como casi todos lo hazẽ: que aunque ha nacido de la costũbre de la lengua propia, es vnã de las pronũciaciones viciosas, que de la lengua Latina se adierte en los Castellanos. En ciencia, de *scientia.* Latino no se añade, e. pero quitose la, *s.* en el pronũciarla, aunque parece bien en la escriptura, por la costumbre de

198 *Orthographia*

verá eſcripta aſſi en el Latin.

¶ Y aunque (eſto queda dicho) el Caſtellano uſa poco, y con poca neceſſidad de las letrás duplices: porque no las proſtitució; ay palabras que ſe pronuncia eſta manera con dos, ſi. cuyo ſonido es y de ſe ſe más lleno; y detenido; que el de vna, ſola; y aſſi ponendos, como en el Latin en todos los tiempos de obſtante, y ſubſtante; que acaban con, ſi. como oſ viniſſe, viniſſemos; o ſi tomáſſe, tomáſſemos; como quiſi eſſede, quiſi eſſemos; con todos los demas que acabá de eſta manera. Fuera de los quales en ningun otro tiempo ſe deuen poner dos, ſi. en que ſe yerrá muchas vezes: por occaſion del pronombre, ſe. que quando ſe poſpone a las perſonas de los otros tiempos de los verbos parece a los ſobre dichos; y auerſible de eſcreuir con vna, ſi. ſe eſcriue de ordinario con dos, por que no eſta advertido dello, como tomó ſe, y tomó ſe; quando quiere dezir que ſe tomó, y ſe

y *setórna*, se ha de escreuir con vna, *fi* quando es dessecando *cō dos*, como, *o si tomásse, tornásse*, de la mesma manera fuele, con vna, *l*. quiere dezir que se fue y fuele con *dos*, es dessecando, o presuponiendo que algo sea.

Assi mesmo todos los superlatiuos que son palabras de encrecimiento, como de bueno, *bonissimo*, de malo, *malissimo*, *doctissimo*, *dulcissimo*, se han de escriuir con *dos*, *ss*. como las tienen en el Latin, y otras léguas. Las demas palabras que se escriuē *cō dos*, *ss*. como las tienē, o por ser venidas de otras lenguas dō se escriuā con ellas, o por composicion de alguna palabra hecha de *dos*, que la vna acaba en, *f* y la otra comiença en ella, como *dissimular*; de *dis*, y *simular*, o por conuersion, de algunas otras en la; (en palabras venidas de otras lenguas a la Castellana.

Las que originalmente tienen *dos*, *ss* en el Latin, de dō son tomadas las mas

de las que en el Castellano las tienē, son: Abbadessa, de *abbatissa*. antecessor, de *antecessore*. y sucesor, de *successore* assador, assadura, y assar, de *assare*. biliesto, de *bis*. *Sexto*, dos veces lesto, como qué da dicho. cãtueſto, de *cassia scitissus*, cassar, por anular, testar, o borrar, de *quassare*, que es romper: pero casa, casillas, y casarfe, en casar, y descasar, han de estar con vna, s. y casero, y caserías, que todos son del Latino *casa*, que es choçar, o casa humilde: y tambien caso, y acaso han de estar con vna, s. de *casu* Latino, que es acacimientto. y Condesa tambien con dos, ss. como Abbadessa. y lo mesmo Duquesa, y Marquesa, cófessar, y cófesso, y cófession. y essencia del Latino *essentia*. espessar, y espesso. de *spisso*, escassear, y escasso. grassa, grassiēto, y engrassar, de *crasso*, que es gruesso, y deste engrossar, grossero, y grosseria. impresso, impression, impressor, de *impresio*, cosa apretada. expresso, mielle, del Latino *messe*, y de aqui messar, como hazer

mies

mies de los cabellos. medurado, y mesura, con vna, l. no mas, de *mensura*, Latino, que el Italiano dize, *misurare*. missa, y missal, del Hebreo *micca*, que quiere dezir sacrificio. missiuo, y missiua, de *missio*, cosa embiada, y de alli permission, promessa, y cōpromisso, remissio, y remisso. nassa. Latino. necessario Latino. passar, passada, de *passo*, que quiere dezir cosa estendida, y de alli passear, passage, passamiento, passas, cōpassar, y repassar, y traspasar, y traspasso, passion, de *passione*. posseder, de *possidere*, possession, entrambas syllabas con dos, ss. y possible, de *possibili*, imposible, impossibilitar. priessa, o prissa, y apressurar. de *prasso*, apretado, o del Griego *prisso*, que es initar. professar, professio, professo. Sessa, ciudad de Italia, de quien vulgarmente dizen, Duque de Cesar, de *Saessa*, su nombre antiguo. tosse, y tosser, de *tussi*. huesso, de *osso*, y ossario. y huesa, de *fossa*, con los que mas huuiere destos, si huuiere algunos.

A Del Griego parece que tengan dos, ss. Narcisso, de *Narizisso*. massa, y massar, y masseras y amassar, de *masso*, que es lo mesmo. hyssopo, del mesmo en Griego, y vassallo, le escriuen los Iuristas con dos ss. que como qué. La dicho, parece del Italiano, *basso*, como lugeto.

Por composicion de partes acabadas en, ss. cō otras que comiēcan en ella, tienē dos, ss. Las palabras compuestas de las preposiciones, des, y dis, que por acabar tā bien en, s. se jūtan dos en vna diction: como deslabrido, de des, y sabor. y deslanyar, de des, y lanyō. y dessemejar, de des, y semeja. y desleuar, de des, y lleuar. y desleuoso, po. la analogia de los sobredichos.

C De dis, son cōpuestos dissimulat, dissimulado, de *simulare*, que es lo mesmo. dissipar, de *dissipare*, como dissentir, disseniō, de dis, y sentir, tener diferente parecer. y dissoluciō, dissoluto, y dissoluer, de *dis*, y *soluere*, q̄es desatar, trasslegar, d̄ trās, y legar.

Por conuersion de otras letras; en la

Si tienen dos muchas palabras compuestas de las preposiciones Latinas, *ab, ad, ob,* que comenzando la otra palabra de la composición, en, *s,* suele muy de ordinario convertirle en otra la última letra de la preposición, como *assensus, de ab-sinus, absoluer, de ab, y soluere,* que si no se dize *absoluer* con, *b.* convierte en la, *b.* en, *s,* y así se ha de escreuir con dos *assoluer:* si se confirmare la, *b.* no puede tener mas de vna, *assacat,* con dos, *ss.* de *sub, y sacat:* la vna por la, *b.* de *sub,* y si se dixere *sonacat,* como algunos dizen, no ha de tener mas de vna, *sosegar,* también con dos *ss.* de *sub, y sedato,* que es quieto, y de allí *sosego, y asosegar, y de la sosegar,* con dos, *ss.* también en la sílaba de en medio. Pero la conuersion de donde mas, *ss.* duplices salen a la lengua Castellana, es de la, *d.* de, *ad,* con otra palabra que comience en, *s,* como *assacado, de ad, y saca,* buelta la, *d.* en, *s,* *assaz, de ad, y satis,* Latino, que es lo mismo *assentar,* y *assentado,*

do, y asiento de sentar, y éste de *sedere*, de dó se dize assessor, el que se assiêta cõ otro, como assistêre, el que se hálla presente cõ otro, de *assistere*. asserrar, de *ferrare*, que es lo mesmo. assestar, de *ad*, y *sistere*. assi, o assi, como algunos dizen, de *ad*, y *sic*, quã do la, d. se conuierte en, l. ha de escreuir. se con dos: quando estuviere con, n. no ha de tener mas de vna, porque no ay de donde le véga, ni la ha menester. assignar, de *ad*, y *signare*. assolar, de *ad*, y *solo*, como hechar por el suelo. y assolear, por estar al sol. como assombrar, por hazer sombra. y assomar, ponerle en lo alto, de *ad*, y *somo*, v d *summo*. como assulcar, de *fulco*: y por la analogia destes, assechança, y assechar, asunto, y assuaciõ: y los que mas huuiere que no seran sino pocos. la, p, y, r. antes de, l. se conuerten en ella. algunas vezes, quedando juntas dos, como es en esse, essa, esso, de *ipse*, *ipsa*, *ipso*. y aquesso, y aquessa, y en yesso, de *gypso*. y cosso, lugar dõde se corren lós toros, de *cursu*, por cõ

ner.

uerfiõ dela, r.en, t y de alli acossar, y cossario, con dos, ss. como osso, y ossa, de *Ursõ*, pero osar, por atreuerse, no ha de tener mas de vna, ni osado, osadia. Ossuna, ciudad en el Andaluzia, ha de tener dos, de *Ursõ*, su nombre antiguo. como auiesõ, de *aduersõ*. trauiessõ, de *transuersõ*, y atravesar, y trauessura, y traueslear. enuessado, y enuessar, de *inuersõ*. como reuessar, de *reuersõ*, y reuessada, la letra mala de leer, por los rasgos. y reuesses, con dos, ss. de *reuersõ*. rebossar, del antiguo, *Uorsare* y vassura, si es de *Uersura*, de *Uerrere*, que es varrer. maessõ, de *magistro*, quando no se dixere maestro, ha se de escreuir con dos ss. vna que tiene la palabra, y otra en que se conuierte la, tr. y lo mesmo quando se dize, massescuela, massie Iuan, &c.

Assi mesmo de la, x. sola salen en algunas palabras Castellanas dos, ss. en lugar de las dos letras, c. s. porque vale en el Latino, y Griego, como tassa, tassar, de *taxare*, y tassador, tossigo, de *toxa*, facta en Griego, y

go, v de *taxico*. aunque en otras palabras donde pudiera correr la mesma razon, parece que el vfo no da lugar a que se escriuan con dos, ff. sino con vna, como fon, esamen, esaminar, de *examinare*. Latin esagerar, y esageracion, de *exagerare*. esecutar, esecucion, y esecutor. y esecutoria, del *exequi*, Latino, que es seguir hasta el cabo. eionerar, esoncrado, de *exonerare*. que es descargat: con otros que ay como estos, que comunmente se escriuen con vna, f. o con, x. como en el capitulo della se dira.

Otras palabras ay, que sin offrecerse la razon de su escriptura, se escriuen con dos, ff. como diuiesfo, Valdiuiesfo, jafar, o faxar. y otras tambien, que deuen dose escreuit con vna, f. no mas, la escriuen por error, con dos muchas vezes, o por parecerse a otras que las tienen: como ausentarse, y ausencia, que no deuen do tener mas de vna, f. se ponen dos, como las tiene asoluer, pa-
recien-

reciendo como la, b. de *absoluere*, se con- A
 uirtio en otra, s. se pudo conuertir en au-
 fencia: adonde se boluio en, u. y assi no
 quèda dedonde darle otra. y aunque
 esposa, y dehesa, peso, tieso, y pesar, se es-
 criuen comunmente, con vna. s. no esta-
 rian mal con dosepossa, dehesa, tieso,
 pesso, y pesar. porq̄ de ordinario, se pro-
 nuncian con dos, s. la vna por la, n. que B
 tienen en el Latin, *sponsa*, y *defensa*, *tenso*,
 y *penso*. y medida, de *mensura*, y medida-
 do, no se escriuen comunmente con
 dos, porque no se pronuncian mas que
 con vna, como auiso, auisado, aunque
 es de *abisso*, palabra Griega con dos.

Y aunque de las dos figuras dela, s. vna C
 larga, y otra pequeña se vfa indifferente-
 mète, lo que cõuiene, y parece mejor es,
 que al principio ñ dicciõ, y en los lugares
 donde huuiere de herir en cõsonante, sit
 ua la, s. larga, como en selua, y casa, y en to-
 das las otras partes la pequeña, de manera
 que palabra ni syllaba ninguna comience
 en, s.

A en, s. pequeña, ni acabe en, s. larga, y quando se huieren de juntar dos, si sean siempre largas, y no pequeñas, al menos si fuere vna larga, y otra pequeña sea la primera siempre la larga, y nunca la pequeña.

De

De la, T.

A



LA, T. de las consonãtes muy mudas se pronuncia como la, d. de farrimando la lengua de los dientes de golpe, y cõ mas fuerça de espíritu que para la, d. su sonido en muchas lenguas es como en la Latina con todas cinco vocales puras, y con interposicion de la, r. sola, como la d. con quien tiene conformidad en que en palabra ninguna Castellana ay, tla, ni tle. como ni, dla, ni dle, ni en ninguna se ha de pronunciar ni escreuir la, t. pör, c. como suena en el Latin, en *gratia, prudentia*, y otros muchos, que en el Castellano se han de escreuir con, c. gracia, prudencia: y assi erraria grauiemente, quien de otra manera los escribiesse, aunque sea en accion, diction, que en Latin tienen ct. y parece que en alguna manera sería tolerable: pero no conuiene, ni se ha de

B

C

O

dar

no: Orthographia

A dar lugar a tan gran nouedad como ésta sería: y assi se le uee conuertir siempre la, t.en,c.

v. No ay pabla Castellana que tenga, t. aspirada con, h, ni que la aya menester. Y aunque en rigor púdieta quitarse de todo pñto, de las palabras venidas del Griego, parece que puede conseruarse en algunas por señal de origen, o muestra de significacion, como son, catholico, que es yniversal y cumplido orthographia, buena escriptura y orthographo Theoloꝝ y Theologia, sciēcia diuina.theorica, que es especulacion y parenthesis, interposicion, y en algunos nōbres propios, por auerle comēçado a escreuir cō ella, como

B

C son, Bartholome, Mattheo, y Matthias, Pythagoras, Thadeo, Theophilato, Thomas, y algunos otros si vniere en de nuevo al Castellano: que aunq̃ en algunos se oluide la, h, no será graue yerro, en thema, quando es principio de sermō proposito, o proposito, aunque se podría escufar,

far, estará mejor con ella, pero no se deve poner en, tema, quando es porfia: de dos se dixo, temoso, que es palabra y muy, Castilla: y tambien parece que se puede quitar de, catedra, catedratico, de *cathedra*, que es pulpito, o asiento para enseñar, en *hypotheca*, prenda, o resguardo, tambien puede por antigua escreuirse sin, h. despues d'la, t. como tesoro, y tesorero: que aunque se ha començado a escreuir con ella, y en el Griego la tiene, y en el Latin a d'nde vino primero del Griego, y de alli al Castellano no se ha siẽpre escripto cõ h. y assi se puede escusar alomenos en tesorero, y atesorar. y menos deve ponerse h. en autor, y autoridad, aunque en el Latin se escriuia muchas vezes con ella. en protomedico, y protonotario, la ponẽ algunos sin proposito. porq̃ protos, que en el Griego es primero, no la tiene, ni ay por que escreuirla. y mucho menos en teniente, donde la ponen, por hauerla visto puesta en tesorero.

Son pocas las palabras venidas del Latin al Castellano, que se escriuen con dos, tt, como es en *admittir, omittir, permitir, y iemitir, attento, attonito, adonde, y en las demas que huuiere parecen bien las dos, tt por el acompañamiento y cantidad de la, l que les precede. en*

cometer, aunque en el Latin tie

ne dos, no es menester

mas de vna.

De

De

De

De

De

De

De

De

De

De

De

De

De

De la, V.

A



A, V. tiene dos sonidos, v vo-
 zes, vna de vocal, y otra de
 consonante, la vocal se pro-
 nuncia abierta la boca, y los
 labios prolongados para fuera, algo mas
 que para la, o. (con o allise dixo) de la
 qual en quanto ^{verba} ~~consonante~~ no ay que de-
 zir, mas de lo que de las otras vocales.
 La voz de consonante se forma como
 la, f. al apartar de los dientes altos jun-
 tos, con lo interior del labio de abajo, te-
 niendolos apretados con el : de manera
 que no talga aliento alguno antes de a-
 abrirlos, como en vino, vēga, que es en lo
 que se conforma y en euenta ésta vez cō
 la de la, b. y en lo que diffiere de la. f. que
 se forma en el mesmo lugar, y de la mes-
 ma manera, salvo que no se ha de impe-
 dir del todo el passo del aliento. Y assi
 por ser tan vezinas (como en el capitu-

B

C

lo della se dixo) la figura de la, f. buelta al reues, que llamaron, digamma, Æolico, firuio antiguamente por, v. consonante.

Asi como tiene dos voces ésta letra, tiene dos figuras, vna que llaman redonda, y otra larga, u. que aunque de entrabasse vsa, sin diferencia es conueniente cosa, (como lo hazen los curiosos) que la redonda nunca se escriua en medio de dición, ni la larga en el principio, que no parecen bien, ni se vsa, aunque el Antonio quiso, que siempre que fuesse consonante, se vsasse de la redonda, y otros la han querido quitar, pero no ha aprobechado contra el vso, como en el capitulo de la, B. se dixo la voz y sonido de ella se ha confundido con el de la, v. consonante: de manera que llega a parecer a algunos imposible, que la boca las pueda pronunciar, en forma, que la oreja perciba la diferencia dellas: pero ésto es más negligencia, y culpa de la malacostum.

fumbre en pronunciarla, que natural-
 za de sus voces, que bien distintas y co-
 nocidas son de los estrangeros que las
 pronuncian bien, como podrian los Cas-
 tellanos, que quisiessen acostumbrarse
 a la pronunciacion dellas que consiste
 (como queda dicho) en que para la, b.
 se han de juntar los labios, por la parte
 exterior de la boca: y para la, u. los
 dientes altos, con el labio baxero. Y
 porque de andar la pronunciacion tan
 confusa, no se puede hazer regla de
 ella para la escriptura; ni corregirse la
 pronunciacion, sin preceder noticia
 particular de las palabras que de uente-
 ner, v. consonante, o, b. y esto (como
 en el capitulo della se dixo) no carece
 de dificultad. Las palabras que origi-
 nalmente tienen, v. en la lengua Lati-
 na, de donde las ha tomado la Caste-
 llana, son.

Auaricia, y auaro, que le interpretan
 de escoso de diuerojo metal, que en La-

A tin es *ave*, y de *auido*, que es deſſeoso, de do viene deſauido con, u. por eceſſiuamente deſſeoso, *auc*, y *aues* muertas, de *ue*, *auexar*, de *vice*, aunque muchos le eſcriuen con, *b*, creyendo que ſe aya deriuado de *abece*. *auellana*, y *auena*, de *uino*, y *adeuinar*, de *diuinare*. *agrauio*, y *agrauiar*, de *graue*, Latin, y romãce. *alcarauca*, de *caraua*. *almiuar*, de *mina*, composicion de *membrillos*. *arueja*, de *erulia*. *vamos*, de *voy*, que es *vado*, en Latin, y *vas*, y *va*, *vays*, *van*, *vayã*, y los deriuados del. *vaca* y *vaquero*, de *vaca*. y *vacar*, y *vacaciõ*, de *vacare*, que es eſtar vacio el lugar. y de alli *vaciar*. *vacitar*, de *vacilo*. *vado*, y *vadear*, y *Vadillos*, o *Vayllos*, linage, de *vado*. *vago*, y *vagaroso*, de *vaga*, y *vagear*. y *vaguido*, o *vaydo* de *cabeça*. y *vagabundo*, de *vagabunda*. Latino. *vayna*, de *vagina*. *valle*, de *valle*, Latino. *valles*, y *Vallejos*, linages, cõ los cõpuestos de *valle*, que ſon, *Valderama*. *Valcaçar*. *Valde rauano*, *Valhermoſo*, *Valladolid*, *Valtierra*, *Vafayn*, que es

Va-

Valle de la savina, Valmojado, Valparayso, Valpucita, Valdaracete, y Valtanas, y Valdes, cō los demas nōbres cōpuestos de valle. vano, y vanidad, de *vanitate*, enuancer, y desuancer, deuanear, y denanar, y deuanadera, y desuan. valer, y valor de *valere*, y de allí valeroso, y desualido su contrario, Valencia, Valerçuelas, linage, Valerio, y Valderas, y Valeriana. vapor, y vaporar, de *vapore*, aūque ay baho, cō, b. al principio, pero éste es el Castellano antiguo, y el vapor, el nueuamēte tomado del Latin. valuarte, d̄ *vallo*. vallado, y valladar, y Valladares, e interualo. vario, variar, y desuviar, de *vario*. varō, de *vir*, y d̄ allí varonil, y Baron, y Baronia. por dictado, cō b. como quēda dicho. varro de la cara, de *varo*, que es lo mesmo, que aunque se ha escripto antiguamente con, b. como barro, puede escreuirse con, v. por diferenciarse del otro. Vascōnes, y Vascōzillos. vaso, de *vas*, y vatar, vasera, y vasfura, en quien las dos, **haz**en argumen-

to, que sea de *versura*, y no de *vase*. ve-
 dar, de *vetare*, y vedado, y vedija, y ve-
 llo, de *vellere*, o de *villo*. vez, y vegada,
 de *vice*, y deste Vicario, Virrey, o Vifo-
 rey, Vizconde. vegez, y viejo, y enue-
 gacer, de *veter*. vehemencia, y vehemen-
 te, de *vehementi*. veynete, de *viginti*. ve-
 lar, de *vigilare*, y vigilia, y desuelar. vela,
 por la candela, y linage, y por la vela del
 nauio, de *velo*, y velado, y velarse, y re-
 uelar, por descúbrir secreto, y reuelacion:
 que quando rebelar, es boluer ha hazer
 guerra, ha de estar con, b. de *re*, y *bellare*,
 que es pelear. venablo, de *benabulo*. ven-
 cer, de *vincere*, vencedor, y Victoria, in-
 uencible, y Vicente, o Vicencio, y de
vincire, que es atar, vencejo, àue, y mano-
 jo. y del mesmo. venda, y vendar, y ven-
 der, de *vendere*, venta, y reuender. veni-
 dimia, y vendimiar, de *vindemia*. y Ve-
 nencia, de *Venetis*. vengar, de *vindicare*,
 y vengança, y el antiguo de vengar. ve-
 nir, de *venire*, y de aqui auenida, y adue-
 nimien-

nimiento, auenencia, conuenir, conueniente, inconueniente, y conuenencia, conuento, y conuencion, contrauenir, y y reuenir, interuenir, interuencion, sobrevenir, y sobreuienta, y ventura, y defventura. veneno con, v. de *veneno*. del qual se tomô primero benino con, b. viernes, de *Venere*, que es *Venus*, vna diosa, o planera. ver, de *videre*, y de aqua vista, y sus deriuados, visible, visage, visajo, que aunque no es de ver, sino de *bis*, y *oculo*, como cosa de dos vistas: el vto por la analogia del precedente, le ha trocado, ya la, b. en, v. de manera, que sera por demas queterse la quitar. y proueer, Prou: for, proueydo, y prouidencia, de *prouidere*, visitar, visita, y visitador, de *visere*, que todos son del *videre*. Viseo, ciudad en Portugal, de *Vifontio*. verano, de *vere*, vera, y primauara, y veraniego. verdad, de *veritate*, verdadero, y veras, verificar, y aueriguar, y aueriguaciones, y verisimil. verde, de *viride*, verdeguar,

ver-

- A** verdofo, verdejo, y verdugo, y verdugado, y verdolaga, por la analogia deitros, aunque es de *portulaca*. vereda, de *veredo*, de do se dixo veredario, que es correo de a cauallo. verga, d̄ *virga*, y vergear, Vergara, vira, y virador, y vara. Varelas, y Variilas, y varar, por hechar al agua, y embarado, y embarçar con, b. por la, n. precedēte, que la conuertio en, b. verguença, de *verecundia*, de *uerguença*, y auerigonçar, y de *uergoçado*. Veronica, nombre proprio de vna muger. verter, de *vertere*, y de alli aduertir, conuertir, diuertir, y verso, y diuerso, aduerso, y auesso, y trauiesso, trauessura, y reuerso, atrauessar, y atrauessado, reues, y reuessado, y enues, y enuessado. Vespasiano. vestir, y vestidura, de *veste*, y reueuir. vezino, y vezindad, de *vicinia*, via, es camino, y calle, y de alli, todauia, viage, viandante, atauar, como adereçar para el camino, y auar, y desuio, y desuiar. embiar, aũque es deitros tiene, b. por la, n. precedente, conuertida en, m. vida,

Castellana.

221

vida, de *vita*, y vital, aunque biuit estê cõ **A**
b. por por la razon dicha en la, b. Viana,
y Viena, vicio, de *vitio*, viciosso, y enui-
ciarse. vidro, de *vitro*, vidriol. viento, de
vento, y ventoso, y ventana, y ventear, o vē
tar, y auentar. vil, de *vili*, y vileza. y ciuil, y
vellaco. Anuers. *Antuerpia*. villa, de *Villa*,
que es heredad o casa de cãpo, y villano,
villania, Villares, Villarejo, Villegas, Vi **B**
llacastin, Villauerde, Villa hermosa, Villa
quirã, Villa roeles, Villauicencio, y los de
mas compuestos de villa. vimbre, y vimb-
brera, de *vimine*. vino, y vinagre, de vino-
agro, viña, de *vineæ*, y trasuinarfe: y aunq̃
binar, que es arar dos vezes, tiene, b. en el
Latin, el vso se la ha buuelto en, v. por la se-
mejãça, o engaño de creer que vega de **C**
vino, quien le escriuere con, v. la escriui-
ra, como se habla. y quien con, b. como
deuria escreuirse y hablarse. violar, de *vio*
lare y violeta, y violado, de *violæ*. virgen, y
virgüidad, de *virgine*. virtud, de *virtute*, y
virtuoso. vituperio, y vituperar, de *vitupe*
rare.

rare, *vispera*, de *despera*, y *visperas*, aunque
 comunmente se pronuncia, y escriue cõ
 b. vizcocho, tiene la, v. por engaño, cre-
 yendo que es de *vice*, por la analogia de
 Virrey, y Vizconde, y es de *biscocto*, que
 es dos vezes cozido: y aunque no errarã
 mucho quien le escriuiere con, b. està
 la su, ya muy en vso: votar, por dar voto,
 y parecer, de *vouere*, que es lo mesmo, y
 botar, por el resaltar de la pelota con, b.
 como en su lugar se dixo, voz, y voces,
 de *voce*, Latino, como en la, b. queda di-
 cho, a diferencia de bozeria, Brauante,
 y Brauancia. breue, y abreuiar, y abre-
 niador. y Bitulesca, la segunda, y de *Vi-
 rouesca*. vos, y vuestro, de *vestro*. vulgo,
 vtigar, y diuulgar, calua, y caluo, y ca-
 lanera, o calauerna, de *caluaria*. catinar,
 o cautiuar, o captiuar, de *captiuare*. cauar
 y caña, y focauar, de *canare*. y escauõ, y es-
 cauar, que es ahoyar. y cauerna, y cauer-
 noso. ciervo, y cierva, d *ceruo*, y Cernera,
 y Cernatos. clauo, del Latino, *clauo*, y de
 alli

alli clauero, y llaves, que en Portugues
son çhaues, y clauijo, y clauel. cõserua, y
conferuar. cuerno, de *cornu*, y Coruera, y
encoruada, de *curuo*, que es cornio, y Pan
coruo. deriuar, de *deriuare*, o de *riuo*, que
es arroyo. y cultiuar, de *cultiuare*. diuidir,
de *diuidire*. diuino, diinidad, y adeuinar,
de *diuinar*. esclauo, de *Esclauonia*, y esclá-
uina, esteua, y esteuado, de *estiuar*. gavia, B
aunque el Italiano le escriue con dos, bb.
parece que estã mejor con u. por tract ori-
gen de *cauca*, jaula, de do pueden venir tã
bien gaviã, y gaviota. Gelues, de *Gel-
uinnu* y hueuo, de *ouo*, ouero, y de sonar la
uar, y lauidera, de *lauare*. leuada, y lle-
uar, de *leuare*, leuantar, y leuante, y so-
brelleuar, y leuadura. y liuiãno, de *le-
ue*, aliuar, y foliuar. lluvia, de *pluuia*, y
llouer, y diluuio. Louayna, de *Loua-
nistu*. malua, Latin, y Romanca. malua-
do, y maluar, de *maleuoto*, de do tomõ el
Italiano *maluagia*. Morania, Moscouia La-
tia. nauaja, de *nouacula*. nauio, de *naue*, y
nauc.

- A** nauegar. Nanidad, de *nauitate*. y nercuo, de *neruo*, y neruoso. neuar, y nieue, de *nieue*. y nouio, y nouia, de *noua nupta*. nueue de *nouem*, y nouenta, y Nouiembre, con los de mas compuestos, de nueue. nueuo de *uano*, nouedad, y nouela, nouicio. nouillo, renouar, y renouero. oliua, oliuar, Oliuēça, y Oliuete, oluidar, y oluido, de *obluiione*. ouas, de *oua* oueja, y ouegeto, de *oue*. panilo, que parece de *faulx*. pauo Latin y Castellano. pavor, de *pauore*. y poluo, de *puluerē*, poluorear, y poluora. preuilegio, y preuilegiado, de *pruilegio*, priuar, y priuado, por acepto, y de puesto de algun cargo. prouincia, y Prouincial reuerencia, de *reuerē*. salua, salua. saluo, saluar, y saluado, y Monfalue, y Saluatierra, de *saluare*. selua, de *sylua*, saluatico, Tráshuania, madre selua, syluas, Syluano, Syluestre. seruir, seruicio. y seruo, de *seruire*. seucro, y seuo, y suano, todos Latinos. Sueuia, de *Sueuis*. pueblos de Alemania. toruiseo. uena, uenero, y ueneras

ras, y auenado, del Latin, *Vena*, y los que mas se hallaren, que tengan, v. consonãte, por tenerla en el Latin, que si fueren algunos, no seran muchos.

Del Frances pueden tener, v. abreuar, y abreuadero, de *abreuer*, que es hartar de agua a los cauillos greuas, que quiere dezir calçado. touajas, de *touaille*, o del Italiano, *touaglia*, touillos de los pies, y Touillas, linage, parece de *touillon*, cosa torcida, o de *touillon*, o *toupillon*, trompo.

Del Italiano, parece que tēgan la, u. auã guardia, de *auante*, y *guardia*, y de aqui pu jauante, vassallo, que assi le escriuen, ventaja, de *auantagio*, y auentajarfe. viãda, de *vianda*, y el vno y el otro, de *uictu*, Latino: de do se dixo, dia y vito: de do tambien viene vitalla, que es *vetouaglia*.

Del Hebreo tienen, v. naua, de *naueab*, que quiere dezir pasto hermoso, y de aqui Navarrete, y Navarra, que puede ser del, y sino bastarãle para la, v. comenzar en ella, como los compuestos de naua,

que son muchos, Naualpino, Naua luen-
ga, Naua hermosa, y otros muchos.

Del Arauigo no ay palabra con, v. cõ-
sonantè , porque no la ay en aquella len-
gua, como quèda dicho.

De la propiedad, e incliatiõ referida en
el capitulo de la, b. que la lengua Castella-
na tiene a començar las dicciones cõ, b. y
acabarlas cõ, v. consonãte, se sigue lo que
alli se apuntò, que las mas de las palabras
que truecan la, b. del Latin, o de otras lé-
guas en, v. consonãte, es de medio de las
dicciones para delãte: como en las perso-
nas de todos los preteritos, que los Grã-
maticos llamã imperfectos, como dauas
daua, amauas, amaua, yuas, yua , que en
el Latin tienen siempre, b. *amabas, dabas,*
ybas; y assi todos los deriuados, y deduzi-
dos destos, y de todos los demas que aca-
ban desta manera, que son muchos, se hã
de escreuir con, v. y por èste mesmo re-
specto de acabar con, v. truecã la, b. en, v.
consonante, casi todas las palabras Lati-

nas, que se siguen, auer, y hauer, con, h. y
 sin ella, aunque es claramente del *habere*
 Latino, con todos los deriuados del,
 auia, hauiá, uuo, huuo, uuiere, huuiesse,
 auiendo, y huiendo, con las demas pa
 labras deste verbo.

Aluo, del *albo*, aluar, y sus compuestos,
 Cerraluo, que es cerro aluo, Montaluo,
 monte aluo, y otros tales: y por la analo
 gia destes, aluayalde, por la blãcura que
 tiene, aluarcoques, que es del Arauigo, o
 Hebreo, *bercoq*, aluerchigas, y Aluaro, y
 Alvarez: y aunque alua del dia, se escriue
 con, v. por la blancura con que rompe, al
 borear, y albor, siempre se hã escrito cõ
 b. porq̃ se han siẽpre pronunciado, y pro
 nunciarã assi. A causa de ser muy pocas
 las syllabas ni dicciones, en que cõ, v. cõso
 nãte aya, o que siẽpre casi es, b. por la ana
 logia destes se dize la casa de Alua, y Ala
 na: aunq̃ su origẽ es *Alba*, como es *Alu*
la, de Auila: pero Albarrazines, y Albara
 dos, aunq̃ en el principio parecẽ destes se

228 *Orthographia*

escriuē siempre cō, b. aluedrio, cō, u. se ha
 escripto siēpre, de *arbitrio*, aunq̄ arbitro, y
 arbitros, y arbitrar, por ser palabras puras
 del Latin, se pronuncian y han de escre-
 nir con, b. y garauato, que claramente es
 del *grabato*, Latino, y traua, trauar, y tra-
 uadero, con, u. aunque *trabe*, Latino, que
 es viga, o madero que traua, ésta con, b. y
 B por la analogia deste, Galatraua, aunq̄ en
 el Arauigo, *Calatrabah*, que es altura, e stá
 con, b. carauo, de *carab*, tambié Arauigo,
 como, algarroua, de *carrob*, al creuite, *qui-
 brit*, jauali, y aliana, de *gebelin*, que es mo-
 tes, como en la j. larga, qué da dicho. ho-
 uero, canallo, *huberi*. taluina, de *talbina*, le-
 che sacada de grano. xaraue, de *xarab*,
 C que es bebida.

La, f. por la afinidad, que tiene en la
 pronunciacion con la, v. consonãte, pas-
 sa tambien algunas vezes en ella, como
 en Estevan, de *Stephano*. y Christoual, de
Christophoro. prouecho, prouechofo, y a-
 prouechar, de *proficere*. y de *aprouecha-
 do*.

do. ranano, de raphano. ruuia, y ruuio, de rifo, y rubia por la yerua para teñir: aunq̄ tiene, b. en el Latin se escriue, y habla cō u. por la analogia, d̄ ruuio, y de allimarru uio. toua de los dientes, y piedra toua, de rofo, que es lo mesmo, y Touâr, y touillas. y treuol, de trifolio, y si algunos ay mas de estos.

Otras palabras ay, que por vfo y costū bre se veen escriptas cō. v. sin que por agora se offrezca otra razō, que las mas son apellidos, y linages. Aualos, aleue, aleuoso, Arenal, atreterse, y atreuido, Vacna, Vanegas, Vargas, Velazquez, y Vasco, Vaquodano, Velasco, Vazquez, Veleño, y veleña, vna yerua que emborracha las oxejas, de do se dice, enneleñados, Velez, y Renauides, viga, y viuela, que el Italia- no llama *viuola*, y Vitches, breua, Cالدinar, cañanera, Carauaca, Carauajal, Caruaillos, carauela, carnaual, Cauals, Cauaillos, dadmas, gauã, Genoua, Genoueses, Guadalaniar, Guadalquiuir, Guenara,

Huelua, Iarua, Leyua, Maluer, Nat-
 uaez, Oniedo, Pontuedra, reuánar, Saa-
 uedra, Sarauia, Sandoual. Vizcaya, y Viz-
 caynos.

Y aunque son pocas las palabras que
 tienen dos sylabas con, b. entrambas, to-
 da via son menos las que tienen dos, vv.
 vocales, porque simples no ay ninguna,
 y compuestas no ay mas de malua uisco,
 de *malua*, y *ibisco*, que no auiedo podi-
 do trocar en, b. la, v. final de malua, por
 estar al fin: fue forçoso dexarla en su lu-
 gar, y trocarla, b. de *ibisco*, en otra, v. por-
 que no quedasse la, b. despues de la, v.
 Demas de estos tienē dos, vv. los compue-
 stos de valle, y villa, quando la otra pala-
 bra de la composicion comiēça en, v. co-
 mo Valuerde, Villauerde.

Y assi mesmo los imperfectos de algu-
 nos verbos acabados en, vo. como con-
 seruana, de conseruo, lleuana, de lleuo,
 inouana, renouana, prouana, y sus con-
 puestos, y los deduzidos dellos.

De lo contenido en este capitulo, y de las reglas puestas en el de la, b. se pueden sacar las siguientes, para noticia general de las palabras que se deuen escribir con, v. consonante.

Despues de, v. consonante, no se sigue, ni ay palabra ninguna que tēga, l, ni, r. saluo en haure, y deure, con sus deriuados.

Despues de la, r. no ay, b. siuo en dos palabras contenidas en las reglas de la, b. en todas las demas se sigue, v. consonante, como yerua, y eruas.

Siempre que en vna diccion aya vna syllaba con, b. y otra con, v. consonante está la, v. a la poñtre.

Son muchas mas las palabras que comiençan en, v. siguiēdo se le, e. i. que en, b.

No ay mas palabras que comiençen en, vo. de voluntad, vomitar, voz, vos, voto, y voy, con sus deriuados, los demas comiençan en, bo.

En, vu. no comiença mas de vuestro, vulgo, y vulpeja, y sus deriuados.

Los nombres que acaban en, ius, co-
mo, motiuo, admiratiuo, pensatiuo, ali-
uo, captiuo, esquiuo, effecutiuo, y los de
mas todos acaban, con, u.

No se duplica ni halla doblada la, v.
consonante en palabra ningun-
na Latina, ni Caste.

llana.

De

De la, X.



A, X. (como al principio de este tractado se apuntò) se nõ braria mejor exis, porque nõ tiene el nombte que le dan, conforme a la voz que suena: que ella se nombra equis, y la voz Castellana, es como la de la, g. pero mas denso y metido a la garganta (como alli quèda dicho) es de las consonantes femiuocales: y forma se con el medio de la lengua arrimada a lo interior del paladar, nõ del todo apegada, sino a canalada, de manera que què de passo por el aliento y espiritu, que la forma. Suena su voz differēte mente en el language Castellano que en otros: por que en el Griego y en el Latin, suena y va se rato como. cl. juntas, como en *exilium*, que se ha de leer como si estuuiesse escrito *pro exsilium*, y *sex*, como, *secs*, en el Castellano se pronuncia como suena en *exemplo*, en *xambre*, que en Latin es ma-

A la, y reprobada pronunciacion.

Vsa desta voz la, x. con todas las vocales, sin interposiciõ de otra letra ninguna en medio, y por valer (como quẽda dicho) en el Latin y Griego, por, cs. succede la dificultad que el Castellano siente en pronũciarla como el Latino en fin de syllaba, o dicciõ, a causa de la, c. que tiene in-

B clusa: de lo qual, y de ser tan diferente su voz en el Latin, y Castellano prouiene la duda y confusion, que ay en la orthographia de las palabras cõ, x. venidas del Latin, que en algunas se ha recebido, y cõseruado la, x. aunq̃ con la propia pronunciaciõ Castellana, como es en exẽplo, exẽmplar, exẽplificar, exercicio, exercitar, y exercito, todos Latinos. exido, d̃ *exita*, quo

C es salida. anexiõ, de *anexione*, y anexo, y anexar. execuciõ, y executar, de *executare*, en el estilo de los escriuanos, y procuradores, que no se ha de dezir sino *efecutar*, efecuciõ, con vna, o dos, ss, en otras palabras hã quitado de todo punto la, x. co

mo

mo es en eccelēte, de *excelenti*, que aūque despues que se v la la eccelēcia, la intitula en la abreviatura del titulo cō, x. fuera de ella no se deue poner en parte ninguna, como tā poco en ocēso, d' *excesso*, sobra, y demasia, eceder, eceptar, o qcepciō, de *exceptione*, que es lo mesmo: ocēso, de *excesso*, cosa del cielo, y la razon desto es: porq̄ (como queda dicho) no ay, f antes de, q. cedilla; en palabra ninguna Castellana; y assi en los sobredichos, y en los que fuerē como ellos se sufrira mejor que la, xi. pase en, si que no en, s. de manera que los tales queden cō dos, cc. vn. a por la que la, x. cōtiene en su pronunciaciō, y otra por la que ellos se tienen; y aunque si se pronunciaran cō en ellas, se allegaran mas a la verdadera pronunciaciō suya, toda via quedaran mejor, como se v san y platicā con vna, cō la en otras dōde no ay el peligro sobre dicho de la, c. y, s. ha conuertido la costumbre del hablar la, x. en, s. quedādo la escriptura en ellos tan varia, que en

- A** muchos la, x. no solo no es menester, pero estaria muy mal si se pusiese: como *esamen*, *esaminar*, y *esaminador*, de *examinari*. *esagerar*, *esageraciõ*. de *exagerare*, que es leuantar en alto. *esenciõ*, y *esento*, de *eximere*, que es sacar en libertad. *esonerar*, y *esonerado*, de *exonerare*, que es descargar. la, x. basta en, si en los quales y otros tales, parece que la, x. se ay a quitado, por el peligro en que quedaua con vocal delante de si de pronunciarse a la Castellana, y causar alguna pronunciaciõ errada (como se dixõ) que auia sucedido en *efecutar*, y *efecucion*, y *efecutor*, de *executione*; aunque no pueden entrar en esta regla, *exaltar*, *exaltacion*, de *exaltare*, leuantar en alto: donde si se le quita la, x. va a encontrarse con *faltar*. ni en *exordio*, principio de *platica*, o entrada, que no se les puede quitar la, x. porque no parecerian, ni sonarian bien con, *sen* *exaltar*, que es *euaporar*. y en *exhibir*, la aspiracion impide la pronunciaciõ Castella-

na de la, x. y así se puede quedar en ellos, **A**
 aunque algunos quieren que se escriba
 esibit, pero parece que está mejor, como
 quedó dicho, exhibir: en otras en que la
 x. no se puede pronunciar a la Castella-
 na, aun tampoco el uso puede sufrirla
 en todos: en vnos al parecer, por que em-
 baraça, como son los que despues de la
 x. tienē, tr. como extraño, extrañarse, estrá- **B**
 gero, todos del Latino, *extraneo*. estremo,
 o fin de algo, y estremarse, y Extremadu-
 ra. inestricable, de *inestricabili* extrauagan-
 te, lo que va fuera de orden extraordina-
 rio, de *extra*, y *ordinario*. que aunque pare-
 ce que van saliendo ya desta regla, y pue-
 den escreuirse con, x. extrauagante, y ex- **C**
 tra ordinario, como extra muros, que
 por muy Latino, o nueuamente venido,
 no se puede escreuir sino con, x. aunque
 se hable como los demas. en escremēto,
 de *excremento*, superfluidad. parece tam-
 bien que la, x. se embaraçaa con la, cr.
 que se le sigue: otros ay que sin respecto
 alo

A lo fuso dicho, por sola antigüedad, y costumbre no se pueden escreuir sino con *s* sola, como son estender, estenuar, de *extenuare*, esquisito, de *exquisito* estima, estimar, y estimacion, de *estimare*; preciar, mucho algo: de los sobre dichos son, escusar, y escusado, de *excusare*, y escusas, esplicar, de *explicare*, escluyr, de *excludere*; y escluso.

B Parece que pueden escreuirse con, *x*. o sin ella, espedir, y espedicion, o con, *x*. expedir, de *expedire*, y expedicion, aunque espediciõ, parece que estã mejor con, *s*. y expeler, o espeler, de *expellere*, cõ, *x*. como tambien expulsion, expunable, y espunar, espunacion, con, *x*. y con, *s*. todos de *expugnare*, que es vècer, y extinguir, y extingto; que es acabar del todo, tambien con, *x*. por fucivamente venidos, a la lègua. y explanar, de *explanare*. como tambien experiència, experimètar, y experimèto, todos del Latin, que aunq̃ en el hablar no se pronũcia la, *x*. sino como, *s*. en la escriptura estã

ya

ya usada, y no está mal, pues por la, p. que se le sigue, no puede pronunciarse peor que como si fuese, s. como en expreso, cosa declarada, y expresamente con, x. que aunque viene de *exprimere* Latino, quando quisiere dezir apretar, parece que estará bien con, s. esprimir, y esprimido. y assi mesmo en exponer, exposicion, y expuesto, que también es declarar. y en expensas, gastos, y costas, parece que viene mejor la, x. aunque la, s. en alguna manera se puede sufrir. como en este- rior, estrinsecó, de *extra*, que es afuera. texto, en rigor se deve escreuir con, x. por que es de *texere*, pero ya que por pronun- ciarse assi se aya de dezir texto, en contex- to, por el hilo de la oracion no se puede quitar la, x. porq̄ coincide sin ella cō con- testo, de contestar, que es atestiguar, de *re- stari* Latino: pero como queda dicho los vnos y los otros cō, x. y sin ella se pronun- cian comunmente, como cō, s. y assi aun- que se aya de sufrir, y conseruar la, x. en la escri-

A

B

C

escriptura de algunos, no se ha de pronũciar enteramẽte, como lo hazen los que se preciã de muy Latinos, sino lo menos que ser pueda.

Y aunque la voz antigua desta letra parece auer sido la mesma que de la, *x. chi*, Griega, muy metida a la garganta: como los moros la pronuncian: la pronunciacion Castellana naturalmente aborrece este fonido, por ser muy lleno, y affectado: y assi se ha venido adelgazando el de la, *x.* y llegando se al medio de la boca, dõ de se forma el de la, *g.* de manera que se ha confundido ya el vno con el otro: en tãto que en muchas palabras apenas percibe la oreja la diferencia que ay entre ellos, como trabajo, y abaxo: aunque en otra toda via se reconoce el de la, *x.* mas lleno, y engrossado, como entre xaraue, y jaspe: pero porq̃ (como quedã dicho) de no pronunciar se bien estas letras, no puede el oydo sacar la verdadera escriptura dellas. Ante todas cosas para pronun-

nunciarlas, y escreuir las bien, es necesaria noticia particular de las palabras que tienen, x. pues de las que han de tener, g. quédado dicho en el capitulo della.

Las palabras que en el Castellano tienen, x. y se deuen escreuir con ella, por tenerla en el Latin, de donde son tomadas, son *Alexandre*, y *Alexandria*, ciudad, de *Alexa tro*. *Alexo*, buxeta, y bruxula, o buxula, d' *box*, y d' *le*, de *buxo*, y d' bruxula bruxa, fino es del Italiano, *bruscure*, que es abratar, coxo, y coxa, de *coxa*, que es anca, y de alli, coxeat, y cexin. dixe, dixiste, y dixo, del Latino, *dixi*, *dixisti*, con todos sus deriuados, y cõpuestos, como *dixera*, *dixesse*, &c. Y lo mesmo en *traxe*, o *truxe*, y *traxo*, o *truxo*, de *traxi*, *traxit*: pero *trage*, manera, de vestir, cõ, g. como en ella quédado dicho. *enxabre*, de *examine*. *enxúdia*, de *assungia*. *exe*, de *axe*. *afixar*, y *afixar*, de *fixo* *figere*. que es lo mesmo. *flox*, de *fluxo*, y *floxedad*, y *afloxar*: y por la analogia deste, *puxo*, y *empuxar*, aunque *puja*,

Q su pri-

fu primitiuo se escriue cõ, j. Frexenal pue-
blo, de frexno, que es *fraxino*. lexia, de *le-
xiuo*. luxuria, del Latino. madexa, de *ma-
texa*, o *mataxa*. mexilla Latin, y de alli mo-
xicon, y Moxica, linage. prolixo, y proli-
xear, y rixoso. Saxonia, de *Saxones*, pue-
blos de Alemania. texer, de *texere*, de *te-
xe*, entre *texer*, y Texeda. texo, arbol, y te-
xa, de *taxo* Latino, y taxõ, o taxugo, el ani-
mal que se cria entre texas. y toxigo, o to-
figo, de *toxico*, que primero dixo *taxico*,
Plinio, de *taxo*.

Del Arauigo tienẽ, x. original las pala-
bras siguientes, alfarxia, de *farxia*, que es
cabrio. alfaxor, de *axum*. almarraxa, de
marrax. almoxarife, almoxarifazgo, de
muxrif. aloxa, aloxera. arrexaque, xaque-
ca, que puede ser de *xaque*, que es abertu-
ra: porq̃ parece que la cabeça se abre d̃ do-
lor. axedrea, de *xetria*. axorca, de *xorca*. a-
xuar, de *xiguar*. Guadaxenil, *Guidgenil*. xa-
ra, d̃ *xaara*, que es mata, o breña. xaquima.
xarabe, de *xarab*, beuida. xareta, de *xarit*,
cuer-

Castellana. 247

cuerda de naue. xerga, y xergõ, de *xirica*,
enxergado. xulo, guia de ganado, oxala
plegaria a Dios, que trae origẽ dñ Hebreo

Por transmutacion de la, g. en, x. la tie
nen; alixar, palabra marinefca, que es ali
niar la carga a los nauios, y parece de ali
gerar. axedrez, de *citrange* Morisco, que es
trebejos, o escaques, traipuestas la, c. y, g.
cõgoxa, de *angere*, o del Italiano *angoscia*,
y coxijo, la, x. de la, g. del *cogere*, y la, j. por
la analogia de los acabados assi. lexos, de
longe. y Muxacra, pueblo, de *murgis*, su nõ
bre antiguo, en Xerez, parece la, x. de la, c.
de *Munda Casarea*, que dizen que es su nõ
bre antiguo.

De vna, f. Latina conuertida en, x. la tie
nen vexiga, de *vesica*. dexar, de *desinere*. aũ
que parece mas de *laxare*, que es afloxar,
y assi el Frãces dize *lascher*, que es lo mef
mo. enxerit, del Latino *inferere*. enxerit, y
enxerto cõ, x. quando quiere dezir arbol,
quando instrumento de escriptura ha de
estar con, f. inserto. el vno y el otro, es del

248 *Orthographia*

inferere Latino, sino que el vfo en el lēgua gerustico ha passado la, s. en, x. y en el d pa peles, por ser mas nueuo , conseruase la s diziendo inserto, y viene bien para diffe renciarle del otro enxerto. xabon, de *Sa pone* Latino, xabonero, y enxabonar. Xa lon rio, del Latino *Salone*. xaluegar, de so, y aluear. xarcia, de *sarcina*, carga de cosas diferentes. xeme, de *semis*, que es mitad, como de pie, o palmo, o del Italiano *scemo*, cosa diminuida. Xenil rio, en Latin *Singilis*. xibia, pescado, *sepia*. Ximena, y Xi menez, de Ximō, y éste de *Simone*. Ximia, de *simi*. xeringa, de *siringa*. Xucar rio, del antiguo *Xucro*. xugo, de *succo*, y xugolo, y enxugar. peregil, de petroselino.

- 2 Dos, ss. passan en, x. en baxo, de *basso*, Italiano, y todos, de *bathos*, Griego, que es profundo, y de alli baxar, abaxar, baxero, y baxlo. y cexar, por tener los bueyes, ha ziendolos boluer atras. de cessar. Dize el Antonio, que es Embaxador, y embaxa da, del Frances *ambassada*, puede ser, o del

Italiano *ambasciata*, como de *fascia* Latino. *faxa*, *faxero*. y *Lebrisa*, pueblo en España, de *Nebriſſa*. *Mexia*, de *Meffia*, que es embiado. *paxaro*, de *paſſere*, y *paxaril*, vna vela del nauio. *roxo*, del Italiano *roſſo*, ſi no es de *rutilo* Latino, que es rubio, o colorado, y *enroxar*, y *ſonroxar*. *troxe*, de *trouſſe*, Frances, o *trogeis*, Griego, que es vianda.

De la, *pl.* tienen, *x. caxa*, de *capſa*, *caxero*, *encaxar*. y de *psalmo*, *enxalmar*, y *enxal maderá*, que ya dizē *enſalmar*, y *enſalmádera*, y *axenxios*, *entrámbas*, *x. la primera* de la, *f. de abſinthio*, Griego: y *la ſegunda* de la, *th.*

Las palabras que por el vſo, o por otra razón ſe eſcriuen con, *x.* ſon, *quexa*, *quexarſe*, y *quexido*, que parece que es de *queror*, que es lo meſmo: a donde no ay, *x.* ni donde pueda venir en *quexa*, ſino es de las dos, *ll. de querella*. *Aranxuez*, *Faxardo*, *Xadraque*, *xaque*, *Xetaſc*, *Xuxena*, *Xodar*, y *Loxa*, *Luxan*, *quexigo*, y *qui-*

roncs, Quixadas, quixar, y tixeras.

Como quéda dicho en el capitulo de la, g. la, x. si rue por ella, en el fin de las dicciones; o palabras que acaban en la voz de la, g. donde ella no se puede escreuir. Y aunque en los deriuados se buelue a conuertiren, g. quando la, x. está en lugar della; como en relox, del *horologio* Latino, quando no está por, g. como en trox; y ex; de *axe*; hase de conseruar en los deriuados; como en exes; enexar, y troxes, y entroxar, y en oxe, y oxeae, de ox, voz para el pantar las aues; que puede ser de *oiseau* Frances, que es aue, y de alli oxeae, como a moscar, de mosca: y demas de estos los deduzidos de dixé, truxe, affloxé, &c. con los demas en que ay, x. siẽpre se han de escreuir con ella. diximos, traxeron, affloxando.

Las reglas que se pueden dar para noticia de las palabras que se deuen pronunciar, y escreuir con, g. j. larga, o, x. son.

La primera, que no ay muchas palabras

bras

bras en el Castellano que comiençen en x. y las mas de las que ay, son Arauigas, porque en, xa. no ay mas de xabon, xahar rar, xalon, xalugar, xaquina, xara, xaraue, xarcia, Xatina, y sus compuestos, y de riuados.

En, xe. comiençan, xeme, xerga, Xenil, Xerez, xeringa, Xetafe.

En, xi. Xibralcon, Ximena, ximia, Xixena.

En, xo. Xodar, y xo, voz para detener las bestias.

En, xu. Xucar, xugo, con sus compuestos, y deriuados, y xulo, el manso del ganado.

Demas desto, para en medio de las dices despues de, r. nunca se sigue, x. ni aun despues de, n. saluo en Aranxuez, en, xalmar, enxambre, enxerir, enxundia.

Affi mesmo antes de, i. junta con otra vocal, tampoco nunca ay, x. sino sea en lexia, Mexia, y baxio, que tiene la, x. de baxo.

Para en fin de las dicciones en, xa. acabau solamente, aloxa, bruxa, caxa, cõgoxa, coxa, faxa, Lebrixa, lixa, Loxa, madexa, meloxa, quexa, rexa.

En, xe. acaban, exe, y troxe, dixc, traxe, reduce, afloxe, y si ay algunos otros.

En, xi no ay palabra que acabe.

En, xo. ay tambien pocos, Alexo, anexo, baxo, circũflexo, fluxo, prolixo, puxo, empuxar, y dixo, con los demas verbos que acaban en, xo. como dixo, afloxo, &c. fluxo, puxo.

En, xu. solamente ay acabada la palabra alaxiũ.

De las palabras que acaban en, xi. De

De las palabras que acaban en, xe. De

De las palabras que acaban en, xo. De

De las palabras que acaban en, xu. De

De las palabras que acaban en, xi. De

De las palabras que acaban en, xe. De

De las palabras que acaban en, xo. De

De las palabras que acaban en, xu. De

De la, Z.



E la, y. grāde, o ypsilon queda dicho lo que ay que dezir en el capitulo de la, i. i. i. o. r.

La, z. vltima letra del alphabero Castellano, se forma como la, ç. cedilla arrimada la parte anterior de la lengua a los diētes, no tā apegada como para la, c. sino de manera que quēde passo, para al gun aliento, o espíritu, que adelgaza de o con fuerça, salga eō alguna manera d zumbido, que es en lo que difiere de l ç. cedilla, por quien siue en el fin de la sylabas, o dicciones, donde la, c. no pue de estar. vsa su voz como ella, con todas las cinco vocales puras, sin interposicio. de la, i. n. j. r.

Y de ser tan vezinas en el lugar, y forma de pronunciar se éstas letras, suēde la confusio que ay de sus voces, que muchos de no las pronunciar, no percibe

la differēcia dellas, y dā no percebitla vienē con error a eferēuir la vna letra por la otra casi sin differēcia ninguna (como en el capitulo de la, e. quēda dicho) adonde se hizo lista de las palabras que se escriuē y de uē pronunciar se cō ella: y aqui se hara de las que han de tener, z: pua que de la pronunciaciō, por andar tan cōfusa, y estragada, no se puede hazer regla ni fundamento para la escriptura.

Son muy pocas, o casi ninguna las palabras traydas del Latin, que por tener alli, z: la tengan en el Castellano, porque no se o ffrecē mas, que *zerbatana*, de *zerbatana*, que aū es vocablo barbaro, y del Griego solamēte. *Amazonas*, que quiere dezir sin tetas, de *maxon*, bautizar, de *baptizo*. *bezaar*, o *bezar*, nōbre Persico, o Hebreo, que quiere dezir virtud cōtra veneno, y *orizōte*, termino, y fin de la vista. *regaliza*, *glukiriza*, rayz dulce. y *zizania*, yerua, de *zizanio*. *zelar*, *zelo*, y *zeloso*, y *zelador*, quādo no es celo de amores, que se escri-

escriue cõ, c. y del Italiano, bizarro, hõbre **A**
 o muger fantastico, y rizo, yentizar, cõ, z.
 de las dos que tiene el Italiano, *rixzare*,
 que es levantar y poner en pie, que en Ca-
 stellano se dize endereçar, que aũque to-
 dos traẽ origẽ de *recto* Latino, que es de
 recho, en el Romãce salio endereçar cõ
 ç, y en el Italiano cõ, z. que se confierua en
 rizo, por ser palabra tomada de alli, y en **B**
 riza, los grançones crespos del alcacel, y
 por metaphora, estrago y destruyçiõ de
 alguna cosa. y zopo, de *zoppo*, que es cojo.

Del Arauigo tienẽ la, z. mas palabras
 que de todas las otras lenguas, conuiene
 a saber alazã, Albarrazin, azeche, de *zig*,
 alcuza, y lechuza. alerzo, que es cedro. de **C**
erza. alforza, o alhorza, de *fuxza*, o *huxza*,
 algazara, de *gazara*, hablador, y *gazir*,
 deslenguado. Algezira, de *Gerira*, y isla, o
 tierra cercada de agua. y alguazil *guazir*.
 alhuzema, de *huxima*. almaizar, almalzen
 de *mabzen*, almirez, *mibiriz*. Andaluz, en
 Arauigo, de *Yandalus*, que por no tener, s.
 la

la bueluen en, z. arzon, y por otro nõbre azitara. *barzon*, azagaya. azar, que es diferente, de azahar, flor de naranjo. azarcon de *zarcon*. azey te, de *zeit*, azeituno, y azeitoso, y azeitero. azemila, de *zemil*, y azemilero. azial, de *ziar*. que es mordaza, y azogue, *zauque*. bõrzegui, de *burzaq*, cuero. zābra, zahareño, de *zaharan*, que es chizero. zaque, de *zaq*, que es cuero. zargatona, de *bazaracatona*. zarco, de *arzaq*, o *zorq*. zorzal. māzera si es di. Arauigotiene la, z en lugar de la, c. sin cedilla, de *mancaira*. azibar en Arauigo es *feber*, que en el Griego es *aboes*. zamboá, es toronja: en el Arauigo, de donde tiene la, z. como tambien la pueden tener otras palabras, que no se ayano ofrecido, aunque no seran muchas.

Por transmudacion de otras letras en la, z. la tienen muchas palabras Castellanas, como son, altramuces, de *al*, y *thermos* Griegos, la, th. buelta en, z. por ocasion de la, u. que precedio, a quien casi siem;

siempre sigue, z. en lampazo, de *laparho*, **A**
 tambien Griego, boluio la, th. en, z. por la
 analogia de grandazo. y de los otros au-
 mentatiuos. en pozo, de *puteo*, tambiẽ la
 t. passò en, z. como se deue escreuir en po-
 zal, y empozar, y poza. y aunque la, ti. del
 Latin, conseruandose la, i. en el Roman-
 ce, se conuierte siempre en, ci. como en el
 capitulo de la, c. quẽda dicho, quando la **B**
 i. se pierde, y se sigue, o: siempre casi la, t.
 bueluc en, z. como en razon, de *ratione*. ti-
 zon, de *stitutione*. y atizar, y tizonero. y fazon
 de *fatione*, y castrazon, de *castratione*. con
 los de mas hechos, a imitacion de stos, de
 palabras Latinas fingidas: como armazõ,
 comezon, y otros que se han de escreuir
 siempre con, z. como Cruzada, y cruza- **C**
 do, de *cruciato*: aunque Crucifixo quẽda
 con, c. erizo, de *hericio*, y erizado. lizo, de
licio, y deslizar, y deslizador: y donzella,
 del Italiano, como *donicella*: tambien si-
 guiendose, a, y, e. despues de la, ci. Latina,
 buelue la, c. en, z. en algunas palabras. co-

mo en Galizia, de *Gallecia*. y clerezia, de *clericis*. y fuzia, de *fiducia*, que tambiẽ puede tener la, z. por la, u. que le precede. como carduzar, y despelazar. y azero, de *acie*, los filos de la espada, de do le deduzze Plinio, y de alli, azes. palabra antigua, por los esquadrones.

La, d. con quien la, t. tiene mucha afinidad, en la formacion, y en el sonido, tã bien algunas vezes, aunque pocas, passa en, z. como en Ariza, de *arida*. por la semejança de los nombres acabados assi. y en gozo. gozoso, y gozarse, de *gaudeo*. y de estos regozijo, y regozijarse. y en rezio, de *rigido* Latino. y en luzio, de *sordido*, que es lo mesmo en el Latin. y en adelgazar, de delgado, *delicatus*. en Arzilla, estã la, z. por la, g. de *argilla*. como parece. en zias, de *gingua* Latino, que es lo mesmo. Pero de donde mas palabras tienen, z. por cõuersiõ de otra letra en ella, es de la, c. que passa en, z. llauamente en azedo, de *acido*, y aceto. azedia, y azedera, de *acetario*. y azeb-

bo, que por la azedia de sus hojas, se llama en Latin *agrifolium*, y deste azebuche, auaque en sustancia difieren algo. azul, de *ceruleo* Latino; y del Frances *azumenzina*, de *cino*, cierta especie della. lazerado de *lacerato*, y lazeria. razimo, de *racemo*. rezar, de *recitare*, quitada la, it. y reziente, de *recente*, y rezentar, y rezentar, que es corde ro nuco: pero creciēte, de crecer, ha de estar cō, c. otras palabras tienen, z. por ser deriuadas de palabras Castellanas, que la tienē en el fin, o en alguna sylaba dellas. como bozina, cō, z. por la que tiene. voz, de *vox* Latino, cō, x. que pasó en, z. y de allí, bozes, bozeria, y bozingleo, y voces, como en la, b. y en la, v. queda dicho. y bezerra, y Bezerras; linage. Arze, de *Arx*. aña gaza, y linaza, hoz, hozes, de *falx*. hozino ahozinar. hozico, y hozicar. mordaza, de *mordax*. y de *minax*, o *minacie*, amenaza, y amenazar. como tenaz, y tenazas, de *tenax*, y atenazar. corteza, de *cortex*. luez, de *index*, y juyzio. y luz, de *lux*, luzero; y lu-

- A** y luzir, luzido. aunque es de *lucido* Latino, con, c. y del reluzir, reluziente, y trasluzir, luzierniga, Luzones, y luzillo, de *locello*, que es lo mesmo, trocò la, c. en, z. por parecer deduzido de las precedentes, o por la analogia de los nòbres diminutiuos, que acaban assi, como adelante se dira. nuezes, de nuez, que es *nux*, y nueza. falze, o sauze, de *falx*, y falzeda, y Salzedos, linage. tomiza, de *tomix*. vezes, anezar, y desfuezar, tienè la, z. dela que tiene vez: por la, ç. cedilla, de *vice*, que quitandole la, e. del fin, fue necessario trocar la en, z. por no poder quedar en fin de diction. como en diez, de *decem*, de donde tienè, z. onze, que es como vno y diez.
- B**
- C** doze, dos y diez, y assi treze, catorze, quinze: y dezeno, onzeno, dozeno, trezeno, catorzeno, quinzeno. Assi mesmo, diez y seys, y diez y siete, diez y ocho, y diez y nueue, se han de escreuir con, z. y con, y. grande: pero quando se componen en vna dición, hanse de escreuir con, c. y cò
i.pc.

i. pequeña, deciseis, decisiete, deciocho,
 decinueue: como ventiuano, y ventidos, y
 los demas hasta treynta, que quando no e-
 stan cõpuestos en vna diccion, han de es-
 creuirle cõ, y. veynte y vno, veynte y dos,
 &c. y tambien decima, decimo, vndeci-
 mo, duodecimo, y los demas se han de
 escreuir con, c. por ser palabras puramen-
 te Latinas. enjaezar, y jaezes, de jaez. haz,
 de faz, y este de *facie*, y hazera, hazalejas,
 hazes, y hazina, de haz, que es de *face*. lõ-
 brizes, de *lumbricis*. Salazar, de solaz, que
 es *solatium*, en dezir, se ha trocado la, c. de
dicere, en. z. y desdezir, contradezir, o por
 la, z. que ay en dizque, palabra antigua, o
 porque las palabras que ay acabadas co-
 mo ésta tienen siempre, z. y de alli bende
 zir, y maldezir, aunq̃ bendicion, y maldi-
 cion, y cõtradicion, y juridiciõ, se escriuẽ
 cõ, c. como se escriuẽ en el Latin, de *bene-
 dictione*, *maledictione*, *contradictione*, *iurisdic-
 tione*. Por la razon sobre dicha, de las pa-
 labras que acaban en, zir. tienen, z. redu-

R zir,

zir, de *reducere*, induzir, induzimiento, y deduzir, y conduzir, y reduciõ, o reduccion, induciõ, o inducciõ: tambien se escriuen con, c. por lo que quèda dicho en bēdicion. y suzir, de *sarcire*, hazer con, z. de *facere*, tiene, z. en lugar de la, c. que tiene *fac*; que es haz, que no se pudiẽdo pronũciar sino con, z. escriuiose cõ ella, y de alli pudo despues quedar se en las demas personas deste verbo, y de sus cõpuestos, y deriuados: en los quales todos ha de auer, z. haziẽ da, hazendado, hazẽ do so, hechizera, y hechizos, hazaña, hazañoso, del hazer, rehazer, cõtra hazer: pero beneficio, y maleficio, hanse de escreuir cõ, c. como en el Latin se escriuẽ. y satisfacer, y satisfaciõ, que aunque es de *satis*, y *facere*, cõserua la, c. del Latin, por no ser tã antiguo en la lengua, como el primitiuo hazer, por la analogia deste, o porq̃ tambiẽ tiene syllaba cõ, z. en, que os plaz. antiguo, se ha escripto, y se escriue con ella, plazere, plazere y verbo impersonal, plazeme, plazeros,

zeos, de *placere* Latino, y desplacer, y cōplazer, apazible, y desapazible, plazetero y Plazencia, ciudad. pero en beneplacito por ser puro Latino, se le deve quedar la c. aunque plazo, que quierē dezir que es de *placito*, se ha escripto siempre con, z. en cozer, de *coquere*: tambien se a introduzido de muy antiguo la, z. por la, q. que puede ser por la analogia de los precedētes: y assi la han de tener cozimientō, cozina, cozinero, y cozinar, y descozer, yre cozido, y cuezo: tambien, lazo, tiene, z. por la, q. de *laqueo*, aunque éste puede tenerla por la semejança de los que acaban como el, en azo. como quiera que sea, el y lazada, y enlazar, y desenlazar, se hã de escreuir con, z.

Los nōbres aumentatiuos, que son los que se ponen alas cosas que quierē representarse de grãdeza extraordinaria: como hōbrazo, y mugeraza, antiguamēte parece q̄ se acabauã en, z. como trigaz, por trigazo, y torcaz, por torcazo, y arcaz, y hō

braz: que aũ en partes dura el platicarlos
 affir: y aunq̄ despues el vfo les ha añadido
 a. y. o. diziendo arcaza, y hombrazo, ha-
 se quedado la, z en los que antiguamen-
 te la tenian, y en los demas que se hazê co-
 mo aquellos de todos los nõbres, como
 cauallazo, de cauallo, mefaza, de mesa, y
 de alma, almaza, grande, grandazo, de tri-
 ste, tristazo, bueno, bonazo, bonaza, y los
 demas que todos se han de escreuir cõ, z.

De la mesma manera los nombres di-
 minutiuos, que por el contrario de los so-
 bre dichos, son los que se ponen a las co-
 sas pequeñas acabadas en, zuelo, y en, zi-
 llo, siempre se han escripto, y se deuen
 escreuir con, z como hombrezuelo,
 hombrezillo, mugerzuela, mugerzilla, su-
 zuelo, porquezuelo, pañzuelo, y los de-
 mas: y por la analogia, y semejança dellos
 algunos otros, como anzuelo, de *anguilo*
 Griego, aunque mas parece, de *vinculo*,
 diminutiuo, de *vincino*, que es garfio, o ga-
 rauatillo: de *do* parece tambien haucte

deriuado ganzua, y Ganzules, linage m^a zilla, de macula. omezilla, murezilla, y senzillo, de simplezillo, quitada vna sylaba del medio. y renzilla, como diminutiuo de reñida. En los diminutiuos de nombres acabados en, c. se conserua la, c. que tienen sus primitiuos, como en moçuelo. y moçuela, de moço.

Tambien los nombres que los Logicos llaman abstractos, como alteza, tristeza, todos tienen, z al parecer de hauer acabado en ella alguno antiguamente, como preza, biudez, borrachez, y los demas, que ya se les añade vna, a como polidez, de polidez, biueza, de biuez, tristeza, presteza, ligereza, pereza, grandeza, alteza, baxeza, estrañeza, destreza, enterceza, maleza, crueza, largueza, agudeza, tibieza, simpleza, llaneza, fineza, dureza, madureza, riqueza, pobreza, estrechez, y los demas, que son muchos y han de tener, z siempre; y a imitacion dellos otros que no son destos, como cereza, de cera-

266 *Orthographia*

a, la, buelta en, z. y cerueza, de *ceruisia*. y ueza, de nuez.

Por la mesma razon de hauerse acabado, en, z. antiguamente la tienen algunas de las palabras que se acaban en, iza. Pen, iza. como de cañiz, cañizo, y Cañizares, brizo, agostizo, aduenedizo, aduenediza, longaniza, primeriza, tornadizo, enteriza, espantadizo, y hechadizo, corraliza, y cauallerizo, postizo, y todos los demas que denotan de ordinario materiales de algo, como terrizo, ð tierra, pagiza, y pagizo, ð paja. carrizo, de cardo. paliza, de palo, y palizada. panizo, y paniza, mestizo, mestiza, cõ otros algunos, que aun q̃ no son de estos, por la semejança se escriuẽ como ellos. como ceniza, de *cinere*. granizo, y granizar, hechizo, beuedizo, mellizo, de *gemello*. panarizo, del Griego *panarichio*, que es mal de junto a las vñas. romanadizo, y atemorizo, y atemorizar, y granizar, canonizar, trizar, y los que nas huuiere de los vnos y de los otros; que

que todos se deuen escreuir y pronũciar siempre con, z.

Ay assi mesmo en la lengua Castellana otras palabras deduzidas, o derivadas por la mayor parte de nombres adiectiuos, como de blanco, blanquezino, blãquezina, y de muerto, mortezino, mortezina, hazino, y enaziado, y hornezino; que se escriuē cõ, z. cõ algunos otros que por parecerseles la tienen, como vezino, de *vicinia*. hozino, ð hoz: y aunq̃ tocino parece destos, se ha escripto siẽpre con, c.

Assi mesmo ay algunas otras palabras escriptas con, z cuya origẽ y etimologia no se offrece, o no haze al proposito de su escriptura, como son, zangano, zebra, Zebreros, zorra, zorrilla, zorrero, zũbar del sonido mesmo. Magazela, Salazar, Solórganos, Vzeda, villa.

Para noticia general de las palabras que deuen escreuirse con, z. se pueden hazer de lo contenido en este capitulo, y en el de la, c. las reglas siguientes.

Que son muy pocas las palabras que en el Castellano comiençá en, z. porque en, zã, no ay mas de zamboa, zangano, zahareño, zambra, zaque, zarco, zaragatona, y si ay alguna mas.

En, ze, comiençan solamente zerbata, na, zebra, Zebreros, y zelo, quando no es pasión de amor.

En, zino, comiença palabra ninguna.

En, zo, solamente, zorra, zorzal, y zote.

En, zu, solos zumbiar, y zumbido.

Precediendo, n, tienen, z. anzuelo, donzel, y donzella, enzina, ganzua, Ganzules, manzera, manzilla, senzillo, sinzel, y si otro, ay alguno, los demas estã todos cõcediendoles despues de la, n.

Precediendo, r, ay con, z. alforza, almuerzo, morzilla, Arze, borzegui, catorze, zorzal, esparzir, y furzir, y alguno si ay mas.

Despues de, c, o, z, siguiendo se le vocal no tienen, z mas de los deduzidos de palabras que se acaban en, z. como juyzio, de

de juez, luzio, de luz, y clerezia, Galizia.
enaziado, reziante, rezió, con todos los
que a la, c. o, z, precede, u. que todos se es-
criuen con, z. como ruzio, luzio.

Las palabras y verbos acabados en
zan tienen, z. por la que tienen los nōbres
de do se deduzen, como barnizar, de bai-
niz; cruzar, de cruz.

En, zer acaban folamente, hazer, co-
zer, jazer, plazer, y sus deriuados, como
satisfazer, y desplacer.

Los acabados en, ir. todos estan con
z. dezir, suzizir, &c. sin que aya ninguno
con, c.

A los quales se puede añadirlo que ar-
riba quēda apuntado, que los aumentati-
uos todos, como grandazo, grandaza, y
los diminutiuos, como hombrezillo, hō-
brezuelo, todos se escriuē cō, z. y lo mes-
mo los nombres acabados, como cau-
allerizo, caualleriza, y los que son, como
mortezino, hazino.

La, z. en el alphabeto Griego, de dōde

la hã tomado para el Latino, tiene valor de duplice: y assi vale en entrambas lenguas por, s̄. o. d̄. y por esto jamas se halla duplicada en ellas, en la Italiana si, d̄o de se duplica muy de ordinario.

Con lo qual, y cõ lo demas dicho en los capitulos de las otras letras, quẽda de clarado lo que basta de las voces, v̄so, y exercicio de todas ellas, que es la primera de dos partes en que se diuidio la Orthographia.

PARTE

PARTE SEGUNDA
de la Orthographia.

*De los puntos y distinciones de
que usa la escriptura.*



A segunda parte de las dos, en que se diuide la orthographia, trata de las señales y pñtos de que usa la escriptura, para declarar los accidentes de las palabras, de que las letras por si no pueden dar noticia, que son el uso de las letras mayusculas, el ayuntamiẽto, o apartamiẽto de vnas partes con otras: los pñtos de la oraciõ: las señalles de los accẽtos, y de alçar, o baxar la voz, leyendo, o platicando: que todas y cada cosa dellas, son parte para variar la sinificacion de las palabras, y alterar, o trocar del todo el sentido de lo escripto.

De

A De las letras mayusculas, o capitales.



Omo arriba queda dicho, de cada letra ay por lo menos dos figuras, vna grande, y otra pequeña: las mayores por serlo, se llaman mayusculas, y tambien capitales: porque los principios de los capitulos, o clausulas se han de començar siempre con ellas, y assi mesmo versales: porq̄ en el Latin se acostumbra ponerlas en el principio de los versos, como en los principios de las coplas, y otras rimas Castellanas. Ponense assi mesmo las mayusculas, en el principio de los nombres propios: para lo qual se ha de presuponer que nombre apellatiuo, es el comun y general que tienē todas las cosas, que son de vn genero, o especie, como animal, hombre y cauallo, que comunmente se dize de todos los que lo son: y nõbre propio es el

pro.

propio de cada cosa particular, como el de Pedro, y Iuan, nōbres de hōbres, Bauieca, o Bucefalo de cauallos, y otros tales: y los de los reynos, y prouincias, y comarcas: como España, Andaluzia: y los de tierras, montes, rios, fuētes, ciudades, pueblos, y todas otras cosas que se pueden nombrar con dos nombres, vno general como ciudad, y otro particular, como Toledo, que es el propio de aquella ciudad: y aunque muchas cosas particulares pueden nōbrarse de vn mēsmo nōbre propio, como Pedros y Iuanes: hanseles puesto a caso, y no por esso dexan de ser nombres propios: los quales todos se han de escreuir con letra grande al principio: y tambien los apelatiuos, quando estan en lugar de nombre propio: como es en Ciudad real, Rio seco, Motalto: y otros tales, que aunque comiençan en el nombre comun, son propios de la cosa particular que significan.

Ha se de poner assi mēsmo letra capi-

tal

tal, en todos los sobre nōbres, apellidos y linages, aunq̄ seã dos y mas juntos: como Dō Pedro Manrique de Luna de Lara: y assi mesmo en los prenombr̄es, que son los que se ponen antes del nōbre propio: como en España, el Don, para los hōbr̄es, y Doña, para las mugeres: y en Italia, Mes- ser, y Madona. en Francia, Monsieur, y Ma dama, que aunq̄ son palabras comunes para todos, al fin comiençan los nom- bres propios en ellos. Y assivemos que en las buenas impressiões se escriuen, sin embargo de que cada vno podra seguir la opinion que quisiere: aūque la mas co- munes, que se escriuan con letra grande. Y tambien Santo, o san, y Santa: como San Iuan, Sant Andres, Santa Anna, y to- dos los demas, y los prenombr̄es de los religiosos, y monjas, como, Fray, Soror, Hermano, Hermana: y vltimamente en Señor, quando se pone por co rtesia, an- tes de los nombres propios, como es el Señor Don Iuan: y tambien en todos los

nombres deriuados de los propios, que llamã patronimicos, como Rodriguez, de Rodrigo. Hernã dez, de Hernãdo, que tãbien se tienen por nõbres propios: y aũ que tãbien las emprentas curiosas escriuen con mayuscula los nombres possessiuos: como Español, de España, Toledano, de Toledo, Romano, de Roma, y todos los oficios, cargos, y dignidades, qualesquiera que sean. como Capitan, General, y en los nombres de cosas señaladas, aunq̃ seã especificos, como el Cõcilio, el Cõsejo, y en los que se dizẽ por eccleçia, como el Propheta, por David, Philosopho, por Aristoteles, Iglesia, por la Romana: y generalmente en todas las palabras que se ponen en lugar de nõbre propio, por hõra, o des hõra, aũ hasta los officios ordinarios, como el Mayordomo, el Despẽsero, el Ladrõ, el Herege, aunq̃ no se escriuio assı antiguamẽte entre los Latinos, y mucho menos entre Griegos: por lo qual, y porq̃ poniẽdose en tãtas palabras

son

son tantas las mayúsculas, que en la escritura de mano no sería posible observarse, por el mucho cuidado y embarazo de hazer las letras grãdes, bastará que se pongan en los nombres, propios, sobrenombres, y prenombrados de personas, y otras cosas: y en los de dignidades, y officios honoríficos: como Dios, Rey, Summo Pontifice, Arçobispo, Duque, Capitan, &c. y en alguno dicho por excelencia, que llaman Antonomasia: y en otros algunos, en lugares y puestos señalados: y aun sera harto, que en ésto se pueda hazer escriuiendo aprisã: alomenos fino se hiziere: en ninguno se deve poner letra grande en principio de parte ni palabra, que no sea de las sobredichas: y mucho menos en medio de dicciõ,

• parte, que es muy reprouada cosa.

De la distincion y apartamiento de las partes. A



L no apartar las partes vnas de otras, en la escriptura, es gran falta, porque de mas de cõfundirla, y hazerla mala de leer, es causa que las palabras muchas vezes si nifiquen lo que no quieren dezir, y por ello venga a mudarse la sentencia de lo escripto: como en mal va, que si se juntan quiere dezir la yerua malua, y si se aparta, va mal: y esto que digo, si se jutan, y esto, y que dize esto que, con otras muchas de esta manera. La falta mas ordinaria entre los que comiençan a escreuir, es el no apartar las partes vnas de otras, por inadvertencia, y poco cuydado de los que enseñan: y tambien por faltarles a los niños conosciẽto para conocer y distinguir las partes, y saber que cada nõbre de cosa, o palabra que se pronuncia por si sola,

B

C

S es

278: *Orthographia*

es vna dición, y parte por sí. Las diez fonētes en que mas ordinario se yerra, son las de vna sylaba sola, que por ser tan pequeñas, no las distinguiendo, las juntan con otras, como son los articulos, el, los, la, las, lo, como, los a. que si se juntā, dize loia: y en las preposiciones y partes, a, de, y, o, u, porque, con: aunque donde mas se yerra, es en palabras compuestas vnas de otras; y esto en dos maneras: o diuidiendo la dición compuesta en las dos que la componen, o al contrario juntando dos que estan por sí en vna, como si estuiesse compuesta.

Son de los primeros que han de estar escritos como vna palabra, alçaprima, biencañe, barucana, bienauenturado, malauenturado, bienhechor, malhechor, bienhablado, bienquisto, y malquisto, maltratado, malparado, bienparado. docientos, trecientos, quatrociētos: y los demas numerales, hasta mil: que aunq̄ cada vno sea compuesto de dos palabras, se hablan y se

se tienen de escreuir como vna, como los compuestos, de villa, monte, rio, fuente, conuiene a saber, Villafranca, Villafuerte, Montalto, Monteagudo, Montaluo, Puenteleznina, Riofrio, Rioseco, Valverde, y los demas, y con ellos, manderecha manizquierda, manteniendo, y los otros todos, adonde se hiziere alguna Crasis, o Syneresis, que es quando de dos vocales que se juntan de diferentes dicciones, se quita la vna en la pronúciacion y escriptura, como queda dicho, en Montalto, de monte alto, y Mōtaluo, de monte aluo, y en las preposiciones, de, en, sobre, como feria, del, por de el, y dellos, y dellas, por de ellos, y de ellas: adō de, y en los demas articulos que comiençan en, e. se pierde vna, e. por escusar el hiato de dos, y se escriben como vna palabra, dellos, dellas, dello, del, lo que no es quando el articulo no comiença en, e. que entonces se ha de escreuir aparte la preposicion, de los, de las, de lo, que si se juntan, quiere dezir,

que lo de, o las de. Guardajoyas, Guarda-
ropa, Guardarnes, y Guardabraço, cada
vna es de vna dición sola, cō los demas
donde huuiere guarda, y no se siguiere
imediatamente la preposicion, de, co-
mo en Guarda de damas, que son tres pa-
labras distintas, y se han de escreuir cada
vna por si. Iuntãse assi mesmo en vna dic-
ciō, la preposicion, a. quãdo se le siguiẽ ad-
uerbios, o nõbres, que estã en lugar dellos
como arriba, adelãte, atras, apenas, y adu-
ras penas, amas, amenos, amucho, apo-
co, asentadillas, a solas, ahurtadillas, acie-
gas, a ojos vistas, alas claras, abulto: con
los demas, donde viniere la preposicion
sobre dicha, con adverbios, o nombres
adverbiales: que quando no, ha se de es-
creuir apartada, como amarãs a Dios, y
a tu próximo: y lo mesmo es en la prepo-
siciō, de. como debaxo, de ueras, de bur-
las, de manera, de modo, y los que mas
huuiere desta composicion: sin que por
estos, ni por los que mas ay, se entienda

que

que la, de. se ha de juntar siempre con las palabras a quien precediere, pues no se ha de hazer, quando significare possessiõ, materia, ofiçio, y lugar; con otras cosas, como de Dios, de los hombre, de oro, de metal, de seda, de Roma, y de Toledo, de buenos, y de malos, &c. Lo mesmo sucede en la preposicion, en. que junta con adverbios, y nombres adverbiales se apega con ellos en el hablar y escreuir: como encima, en balde, en breue, en parte, en poco: en los quales la, n. que precede a la, b. no deue boluerse en, m. aunque se junten, como en vna diction, porque les quedẽ aquella señal de ser dos dictiones distintas. En la preposicion, sobre: es lo mesmo, que en algunas palabras se junta con ellas, como es sobreauiso, sobredicho, sobrepensado, sobrepeyne, sobreuienta, que es de sobreuenir, sobresano, y sobresanar, con otros algunos: y en otros muchos ha de estar diuisa, quando significa lugar, o ad dicion: como sobre el tem-

plo: sobre lo qual. La preposicion, des. nũ
 ca se apárta ni deue distinguirse de las pa
 labras que compone: porque nũca se ha
 lla por sí, sino siempre en composiciõ, co
 mo, desautorizado, descompuesto, des
 contento, &c. Tambien todos los que a
 caban en la particula, mente. se juntan en
 vna diccion, como dulcemente, breue
 mente: y los demas que son muchos: y tã
 bien, no se, y se que: quando es compo
 sicion que llaman ilátina, para inferir, y cõ
 cluyr algo, como, se que no tenia yo de
 hazer esso. Demas delas dichas ay otras
 muchas dicciones, que aũ que son distin
 tas, y no parte de composicion, se arrimã
 a otras, como las que en el Latin y Griego
 llaman incliticas (aunque por diuerso re
 specto) y éstas son todos los articulos rela
 tivos, despues de verbos: y dizen se relati
 uos, quãdo hazẽ relacion de cosa ya di
 cha, y nombrada, como, Si le han hecho
 a frente, tengafela adonde el, la, está en lu
 gar de la palabra, a frente, y se ha de jun

tar, como en vna dición con la palabra que le precede, como, digalo, tómela, tengalas. Quando los articulos fueren prepositiuos, como estando el, la, antes de la affrenta, hanse de apartar, como, Si miatio, téga se la affrenta que le vino. losquales articulos, no solamente quando son immediatos al verbo, como tómelo, se juntan con el: pero aunque se interponga alguno de los primitiuos, me, te, se, nos, os, vos: que tambien despues de verbos se hã de juntar cõ ellos, como es: me, dadme, dadnos, guardaos, o guardadnos, a la antigua, esperense, y aguardense: despues de las quales (como queda dicho) quando se siguiere alguno de los articulos relatiuos sobre dichos se hã de juntar con ellos tãbien como en vna dición: de manera que no solo dos palabras se jũtan como en vna, mas aũ tres, como en dadmelo, tomadse lo, tenganse lo, entreguẽselos, y los demas, adonde el primitiuo se pega con el verbo, y el articulo

284 *Orthographia*

con el primitiuo, y assi quedantres dicitaciones pronunciadas y escriptas, como si fuesse vna, sin espacio en medio, y debaxo de vn accentto.

Antes de los verbos, ninguna dellas se ha de escreuir sino distincta, y apartada, como, el se yra, yo me voy: aunq̄ los tres pronombres possessiuos, mi, tu, su, que en el Hebreo llamã affixos, por esto, no estaran ma quando se juntaren a la palabra sobre que van a caer, como mi padre, tu madre, no se les interponiẽdo otra en medio, como mi querido padre, tu buen hijo: que entonces los possessiuos deuen estar por si, y aparte: y lo mesmo es en, mi fe, quando es juramento, que es vna palabra sola, y de otra manera dos, como yo lo y mi fe.

Ay assi mesmo otros adverbios, y partes que tambien se juntan como en vna dicitacion, con los verbos que precedẽ, que son, a ca, alla, como aca, venden, hecha lla, y la palabra, que, en affique, presque.

porque? assimesmo, qualquiera: que algunas dellas pueden ser vna diction, y dos, en lugares diferentes, como assi que esso passa: el assi, y el que, han de estar diuididos, y lo mesmo, en pues que quieren? a donde tambien el, pues. ha de estar por si, y, tal qual. le ha menester, el tal, es parte distincta, del, qual, como lo es, quien, en no ay quien quiera tal: tambien, y tampoco, pueden ser vna diction, y dos, cada vna, como en la, m. queda dicho, que diziendo, yo tambien, ha de ser vna diction: y en tan biẽ quisto, dos, y yo tampoco, vna, y en tan poco me teneys. dos.

Quãdo escriuiendose juntã las partes mas de lo que cõuiene, suele seles hechar vn rasguillo delgado, en medio como este, / . o vn medio pũto. Quãdo alguna palabra se ha diuido en dos, hechaseles por debaxo de la vna a la otra esta señal, ~ para dar a entender que es toda vna; como en tan ~ to: y assi en el Griego le llama yphen, que quiere dezir atadura.

De los puntos y distincion de las partes de la oracion, o razones.



Omo de juntarse, o apartarse las partes, resulta en las palabras nuevos significados, assi tambien de juntarse, o apartarse las partes de la oracion, vnas con otras succeden diferentes sentidos, y sentencias: y assi para distinguir las palabras y razones dudosas, y aplicarlas a la parte que conuiene, y para denotar los tiempos y lugares, donde hablando, se descansa, y leyendo, se ha de alentar, y hazer pausa, vfa la escriptura Griega y Latina, y las demas de tres, o quatro maneras de puntos vnos para terminar y fenecer las clausulas, o razones enteras, que en Griego llaman periodos, y en Latin, circuitos, eõ vn punto redõdo, como este. que por el oficio

ficio que tiene, le llaman periodo, o final: aunq̄ en el ordinario escreuir Castellano se suele poner en lugar del vna virgula, o rayuela larga, atrauesada, como esta / otro para mediar las clausulas, y diuidir los miēbros mayores y mas principales dellas cō dos p̄tos, vno encima de otro en esta forma: que los llaman colō por que significa miembro, y parte principal: y para differenciar y diuidir las partes mas pequeñas y menudas, en que se resueluen las mayores, ay otro punto, como es éste, que llamā medio punto, o coma, que quiete dezir, incision, o cortadura menuda, por el officio que tiene: del qual assi mesmo se vsa entre nōbres, si nonomos, que significā vna mesma cosa, o duplicados, como es, Hombre simple, peccador, torpe, y perdido. y entre miēbros semejantes, quando caen algunos juntos, y sin palabra copulatiua, como es, Hombre Christiano, ocupado siempre en hazer limosna, dar buenos consejos,

jos, hazer amistades: y así mismo deste, y del punto puesto encima, se haze otra feñal, en ésta forma, ,, para quando las palabras, o sentencias, son contrarias, como bueno; malo. honesto; deshonesto. sagrado; profano: pero porque ésta es mucha particularidad, y menudencia para escritura Castellana, y de mano, adonde son menester menos puntos, que en otras lenguas, por ser natural, y seguida la contextura y orden de las palabras. Y porque la mucha diferencia de puntos parece que desmiembra la oracion, o alomenos que embaraça el hilo, y corriente della: y tambien porque no carece de dificultad, saber diuidir las clausulas y miembros de ellas, conforme a razon: bastará saber en suma (como queda dicho) que la pütuacion tiene fin a tres cosas: la primera a partar los miembros de la oracion dudosos: la segunda, señalar los lugares, donde el aliento, y voz, hablando, o leyendo, haze pausa: y la tercera, distinguir las clausulas,

partes, y miembros dellas, con el medio punto, o coma, las mas menudas y pequeñas: donde si se cortasse la oraciõ, quedaria imperfecta, y suspensa, y con el colon, o dos puntos, los miembros mas principales, donde se quisiere dar a entender que la razon pãssa adelante: y cõ el final, o periodo, donde la razon, o clausula se cerrare; y aun en escriptura ordinaria de mano, donde no se puede yr con tanta cuenta, bastará usar del punto entero, y rayuela atrauesada, para en fin de las clausulas y razones, y del coma, o medio punto en las otras partes donde se ofreciere duda, o se huiniere de alētar. Como quiera que sea, entre vna y otra parte, no se deue poner punto jamas, sino fuere en alguno de los lugares

señalados.

De

Del interrogante, y admiratiuo.



Y demas destos otro pũto que llaman interrogante, hecho en esta forma : que se pone en fin de qualquiera razõ, parte, o miẽbro della, que se dize preguntã do, como, Soys vos señor desta posada? Quereys vos la cuenta deso? adonde porque el tono de la voz parece que se leuãta preguntã do, de que las letras por si no pu eden dar noticia, para señal dello, se pone el sobre dicho pũto interrogante, despues de la vltima palabra que pregũta, imitando su figura, lo que la voz haze, que es casi lo mesmo que admirandose. Y assi la señal de la admiracion, es como la del interrogante, saluo que diffiere en ser derecha, como diziendo, O quan bueno es Dios! y quan flaco es el hombre!

De

Del Parenthesis.



Si mismo ay en la escriptura otra distincion, que llaman parenthesis, que quiere dezir interposicion, o cosa entremetida: y es razon, o parte della, metida en medio de otra, y señalada con dos rasguillos en arco, buuelto el vno al otro, en esta forma () como por exemplo, El parenthesis (como dize Laurentio vaia) es vna razon, metida dentro de otra: de tal manera, que aunque se quite, se queda entera la primera.

Y en otro exemplo, Si tu padre sabe esta trauesura tuya (segun es de riguroso) tendra trabajo con el de donde, aunque se quite el parenthesis (segun es de riguroso) quedará la razon entera, Si tu padre sabe esta trauesura tuya, tendra trabajo con el.

Del apostropho.





N la escriptura Griega, e Italiana, ay otro punto, o señal, que llaman apostropho, y es como el medio punto, o coma, puesto por la parte alta del renglon, donde por auerse juntado dos vocales, vna del fin de vna dicció, y otra del principio de otra se pierde la vna dellas, como *D' amor*, por de amor, *mill' anni*, por mille anni, que aunque en la pronunciacion y lengua Castellana, y en el Latin, se pierde muchas vezes la dicha vocal, en la escriptura, no se quita, ni ay para que introducir la, pues tampoco lo vemos vsado en el Latin.

De la dieresis.

AY demas de los sobre dichos otros dos puntos, o apices, que se ponen sobre las vocales, para dividir las que se podrian juntar en vn syllaba, haziendose la vna consonante, y no conuenie que se juten, que por esto se llaman dieresis en el Griego, que quiere dezir apartamiento, o diuision: de que podra vsar el curioso Castellano, en la palabra Maluenda; poniendo sobre la, u. y. e. dos puntos, porq̄ busca la, u. vocal, en, vicoso nante, no se lea, mal venda: como tambien podria acaecer, en valuacion, valuar, o alialuar; y tambien en, oya. de dos syllabas, y oia de tres, y huia, y huia, aunq̄ en estos la señal del acento (como adelante se dira) bastara para diferenciar los, y tambien en uia, y uia se pueden poner sobre la, u. primera, los dos puntos, o la señal del acento, para que no se lea consonante.

DE LAS DIFERENCIAS
y señales de los accētos.

A diferencia de los accētos, es causa de diferente significaciō en las palabras, de dōde los Griegos vinierō a señalar los en todas: y aunque a Quinuliano le parece la q̄llo importunidad y toda via fue de parecer, que los accētos en la lengua Latina se señalassen en las dicciones, que cō diferentes accētos pudassē tener diuersos significados; como se ha cōmō q̄do a usar en la Castellana: y es curiosidad muy puesta en razón: porq̄ cō ella se quitan de la escriptura muchas dudas que se ofrecē; pues muchas palabras no diffierē en mas que en solo el accēto. Y aūq̄ es platica nueva, y no facil d̄ antōdes para los que no hā estudiado. La h̄nto a via por los exēplos se v̄ d̄ta en b̄ noxiō q̄to de alḡ d̄ d̄ lo que se pretende. **Accēto**, quiere dezir tonō, y aūq̄ ay otros differēcias de accēto, como ūlmente se entiendo y dize por la subida de la voz

que se haze hablado en vna delas sylabas de qualquiera dicciõ, que en todas ay vna en que la voz se sube mas en lo alto, que en las otras: y en algunas ay dos, pero para diuersos finificados, como, amo, que vnavez tiene el accẽto en la, a. y otras en la, o. en la, a. quãdo se dize, que yo amo, y en la, o. quãdo se dize, que Pedro amõ: el primero se señala cõ vn rasguillo que baxa dela mano derecha para la yzquierda que es la señal del accẽto, que llamã accuto, en esta forma  y el segũdo, cõ el mesmo rasguillo: y otro que baxa al cõtrario que es la señal del accẽto circũflexo, assi , y dize se, assi, porque sube y baxa la voz en vna mesma sylaba, como lo tienẽ en el Castellano casi todas las finales, quando està el accento en ellas, como Iesũs, adonde la voz sube y baxa claramente en la sylaba vltima, lo que no haze en el accuto: de la mesma manera sucede en otros muchos verbos, como yo enseñõ, el otro enseñõ. suplico, y suplicõ,

- A** oyo, oyô. miro, mirô. tômo, tomô. còrto, còrtô. tôrno, tornô. háblo, hablô. passéo, passêô. pássô, passô. quito, quitô. lleuo, lleuô. y otros que en estas voces, y otras deduzidas dellas tienen la mesma necesidad. como son, pēfara, y mirara, que pueden ser primeras, como yo no pensárala. y terceras, como el pensarâ, y miratâ. y en
- B** los versos siguientes: Pensarâs que pensarâ yo jamas hallâr en ti târa fê? Y assi mismo las personas primeras de los preteritos de indicatiuô se encuentran con las terceras del presente de imperatiuô; quando acaban en, e: las vnas y las otras, como tôme, y tomê. éche, y echê. adonde quando tuuier en el accêtô en la vltima, ha de ser circunflexo, sino se le signiere articulo, que alli parece que viene mejor el acuto, como tômelo, y tomêlo. quitêfelo, y quitêfelo âtêfelo. y atêfelo, y los semejantes. tirême. alêgre, alegrême. hêche, y hechême. con otros muchos de los vnos y los otros, sin las quales ay otras palabras
- que

que se encuentran con ellos, y con otras, que significan otras cosas, como, traslado, y trasladô. quedó, y quedô. nómbre, y nóbrê. caso, y casô. pláticas, y pláticas. réplicas, y réplicas. topo de tierra, y tópo, y topô. aparejo, y aparejó. ira, e yrâ. órdenes, y ordénés. cósto, y costô. cántara, cātara, y cātara. ésta, mostrâdo alguna cosa, como ésta es mi casa, y estâ, quando se dize estâ quedo: y lo mesmo, en éste, y este. léy, y ley. Réy, y rey. séra, y serâ. y óya, y huya, quando son de dos syllabas. y oya, y huya, siendo de tres, házia, preposicion, y házia, d hazer, yrâ, de yr, y ira, que no está mal con, i en razon de diferencia, y echâlla, por echarla, y echallâ, por echa allâ, en la particula, que simple, o cõpuesta, quando es preguntandole, estâ bien el accêto circûflexo, como, qué quereys? para qué? y por qué? que realmente hablandola, le tiene: y en las otras partes, no le ha menester, como dize que no quiere, antes que.

Asi mesmo en la diction, tu, quando es

298 *Orthographia*

possessiuo, y quiere dezir tuyó, como tu libro, o tu padre. no ha menester a accento: pero quando es primitiuo, como tú eres tú mandas, estale muy bien el circūflexo: porque realmentè le tiene en la pronūcia cion. Y lo mesmo es, dé, quādo es del verbo, dar, a differēcia d, de. quādo es preposicion, como en, dé lo que tiene, que sin accento quiere dezir vna cosa, y con el, otra: pero adonde muy claramente se conoce el circunflexo, y es menester, es en la palabra, vé, de ver, que algunos la escriuē con dos, ee. y no es menester más de vna, con la nota del circūflexo, a differēcia de, vé, acuto, de yr. y lo mesmo en, sé, que por pronūciarse circunflexo, parece que tiene dos, ee. y bastale vna, con la señal de su accento. Assi mesmo, sed, quando es nombre, y gana de beuer, se pronuncia, y deue estar con accento accuto, como tēgo sé d, y quando es verbo deduzido de ser, le tiene circunflexo, y estara bien con el, como séd vos hombre, con otras muchas

chas palabras y partes, que por tantas
no se ofrecen todas: pero será la regla, pa-
ra el que quisiere usar desta curiosidad, y
entender quales tienen necesidad desto,
trocarles el accento en las sylabas: y quan-
do puesto en las otras donde no le tienē
finicarē algo, señalarle en la que le hu-
viere menester, que a poco tiempo que
se haga, se adquirira noticia bastate, y
habito para hazerlo despues sin
pesadumbre nin-
guna.

T +

Del



Del partir las diccio- nes en fin de los ren- glones.



Auiendose de cortar las pala-
bras en fin de los rēglones (co-
mo se dixo al principio) es la re-
gla general, que sylaba ningun-
na, no se diuida, quedando parte de las
letras que tuuiere, en vn renglon, y parte
en el otro. Y porque el diuidir y partir las
sylabas de las dicciones tambien tiene
difficultad: es la primera regla, que si en-
tre dos vocales huuiere vna consonante,
aquella hara sylaba con la vocal que se si-
gue: como, amo. adonde la, m. haze syla-
ba con la, o. y assi serà la primera sylaba, a.
la vltima, mo. de manera, que haviendo
de partirse ésta palabra, amo. ha de que-
dar la, a. en el fin del renglon que se acaba
y, mo. en el principio del que se sigue, sal-

no quãdo la diction siendo cõpuesta de dos dicciones, y dissuelta la composiçõ, la consonãte perteneciẽre a la vocal precedente, como, defãmo, que por ser compuesto de des, y amo, haviendose de partir en syllabas, sera la primera, des. y la otra a. y de hecho, des hecho, y de fatino, defatino, quãdo entre dos vocales vienẽ dos consonantes, es regla de Theodoro Gaza, que las consonantes juntas, que pudieren començar diction, vayan con la vocal que se sigue: como es en el Latin, docto, que porque, ct. comiençan diction en, Ctesiphon, quando se huviere de partir, serã desta manera, do-cto: y las que no pudieren començar diction, que se parta la vna con la vocal precedente, y la otra cõ la que se sigue: como en consonãte, que se diuidira con so-nan-te. lo qual en el Castellano es mas facil que en el Latin, porque no pueden començar dicioõ dos consonantes, sin que la vna sea, l. o, r. y assi siempre que se hallare interpuesta al-

guna dellas, yrà la interpuesta, y la conso-
nante que le precediere cõ la vocal que
se sigue: como en hablar, abril, que si se
huierẽ de partir, serà desta manera, ha,
para el fin del renglõ, y, blar, para el prin-
cipio, y abril, a-bril. traastrocar, tra-tro-
car. Quando entre dos vocales huriere
tres consonantes: la primera, quẽda siem-
pre con la vocal precedente, y las dos van
con la siguiente: como entre, en, para el
fin, y tre; para el principio.

Las letras duplices, o dobladas, que son
dos, bb, cc, dd, ff, pp, rr, ss, tt. que en las pa-
labras puras Castellanas no las ay, sino en
las venidas del Latin, o Griego, todas se
partẽ, la vna cõ la vocal precedẽte, y la o-
tra, cõ la que se sigue: como Abbad, Ab-
para el fin del renglõ, y bad, para el princi-
pio. suplico, sup-plico, porq̃ se presupo-
ne, que ninguna dicciõ puede en el Latin
ni en el Castellano comẽçar, ni acabaren
letra duplice: que aunq̃ en el Castellano la
comiençã dos, ll, aunq̃ son en la figura do-

bla-

bladas, en el efecto y officio siruē como sencillas: representādo voz diferente de las otras: y assi hā de yr juntas cō la vocal que se sigue, como en, calla, que hauiedo se de partir, serā assi, ca para el fin del renglō, y lla, para el principio: y aunq̄ el sonido y voz de las dos, rr. diffiere del que tiene la, r. sola mas que las otras duplices diffiere de sus sencillas, en la lēgua Latina, y otras las tienē, y partē como duplices: y assi se deue hazer en el Castellano, dexādo la primera cō la vocal que precede, y echādo la otra cō la que sigue, como en terror y tierra, que hauiedo se de partir, serā terror, tier-ra, la vna, r. en el fin del renglon, y la otra en el principio del que se sigue.

Los diphtōgos, y triphthōgos (como al principio se dixo) son sylabas de dos, y tres vocales jūtas, que se pronuncia de vn golpe, y debaxo de vn accēto: y assi en la escriptura nūca se hā de apartar, ni diuidir, quedando la vna en vn renglon, y la otra en el otro: sino siempre juntas: y porq̄ no

T 2 siem-

siempre que las vocales, se encuentrã, se juntan en diphtōgos. Ha se de saber para no errar en el cortar de las dicciones diphtōgadas, que de vé cinco jūtas o combinaciones, que se puedē hazer de las cinco vocales, jūtas de dos en dos: las cinco d dos aa. dos, ee. y las de mas no las ay en palabra ninguna Castellana: taluo en algunas de verbos que acabã en, eo. como de leo, leer, leemos, leeremos. de creo, creer, y creeremos. de passear, passeemos, y torneemos, de torneo. como borneemos, de bornear. adonde las dos vocales son dos sylabas, y pueden partirse, quedando la vna en vn renglon, y la otra en el otro.

De las otras véynte cōbinaciones, las cinco, eo, iu, oa, ou, uo, andã siempre sueltas sin juntarse nunca en diphtongo, ni en vna sylaba: y assi se han de partir, quando se acabare el renglon en ellas, como, eo, en veo, ve. para el fin, y, o. para el principio, iu. en fiuza, oa. en loa, ou. no le ay en palabra Castellana, uo. como en ruo, y
esto

ésto quando la, u. no está despues de, g. y
 q. como en guerra, quedo, que siempre es
 liquida, con todas las vocales: y aunque
 con algunas se pronuncia como en qua-
 tro, nunca se ha de apartar la, u. de la, e. ni
 entrambas de la, q. Las otras cinco com-
 binaciones, ao, au, ie, ue, siempre que
 se encuentran, se juntan en diphtongo: y
 así nunca se han de diuidir como, hao,
 auisencia, ceuti, viento, fuego. Las otras
 diez combinaciones vnas vezes se juntan
 en diphtongo, y otras vezes no. Las sie-
 te dellas, ae, ai, ea, ei, oe, oi, iu, siépre que el
 acento de la dizecion en que están, estu-
 uiere sobre la primera dellas, será vna sy-
 laba diphtongada, como cae, y trae, quan-
 do está el acento sobre la, a, y así no se ha
 de diuidir, y caer, y traer, cada vno de dos
 por estar el acento sobre la, e. y ley y Réy
 con el acento en la, e. de vna syllaba ca-
 da vno, y ley, de leer, y rey, de reyr, con el
 acento en la, y. cada vno de dos syllabas
 de manera, que hauiendose de partir, po-

dra. quedar la, e, en el fin de vn renglō, y la y, en el principio del otro.

En las otras cinco cōbinaciones las tres que restan, ia, io, ua, seran siēpre diphthongos, quādo el accento de la dición, no cayere sobre la primera vocal de las dos: como en clemēcia, tenēcia, luzio, sūzio que quādo estubiere sobre ella, entrābas quedarā diuisas en dos syllabas, como, em bía, día, y dezía, brío, y tío, grúa, effectua.

Los triphthōgos de la lēgua Castellana, que como quēda dicho, son syllabas de tres vocales jūtas, en vna, son quatro, solamente, iai, iei, uay, uey, como, iai, en especiais, aluias, iei, en sentencieis que todos son de cada tres syllabas, aunque cō cada cinco vocales, y auieis, de dos, aunq̄ tiene quatro vocales, uai, en guay, de vna syllabola, y uei, en buey, de otra, aunq̄ con tres vocales, bueytre, de dos no mas, iue, nunca se junta en diphthongo: aunq̄ algunos han creydo lo contrario, porq̄ en moyuelo, y sayuelo, y otros dōde se hallan jun-

ras, y te, la, y. haze officio de consonante, y assi es sylaba por si, y la, ue, quedan en diphthongo: como dello es argumento, el accento predominante, que en estas dicciones, y en otras semejantes se señala siempre en la, e. vltima, como está en buelo, y fuerte, y en todos los triphthongos, siempre la vocal de en medio es la predominante: como en buey: y assi en otras palabras, donde se juntan las dichas tres vocales, i, u, e. interponesé vna aspiracion antes de la, u. con que se disueluen en dos sylabas, como pihuela, y vihuela.

La regla vniuersal es, que las vocales de los triphthōgos, y diphthōgos, no se tienen de diuir ni apartar en differētes rēglones, aunque las dicciones en que estuuiere, se partā. Y para no errar, y ahorrar deste cuydado, quiē le pareciere que es mucho, podrá tenerle ñ dexar margē en el fin del papel, para acabar, ñ manera los rēglones, ñ no se pōga en necesidad ñ hauer de cortar

Atar las palabras: quando se haze, suele ponerse en el fin del renglon, y parte cortada vn rasguillo derecho echado, en ésta forma - que llaman diuisiõ, para señal de que la diction está partida, y que se acaba en el renglon que se sigue.

guc.

Epilo-

Epilogo, e instrucció para enseñar bien a leer y escreuir.



A buena pronunciacion distinta y clara, sobre que se funda y arma el hablar con buena gracia: es de las cosas que se aprenden mas por imitacion y exemplo de quien las enseña, que por arte. ni preceptos. Y assi conuiene mucho, que los niños sean enseñados de maestros inteligentes y curiosos al tiempo de la niñez, quando con facilidad por estar las potencias tiernas y desembarazadas se les imprimen como en cera las buenas costumbres, tan presto como las malas: que creciendo en edad, vienen después a convertirse en naturaleza. De manera, que aunque se adviertan de las faltas y siniestros que tienen en el hablar, leer, y escreuir: esta tanta la fuerza del mal

V habito

A habito y costumbre enuegecida, que no bastarazon para reportarlos della, como se vé en muchos hombres doctos, que pronuncian y escriuen la lengua Latina y Castellana, como sino las hubiessen estudiado, ni tuieffen noticia delo que deuen hazer. De manera, que con verdad puede afirmarse, que los

B barbarismos y malas pronunciaciones que ay en las lenguas, prouienen por la mayor parte dlos maestros que enseñan a leer y escreuir mal a los niños, que ante todas cosas deurian ser enseñados a pronunciar el sonido verdadero, de cada letra del alphabeto, clara y distintamēte, con fuerça de los labios y lengua, de ma-

C nera, que expresamente perciban la diferencia del sonido y voz de las vnas letras al de las otras, aunque mas semejan rescan: para que pronunciandolas biē, entiendan quando se pronunciarē mal, y puedan enseñar a pronūciarlas, a quiē con ellos hablare: haziendoles assi mecf-

mo pronunciar rigurosamēte las voces **A**
delas letras y dicciones Latinas, y de o-
tros lenguages, que el Castellano pronū-
cia con dificultad, para que sepan y ha-
gan memoria dela escriptura dellas: y
para que queriendo las hablar, no cayan
en la affrenta, en que caen los que quierē
vsar de palabras estrangeras, sin entēder
lo que dizen: ni aun saberlas pronunciar: **B**
y assi mesimo para que domando la len-
gua con la pronunciacion aspera dellas,
les quede mas agil y suelta, para la delas
Castellanas: acostumbrandolos en el jū-
tar delas sylabas, a que no sea tartamu-
deando, sino de vn golpe, aunque se de-
tengan: y que en el juntar las partes, no **C**
las vayan repitiendo, ni cortando el aliē-
to en medio dellas: sino que clara y di-
stintamente lean cada parte y palabra
por si: de manera, que vayan conocien-
dolas, y quedando con noticia delas que
son sencillas, y compuestas: y tambien
delas encliticas que se juntan y apegan a

las que les preceden: para leerlas y escre-
 uirlas, como si fuesen vna. Y quando se
 foltaren a leer, enseñarlos a conocer los
 puntos y distinciones de la escriptura:
 para que lean con claridad, y sepan don
 de han de alentar, hazer pausas, y pararse:
 y assi mesmo mudar el tono, como se
 haze hablando en las interrogaciones y
 parenthesis, haziendolos capaces y ad-
 uertidos de las señales de los accents:
 para que leyendo no estropiecen y true-
 quen la significacion de las palabras: teni-
 do mucha cuenta, con que, ni pronun-
 ciando, ni leyendo, hagan gestos, ni vi-
 sages feos con la boca, frente, ni ojos: a-
 costumbrandolos desde luego que co-
 mençaren a escreuir, que vayan usando
 de todas estas aduertencias en lo que es-
 criuieren: y haziendo les leer y escreuir
 muchas vezes las palabras contenidas en
 este tractado, y otras si huuiere de ortho-
 graphia dudosa y estrangera: para que
 hagan mas memoria dellas y de las otras
 aduer-

Castellana. 313

aduertencias deste arte, no solo pertencientes a la orthographia, pero tambien a la buena orden y concierto de la escriptura, de que al principio se dixo alguna cosa: que tan presto, y con el mesmo trabajo con que a los niños se les enseña y pega lo malo: se les enseñará lo bueno y acertado. Y como la mala costumbre arraygada es difficil de arrancar: tambien el habito bueno adquirido en la niñez, se viene a hazer natural, y a seguirse despues sin trabajo ni pesadumbre ninguna.

V 3 TABLA



TAL T A, O T N D I

ce alphabetico de las pa
labras Castellanas de dudosa
Orthographia.

A. finifica la primera parte de la plana. B. la
segunda. C. la tercera.



Ebad	35.a	abierto	34.c
Abbadessa	35.b	abispá	31.b
200.a		abito. y habito	140.b
abbadia	35.b	abogacia	31.c
abbadengo	35.b	abogado	31.c
abadejo.	35.b	abogar	31.c
abahar	31.c	abollar	37.a
abalanzar	82.a	abolorio	31.b
abastar	44.a	abominar.	85.c
abasto	44.a	abonanzar	37.c
abaxar	248.c	abonar	87.c
abeja	34.c. 127.b	abondo	83.b
abejera	127.b	aborrezco	83.c
abejon	34.c. 127.b	aborrezcer	35.c
abertura	34.c	abortar	35.c
abestrúz	31.b	aborton	35.l
abexuraco	34.c	abraçar	92.l

T A B

abreudero	223.a	acru	84.b
abreuiar	222.b	acruar	33.b
abreuiador	222.b	actas	67.b
absolucion	30.c.89.c	acto	6.b.67.d
abstiniencia	30.d	actos	67.b
abstinente	30.d	actual	67.c
abstenerse	30.d	acusacion	89.c
absuelto	30.c	acacan	86.d
abubilla	39.b	acada	96.d
abucasta	31.b	acafate	86.d
abuelo	31.b	acafran	96.d
abulado	40.d.152.b	acaguan	96.d
abultar	83.d	acecal.tr	96.c
abulto	280.b	acegar	96.b
abundancia	35.b.88.b	acego	96.b
abundar	35.c	acelga	86.d
aburrir	35.c	acemit	86.d
abuson	35.c	aceña	86.d
abuso	352.d	acender	81.b
abuyarda	31.b	acendrado	79.d
acacer	84.b	acento, o accento	70.d
acacimienta	85.b	acepcion	71.83.b
acento, o acento	70.d.77.c	acepillar	78.b
acidente, o accidente	70.d	acceptar	77.d
accion, y acion	69.d	accepto	77.d.83.b
Achiles	335.d	acequia	86.d
acomodar	80.c	acercar	79.g
acollar	80.c	acertar	81.b
acorde	80.c	acetre	81.b

T A B L A

acetre	96.b	administrar	103.
accidente, o accidente	70.a	admirar	103.
aciegas	28.b.78.b	admittir	212.
acion, y accion	68.a	adobar	44.
acofar	86.a	adquerir	103.
acomar	93.b	adquerido	103.
acor	77.b	adolecer	84.
acorado	77.b	adopcion	89.c.184.
acote.	86.a	adoptar	184.
acoted	92.a	adoracion	89.
acucar	93.b	adormecer	84.
acucena	94.a	aduenarizo	266
acuela	77.b	aduenimiento	103.c.219.
acuseiso	94.c	aduersario	103.b.220.
acuse	93.b	aduersidad	103.
acumbre	86.a	aduerso	103.
addicion	104.b	aduertimiento	103.
aditamento	104.b	aduertir	103.c.220.
adelgazar	238.c	aduras penas	280.
adregar, y aderefo	91.b	acchaduras	147.
adelante	280.b	acchar	147.
adrente	138.a	accho	146.
adeshora	144.a	afacionado	71.
adeumar	216.a	affabilidad	108.
adueno	216.a	affable	108.
adeninacion	89.c	affamar	108.
administracion	103.b	affun	108.
administrador	103.b	affasar	108.

T A B L A

afectacion	63.a. 108.b	agradecer	24.b
afectado	63.a. 108.b	agrarar	
afectar	108.b	agraviar	216.a
afecto	63.a. 108.b	agravio	216.a
afectuosamente	108.b	agudexa	263.c
afectuoso	63.a. 108.b	aguzerar	107.b
afeminado	108.b	aguzero	227.b
afeminar	108.b	agugeta	227.b
aficion	108.b	aguja	227.b
aficionado	108.b	aguja da	226.a
afixar	108.b. 243.b	agujar	226.a
afines	108.b	agujon	226.a
afinidad	108.b	ahedos	148.a
afirmacion	108.b	ahermanar	152.c
afirmar	108.b	ahijar	226.b. 150.b
afliccion	71.b. 108.c	ahincar	150.b
afligido	108.b	ahinco	150.b
affugir	108.c. 121.a	ahitar	150.b
affloxar.	108.c. 243.c. 250.c	ahocar	155.a
affluencia	108.c	ahogar	248.a
affluente	108.b	ahogarse	157.b
affrenta	108.b	ahondar	151.a
affrentar	108.b	ahora, o agora	239.b
ageno	218.b. 126.a	ahorcar	251.b
agete	126.a	ahormar	251.b
agnus dei, o anus dei	114.c	ahorrar	246.a
agora, o ahora	139.b	ahoyar	151.a
agostizo	266.a	ahozinado	150.a

T A B L A

ahumar	151.c	Albarracín	255.b
ahurtadillas	280.b	Albarracines	255.b
ahusado	152.s	aluc-brio	228.a
abusar	152.a	albeitar	46.b
ahuyentar	151.c	alberca	46.c
ainojar	122.a.149.b	albogue	46.b
ajo	126.a	albondiguilla	46.b
ajobar	121.c	albor	227.b
alabanga	89.a	alborbelas	57.b
alabar	57.c	alborcar	227.b
alabastro	35.c	Albornoz	46.c
alagor	86.b	alborcado	92.a
alambique	41.c	alborcero	57.b. 92.a
almezar	182.a	alboroto	57.b
al las claras	280.b	albur	46.b
alaua	227.c	Alburquerque	46.b
alazan	255.b	aleaçaba	46.c.86.b
albacea	57.b.86.b	aleaçar	8.b
albahaca	145.b	aleaçel	86.b
albahadero	145.b	alcahaz	145.c
albahaquilla	145.b	alcaheteria	86.b
albanar	36.c	alcahuete	152.c
albalquía	46.b	alcaçar	80.c
Albarrados	227.c	alcanje	
albrda	44.b	alcance	
albardon	44.b	alçar	91.b
albarrada	42.c	alçar.tuca	216.a
albrada	43.a	alçopal	145.c

alçorça

T A B L A

alcorça	86.b	alhamar	145.c
alercuite	228.b	Alhambra	145.b
alcuzá	255.b	alhelí	145.c
aldica	86.b	alheña	145.c
alegar	171.a	alhombra	145.c
aleyre	296.c	alhondiga	152.b
alexeme	296.c	alhorza	152.b
alexo	255.b	alhostigo	153.a
alcua	229.b	alholuz	145.c
alcuoso	229.b	alhuzema	145.c.255.c
Alexandre	245.a	aljaba	124.a.228.b
Alexandria	245.a	aljama	124.a
Alexo	245.a	alimaña	178.b
alfançe	123.a	aljofar	124.b
alfañon	130.b	aljonge	124.a
alfaxia	246.b	aljubá	43.b.127.c
alfaxor	246.b	aliuiar	223.b
alforçis	125.a	alixar	247.a
alforça	255.c	Almazan	82.b
alhostigo	153.a	almaciga	96.a
algarroua	228.b	almáizar	255.c
algazará	255.c	Almançor	86.b
algeira	123.a	alnarraxa	246.b
Algezira	255.c	almazen	255.a
algibe	123.a	almírex	255.c
Alguexil	255.c	almiuar	216.a
alhaja	125.a.145.b	almohada	145.c
Albania	145.b	almohaça	86.b.145.c

T A B L A.

almojabana	124.a	Amazonas	254.
almotacen	86.b	ambar	46.
alnoxarifazgo.104.a.246.b		amenaza	259.
alnoxarife	246.b	amenazar	259.
almuerzo	93.c	aménos	280.
alobadado	55.c	amucho	280.
alojar	125.b	amo y amó	295.
aloxa	246.c	amohinar	143.
aloxera	246.c	amortecer	84.
alphabeto	41.c.185.c	an, y han	141.
alquicer	86.b	anciano	88.
altabaque	46.c	Andaluz	255.
alteracion	89.c	andrajo	129.
alteza	265.c	andrajoso	129.
altramuzes	256.c	Andujar	131.
alua	227.b	anegar, y hanegar	157.
Alua	227.c	añejo	125.
aluar	227.a	anclar	158.
aluarcoques	227.b	anexar	234.
Alvarez	227.b	anexo	234.
Alvaro	227.b	Angel	121.
aluayalde	227.b	año	178.
aluerchigas	227.b	anocheecer	82.
aluo	227.a	añejo	125.
amancebado	55.c.82.b	anteceder	7.
amanecer	76.b.84.a	antecessor	77.b.220.
amas	280.b	anticipar	7.
amassar	202.a	antigua	11.

T A B L A

antofio	128.a	Araxuez	249.c
antrucio	131.a	arbitrar	228.a
Anuers	121.a	arbitro	228.a
annunciacion	77.b.89.c	arbitros	228.a
annunciar	77.b	arbol	35.c
anzuelo	264.c	Arbolanchas	35.c
aojar	128.a	arboleda	35.b
aojos yistas	280.b	Arcangel	121.a
ahora	143.c	Arcedianazgo	104.a
apacentar	85.a	Arcediano	92.b
aparecimiento	77.c	Architeto	136.a
aparejar	125.a	arquitectura	136.a
aparejo y aparejo	297.a	Arcipielago	92.b
Aparicio	77.c	Arciprestazgo	104.a
apelacion	89.c	Arcipreste	92.b
apenas	280.b	Arzobispos	56.c.92.b.276.b
apercebir	54.c	Arcualo	229.b
apetecer	84.b	argadijo	130.a
apoco	280.b	Argel	121.a
apparato	188.a	ariza	258.b
applicar	188.a	armazon	257.b
apreciar	83.a	arpadura	157.a
apressurar	201.b	arpar	157.a
aprouecer	84.a	arpon	157.a
aprouechar	828.c	arrabal	46.c
aquefio	204.c	arracife	86.c
aquefo	204.c	arrayhan	146.a
arambel	46.c	artebañar	58.a
			arte

T A B L A

arrebatar	36.a	afrechanga	204.a
arrebol	33.a	afsechar	204.a
arrebolar	33.a	afensios	203.a
arregacar	97.a	afentado	203.a
arrexaque	246.c	afentar	203.a
arriba	280.b.56.a	aferrar	204.a
arribar	56.a	afesar	204.a
arrojar	127.c	afesor	204.a
artejo	127.b	afiento	203.a
artificial	77.c	afignar	204.b
artificio	77.c	afsi mefmo	285.a
arueja	216.b	afsi que	284.c
Arze	259.c	afsi tiente	204.a
arzilla	258.c	afolar	204.b
arzon	256.a	afoluer	30.c.203.a
as, y has	141.a	afomar	204.b
afcender	81.a	afombrar	204.b
afcension	89.c.81.a	afossegar	203.b
afcua	191.b	afulcar	204.b
afentadillas	280.b	afuncion	204.a
afnejon	130.b	afunto	204.a
afolas	280.b	afilla	154.a
afpecto	68.b	afuicia	87.a
afador	200.a	atabal	40.a
afadura	200.a	atabona	146.a
afatecado	203.c	ataragana	87.a
afar	200.a	atauiar	210.a
afaz	203.c	atenoriz	266.a

etc

T A B L A.

atemorizo	266.c	duergongar	220.b
atenazar	299.c	dueriguaciones	219.c
atencion	89.c	dueriguar	219.c
ateselo, y atefelo	296.c	dues muertas	216.a
atesorar	211.b	duczar	260.b
atizar	257.b	auia, y haviã	141.a.227.a
atracer	158.c	avian, y haviã.	141.a.227.a
atraueffado	220.b	auiar	53.b.220.c
atraueffar	205.a.220.b	auicndo, y haviendo	141.b.
atreuerse	229.b	227.a	
atreuido	229.b	auieffo	205.a.220.b
atributar	40.b	Auila	227.c
attento	212.a	auifado	207.b
attonito	212.a	auifo	207.b
Aualos	229.b	auumentar	113.b
auanguardia	225.b	auumento	113.b
auaricia	87.c.215.c	aura, y haura	141.a
auaro	215.c	aufencia	29.c.88.b.206.c
auc	216.a	aufentarse	29.c.206.c
aucgar	216.a	aufente	29.c
auellana	216.a	auto	67.a
auena	216.a	autor	211.b
auenado	225.a	autoridad	211.b
auencia	219.a	axaqueca	246.c
auenida	218.c	axedrea	246.c
auentarse	225.b	axedrez	247.a
auentar	221.a	axenxios	249.b
auer, y hauer	140.b.227.a	axorca	246.c
			axuar

T A B L A

axuar	246.c	acitara	256.a
ay	140.c	azogue	255.a
aya	142.b		
ayais	142.b		
ayamos	141.b		
ayan	141.b		
ayas	142.b		
ayo	162.b		
azagaya	256.a	B Abilonia	59.a.42.a
azahar	146.a.256.a	Baça	36.a
azar	256.a	Baçan	36.b.57.c
azarcon	256.a	Bachiller	36.a
azebo	258.c	bacia	42.a.92.b
azebuche	259.a	bacin	42.a
azeche	255.b	baço	42.b.52.a
azedera	258.c	badajo	35.b
azedia	258.c	Badajoz	55.a
azedo	258.c	badana	46.c
azcite	256.a	badea	158.c
azcitero	256.a	badil	36.a
azcitoso	256.a	Baçça	35.b
azcituno	256.a	babo	51.a
azemila	256.a	bailar	42.b
azemilcro	256.a	bala	42.b
azero	258.a	baladron	36.b
azes	258.a.158.c	balança	36.b
azial	250.a	balar	36.b
azibar	57.b	baldado	52.a
		baldia	52.a

X

baldios

T A B L A.

baldios	52.a	barnizar	52.b
baldon	52.a	barniz	52.b
baldares	47.a	Baron y varon	36.c.217.c
balleja	42.b	baronia	36.c.27.c
balsamo	36.a	barquero	36.c
balume	52.b	barra	44.b
Bamba	47.c	Barrabas	42.c.59.b
bambalear	42.c.59.b	barragan	42.c
bambancar	42.c.59.b	barranco	42.c
bañar	35.c	barrena	44.b
bancal	44.b	barreño	42.c
banco	44.b	barrer	52.b
baño	36.c	barrera	42.c.44.b
banquete	44.b	barrial	42.c
Baptista	43.a	Barrientos	43.a
Barahonias	57.c	barril	42.c
baraja	57.a.124.c	barrio	43.a
barajar	57.a	barro y varro	42.c.217.c
baratar	57.a	Bartholome	36.c.210.c
barato	57.a	barua	36.c.47.c
baraterias	57.a	baruscana	278.c
baratija	130.a	baruado	37.a
Barbara	59.b	baruecho	52.b
Barbaria	59.b	baruo	37.a
barba	26.c	barzon	256.a
Barbero	37.a	bast	43.a
barca	36.c	Basilio	37.a
Barcelona	36.c	bast	44.a
		bastar	

T A B L A

bastardia	57.c	Belmonte	44.b
bastardo	57.c	Beltran	57.b
bastecer	44.a.84.a	Benavente	37.c
bastida	44.a	Benavides	29.c.37.c
bastimento	44.a	benaxer	37.c.281.c
bastir	44.a	benedicion	89.c.281.c
basto	44.a	benedito	37.c
baston	44.a	benquolo	37.c
batalla	36.a	benficio	37.c.77.a.262.b
batallar	36.a	benetplacito	
batan	36.a	benignidad	113.b
batanar	36.a	benigno	37.c.113.c
batel	36.a	benino	219.a
band	43.a	benito	37.c
banda	43.a	berga	38.a.85.c
bandar	43.a	beresço obresço	78.a
bautizar	43.a.142.a	Bergamo	38.a
bautifimo	43.a.142.a	beril	38.a
bacar	248.c	Berlanga	57.c
baxero	248.c	bermejar	127.b
baxera	265.c	bermejo	341.a.127.b
baxio	248.c	Bermudo	57.c
baxo	248.c	Bernabe	421.c.101.b
baya	36.b	Bernardo	38.a
beca	38.c.85.c	bernia	38.a
becer	123.c.37.a	berraco	52.b
beldad	37.b	berrazas	57.c
bello	37.b	berrio	57.c
bellota	47.a		
		X	berrocal

T A B L A

berrocal	57.b	bienhechor	278.c.37.c
barroquina	52.b	bienparado	278.c
berros	57.c	bienquisto	278.c
berruoco	52.b	bigornia	38.a
berruga	52.b	bigote	58.a
beruena	48.c	Bilbao	59.b
Beruena	38.a	bilma	43.a
beruerisco	38.a	binar	221.b
beruas	49.b	birrete	44.b
besar	38.a	Biruiesca	38.b.222.b
bestia	38.a	bisabuelo	38.b.49.c.59.b
bestial	38.a	bisnieto	38.b
besugo	57.c	bisño	46.a
beta	57.c	bisnieto	38.b.206.a
bctun	38.a	biuda	33.b.52.c
benedizo	266.c	biudo	33.b
beuer	48.a	biueza	265.b
boxiga	52.b	biuir	48.b.221.a
bezar	47.4.354.c	bizarro	45.b.255.a
bezar	354.c	blanquezino	267.a
bezerra	259.b	bobada	58.a
Bezerrat	259.b	bobeda	58.a
Biblia	59.b	bocal	38.c
bidmas	58.a	bopal	78.a
buldo	58.a	bocegar	78.a
bien	37.c	bocel	18.a
bienhablado	278.c	bozingleiro	38.c
bienaventurado	278.c	bofo	38.c
		boda	boda

T A B L A

bada	47.c	Borgoña	40.d
baigo	43.c	borja	39.c
bojardar	157.b	borla	45.d
Bohemia	39.c	bornear	44.b
bohordar	157.b	bornico	44.b
bola	43.b.56.c	borra	45.d
Bolaños	52.c	borracho	45.d
bolar	82.c	bortar	45.d
bollo	56.c	borrax	45.d
Bolonia	38.c	borraja	40.d
bolsa	43.a	borrego	45.d
boltejar	125.b	borrico	45.d
boluer	52.c	borro	45.d
bomba	43.b.59.b	borron	45.d
bombarda	43.b.59.b	bossar	53.a
bombardero	43.b	bossar	45.d
bonança	37.a.89.a	bosque	43.b
bondad	37.e	bostopar	78.d
benete	44.b	bota	44.c
Bonifacio	37.c	botar	45.c
Boquear	38.c	botar	44.c
Borbon	59.b	bote de lanca	45.c
borcegui	256.a	bote	44.b
bordar	45.a	botica	44.c
borboton	59.b	botiller	44.c
borde	39.c	botin	44.c
bordon	59.b	boto	44.c
Borgia	39.c	beton	45.d

T. A. B. L. M.

box.	40.4	bufar	40.4
boxa	45.b	Bugia	131.4
boxada	40.4	buho	152.b
boxero	40.4	buytre, o buytre	53.a
boxcar	39.b	bulcar	53.1
boxeria	39.b	Buitron	40.1
boxes, y voces.	39.b.222.b	bulicio	40.4.87.c
boxina	38.c.239.b	bulligon	89.c
Boxmediano	38.c	bullir	40.4
Braxancia	222.b	bulra	139.4
braxo	221.b	bulrador	194.4
Braxante	222.b	bulso	53.a
braxo, o bereço	72.2	buuelo	43.b
braxa	229.c	buo	40.4
braxige	131.c	burbuja	58.a
braxmente	222.b.282.4	burdegano	39.c
braxo	66.4	burdel	39.c
braxel	38.c	bua, o buua, y buuoso	40.4
braxlar	45.4	Burgo	40.4
braxa	145.b	Burgos	40.4
braxula	245.b	buriel	45.4
buchg	38.c	buril	58.4
bucitre, o buitre	34.4	buria	45.b
buolo	52.c	burador	45.b
bucle	225.c	Burca	58.a
buuo	37.c	burujo	58.4
bucz	40.4.53.4	lurujon	330.b
buzo	40.4	Bustamantes	40.b
			Bustos

T A B L A

Buñtos	40. b	Calatrava	228. b
buxeta	40. d. 245. d	calauera	222. c
buxula	245. b	calauerna	222. c
		calçada	78. d
		calçado	78. d
		calçar	78. d
		calua	222. c
		caluo	222. c
C Abaña	55. d	Cambio	45. d
cabega	55. d	cambiar	45. d
cabegadas	55. d	camuça	67. b
cabegal	55. d. 91. b	canãheja	148. c
cabecera	91. c	canãherra	148. c
Cabegon	59. d. 91. b	canaleja	129. c
caber	55. d	cañauera	229. c
cabero	55. d	cancel	78. d
cabestro	55. b	cancer	84. b
Cabildo	55. b	cangrejo	127. b
cabo	55. b	Canizares	266. d
caça, caçador, y caçar.	91. b	cañizo	266. d
cacephaton	185. c	canonizar	266. c
Caceres	96. c	cantara, y cantar d	297. d
caçoleta	85. c	cantueſſo	200. d
Caçorla	96. c	capacidad	78. d
caçuela	85. d	capaçon	86. c
Cadahalso	138. c	capaciſſimo	78. d
calabaça	53. d	caperuça	97. b
calabaçate	53. b	Capitan	276. b
calaboço	38. c		

T A B L A

captiuar y cautiuar	181.c.	caso y caso	200.d. 297.d
222.c.		castrar y castar	200.d
captiuo y cautiuo	181.c	Castillejo	129.c
Carauaca	229.c	castrazon	257.b
Carauajal	229.c	catholico	210.b
Carauillos	229.c	catiuar, o cautiuar, y capti-	
carauela	229.c	uar	181.c. 220.c
caraua	228.b	catorze	260.b
carcel	78.d	catorzeno	260.c
cardugar	97.d. 238.d	catreda	211.d
carecer	84.d	catredatico	211.d
carecimiento	85.b	caua	222.d
caridad	135.c	cauallerizo	266.b
capitauo	135.c	cauar	222.d
Carlomagno	114.d	cauerna	222.d
caruual	229.c	cauernoso	212.d
carniceria	78.b	cautiuar, o captiuar	181.c.
carnicero	78.b	222.c	
Carrancas	96.c	cautiuo	222.c
Carrizo	266.b	caxa	249.b
cartabon	58.a	caxero	249.b
Cartagena	121.d	caxon	130.c
casa	200.b	chaga	79.c
casar y castar	200.d	Chanciller	78.d
casarse	200.d	Chancilleria	78.d
cazeria, y casero	200.b	chaues, portugues	223.d
casti	191.c	chimera	136.d
castillas	200.b	chiribia y chiruida	58.d

T A B L A.

chismeria	93.a	colacion	89.a
chiuo	58.a	colector	65.c
choça	97.a	colegir	171.c
chujina	135.c	coletor	65.a.171.c
Christostomo	13.c	colocacion	89.c
Christoual	228.c	comadreja	129.a
chronica	136.b	combate	36.a
chronicon	137.a	combatir	36.a
Chronista	136.b	combidar	63.c
chronologia	137.a	combite	63.a
clauel	223.a	combleça	81.a
Clauero	223.a	començar	91.a
clauo	223.a	cometer	212.a
clauija	223.a	comexon	257.b
clauijo	223.a	comodidad	257.a
clerezia	258.a	comodo	157.c
cobertor	55.b	compadeer	84.b.85.b
cobijar	40.b	compassar	201.b
cocce	80.c	complazer	263.c
codicia	32.c	composicion	90.c
codicillo	80.c	compromisso	200.c
codicioso	91.c	concebir	35.a
codo	32.c	conçergil	81.c
coger	121.a	conçejo	81.c
cohechar	148.c	concentina	96.c
cohecho	148.b	conçento	77.c
cobete	149.a	concepçion	89.a.183.a
cohombro	152.c	conçepço	183.c

T A B L A

concertar	80.b	constelacion	177.c
Concilio	81.a	constitucion	90.a
condenacion	157.c	constituciones	177.c
condenado	157.c	constituir	177.c
condenar	157.c	conservar	177.c
Condesa	200.b	contencion	90.a
condicion	89.c	contencioso	90.a
conduzir	262.d	contesto	239.c
consejo	127.c	contexto	239.b
confessar	200.c	continencia	88.b
confession	200.c	contrabazer	146.b
confesso	203.c	contradecir	63.c.261.b
confianca	89.a	contradicion	63.c.261.b
confiscacion	89.c	contraditor	63.b
conjetura	63.c.123.c	contrahazer	262.d
conjeturar	63.c	contratar	70.b
congoxar	247.d	contratacion	90.a
conipito	64.d	contrato	70.b
conocer	84.a	contrauenir	219.a
conoxtar	157.a	contribucion	90.a
conseguro. 126.4.117.4123.c	116.a	contribuir	40.b
consejo	116.a	contumacia	81.a
conferua	223.a	conturbar	41.b
conferuar	223.a	coqualecer	84.a
consonancia	88.b	conuencion	90.d.219.a
consta	177.c	conuenciencia	88.b.219.a
constancia	177.c	conueniente	219.a
constante	177.c	conuenir	219.a
			con-

T A B L A

conuento	219.a	coſo, y coſto	297.a
confuſion	90.a	cotejar	151.a
conuertir	220.b	cayuntura	162.b
coragon	97.d	coxit ?	245.b
corage	131.c	coxear	249.b
Coranga	93.c	coxiſo	247.b
corcoba	55.b	coxiſo	245.b
corcobo	55.b	coxa	245.b
cordojo	135.b	cozer	263.a
cornep	127.b	cozimiento	263.b
corraliza	260.b	cozina	263.b
correcto	66.d	coziar	263.b
Corregidor	122.a	cozihero	263.b
correjar	122.a	croſer	481.b
corretage	131.c	croſiente	259.b
corretor, y corrector.	66.b	crineja	127.a
corrupto	184.a	criko	255.b
corruoto	184.a	Cruſifixo	257.c
cortiza	209.c	cruceta	263.c
cortijo	130.d	Cruzada	257.c
corto, y cortó	296.a	crizado	257.c
Coruera	223.d	cubero	151.a
coſcoja	126.b	cubo	151.a
coſcajar	126.a	cubrir	151.b
Cosmographia	186.a	cudina	151.c
Cosmographo	186.a	cudicario	151.c
coſſario	205.a	cuenta	205.c
coſſo	204.c	cuenta	205.c
		cueruo	

T A B L A

cueruo	223.a	çáica	86.e
cuesta	191.a	çalcma	86.c
cucua	191.a	çamarrear	96.a
cucuo	326.b	ç marro	95.a
cugujada	126.b	çamora	96.c
cultivar	223.a	çamudios	96.c
cuza	162.b	çanahoria	153.b
cuzaçu	97.a	çanca	95.c
		çancadilla	95.c
	Ç.	çanca'o	95.c.129.b
		çanca,oso	129.b
çabullir	95.a	çanco	95.c
çafios	95.c	çanja	96.c
çafra	86.c	çapata	95.c
çagac	95.c	çapato	95.c
çagala	96.a	çaquic'ami	86.c
çaguan	96.a	çaraguella	86.c
çagüero	95.c	çaranda	95.c.96.c
çahinas	86.c	çaratan	87.a
çaherir	95.c.149.c	çarates	96.c
çahan	95.c	çaragaça	78.a
çahendar	95.c	çarçá	96.c
çabarar	95.c	çarç.unora	96.c
çahori	95.c	çarço	96.c
çabundir	151.c	çatico	96.c
çahurda	95.c.152.a	çauda	229.c
çalamea	96.c	çauillos	229.c
çaldliuar	229.c	çauida	96.c

T A B L A.

ayas	96.c	cena	78.c
cebolla	78.b	cenar	79.a
cecear	96.c	ceuceño	79.a
cecion	79.c	condal	87.a
Cecilia	78.b	condrada	79.a
cedazo	93.b	cenefa	87.a
cedacero	93.b	ceñidero	79.a
cedibones	77.b	ceñir	79.a
ceula	92.c	ceñiza	79.a. 266.c
ceg. jaso	129.b	ceñiziento	79.a
cegar	78.b	ceozil	111.c
ceja	78.b. 126.a	censo	79.a
cejar	79.c	Censor	79.a
cejunto	116.a	ceusura	79.a
celada	78.b	centauro	79.a
celar	78.b	centella	79.a
celda	78.b	centellear	79.a
celebrar	78.b	centeno	80.b
celebre	78.b	centro	79.a
celebro	78.b	Centurio	79.a
celemin	96.b	cep.c	78.b
celeridad	78.c	Cepodis	78.b
celestial	78.c	cepillo	78.b
celibato	78.c	cepo	78.b
celibe	78.c	cerá	79.a
celo, y zelo	94.c. 354.c	c. r. c. a	79.b
celos	94.c	cercar	79.b
celoso	94.c	cercear	79.a
		cerce-	

T A B L A.

cercear	79.a	Cernera	80.b
cerceza	79.a	cerueza	265.a
cerchillo	79.a	ceruiz	70.b
cerco	79.b	cesped	78.b
cerdas	93.c	Cespedes	78.b
Ceruela	93.b	cissacion	90.a-79.b
cerueza	265.b	Cessar	79.b
cerexo	79.b	cesta	79.b
cerimonia	79.b	cetreria	79.b
cernada	79.b	ctro	75.c-79.c
cerneja	127.c	ceuada	79.c
cernejas	79.b	ceuo	79.c
cerner	79.b	cezar	248.c
cernicalo	79.b	ciar	79.c
Ceron	79.a	Cid	87.a
cerote	79.a	cidra	79.c
cerradura	127.c	ciego	78.b
cerraja	93.c-127.c	cielo	78.b
Cerraluo	227.a	cieno	79.c
cerrar	127.c	ciento	79.c
cerrejon	130.b	cierto	80.b
cerrion	93.c	cierna	222.c
cerro	93.c	ciurno	80.b-222.c
cerrojo	93.c	cierso	80.c
certero	80.b	Cifontes	80.b
certidumbre	80.b	cifra	87.a
Cervantes	80.b	cigarra	80.c
Cervatos	80.b	ciguena	80.c
			cilicio

T A B L A

cilicio	80.c	ciuil	80.c.221.a
cillero	78.b	çocobra,y çocobrar	94.a
cina	92.c	çocoioner	87.a
cimenterio	78.c	çocco	93.c
cimentar	78.c	çumo	93.a
cimera	93.a	çuniga	91.c
cimiento	78.c	çura	96.c
cinñatayra	96.c	çurana	96.c
cincho	79.a	çurita	96.c
cinco	85.c	çurrar	96.c
cinta	79.a	çurron	96.c
cipote	78.b	Cybele	166.c
cipres	75.c	Cyclades	167.a
circuncidar	79.b	Cyclope	197.a
circulo	79.b	Cynico	167.a
circuelas	93.c	Cypriano	85.c
cirugia	93.a.122.c		
cirujano	93.a		
cisco	96.c		
cisma	93.a		
cisne	80.c	Daca	284.c
citacion	80.c.90.a	Dacia	81.a
citar	80.c	dacinas	229.c
çitola	80.c	dadimelo	284.c
ciudad	80.c	Dalphin	186.a
Ciudadreal, o Ciudad real.		Dalphinado	186.a
103.b		danga	89.a
einer.a	79.c	dangar	89.a
		Danu-	

D

T A B L A.

Dauybio	40.b	dcheffa	207.a
de, y de	297.b	del, dello, y dellos	279.b
Deanazgo	103.c	deliberacion	90.a
debalde	52.a	delito	63.a
debate	36.a	delo	279.b
debatir	36.a	delos	279.b
debaxo	280.c	delphin	186.a
deburlas	280.c	demanera	280.c
debuxar, o dibuxar.	40.a	demarcacion	
Defas	97.a	demodo	280.c
deccender	81.a	deuteccer	280.c
decente	81.a	denunciacion	77.b
deencia	81.a.88.b	deriuados	219.b
decentar	81.b	deriuar	223.a
decima	261.a	derribar	56.a
decimo	261.a	desalforjar	125.a
deciseis, decisiete, deciocho,		desamohinar	143.a
decinueue	261.a	desapacible	263.a
dedicacion	90.a	desaprouchado	228.c
deduzir	262.a	desauido	36.b
defecto	63.b	desautorizado	182.a
defectuoso	63.b	desbalido, y desualido.	36.b
d. ff. orado	108.c	217.a	
defflorar	108.c	desbaratar	57.a
defunto	63.c	desbarate	57.a
degenerar	221.a	descabeçar	91.c
debecha	146.c	descabullirse	40.a
dcheffa	349.a	descaccer	84.b
		desca-	

T A B L A.

	200.b	destonoso	141.a
	79.b	destonara	143.c.194.d
	121.a	destonar	143.c.194.d
	282.a	desigual	165.c
	80.c	desinar	115.a
	89.a	d fñio	115.a
	84.b	desliz dero	257.c
	282.a	deslizar	257.c
	265.b	desmerecer	82.b
	183.a	d. sojar y deshojar	116.b.
	183.a	desa	
	78.a	desoia. se	127.a
	261.b	desolacion	90.a
	147.a	d. sojar	155.b.223.b
hecho	147.a	d. sojar	128.b
	53.a	despaluzar	238.a
	126.c	d. sojar	87.c
	93.c	desplazar	263.a
	263.b	d. sojar	126.a
	90.a	d. sojar	126.a
	84.c	d. sojar	83.a
	84.c	desquitar	94.a
	87.c	d. sojar	202.b
	146.b.262.b	desstamar	202.b
se. to	147.b	dessear	202.b
sojar	126.b.	dessejar	222.b
		desflexar	246.a
l	141.a	desstaleja	129.c
		Y	desireza

T A B L A

destreza	26 j. c	deduzir	262. a
destroçar	94. a	discernir	71. b
destruicion	90. a	diccion	71. a
desnaldado, y desbalido.	36. b.	disciplina	75. a
217. a		discipulo	75. a
desuan	217. a	diez	260. b
desuanecer	217. a	diez y seys, diez y siete, diez	
desuar	84. c	y ocho, y diez, y nueue.	260. c
desuelar	218. a	diffamar	108. c
desuentura	219. a	differencia	88. b. 108. c
desuergonçado	89. b. 220. b	diffidente	88. b
desuerguença	220. b	diffirir	88. b
desuezar	260. b	difficil	81. c. 108. c
desaiar	220. c	difficultad	108. c
desuio	220. c	difficultoso	108. c
desusar	132. b	diffinicion	109. a
detencion	90. a	diffinir, y definir	109. a
deuanadeca	217. a	diffuso	109. a
deuanar	217. a	digerir	121. a
deuancar	217. a	digestion	121. a
deudo	82. c	digno	113. a
deuengar	118. c	dilacion	90. a
deveras	280. c	diligencia	88. b. 121. a
diuiesso	206. b	diligente	121. a
deuocion	90. a	diluuio	223. c
dexacion	89. c	Dios	276. a
dexar	247. c	diphthongo	186. a
dezir	261. b	desbarate	57. a
		discernir	

T A B L A

discernir	75.b	dixera	245.b
disciplina	75.b.81.a	dixesse	245.b
discipulo, y dicipulo.	75.a.	diximos	250.c
81.a		dixiste	245.b
discrecion	183.b	dixo	245.b
disposicion	90.a	doientos, o ducientos.	79.a
disputacion	90.a	docto	68.c
dissension	202.c	Doctor, y Dotor	68.c
dissentir	202.c	Doctrina, y Detrina.	69.a
dissimulado	202.b	Don	274.a
dissimular	202.b	Doña	274.a
dissipar	202.c	dolencia	88.b
dissolucion	202.c	donzella	157.c
dissoluer	202.c	donzelleja	129.c
dissoluto	202.c	Dotor	68.c
distancia	88.b	Doctor	68.c
distincion	71.b. 90.a	doctrina	69.a
distinto	71.b	doctrinar	69.a
distraction	90.a	doctrineros	69.a
districto	66.b	doze	206.b
distrito	66.b	dozeno	206.c
diuerso	220.b	duientos, o ducientos.	79.a.
diuertir	220.b	278.c.	
diuidid	223.a	duda	32.c
diuidir	223.a	dulcemente	81.a. 282.a
diuino	223.a	dulcor	81.a
diuulgar	222.c	dulçura	81.a
dixc	245.b. 250.b	Duque	276.b

		T. A. B. L. A.		
Duquesa	220.b	edificacion	90.a	
duncea	265.c	effecto y effeto	65.b	
dyscolo	267.a	effectuar y effectuar	65.b	
		efficacia	209.a	
		efficaz	209.a	
		effigie	109.a	
		effusion	109.a	
		Egypto	121.b	
E		electo	64.c	
E. y, he	147.a	elegancia	88.b	
Ebano:	40.b	elogir	121.a	
Eboli:	40.b	Elena	158.b	
ecceder, y eccder. 72. c. 235. a	72.c.	Elephante	186.b	
eccelente, y eccelento	72.c.	electo	64.c	
235. a.	72.c	embacado	92.a	
eccesso, y eccesso	99.c	embacarse	92.a	
ecclesiastico	235.a	embalumar	52.b	
eccelso	235.a.	enuanecer	84.b	
eccepcion 77. a. 143. b. 148. a.	77. a. 235. a	embaracar. 57. b. 92. c. 220. a	57. b	
235. a.	148. a	embaraco	220. a	
ecceptar	72. c	embarado	57. b	
eccepto	146. c	embargar	57. b	
ecceso y eccesso	196. c	embargo	57. b	
echar	146. c	embarnizar	52. b	
éche, y echê	123. c	embarrar	42. c	
echo y hecho	185. a	embaruascar	37. a	
Ecija	184. c	embate	36. a	
eclipsar	158. c	embaucar	43. a	
eclipse				
edad:				

T A B L A

embaxada	148.c	embruc	280.b
embaxador	148.c	embuestrar	55.b
embes	220.c	encallecer	84.c
embesado	220.c	encanecer	84.c
embueecer	84.b	encareclar	78.a
embiar	83.b.220.c	encarecer	84.c
embidar	83.c	encaxar	294.b
embidia	83.c	encella	81.a
embidiar	83.c	encenagar	79.c
embidioso	83.c	encender	81.b
embite	83.c	encensario	81.b
embidiar	52.c	encantar	81.b
emblanquecer	84.b	encerar	81.b
embobecer	84.b	encerrar	93.c
emboluer	83.a	encienso	81.b
embragar	92.c	encinta	92.c.281.b
embudo	40.c	encoger	121.a
embutir	40.c	encoruada	223.a
empecer	84.c	enderezar	255.a
emplagar	91.a	endurecer	84.c
empobrecer	84.c	enestar	153.c
empozar	257.a	enexar	250.b
empujon	125.c	enslaguecer	84.c
empuxar	245.c	engendrar	121.a
enagenar	126.a	engañar	121.b
enarbolar	35.c	engrassar	200.c
enastar	154.a	engrossar	200.c
enbalde	281.b	enharinado	267.a

T A B L A

embieftar	153.c	enseño, y enseñõ	195.c
embieſto	153.b	ensortijar	127.b
embilar	150.b	enteroza	265.c
embornar	151.b	enteriza	266.b
enjarzar	261.b	enternecer	84.c
enlazar	163.b	entibiar	56.b
ennabeccer	84.c	entomeccer	84.b
ennudeccer	84.c	entonces	81.b
ennobleccer	84.c	entrebalo	52.d
enojo	128.d	entreguenseſelo	283.c
en parte	174.a	entrefijo	130.a
en poco	281.b	entretejer	246.a
en poder	174.a	entristeccc	246.a
enramar	194.a	entropoçar	92.c
enranciarse	81.b	enturbiar	42.b
enrasar	194.a	enuanecer	217.d
enredar	194.a	enuajecer	129.d.218.a
enredo	194.a	enucleſado	229.c
entrejar	194.a	enueſſar	205.a
enrexar	128.b	enueſado	205.a
enriquezer	194.b	enuiciar	88.d.221.a
enriscar	194.b	enxalmadera	249.d
enriſtrar	194.b	enxalmar	249.d
enrizar	255.a	enxambre	245.c
enronqueccer	194.b	enxergado	247.d
enroſcar	194.b	enxerir	247.c
enroçar	249.a	enxerto	247.c
enruinar	194.b	enxundia	245.d
			enxundia

T A B L A

enzina	259.a	escoba	55.b
enzias	258.c	escobajo	129.b
epitaphio	186.b	Escobares	55.b
equinocial, y equinoccial		Escobados	55.b
66.a		Escocia	81.b
equinocio, y equinoccio.66.a		escondedixo	130.a
erizado	257.c	escremento	237.c
erizo	257.c	escreuir	197.b
esageracion	206.a.236.a	escripto	182.b.197.b
esagerar	236.a	escriptura	182.b.197.b
esamen	206.a	escultura	182.c
esaminador	236.a	escurrecer	84.c
esaminar	206.a	escusacion	89.c
escancia	88.b	escusado	238.a
escanciar	88.b	escusar	238.a
escaramuça	197.a	escusas	238.a
escaramujo	130.b	esecutar	206.a
escaraujo	129.a	esecutor	206.a
escarnecer	84.c	esecutoria	206.a
escassar	200.c	esencion	90.b.182.c
escasso	200.c	esenta	182.c.236.a
escavar	222.c	esforçado	89.b
escavon	222.c	esfuerga	89.b
esclarecer	84.c	esonerado	206.b.236.a
esclauina	223.a	esonerar	206.b.236.a
esclauo	223.a	espaiar	81.b
Esclauonia	223.a	espacio	81.b.98.b
escluir	238.a	España	158.b

T A B L A.

Españoles	158. a	esbo	204. c
espantadizo	266. b	estacion	90. b
espantajo	119. b	ésta y está	207. a
especial	81. b	estancia	88. b
especies	81. b	est año	171. a
especie	81. b	éste y este	297. b
especieria	81. b	estender	238. a
espedicion	238. b	estenu tr	238. a
espejo	127. c	esterior	239. b
espeler	238. b	estenua	223. b
esperança	88. a	estenuado	223. b
esperar	107. b	Estuan	228. c
espessar	200. b	estibar	55. a
espeſso	200. b	estima	238. a
espiritu	197. b	estimacion	238. a
esplicar	238. a	estimar	238. a
esponja	124. c	estornija	130. a
esposa, y espossa.	esposo, y	estrauagante	237. a
esposso	207. a	estraga	94. a
esprimido	239. a	estranarse	237. a
esprimir	239. a	estranchez	261. c
espunacion	238. b	estrangero	237. a
espunar	238. b	estranño	237. a
esquisito	238. a	estrajordinario	237. a
essecucion	90. b	Estremadura	237. b
essa	204. c	estremarse	237. b
esse	204. c	estremo	237. b
essencia	200. c	estribar	55. c
		estribo	

T A B L A.

estribo	55.c	expreso	200.c.239.a
estrinjero	239.b	expulsió	239.b
estropegar	92.c	expulsi. n	238.b
estudiar	107.b	expugnable	238.b
entivar	53.c	extinguir	238.b
exaltacion	236.b	extincto	238.b
exaltar	236.b	extramuros	237.c
exe	245.a	extraordinario	237.b
exemplar	234.b	extrauagante	237.b
exemplificar	234.b		
exemplo	234.b		
exercicio	81.b.88.a.234.b		
exercitar	234.b		
exercitarse	81.b		
exercito	234.b		
exhalar	236.b		
exhibir	237.a		
exido	234.c		
exordio	236.c		
expedir	248.b		
expeler	238.b		
expensas	239.b		
experiencia	248.c		
experimentar	238.c		
experimento	238.c		
explamar	238.c		
exponer	239.a		
exposicion	239.a		

F

F Abian	42.b
F facion	71.a
facil	81.c
facilidad	81.c
facilitar	81.c
faciones	71.a
fallecer	84.c
fallecimiento	85.c
fardage	131.c
favorecer	84.c
fax.a	294.a
Fax.ordo	249.c
faxero	294.a
Fé	298.b
Fenicia	81.c

Y 5

ficion

	F	A	B	L	R	Kc
facion		68.a				Fuengirola 131.d
facion		68.a				Fuenteleznina 279.d
faciar		150.b				Fuenterabia 55.c
faca		265.c				fuerga 89.b
fajimientõ		121.b				
fajir.		121.b				
fajicõ		187.a				
fajia		258.a				
faxar.		245.6				
floxedad		245.c				
floxõ		245.c				
floxõn		130.c				
forçado, y forçar		89.b				
forcejar		125.b				
forja		127.c				
fornecer		84.c				
fornicio		88.a				
forçay		274.c				
fragmento		114.a				
Frances		81.c				
Francia		81.c				
Francisco		81.c				
Frexenal		246.a				
frexno		246.a				
fructo, y fruto		70.c				
fruta		70.c				
frutificar		70.c				
frutos		70.c				

		G			
		G	Ages	122.c	
		G	Galizia	258.a	
			gambeta	46.a	
			Gamboas	88.a	
			gamuça	97.b	
			ganzua	97.b	
			Ganzules	265.a	
			garauato	264.c	
			garbanços	92.a	
			garça	81.c	
			Garcia	87.c	
			Garçon	81.c	
			garços	81.c	
			garçota	81.c	
			gauan	229.c	
			gauia	223.b	
			gauilan	223.b	
			gaviota	223.b	
			Gelues	121.b.223.b	
			gemir	121.b	
			gene		

T A B L A:

generacion	121.4	gordolobo	35.c
General	121.b	gorgear	121.b
generoso	121.b	gozarfe	258.d
gingibre	122.c	gozo	258.d
Genova	229.c	gozoso	258.d
Genoueses	229.c	gracia	87.d
gente	121.b	gracioso	87.c
genciana	122.c	Gragedas	127.c
Gentil	121.b	grayo	127.c
gentileza	121.b	Grammatica	157.b
geraplicga	122.c	Grammatico	157.b
gesto	121.c	grangas	89.d
geta	64.c	grançones	89.d
giba	43.b.121.b	grandeza	265.b
giboso	43.b.121.b	granizar	266.c
Gibraton	123.d	granizo	266.c
Gibraltar	123.d	grassa	200.c
gigante	121.c	grassiento	200.c
Gilofe	131.d	Grecia	81.c
ginete	122.c	grecuas	125.d
giniesta	152.d	grosseria	200.c
Girifalte	121.c	grossero	200.c
Girofe	131.d	gruesso	200.c
Giron	131.d	Guadalauar	229.c
Girona	121.c	Guadalajar.a	124.d
Girones	131.d	Guadalquibir	47.a.229.c
gitano	121.b	Guadaxenil	246.c
Gongalo	93.c	Guaril. joyas	280.d
			gu.irda

T A B L A

guardaropa	280.a	bace	146.b
guarda de damas	280.a	bacezillo	146.b
guarnicion	90.b	bacha	148.a
guedeja	131.a	bázia	148.c
Guevara	219.c	halagar	148.a
guija	131.a	halaguero	148.a
guijarro	131.a	halcon	148.b
guijo	131.a	haldas	152.b
gyrar	167.a	hallar	156.c
gyro	167.a	hambre	148.b
		hancga	156.c
		hanejada	157.a
		hanejar, y anegar	157.a
		Hanibal	148.b
		hansc, y anse	124.a
		haragan	157.a
		harda	157.a
		harija	130.d. 157.a
		harina	148.b
		Hariza	157.a
		harnero	148.b
		baron	157.a
		harpa	157.a
		hartar	148.b
		harto	148.b
		has, y as	142.a
		hasta	148.b
		haste, y aste	142.a
		hastil	

T A B L A

bastid	154.a	Hebreo	145.b
bastio		Hebrero	149.a
batacar	157.b	becces	149.c
bato	148.b	echalá y echálla.	297. b
bata	148.c	... 284. c	
baxer, y auer. 140.b.	142.a	echadizo	297.b
... 217.a		echazera	146.a
baui, y auia	217.a	echizos	146.a
bauianse, y auianse	142.a	herba, y echo	148.c
bauiendo, y auiendo	227.a	Heber	65.a
bauiendolos	142.a	hebr	149.b
bauianse, y auianse	142.a	hela.	156.c
baxa	148.a	helecho	149.b
bax	146.b.148.c	helo	156.c
baxalejas	261.b	hebra	149.b
baxaña	146.b.262.b	hebre, y eme	142.a
baxañofo	146.b.262.b	Henro	142.b
baxendafo	262.b.146.b	Henares	149.b
baxendafo	262.b.146.b	heubir, o hinchir	150.c
baxer	262.b	hander	149.b
baxera	148.c.161.b	heno	149.b
bázia, y bazia	197.b	Hebrisme	194.a
bazienda	146.b.262.b	Herules	142.b
bazina	146.b	herud	142.b
bazino	148.c.267.a	heredero, yheredar	142.b
be, y e	142.a	heroge	124. b.142.c
hebra	149.a	herogia	124.b.142.c
Hebraico	145.b	heronia	88.b
		herir	

T A B L A

berir	149.c	bigos	150.a
hermana	152.c.274.c	hija	150.a
hermano	152.c.274.c	hijo	126.b.150.a
hermandad	152.c	hijodalgo	150.b
hermoso	149.c	hilar	150.b
hermosura	149.c	hilo	150.b
herrada	149.c	hincar	150.b
herradura	149.c	hincado	150.b
herramental	149.c	hinchado	150.c
herramienta	149.c	hinchar	150.c
herrar	149.c	hinchir, o henchir	150.c
herren	149.c	hincista	156.c
herrin	149.c	hinojo	127.c.149.b
herrumbre	149.c	Hinojosa	149.b
heruage	131.c	hipo	157.b
heruir	149.c	Hipocras	143.a
heruor	149.c	Hipocrates	143.a
hevilla	149.a	hipoteca, o hypotheca.	143.a
heuilleta	149.a	211.a	
hiel	149.c	historia	145.a
hieltro	157.b	historiador	145.b
hiema	152.c	Hita	150.b
Hieremias	164.b	hito	150.b
hierro	149.c	hitajo	150.b
Hierusalem	164.b.143.a	hypocresia	145.a
higa	150.a	hypocrita	145.a
higado	150.a	hobachon	157.b
higuera	150.a	hogar	150.a
		hog. 21	

T A B L A

hozaza	146.a	horma	151.b
hoja	126.b.151.a	horniga	151.b
hojalere	126.b	hornigon	151.b
hojeda	126.b.151.a	hornaza	151.b
hojuelas	126.b.151.a	hornero	151.b
holanda	145.b	hornezino	151.b
Holandia	145.b	hornija	151.b
holgar	137.b	horno	151.b
hojanga	137.b	Horoguz	94.a
hojura	137.b	Horozco	
hollar	153.a	horro	146.a
hollejo	128.a.151.a	hortiga	151.c
hollin	151.a	hosco	151.b
hosia	145.c	hospedar	156.b
hombre	139.c.143.a	hospital	156.a
honda	151.a	hospitalidad	156.b
hondo	151.a	hostigar	151.b
honestidad	143.b	houexo	146.a.151.a
honesto	143.b	hoya	156.a
hango	151.a	hoya	151.a
honor	143.c	hoz	150.c.150.c
honra	143.c.194.a	hozes	159.c
honrar	143.c	hozias	150.c.159.c
hera	143.c	hozico	150.c.159.c
horado	155.b	hozino	150.c.159.c
horadar	155.b	hubra	139.b
horea	151.b	huera	155.a
hordiate	144.a	huco	155.a
			huco

T A B L A

huego	150.c	hurgonero	151.b
huele	156.a	huron.	152.a
bucles	156.a	hufeda	152.a
huella	153.a	hujillo	152.a
huello	154.b	hufo	152.a
hueto	156.a	huue, y vuc	141.b
Huelua	230.a	huuira, y uuira	141.b
huerfano. 139.a. 156.c. 187.c		huuicse, y uuicse	141.b.
huerta	139.b	142.b. 227.a	
huerto	139.b. 155.c	huuiste, y uuiste	142.b
huésped	139.b. 156.a	huuo, y yuo	141.b. 227.a
huessa	139.b. 150.a. 201.c	huya y huya	297.b
huesso	139.b. 156.a. 201.c	hydropefia	167.a
hueno	139.b. 155.b. 223.b	hymno	167.a
huída	151.c	hypocresia	167.a
huir	151.c	hypocrita	167.a
hum. nidad	144.a	hypoteca, o hypotheca	167.b
humano	144.a	hyssopillo	145.b. 167.b
humedecer	145.a	Hyssopo	167.b
humido	145.a		
humildad	144.b		
humilde	144.b		
humillar	144.b		
humo	151.c		
humor	144.c	I Aca	123.b
hundir	151.c	Iacer	123.b
hurano	151.c	Iacinto	123.b
hurgar	151.b	Iacu	123.a
		Iacz	161.b
		Iaczes	

T R O A.

jaeces	161.b	inabil	35.b.140.b
jalde	123.b	inabilitat	35.b.140.a
jamon	124.c	inclinacion	90.b
larana	220.a	inconstante	177.c
jardin	123.b	inconueniente	219.a
japhe	123.b	indenne	137.c
jaſar	116.b	indigeſto	121.a
jauali	124.a.228.b	indigno	114.b
jaula	131.a	inducion, y induccion	90.b
jazmin	124.a	indulgencia	121.c
idiota	166.b	inmizimiento	162.a
I E S V S	163.c	induzir	162.a
I I S	164.a	inestricable	237.b
ijada	126.b	infantazgo	204.a
ilicito	82.a	ingenio	121.b
ilustre	170.c	imbr	144.c
ilustrar	171.a	injuria	123.b
imaginacion	90.b	inperioso	123.b
impaciencia	88.b	injusto	123.b
imperfecto	65.b	inocencia	81.c
imposibilitat	201.b	inodente	81.c.177.a
imposible	201.b.166.b	inogil	121.c
impotencia	88.c	inofos	121.c.149.a
impotente	166.b	inofancia	115.b
impresion	200.c	inorante	115.b.178.a
impresso	200.c	inoyr	115.b.178.c
impressor	200.c	inipiente	115.b
		inistipent	115.b

T A B L A

instruccion	90.b.72.a	juezes	123.b.259.c
instructo	72.a	juyzio	259.c
instruir	177.c	julepe	131.c
intencion	90.b	juncia	123.c
interualo, o entrecualo.	52.a.	Junio	123.c
247.b		junta	123.c
intervencion	219.a	juntar	123.c
interuenir	219.a	juramento	123.b
introducion, o introduccion.		jurar	123.b
71.c		juridicion	66.b.261.c
inuencible	218.b	juridico	123.b
inuencion	90.b	juro	123.b
Inuierno	138.b	justa	123.b
ioruada	123.b	justar	123.b
Ioseph	123.b	justicia	123.b.88.c
jota	162.a.163.b	justiciar	88.c
joya	123.c	juzgar	123.b
ira	297.b		
irracional	166.b		
irregular	166.a		
irreuocable	266.b		
Juan	123.b		
jubileo	123.b		
jubon	43.b		
judicial	123.b		
Judio	123.b		
juego	123.b		
jucues	123.b		

K

K	Yrios, o Kyries. 196.B
K	Kalendas, y calendar. 169.b
	Kalēdario, ycalēdario 169.b

L

L	Abraça	86.c
L	lacio	81.c
	lagar.	

T A B L A

Lagartija	130.a	lenteja	128.a
Lampazo	257.a	leuada	223.b
lança	81.c	leuadura	223.b
lançadera	81.c	leuantar	223.b
lançar	82.a	Leuante	223.b
Lançarote	82.a	lexia	246.a
lance, y lanceta	82.a	lexos	247.b
lançon	82.a	libelo	40.c
largueza	265.c	liberal	40.c
lauajo	129.b	liberalidad	40.c
lauandera	223.b	liça	87.a
lavar	223.b	licencia	82.a.88.b
Laurencia	88.b	Licenciado	82.a
lazada	263.b	licion, o leccion.	69.c.90.b
lazerado	259.a	licito	82.a
lazeria	259.a	lienço	91.b
lazo	263.b	ligereza	265.b
Lebrixa	249.a	ligero	122.a
leccion, o licion.	69.c.90.b	linage	131.a
lechuzá	255.b	Lisboá, o Lisboa	57.a
lector	70.a	lisonja	131.a
legajo	129.b	liuiano	123.b
legislador	122.a	lixo	257.c
Legista	122.a	llaneza	265.c
legitimo	122.a	llaucs	223.a
léy, y ley	297.b	lleuar	223.b
Leyua	230.a	lleuada	230.a
lenguage	131.c	lénos, y lleuó	296.a

T A B L A

maqueto	126.e	manizquierda	279.d
mauscula	163.b	manejo	128.f
malaventurado	278.c	Manrique	194.f
malaver		manteniente	279.a
maldezir	261.c	Manzera	256.b
maldicion	261.c	manzilla	265.b
maleficio	77.c.262.b	Margal	91.a
maleza	265.a	Marcela	97.a
malhechor	278.a	Marcelo	82.b
malicia	82.a	marco	82.b
malicioso	82.a	Março	91.f
malintad	113.a	marrotolejo	129.c
malmo	113.a	margen	122.a
malparar	278.c	Marguesa	100.c
maltratado	70.b	marquino	229.f
maltratar	70.b.278.e	massa	202.d
malua	223.c	massar	202.d
maluado	223.c	Massescuela	205.c
maluär	223.c	Massesjuan	205.c
maluidisco	230.a	masseras	202.d
Mançanares	82.a	massueco	91.a
Mançaneque	82.b	matonga	89.a
mançano	82.a	Matheo	212.c
mançeba	82.b	Matbias	212.c
mançebia	82.b.55.c	mayorazgo	103.c
mançebo	82.b.55.c	meaja	128.d
manderecha	229.a	meçer	85.d
manjar	127.a	medicina	85.b

T A B L A

mejor	126.c	niño	126.d
majorar	126.c	mil	171.b
mejoría	126.c	mipadre	284.a
mezclina	82.b	Misa	201.a
Melgarejo	129.c	mirara, y mirara	296.a
mellizo	266.c	miro, y miro	296.a
mencion	90.b	Misal	201.a
Mendoza	97.a	Mefer	278.a
menospreciar	83.a	misiva	201.a
mensaje	131.c	moça	92.a
mensajero	131.c	moco	92.a
mentecato	182.b	moçuela	265.a
mentecauto	182.b	moçuelo	265.a
menudencia	128.c	mobino	143.a
merced	82.a	moho	152.c
merceria	82.b	mojar	126.c
merced	76.b	mojon	130.b
mercer	82.b	monarcha	136.a
mercedo	82.b	monarchia	136.a
mesar	200.c	monge	124.b
meziza	266.b	mangil	124.b
mesura	201.a.207.b	monja	124.b
mesurado	201.a.207.b	Monfalue	224.b
Mexia	249.a	Montagudo	279.a
mexilla	246.a	Montalto	279.a
mieste	200.c	Montalug	279.a
migaja	128.a	Montejon	136.b
miñe	284.c	Moravia	223.c
			mor.

T A B L A

mordelago
 morcilla
 mordaza
 mortaja
 mortezina
 mortezino
 Moscouia
 Moscur
 Mexica
 moxicon
 mudança
 muger
 mugeril
 Murcia
 murexillo
 Muxacra
 myrra
 Mysia
 mysterio
 misterioso
 mystico

93.a nacer 85.a
 93.c nacimiento 85. b
 259.c nacion 90.b
 129.b neçora 91.c
 267.a Naiara 131.a
 267.a naranja 131. a
 223.c Narciso 86.a.201.a
 274.a Narnacx 130.a
 246.a nassa 201.a
 246.a Nauahermosa 226.a
 89.a nauaja 118.a 223.c
 118.b.126.a Naualuenga 226.a
 126.a Naualpino 226.a
 97.a Nauarra 225.c
 265.a Nauarrete 225.c
 247.b nauegacion 90.b
 167.b nauegar 224.a
 167.c Nauidad 224.a
 167.c nauio 223.c
 167.c necedad 82.c
 167.c necesario 201.a.82.c
 necessidad 82.c
 necio 82.c
 negligencia 221.a
 negligente 221.a
 56.a negocio 88.a
 55.c neguijon 125.a
 55.c neruio 224.a

N

N Abedas
 nabina
 nabo

Z 4

T A B L A A . T

official	82.c.109.b	onzero	260.b
officina	82.c.109.b	oracion	90.b
officio	82.c.109.b	orpa	82.b
efficioso	82.c.109.b	orpuelo	82.b
offreer	85.a.109.b	ordenes, y ordenes.	897.a
offrecimiento	109.b	orejas	128.a
offrenda	109.b	orejar	128.b
offuscado	109.b	oregera	1087.b
offuscar	109.b	orejon	128.c
ogear	128.a	orejado	128.c
ogeras	128.a	orfandad	1000
ogeriza	128.a	origen	129.c
ogeto	1032.a	origenal	132.c
ojo	128.a	origente	154.c
oliuar	224.a	ornamento	143.c
oliuar	224.a	ornato	143.c
Oliuenga	224.a	ortaliza	151.c
Oliute	224.a	Orthographia	210.b.287.b
oluidado	224.a	Orthographo	210.b.287.b
oluidanga	89.a	orblana	1000
oluidar	224.a	orblano	1000
omenage	312	orblau	1000
omezillo	265.a	orblau	1000
omittir	1000	orblau	1000
omnipotencia	157.b	orblau	1000
omnipotente	157.a	orblau	1000
onca	82.a	orblau	1000
onze	260.b	orblau	1000
		orblau	1000

T. A. B. L. A

ouas	224.a	pagizo	126.c.266.a
ouejá	128.b.224.a	palacio	88.a
ouegero	128.b.224.a	Palencia	88.b
ouero	155.b.223.b	paliza	266.b
Oniedo	230.a	palizada	266.b
oxala	247.a	panarizo	266.c
oxo	250.b	panca	83.a
oxear	250.b	Pancoruo	223.a
oy	158.b	panza	266.b
oya	162.b	panizo	266.b
622 u oya	1297.b	Pantojas	131.a
oyo	162.b	parcial	90.b
622	1297.b	parcionero	90.b
oyo	1297.b	parecer	85.a
oyu	1297.b	parejas	126.a
oyu	1297.b	parenthesis	210.b
oyu	1297.b	parlar, y parlero	193.c
oyu	1297.b	parrochianos	136.a
oyu	1297.b	parrochia	135.c
oyu	1297.b	particion	90.b
oyu	1297.b	Pasqua	191.b
oyu	1297.b	Pasqual	191.b
oyu	1297.b	passada, y passo	201.b
oyu	1297.b	passage	131.c.201.b
oyu	1297.b	passamiento	201.b
oyu	1297.b	passar	201.a
oyu	1297.b	passus	201.b
oyu	1297.b	passer	201.b
oyu	1297.b	passer	201.b
oyu	1297.b	passer	201.b

P

T A B L A

passêo, y passêo	296.a	permitter	212.a
passion	201.b	prescripcion	183.a
passo, y passô	296.a	pertener	85.a
patage	131.c	pertinencia	88.c
pauilo	224.b	pescuero	97.a
pauo	224.b	peso, y peso	207.a
pauor	224.b	pesar, y pessar	207.a
paxaril	249.a	pestilencia	88.c
paxaro	249.a	pecto	64.a
peçilgo	95.b	pectoral	64.b
peçon	95.b	Petrarca	137.a
peçuelo	98.c	Phalaris	186.c
pedaço	95.b	Pharon	186.c
pegajoso	129.b	Phelippe, y Philippe	186.c
peguñar	126.c	Phenicia	186.c
pelleja	128.a	Phenis	186.c
pellegero	124.b	Philade'pho	187.a
peonça	89.a	Philon	187.a
pensara, y pensarã	296.a	Philosophia	187.a
perdicion	90.b	Philosopho	187.a
perdonança	89.b	Phineo	187.b
perecer	85.a	physionomia	187.a
peregil	248.b	piçarra	83.a
pereza	265.b	piçarros	83.a
perfecto, y perfeto	65.b	picina	83.a
perfeccion, y perficion	65.b	piega	95.a
perjur ar	123.b	pie'dra toua	229.a
permission	201.a	pihiala	854.c
			pio.

T A B L A

pioghtio	128.b	poza	257.a
poza	128.b	pozal	257.a
Pythagoras	167.c	pozo	257.a
plaza	91.a	preceder	77.b
placera	91.a	precepto	184.a
pláticas, y pláticas	297.a	preceptor	184.a
plazeme	262.c	precio	83.a
plazentero	263.a	precioso	83.a
plazos	262.c	prefacio	83.a
plazer	262.c	prelata	185.a
plazo	263.a	prelaticer	184.b
plabuge	132.a	privilegiado	214.b
plabaca	265.c	privilegio	214.b
plabagaquillo	83.a	prissa, o prissa	219.c
plabaca	265.b	prinauera	268.a
plaba	224.b	printiriza	268.a
plabara	224.b	Prinçessa	283.a
plabarcar	224.b	principal	83.a
plabona	91.a	Prinçipe	283.a
plabuedra	230.a	pridoazgo	264.a
porque	285.a	privado	224.b
posser	201.b	privar	224.b
possession	201.b	proceñion	277.b
posible	201.b	prodeño	277.b
posizo	266.b	profic ar	83.b
potage	132.a	professar	268.c
potencia	88.a	profesion	268.c
Potruciana	88.c	professo	268.c
		pro-	

T A B L A

quédo, y quedó	297.a	raumo	229.a
querencia	88.c	razimo	259.a
quexa	249.c	razon	257.b
quexigo	249.c	rebafio	58.a
quiça	94.a	rebatir	36.a
quicial	94.b	rebato	36.a
quicio	94.b	rebelar, y reuelar	41.a.
quíteselo, y quiéselo.	296.c	218.b	
Quincoces	80.c	rebelde	41.a
quito, y quitó	296.a	rebelion	41.a
quixadas	250.a	rebentar	56.a
quixar	250.a	rebeton	56.a
quixones	249.c	rebidar	53.c
quinze	260.c	rebol	53.a
quinzeno	260.c	rebolar	82.c
		Rebolledo	41.b
		rebollo	41.b
		reboluer	53.a
		rebossar	53.a
		rebotar	45.a
		rebuelta	52.c
		rebulcar	53.a
		rebuznar	38.c
		recabar	55.a.
		recado, o recado	32.c
		recebir	77.a
		recelar	94.c
		recentar	81.b
			rcj

R

R Abafio

rabeat

rabo

raga

racion

racionero

rahez

rajar

rancio

58.a

58.a

58.a

97.a

90.b

90.b

146.a

125.a

81.b

T A B L A

receptar	77.b	registro	122.a
receptor	184.a	regozijarse	258.b
rector	184.b	regozijo	258.b
receptoría	184.a	rehazer	146.b.262.b
rechaça	79.c	rehen	146.a
rechaçar	79.c	rehundir	151.c
recebir, o recibir	55.a	rehusar	152.c
recozido	263.b	reja, y rexa	128.b
recoger	121.a	rejalgar	131.a
reconocer	84.b	rejon	129.a
recreacion	90.c	relacion	90.c
Rector, o Rector	63.b	religion	122.a
recto	66.c	religioso	122.a
redditos	104.b	relogero	131.c
redencion	174.c	reloges	131.c
vedrojo	128.a	reluziente	260.a
reduccion, o reduccion.	71.c.	reluzir	260.a
90.c		remission	201.a
reduzimiento	262.a	remisso	201.a
reduzir	262.a	remittir	112.a
refrigerar	122.a	remocarse	92.a
refrigerio	122.a	remojar	126.c
regaco	97.a	remojo	126.c
regaliza	254.c	renaqueajo	129.b
regenerar	121.b	rendajo	129.b
Regidor	122.a	Rengifos	131.a
regir	122.a	renouar	224.a
registrar	122.a	renouero	224.a

T A B L A

renunciacion	77.b	reuanar	230.a
renunciar	77.b	reuebacion	218.b
renzilla	265.a	reuelar, y rebelar	218.b
repasar	201.b	reuender	218.c
réplica, y replica	297.a	reuenir	219.a
reprehender	144.c	rcuerencia	88.c.224.b
reprehension	144.c	reuerso	220.b
repugnancia	114.c	reues	220.b
repugnar	114.b	reueñada	205.b
resbalar	41.a	reueñado	220.b
resignacion	114.b	reueñar	205.a
resignar	114.b	reueñes	205.b
resquicio	94.b	reueñir	220.c
restitucion	90.c	rexa, y reja	128.b
resucitar	83.b	réy, y rey	276.a.297.b
Resurreccion	90.c	rezental	159.a
retasgo	95.b	rezentar	159.a
retajar	129.b	reziente	259.a
retocar	85.c	rezio	258.b
Rector, o Rector.	63.b.66.b	Riça	97.a
retorcer	185.c	Ribadabia	56.a
retractado	70.c	Ribadeo	56.a
retractar	70.c	Ribagorça	56.a
retratado	70.c	ribera	56.a
retratar	70.c	Riberas	56.a
retrato	70.c	Riofrio	279.a
retribuir	40.b	Riofeco	279.a
retumbar	43.c	riqueza	265.c
		rixoso	

T A B L A

rixoso	246.a	sabio	56.a
riza	255.a	sabor	56.a
rizo	255.a	sacerdocio	83.b
robar	46.a	sacerdote	83.b
Roberto	56.a	sage	122.a
rofar	83.b	sabelices	151.c
rocin	94.b	sabumar	151.c
rocio	83.b	sajar	122.b
romadizo	266.c	Salazar	267.c
roncear	83.b	saliva	224.b
roncero	83.b	salvado	224.b
roxo	249.a	salvage	132.a
rubi	42.b	saluar	224.b
rubia	229.a	saluatico	224.b
rucio	83.b	salvia	224.b
ruibaruo	37.a	saluo	224.b
ruinejo	124.c	salzeda	260.b
ruuia	229.a	Salzados	260.b
ruuio	229.a	salzes	260.b
		Sandebal	230.a
		santificar	65.c
		sanct, o san	274.c
		Santo, y Sancto	65.c
		Sarauia	230.a
		satisfacion	262.c
		satisfazer	262.c
		sauze	260.b
		Saxonia	246.a
		Aa	saxon

S

Saauedra
 Sabado
 Sabandija
 Saber
 Sabina

T A B L A

axón	257.b	sinificado	113.b
sciencia	75.c.197.c	sinificar	113.b
sebastian	42.b	sobajar	123.c
secta	64.c	sobetano	56.a
sed, y sed	298.c	sobteruercerse	56.b
selua	224.c	sobteruia	56.a
semeja	126.c	sobornar	41.b
semejança	89.b	sobreauiso	281.a
semejar	126.c	sobrecejo	126.b
senogil	121.c	sobredicho	281.c
señor	178.b.274.c	sobrelleuar	223.b
sentencia	88.c	sobrepeine	281.c
senzillo	265.a	sobrepensado	281.a
seque	282.b	sobreuenir	219.a
seruicio	224.c	sobresanar	281.c
sera. y sera	297.b	sobresano	281.c
seruir	224.c	sobreuienta	219.a
Sessa	201.c	socabar	222.c
seta	64.c	solazar	261.b
setimo	182.c	solene	157.b
seuero	224.c	solenidad	157.c
seuo	224.c	soluiuar	223.c
sicilia	83.a	solloçar	97.a
sieruo	224.c	solloço	97.a
siuenaça	89.b	somogças	92.a
Siluestre	224.c	somorgujo	223.b
simpleza	265.c	sonaja	129.b
sinificacion	113.b	Soror	274.c
			fortija

T A B L A

forrojar	249.a	summobien	158.d
fortija	272.b	summopontifice.	158.a.
fossacar	203.b	274.b	
fossegar	203.b	supplicar	118.a
fossiego	203.b	supplico	296.c
suave	224.c	supplicō	296.c
subdito	31.c	surzir	162.d
subiccto	31.b.69.b	sustancia	31.a
subir	41.b	substancia	31.a
substancia, y sustancia.	31.a	sustanciar	31.b
succeder	66.a	sustancioso	31.b
suceso, y sucesso	66.a	suzio	258.b
sucesion, y succession.	77.b	syla	167.c
sucessor, y successor.	77.b.	sylaba	167.c
66.a.200.a		sylogismo	168.a
Suecia	83.b	syluas	168.a
Suessá	201.c	Syluano	168.a
Suenia	224.c	Syluero	168.a
sufficiente	109.b	Syluestre	168.a
suffragio	109.b	Syluia	168.a
suffrido	109.b	symbalizar	168.a
suffrimiento	109.b	symbolo	168.a
suffrir	109.b	synedo	168.a
sugacion	31.c	Syria	168.a
sugestion	132.c	Syrtes.	168.a
sugetar	31.c		
sugeto	69.b		
suma	157.a		

T A B L A.

		taxugo	246.b
		teja, y texa	129.a.246.a
		tema, y thema	116.a
		temoso	111.a
		templança	89.b
		tenazas	259.c
		tendejon	120.b
		tenencia	88.c
		tengalas	282.c
		tengafelo	282.c
		teniente	211.c
		tentacion	90.c
		terceria	88.d
		tercero	88.d
		tercia	88.d
		terciar	88.d
		terciado	88.d
		terciana	88.d
		tercio	88.d
		terciopelo	88.d
		terrizo	266.b
		tesorero	211.b
		tesoro	211.b
		texa, y teja	129.a.246.a
		Texeda	246.a
		texer	246.a
		texto, y tejo	246.a.129.a
		texto, o testo	229.b
		Thadco	
T			
	Abaque	58.a	
	Taborlan	58.b	
taca		87.a	
tacto		63.b	
tahur		157.c	
tala		126.b	
tajada		126.b	
tajar		126.b	
Tajo		124.c	
tallecer		85.a	
talvina		228.b	
tambien, y tan bien.	174.a.		
285.b			
tamaño	178.a		
tampoco, y tan poco.	174.a.		
285.b			
Tanger	122.b		
taragana	87.b		
tarazona	93.c		
tardança	89.b		
tarja	132.b		
tassa	205.c		
tassador	205.c		
taxon	246.b		

T A B L A.

Thádeo	110.b	torcedor	85.c
themá, y temá	110.c	torcer	85.c
Theologia	110.b	torçon	93.c
Theólogo	110.b	torçuelo	198.c
Theophilato	110.c.187.c	tornadizo	266.a
Theophrasto	187.c	tórno, y tornó	238.c
Thontas	210.c	torongil	131.a
Theorica	210.b	toronja	131.a
tibiaza	56.b.265.c	torúisco	124.c
tibio	56.b	tosse	201.c
tiefo, y tiefo	207.a	tesser	201.c
tiña	178.b	tofigo, y toxigo	205.c.
tinaja	129.a	246.b	
tiranzar	266.c	toua	229.a
tixerás	250.a	touajas	225.f
tizon	257.b	Touar	229.a
tizonero	257.b	touillas	225.b.229.a
tobaja	127.a	touillos	225.b
tocino	97.a.267.b	toxigo, o tofigo	205.c.
toçuelo	97.a	246.b	
todavía	220.c	trabajar	54.b
tomadfeld	289.c	trabajo	54.b.129.b
tómé, y tomé	282.c	trabucar	53.d
tómelo, y tomélo	296.c	tracá	94.c
tomiza	260.c	tracár	94.c
tómo, y tomó	269.c	tráco	94.c
torçal	85.c	tractado, y tratado	170.l
tópo, y topó	269.c	trage	132.

T A B L A

traber	158.c	traxeron, o truxeron.	250.b
tracion	90.c	traxo, o truxo	245.b
tramojo	128.d	trebejo	131.d
trance	93.c	trecientos	278.c
transferir	177.c	Tremecen	97.d
transformado	177.c	trença	82.d
transformar	177.c	treze	260.c
Transyluania	224.c	tribunal	40.b
traslacion	90.c	tributar	40.b
traslado, y traslado.	297.a	tributario	40.b
trasluzir	260.d	tributo	40.b
trasnochar	177.c	tristexa	265.b
traspassar	177.c. 201.b	triumphar	187.d
traspasso, y traspasõ.	201.b	triumpho	187.d
transportar	177.c	trizar	266.c
trassgar	202.c	trobador	54.b
trastrocar	177.b	trobar	54.b
trastuinarse	221.b	troço	94.d
tratado, y tractado.	170.b	tropeçon	92.e
tratar	170.b	troxe	249.d
trato, y tratõ	70.b	Trugillo	122.b
trava	228.d	truhan	152.b
travadero	228.d	trujaman	125.d
travar	228.d	tũ. tũ.eres	298.d
trauebear	205.d	tumadre	284.b
traueffura	220.b. 205.d	tumba	43.c
trauefõ	220.b. 205.d	tumbar	43.c
traxe, o truxe	245.b	turbado	41.b
		turbar	

T A B L A

turbas	41.b	Valcaçar	216.a
turbia	41.b	Valdaraceté	217.a
Tydeo	168.a	Valderrabano	216.c
tympano	168.a	Valderrama	216.c
tyrania	168.b	Valdes	217.a
tyrano	168.b	Valdiuiesfo	206.b
tyranizar	168.b	Valencia	217.a
tyro	168.b	Valençuelas	217.a

V

V A. vas, y van, etc.		Valhermoso	216.c
	216.b	Valsain	216.c
vaca	216.b	valladar	217.b
vacacion	90.c. 216.b	valladares	217.b
vacar	216.b	Valladolid	216.c
vacilar	216.b	vallado	217.b
vadear	216.b	valle	216.c
vadillos	216.b	Vallejos	216.c
vado	216.b	Valles	216.c
Vaena	229.b	vamos, y vayan, etc.	
vagabundo	50.a. 216.c		216.b
vagroso	216.c	Vanegas	229.
vaguear	216.c	vanidad	217.
vaguido	216.c	vana	217.
vago	216.b	Valmojado	217.
Vaillos	216.b	valor	217.

T A B L A

Valparaiso	217. a	vasera	217. a
Valpuesta	217. a	vaso	217. c
Valtasas	217. a	vassallo	225. b. 202. a
Valtierra	216. c	vassura	205. b. 217. c
Valuacion	293. b	vayna	216. c
Valuar	293. b	vc, y vé	298. b
Valuarte	52. a	vedado	218. a
Valuerde	49. b. 230. c.	vedija	130. a. 218. a
279. a		vegada	218. a
Valpca, Valbuena	50. a	vegez	218. a
Vapor	217. b	vehemencia	142. b. 218. a
Vaporar	217. b	vehemente	142. b
Vaqueano	229. b	vela	218. a
Vaquero	216. b	velado	218. b
Varec	220. a	vctar	218. b
Varez	220. a	velarse	218. b
Varelas	220. a	Velasco	229. b
Vargas	229. b	Velazquez	229. b
Variar	217. b	veleño	229. b
Varillas	220. a	velesa	229. b
Varios	217. b	Velez	229. c
Varon, y baron	217. b	vellaco	221. a
Varonil	217. b	vello	218. a
Vano, y barro.	42. a. 217. c	vena	224. c
Vasar	217. c	venablo	218. b
Vasco	229. b	venaca	224. c
Vascones	217. c	vencedor	218. b
Vasconillos	217. c	vencejo	218. a
		vencer	

T A B L A.

vencer	83.c.218.b	verba	49.a
venda	218.c	verdad	219.c
vendar	218.c	verdadero	219.c
vender	218.c	verde	219.c
vendimia	218.c	verdeguear	219.c
vendimiar	218.c	verdejo	220.a
Venezia	218.c	verdolaga	220.a
venera	219.a	verdoso	220.a
veneras	224.c	verdugado	220.b
venero	224.c	verdugo	220.a
veneros	224.c	vereda	220.a
vingança	89.b.218.c	veredario	220.a
vingar	218.c	verga	220.a
venino	37.c	Vergara	220.a
venir	218.c	vergonçoso	89.b
venta	218.c	verguar	220.a
ventaça	225.b	verguença	89.b.220.b
ventana	221.a	verja	128.b
ventar	221.a	verificar	219.c
ventear	221.a	verisimil	219.c
ventiuano, y ventidos, &c.		veronica	220.b
261.a		ver'o	220.b
ventoso	221.a	verter	220.b
ventura	219.a	Vespasiano	220.c
ver	219.b	vestidura	220.c
veraniego	219.c	vestir	220.c
Verano	219.c	vexiga	247.c
veras	219.c	veinte	218.a

T A B L A

vez, y vezes	218.a	vil	221.a
vezindad	260.b.220.c	Vilches	229.c
vezino	267.b.220.c	vileza	221.a
via	220.c	villa	221.a
viage	220.c.132.a	Villacastin	221.b
Viamonte	44.b	Villafranca	279.a
Viana	221.a	Villafuerte	279.a
vianda	225.c	Villahermosa	221. b
viandante	220.c	Villaiçan	96.a
Vicario	218.a	villania	221.b
Vicencio	218.b	Villaquiran	221.b
Vicente	218.b	Villarejo	221 b
vicio	88.a.221.a	Villares	221.b
vicioso	88.a	Villarroeles	221.b
victoria, y vitoria	72.a.	Villauerde	221.b.230.c
218.b		Villauicencio	221.b
victorioso	72.a	Villegas	221.b
vida	221.a	vimbrc	221.b
vidrio	221.a	vimbrcra	221.b
vidriol	221.a	viña	221.b
vieja	129.a	vinagre	221.b
vicio	129.a.218.a	vino	221. b
Viena	221.a	violado	221.c
viento	221.a	violar	221.c
Viernes	219.a	violero	154.c
viga	229.c	violeta	154.c
vigilia	122.b.218.a	vira	220.a
vihuela	139.b.229.c	virador	220.a
		virgen	

T A B L A

virgen	221.c	vocacion	90.c
virginidad	221.c	vogar	54.b
Virrey	218.a	vos	222.b
virtud	221.c	votar, y botar	45.b.222.b
virtuoso	221.c	voto	45.b
visage	219.b	voz, voces, y boxes.	39.b.
Viseo	219.c	222.b.259.b	
visible	219.b	Vrbina	41.b
vista	219.c	Vrgel	122.b
visitador	219.c	vsanca	152.a
visitar	219.c	vsar	152.a
visojo	219.b	yfo	152.a
Vitorrey	218.a	vuas	293.c
visperas	222.a	vuestro	222.b
vista	219.b	vuiera, y huiera	227.a
vital	221.a	141.b	
vitoria, y victoria	72.a	vulgar	222.c
vitualla	225.c	vulgo	222.c
vituperar	221.c	vulpeja	129.a
vituperio	221.c	vuo, y huuo	227.a
Vizcaya	230.a	Vxeda	267.c
Vizcainos	230.a		
vizcocho	222.a		
Vizconde	218.a		
yncion	90.c		
yndecimo	261.a		
yngrir	122.b		
vocablo	59.b		

X

X. Abon	56.b.248.a
X. xabonar	248.a
xabonero	248.a
xadraque	249.c
xalon	

T A B L A

xalon	248.a		
xalucgar, oxauclgar.	248.a		
xaque	249.c		
xaquima	246.c		
xara	246.c	Y	A
xaraue	228.b	Ybarras	160.c
xarcia	246.c	yo	58.a
xarcta	246.c	yedra	160.c
xeme	248.b	yerto	158.b
Xenil	248.b	yerua	158.c
Xerez	247.b	yesso	158.b
xerga	247.a	yglesia	204.c
xergon	247.a	yigual	165.c
xeringa	248.b	Yndias	165.c
Xctafe	249.c	ypsilon	166.a
xibia	56.b. 248.b	yr	160.b
Ximena	248.b	yra	165.b
Ximenez	248.b	yuefnar	297.b
ximia	248.b	Yuisa	165.a
Ximon	248.b	yuierno	93.c. 165.a
Xixena	249.c		165.a
Xodar	249.c		
Xucar	248.b		
xugo	248.b	Z	
xugoso	248.b	Zahareño	256.a
xulo	247.a	Zamboá	256.b
		Zambra	256.a
		Zangano	267.b
		Zaque	256.b
		Zara	247.a

T A B L A.

Zaragatona	256.b	Zerbatana	254.b
Zarco	256.b	Zizania	254.c
Zebra	267.b	Zopo	255.b
Zebreros	267.b	Zorra	267.c
Zelador	94.c	Zorrero	267.c
Zelar	254.c	Zorrilla	267.c
Zelo, y celo	94.c.254.c	Zorzal	256.b
Zeloso	254.c	Zumbar	267.c

LAVS DEO.

